



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2120

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2000
Nos. 36869 to 36926*

No. 36869. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Gabon:	
Cooperation Agreement between the United Nations High Commissioner for Refugees and the Gabonese Republic. Libreville, 16 June 2000.....	3
No. 36870. World Health Organization and Belarus:	
Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Belarus for the establishment of technical advisory cooperation relations. Copenhagen, 20 May 1999	23
No. 36871. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation (1997 and 1998). Skopje, 14 January 2000.....	37
No. 36872. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation (1998). Skopje, 14 January 2000.....	39
No. 36873. United States of America and Botswana:	
Agreement between the United States of America and Botswana concerning the construction, operation and maintenance of a Voice of America radio relay facility in Botswana (with appendix). Gaborone, 5 September 1985	41
No. 36874. United States of America and European Atomic Energy Community:	
Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission and the European Atomic Energy Community (hereafter called EURATOM) represented by the Commission of the European Communities in the field of nuclear safety research (with addenda). Brnssels, 20 September 1984....	43

No. 36875. United States of America and Republic of Korea:

Agreement between Korea Advanced Energy Research Institute (KAERI) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) relating to participation in the USNRC program of severe accident research. Seoul, 23 August 1984 61

No. 36876. United States of America and Botswana:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Botswana relating to the employment of dependents of official government employees. Gaborone, 15 June 1984 73

No. 36877. United States of America and Bahamas:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of the Bahamas for the interdiction of narcotics trafficking. Nassau, 6 March 1985 75

No. 36878. United States of America and Australia:

Memorandum of understanding between the Government of the United States and the Government of Australia concerning the exchange of service personnel between the United States Marine Corps and the Royal Australian Air Force and the general conditions which will apply to the exchange of such personnel. Washington, 13 April 1984 79

No. 36879. United States of America and China:

Memorandum of understanding between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the Department of Commerce of the United States of America and the Chinese Academy of Sciences of the People's Republic of China (with annex). Washington, 2 July 1985 and Beijing, 8 July 1985 81

No. 36880. United States of America and Canada:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning the transboundary movement of hazardous waste. Ottawa, 28 October 1986..... 97

No. 36881. United States of America and Iceland:

Treaty between the United States of America and the Republic of Iceland to facilitate their defense relationship (with memorandum of understanding). New York, 24 September 1986..... 109

No. 36882. United States of America and Iceland:

- Agreement between the United States of America and Iceland concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Reykjavik, 7 January 1986 and 12 February 1986..... 119

No. 36883. United States of America and Fiji:

- Agreement between the United States of America and Fiji concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Suva, 18 November 1985 and 14 February 1986 121

No. 36884. United States of America and Grenada:

- Grenada General Agreement for economic, technical and related assistance. Grenada, 7 May 1984..... 123

No. 36885. Finland and Latvia:

- Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Latvia on social security. Helsinki, 11 May 1999..... 131

No. 36886. United States of America and Barbados:

- Convention between Barbados and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Bridgetown, 31 December 1984 197

No. 36887. United States of America and Denmark:

- Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances, gifts and certain other transfers. Washington, 27 April 1983.. 247

No. 36888. United States of America and Federal Republic of Germany:

- Convention between the United States of America and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on estates, inheritances, and gifts. Bonn, 3 December 1980 283

No. 36889. Belgium and Slovenia:

- Agreement on road transport between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Slovenia. Ljubljana, 23 March 1994 323

No. 36890. United States of America and Tonga:

- Agreement between the United States of America and Tonga concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Suva, 18 November 1985 and Nuku'alofa, 25 November 1985 339

No. 36891. United States of America and Ghana:

- Agreement between the United States of America and Ghana concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Accra, 4 December 1985 and 28 February 1986..... 341

No. 36892. United States of America and Bahamas:

- Agreement between the United States of America and the Bahamas concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Nassau, 11 March 1985 and 6 May 1985 343

No. 36893. United States of America and Luxembourg:

- Agreement between the Ministry of Transport of the Grand-Duchy of Luxembourg and the Department of Defense of the United States of America concerning NATO civil air augmentation. Scott Air Force Base, 11 March 1985 and Luxembourg, 17 May 1985 345

No. 36894. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Memorandum of understanding between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the exchange of medical cadets between the British Army Medical Services and the Uniformed Services University of the Health Sciences. Washington, 25 March 1985 and London, 21 June 1985..... 351

No. 36895. United States of America and Netherlands:

- Agreement between the United States of America and the Netherlands concerning the stationing, support and operation of the Ground Launched Cruise Missile (GLCM) system in the territory of the Netherlands. The Hague, 4 November 1985 353

No. 36896. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Study and Expert Fund". Skopje, 24 November 1999 and 12 January 2000 363

No. 36897. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning technical cooperation in the project "Specialist Exchange of High Ranking Macedonian Managers with German Industry". Skopje, 27 October 1999 and 3 November 1999 365

No. 36898. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation (1999). Skopje, 14 January 2000 367

No. 36899. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning technical cooperation in the project "Support of the Elaboration and Implementation of Local Environmental Action Plans". Skopje, 9 June 1999 and 9 November 1999 369

No. 36900. United Nations and Senegal:

Agreement between the Government of the Republic of Senegal and the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification regarding the second session of the Conference of the Parties of the United Nations Convention to Combat Desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa (with annexes). Dakar, 1 September 1998 371

No. 36901. United States of America and Nigeria:

Agreement between the United States of America and Nigeria concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Lagos, 19 November 1985 and 26 February 1986 373

No. 36902. United States of America and Mexico:

Agreement between the United States of America and Mexico regarding additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 17 May 1984 375

No. 36903. Germany and Kyrgyzstan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial and technical cooperation in the project "Labour Market Policy and Employment". Bishkek, 7 April 1998 and 7 March 2000..... 377

No. 36904. Germany and South Africa:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation (Project: Study and Expert Fund). Pretoria, 28 March 2000 ... 379

No. 36905. Germany and Rwanda:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic concerning technical cooperation in the project "Tropical Forest-Relevant Resource Conservation Programme". Kigali, 1 December 1999 and 5 April 2000 381

No. 36906. Germany and Kyrgyzstan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial and technical cooperation in the project "Promotion of Vocational Training". Bishkek, 29 September 1998 and 7 March 2000 383

No. 36907. Germany and Côte d'Ivoire:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning economic and technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Abidjan, 12 February 1999 and 30 November 1999 385

No. 36908. Denmark and Bulgaria:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bulgaria on international transport of passengers and goods by road. Copenhagen, 15 November 1999..... 387

No. 36909. Multilateral:

- Agreement establishing the Black Sea Trade and Development Bank. Tbilisi, 30 June 1994 407

No. 36910. Germany and Zambia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Commercialization of Water and Sewage Companies in the North-Western and Southern Provinces". Lusaka, 21 March 2000 and 15 May 2000 465

No. 36911. Lesotho:

- Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. Maseru, 31 August 2000 467

No. 36912. Germany and Zambia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Family Health in Southern Province". Lusaka, 21 March 2000 and 15 May 2000..... 471

No. 36913. Germany and Zambia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Improvement of the Legal Status of Woman and Girls in Zambia". Lusaka, 21 March 2000 and 15 May 2000 473

No. 36914. United States of America and Oman:

- Memorandum of understanding (MOU) on the operation of storage facilities at SOAF bases in which US prepositioned war reserve petroleum products will be stored, and the level of fuel stocks to be maintained (with annexes). Shaw Air Force Base, 31 July 1985 and Muscat, 18 September 1985 475

No. 36915. United States of America and Jordan:

- Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Natural Resources Authority of the Ministry of Energy and Natural Resources of the Hashemite Kingdom of Jordan for scientific cooperation in the earth sciences. Reston, 25 April 1985..... 501

No. 36916. Mexico and Greece:

- Basic Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Hellenic Republic. Athens, 14 June 1999..... 509

No. 36917. Germany and South Africa:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation (Municipal Infrastructure). Pretoria, 28 March 2000..... 533

No. 36918. Germany and Ghana:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical and economical cooperation in the project "Sedentary Farming Systems Project Brong Ahafo". Accra, 14 December 1999 and 13 April 2000..... 535

No. 36919. Germany and Armenia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia concerning financial cooperation 1999/2000. Erevan, 13 September 1999 537

No. 36920. United States of America and Finland:

- Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Finnish Sateilyturvakeskus (Centre for Radiation and Nuclear Safety) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters. Vienna, 25 September 1985..... 539

No. 36921. United States of America and Sweden:

- Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Swedish Nuclear Power Inspectorate (S.K.I.) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with addendum). Stockholm, 24 January 1985 553

No. 36922. United States of America and Spain:

- Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Spanish Consejo de Seguridad Nuclear (C.S.N.) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with addendum). Madrid, 28 September 1984 571

No. 36923. Germany and Bolivia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning the reduction and restructuring of the foreign debt of the Republic of Bolivia (Bolivia VII) (with annex). La Paz, 28 June 1999 589

No. 36924. Germany and Algeria:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning technical cooperation in the project "Promotion of seed production in fruit and wine growing". Algiers, 5 March 2000..... 591

No. 36925. Germany and Burkina Faso:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Maintenance of Institutions in the Public Health Sector". Ouagadougou, 14 January 2000 and 17 April 2000 593

No. 36926. Belarus and Russian Federation:

- Treaty on the Formation of an Association between the Russian Federation and the Republic of Belarus. Moscow, 2 April 1996 595

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2000
N^{os} 36869 à 36926*

N° 36869. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Gabon :	
Accord de coopération entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et la République gabonaise. Libreville, 16 juin 2000	3
N° 36870. Organisation mondiale de la santé et Bélarus :	
Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Bélarus concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Copenhague, 20 mai 1999	23
N° 36871. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération financière (1997 et 1998). Skopje, 14 janvier 2000	37
N° 36872. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération financière (1998). Skopje, 14 janvier 2000	39
N° 36873. États-Unis d'Amérique et Botswana :	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Botswana concernant la construction, l'opération et le maintien d'une station de transmission radiophonique de la Voix d'Amérique au Botswana (avec appendice). Gaborone, 5 septembre 1985	41
N° 36874. États-Unis d'Amérique et Communauté européenne de l'énergie atomique :	
Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis et la Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après dénommée EURATOM) représentée par la Commission des Communautés européennes dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs nucléaires (avec additifs). Bruxelles, 20 septembre 1984.....	43

N° 36875. États-Unis d'Amérique et République de Corée :

Accord entre l'Institut supérieur de recherche de l'énergie de la Corée (KAERI) et la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) relatif à la participation au programme de recherche sur les accidents graves de l'USNRC). Séoul, 23 août 1984 61

N° 36876. États-Unis d'Amérique et Botswana :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Botswana concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Gaborone, 15 juin 1984 73

N° 36877. États-Unis d'Amérique et Bahamas :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas en vue d'interdire le trafic illicite de stupéfiants. Nassau, 6 mars 1985 75

N° 36878. États-Unis d'Amérique et Australie :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Australie concernant l'échange de personnel de service entre le Marine Corps des États-Unis et le Royal Australian Air Force ainsi que les conditions générales qui s'appliqueront à l'échange dudit personnel. Washington, 13 avril 1984 79

N° 36879. États-Unis d'Amérique et Chine :

Mémoire d'accord entre la National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et l'Académie chinoise des sciences de la République populaire de Chine (avec annexe). Washington, 2 juillet 1985 et Beijing, 8 juillet 1985 81

N° 36880. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les déplacements transfrontaliers de déchets dangereux. Ottawa, 28 octobre 1986 97

N° 36881. États-Unis d'Amérique et Islande :

Traité entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Islande pour faciliter leurs relations en matière de défense (avec mémoire d'accord). New York, 24 septembre 1986 109

N° 36882. États-Unis d'Amérique et Islande :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Islande concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Reykjavik, 7 janvier 1986 et 12 février 1986 119

N° 36883. États-Unis d'Amérique et Fidji :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Fidji concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Suva, 18 novembre 1985 et 14 février 1986.. 121

N° 36884. États-Unis d'Amérique et Grenade :

Accord général de Grenade concernant l'assistance dans les domaines économique, technique et autres. Grenade, 7 mai 1984 123

N° 36885. Finlande et Lettonie :

Accord de sécurité sociale entre la République de Finlande et la République de Lettonie. Helsinki, 11 mai 1999..... 131

N° 36886. États-Unis d'Amérique et Barbade :

Convention entre la Barbade et les Etats-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Bridgetown, 31 décembre 1984 197

N° 36887. États-Unis d'Amérique et Danemark :

Convention entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur la succession, les héritages et les cadeaux ainsi que sur certains autres transferts. Washington, 27 avril 1983 247

N° 36888. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :

Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur la succession, les héritages et les cadeaux. Bonn, 3 décembre 1980 283

N° 36889. Belgique et Slovénie :

Accord sur le transport routier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie. Ljubljana, 23 mars 1994 323

N° 36890. États-Unis d'Amérique et Tonga :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Tonga concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Suva, 18 novembre 1985 et Nuku'alofa, 25 novembre 1985 339

N° 36891. États-Unis d'Amérique et Ghana :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Ghana concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Accra, 4 décembre 1985 et 28 février 1986... 341

N° 36892. États-Unis d'Amérique et Bahamas :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Bahamas concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Nassau, 11 mars 1985 et 6 mai 1985 343

N° 36893. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :

Accord entre le Département de la défense des Etats-Unis et le Ministère du transport du Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'augmentation civile aérienne de l'OTAN. Scott Air Force Base, 11 mars 1985 et Luxembourg, 17 mai 1985 345

N° 36894. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'échange d'officiers médicaux entre le British Army Medical Services et l'Uniformed Services University of the Health Sciences. Washington, 25 mars 1985 et Londres, 21 juin 1985 351

N° 36895. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Pays-Bas relatif au déploiement, au maintien et au fonctionnement du système de Missile de Croisière des Etats-Unis lancé à partir du sol dans le territoire des Pays-Bas. La Haye, 4 novembre 1985 353

N° 36896. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un fonds d'études et d'experts". Skopje, 24 novembre 1999 et 12 janvier 2000 363

N° 36897. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération technique pour le projet "Échange de cadres macédoniens spécialisés de haut niveau avec l'industrie allemande". Skopje, 27 octobre 1999 et 3 novembre 1999..... 365

N° 36898. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération financière (1999). Skopje, 14 janvier 2000 367

N° 36899. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération technique pour le projet "Soutien à l'élaboration et à la mise en place des plans d'action de l'environnement local". Skopje, 9 juin 1999 et 9 novembre 1999 369

N° 36900. Organisation des Nations Unies et Sénégal :

Accord entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification concernant la deuxième session de la conférence des parties à la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique (avec annexes). Dakar, 1 septembre 1998 371

N° 36901. États-Unis d'Amérique et Nigéria :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Nigéria concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Lagos, 19 novembre 1985 et 26 février 1986 373

N° 36902. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 17 mai 1984 375

N° 36903. Allemagne et Kirghizistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération financière et technique pour le projet "Politique du marché de travail et de l'emploi". Bichkek, 7 avril 1998 et 7 mars 2000..... 377

N° 36904. Allemagne et Afrique du Sud :

Accord de coopération financière (Projet : Fonds d'études et d'experts) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine. Pretoria, 28 mars 2000 379

N° 36905. Allemagne et Rwanda :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise relatif à la coopération technique pour le projet "Protection des ressources naturelles". Kigali, 1 décembre 1999 et 5 avril 2000..... 381

N° 36906. Allemagne et Kirghizistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération financière et technique pour le projet "Promotion de la formation professionnelle". Bichkek, 29 septembre 1998 et 7 mars 2000..... 383

N° 36907. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération économique et technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Abidjan, 12 février 1999 et 30 novembre 1999 385

N° 36908. Danemark et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Copenhague, 15 novembre 1999..... 387

N° 36909. Multilatéral :

Accord établissant la Banque de commerce et de développement de la mer Noire. Tbilissi, 30 juin 1994 407

N° 36910. Allemagne et Zambie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération technique pour le projet "Commercialisation des compagnies d'eau et d'adduction d'eau dans les provinces du Nord-ouest et du Sud. Lusaka, 21 mars 2000 et 15 mai 2000..... 465

N° 36911. Lesotho :

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. Maseru, 31 août 2000..... 467

N° 36912. Allemagne et Zambie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la santé familiale dans la province du sud". Lusaka, 21 mars 2000 et 15 mai 2000 471

N° 36913. Allemagne et Zambie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration des droits de la femme et des filles de Zambie". Lusaka, 21 mars 2000 et 15 mai 2000..... 473

N° 36914. États-Unis d'Amérique et Oman :

Mémorandum d'accord concernant le fonctionnement des installations de stockage aux bases SOAF dans lesquelles les Etats-Unis ont prédéterminé que les produits pétroliers de réserve de guerre seront entreposés, et le niveau des stocks de carburant devant être maintenu (avec annexes). Shaw Air Force Base, 31 juillet 1985 et Mascate, 18 septembre 1985 475

N° 36915. États-Unis d'Amérique et Jordanie :

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des Etats-Unis d'Amérique et l'Autorité des ressources naturelles du Ministère de l'énergie et des ressources naturelles du Royaume hachémit de Jordanie concernant la coopération scientifique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 25 avril 1985 501

N° 36916. Mexique et Grèce :

Accord de base de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hellénique. Athènes, 14 juin 1999 509

N° 36917. Allemagne et Afrique du Sud :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la coopération financière "Infrastructure municipale". Pretoria, 28 mars 2000 533

N° 36918. Allemagne et Ghana :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique et économique pour le projet "Systèmes d'exploitations agricoles sédentaires de Brong Ahafo". Accra, 14 décembre 1999 et 13 avril 2000... 535

N° 36919. Allemagne et Arménie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie concernant la coopération financière 1999/2000. Erevan, 13 septembre 1999..... 537

N° 36920. États-Unis d'Amérique et Finlande :

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (U.S.N.R.C.) et le Finnish Sateilyturvakeskus (Centre de radiation et de sûreté nucléaire) relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire. Vienne, 25 septembre 1985 539

N° 36921. États-Unis d'Amérique et Suède :

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (U.S.N.R.C.) et l'Inspection de l'énergie nucléaire de Suède (S.K.I.) relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additif). Stockholm, 24 janvier 1985..... 553

N° 36922. États-Unis d'Amérique et Espagne :

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (U.S.N.C.R.) et le Conseil espagnol de la sécurité nucléaire (C.S.N.) relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additif). Madrid, 28 septembre 1984..... 571

N° 36923. Allemagne et Bolivie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République de Bolivie concernant la réduction et la
restructuration des dettes étrangères de la République de Bolivie (Bolivie
VII). (avec annexe). La Paz, 28 juin 1999 589

N° 36924. Allemagne et Algérie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire
concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la
production de plants arboricoles et viticoles". Alger, 5 mars 2000 591

N° 36925. Allemagne et Burkina Faso :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour
le projet "Maintenance d'établissements sanitaires publics". Ouagadougou,
14 janvier 2000 et 17 avril 2000 593

N° 36926. Bélarus et Fédération de Russie :

- Accord portant création de l'Association de la Russie et de la Biélorussie.
Moscou, 2 avril 1996 595

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
September 2000
Nos. 36869 to 36926***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2000
N^{os} 36869 à 36926***

No. 36869

**United Nations (United Nations High
Commissioner for Refugees)
and
Gabon**

**Cooperation Agreement between the United Nations High Commissioner for
Refugees and the Gabonese Republic. Libreville, 16 June 2000**

Entry into force: 16 June 2000 by signature, in accordance with article XVII

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 September 2000*

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat
des Nations Unies pour les réfugiés)**

et

Gabou

**Accord de coopération entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les
réfugiés et la République gabonaise. Libreville, 16 juin 2000**

Entrée en vigueur : 16 juin 2000 par signature, conformément à l'article XVII

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 septembre 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LA RÉPUBLIQUE GABONAISE

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 Décembre 1949,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 Décembre 1950, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés stipule dans son article 16, que le Haut Commissaire consulte les gouvernements des pays où résident des réfugiés sur la nécessité d'y nommer des représentants et que, dans tout pays qui reconnaît cette nécessité, il pourra y être nommé un représentant agréé par le gouvernement de ce pays,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République Gabonaise souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

Par les Présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement gabonais ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

Article premier. Définitions

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord

a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés,

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom,

- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement gabonais,
- d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désigne la République Gabonaise,
- e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement,
- f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946,
- g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays et toutes les installations et les services qui s'y rattachent,
- h) L'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays,
- i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (1) de l'Assemblée générale,
- j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes fournissant des services pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR,
- k) L'expression « personnes fournissant des services pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution,
- l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes fournissant des services pour le compte du HCR.

Article II. Objet de l'Accord

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III. Coopération entre le Gouvernement et le HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans les domaines de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, sera régie par le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au Statut des réfugiés.

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets concernant des réfugiés ou d'autres personnes relevant de sa compétence.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en oeuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le

Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR ainsi qu'aux sites de mises en oeuvre des projets du HCR, afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV. Bureaux du HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou des bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut désigner, avec l'accord du Gouvernement, le bureau du HCR dans le pays qui aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et il communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR exerce les fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, incluant notamment l'établissement et le maintien de relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non-gouvernementales qui opèrent dans le pays.

Article V. Personnel du HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement est informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectés.

3. Le HCR peut désigner des fonctionnaires pour se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties impliquées dans des activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes:

- a) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire;
- b) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR;
- c) recherche de solutions durables aux problèmes des réfugiés et
- d) toutes autres questions portant sur l'application du présent Accord.

*Article VI. Mesures Visant à Faciliter la Mise en oeuvre
des Programmes Humanitaires du HCR*

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes fournissant des services pour le compte du HCR, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et qu'ils bénéficient de toutes autres facilités propres à assurer une mise en oeuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures comprennent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunication du HCR, l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux appropriés, à usage de bureau, qu'il mettra à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit, à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements de locaux destinés au bureau du HCR, tels notamment installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location du bureau.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et que ces derniers soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

Article VII. Privilèges et Immunités

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle la République Gabonaise est devenue partie le 13 mars 1964. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent Article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux Articles VIII à X du présent Accord.

Article VIII. Le HCR, ses Biens, Fonds et Avoirs

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressé-

ment renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont:

a) exonérés de tout impôt direct, étant entendu toutefois que le HCR ne demandera pas l'exonération d'impôts pour la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Bien que le HCR ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers (telle la taxe sur la valeur ajoutée), cependant, quand le HCR effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement prendra, chaque fois qu'il lui sera possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

6. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

7. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des devises convertibles, avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

8. Le HCR bénéficie du taux de change le plus favorable.

Article IX. Facilités de Communications

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et

internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblagrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR et ne peut donc les censurer. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le Gouvernement s'assurera que le HCR puisse efficacement faire fonctionner son système radio et ses autres équipements de télécommunications, comprenant les systèmes de communications par satellite, sur réseaux utilisant les fréquences attribuées par ou coordonnées avec les autorités nationales compétentes selon les dispositions et normes de l'Union Internationale des Télécommunications actuellement en vigueur.

Article X. Fonctionnaires du HCR

1. Le Délégué, le Délégué adjoint et les autres fonctionnaires du HCR, de rang supérieur, jouissent, pendant leur séjour dans le pays, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants:

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leurs fonctions au HCR;
- c) immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;
- d) exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;
- e) exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes qui font partie de son ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
- f) exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;
- g) exonération de tout impôt sur leurs revenus provenant de sources extérieures au pays;
- h) prompts examen et délivrance, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis, si nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

i) droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service avec le HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

j) même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

k) droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation:

i) leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;

ii) des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnelle et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont ressortissants du pays hôte ou qui y ont leur résidence permanente, ne bénéficient que des privilèges et immunités prévus dans la Convention.

Article XI. Personnel Recruté sur Place et Rémunéré à l'heure

1. Les personnes recrutées sur place et rémunérées à l'heure fournissant des services pour le compte du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII. Experts en Mission

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte du HCR, jouissent des facilités, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

b) immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions; y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;

c) inviolabilité de tous papiers et documents;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;

e) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

*Article XIII. Personnes s'acquittant de Fonctions
pour le Compte du HCR*

1. Sauf décision contraire des Parties, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui fournissent des services pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

a) de facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) de la liberté de déplacement à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, en sortir et y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en oeuvre des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV. Notification

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes fournissant des services pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes fournissant des services pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant du statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

Article XV. Levée de l'Immunité

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XVI. Règlement des Différends

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procé-

dure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage tels que fixés par les arbitres seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII. Dispositions Générales

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément abordées dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification par écrit, par l'une ou l'autre des Parties contractantes de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays ou la liquidation de ses biens dans le pays.

6. Le présent Accord annule et remplace l'Accord signé entre le HCR et le Gouvernement le 15 novembre 1977.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue française.

Fait à Libreville, en deux originaux, le 16 juin 2000.

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés :

ABOU MOUSSA

Pour la République Gabonaise:

JEAN PING

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE OFFICE OF THE UNITED
NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE
GABONESE REPUBLIC

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by United Nations General Assembly resolution 319 (IV) of 3 December 1949,

Whereas the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting Governments and, subject to the approval of the Governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,

Whereas article 16 of the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees provides that the High Commissioner shall consult the Government of the countries of residence of refugees as to the need for appointing representatives therein and that, in any country recognizing such need, there may be appointed a representative approved by the Government of that country,

Whereas the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Gabonese Republic wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

Now, therefore, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Gabonese Republic, in a spirit of friendly cooperation, have entered into this Agreement.

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- (a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,
- (b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,
- (c) "Government" means the Gabonese Government,

- (d) "Host country" or "country" means the Gabonese Republic,
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government,
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,
- (g) "UNHCR office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (1),
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

Article II. Purpose of this Agreement

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, cooperate with the Government, open an office in the country and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

Article III. Cooperation between the Government and UNHCR

1. Cooperation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be governed by the Statute of UNHCR, other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs, article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951 and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.

2. The UNHCR office shall maintain consultations and cooperation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees and other persons of its concern.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

Article IV. UNHCR Office

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

Article V. UNHCR personnel

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and cooperating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with:

(a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes;

(b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR;

(c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and

(d) any other matters relating to the application of this Agreement.

*Article VI. Facilities for implementation of
UNHCR humanitarian programmes*

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the au-

thorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment, the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge, or at a nominal rent.

3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements and provide funds, up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.

4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

Article VII. Privileges and immunities

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Gabonese Republic became a party on 13 March 1964. The Government also agrees to grant the UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to X of this Agreement.

Article VIII. UNHCR office, property, funds and assets

1. UNHCR, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of the UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

(a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

(b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the territory of the country except under conditions agreed upon with the Government;

(c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Although UNHCR does not, in principle, claim exemption from excise duties and sales taxes included in the price of movable or immovable property (such as the value added tax), when for its official use UNHCR makes substantial purchases the price of which includes such duties and taxes, the Government shall, whenever possible, take the appropriate administrative steps with a view to the remission or reimbursement of the amount of such duties and taxes.

6. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

7. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

(a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use convertible currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold;

(b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries.

8. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

Article IX. Communication facilities

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR, and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. The Government shall ensure that UNHCR can efficiently operate its radio system and its other telecommunications equipment, including satellite communications systems, on networks using the frequencies allocated by or coordinated with the competent national

authorities in accordance with the prevailing rules and standards of the International Telecommunication Union.

Article X. UNHCR officials

I. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention;
- (b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;
- (c) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;
- (d) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;
- (e) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;
- (f) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;
- (g) Exemption from any form of taxation on their income deriving from sources outside the country;
- (h) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required, and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;
- (i) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign-currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- (j) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
- (k) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
 - (i) Their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

(ii) Reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

*Article XI. Locally recruited personnel who
are assigned to hourly rates*

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

Article XII. Experts on mission

1. Experts performing missions for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

(c) Inviolability of all papers and documents;

(d) For the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(f) The same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

*Article XIII. Persons performing services on
behalf of UNHCR*

I. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in article V, section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

(a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

(b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

Article XIV. Notification

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

Article XV. Waiver of immunity

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

Article XVI. Settlement of disputes

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XVII. General provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this article.

2. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

6. This Agreement supersedes and replaces the Agreement between UNHCR and the Government signed on 15 November 1977.

In witness whereof, the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the French language.

Done at Libreville, in two originals, on 16 June 2000.

For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees:

ABOU MOUSSA

For the Gabonese Republic:

JEAN PING

No. 36870

**World Health Organization
and
Belarus**

Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Belarus for the establishment of technical advisory cooperation relations. Copenhagen, 20 May 1999

Entry into force: *20 May 1999, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Health Organization, 8 September 2000*

**Organisation mondiale de la santé
et
Bélarus**

Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Bélarus concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Copenhague, 20 mai 1999

Entrée en vigueur : *20 mai 1999, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation mondiale de la santé, 8 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF BELARUS FOR THE ESTABLISHMENT
OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), and
The Government of Belarus (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the
Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement
concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and
the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-
operation,

Have agreed as follows:

Article I. Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Govern-
ment, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Gov-
ernment and the Organization shall cooperate in arranging, on the basis of the requests
received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans
of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the rel-
evant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and
other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate
with the government or with other partners;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration
projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually
agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which
candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or
receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such
places as may be mutually agreed upon;

(e) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be
agreed upon by the Government and the Organization.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or
with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Govern-
ment. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorised by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Government and the Organization.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;

(e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. Administrative and Financial
Obligations of the Government*

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) The necessary office space and other premises;

(c) Equipment and supplies produced within the country;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to the Government of Belarus shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force on the date of notification by the Republic of Belarus to the WHO Director-General on the completion of internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at this day 20th day of May 1999 in the English and Russian languages in two copies.

For the World Health Organization:

J. E. ASVALL

For the Government of Belarus:

IGOR B. ZELENKEVICH

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

БАЗОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ

между Всемирной организацией здравоохранения
и Правительством Республики Беларусь об установлении
технического консультативного сотрудничества

Всемирная организация здравоохранения, далее именуемая Организацией, и Правительство Республики Беларусь, далее именуемое Правительством,

в целях обеспечения выполнения резолюций и решений Организации Объединенных Наций и Организации о техническом консультативном сотрудничестве и достижения взаимоприемлемого соглашения относительно целей и масштаба этого сотрудничества, обязанностей, которые необходимо будет взять на себя, а также помощи, которая будет оказываться Организацией и Правительством,

заявляя, что их взаимные обязанности будут выполняться в духе дружеского сотрудничества,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

Установление технического консультативного сотрудничества

1. Организация и Правительство устанавливают техническое консультативное сотрудничество в пределах, обусловленных бюджетом Организации или имеющимися необходимыми фондами. Организация и Правительство на основании запросов, полученных от Правительства и утвержденных Организацией, разрабатывают взаимоприемлемые планы технического консультативного сотрудничества.

2. Техническое консультативное сотрудничество устанавливается согласно соответствующим резолюциям и решениям Всемирной ассамблеи здравоохранения, Исполнительного комитета и других органов Организации.

3. Техническое консультативное сотрудничество состоит из нижеследующего:

(а) предоставление услуг консультантов (советников) для осуществления сотрудничества с Правительством или с другими организациями;

(б) организация и проведение семинаров, учебных программ, демонстрационных проектов, совещаний рабочих групп экспертов и

связанных с этим мероприятий в местах, которые согласуются на обоюдодоприемлемой основе;

(в) предоставление стипендий или заключение соглашений, в соответствии с которыми кандидаты, назначенные Правительством и утвержденные Организацией, учатся или проходят подготовку за рубежом;

(г) подготовка и выполнение экспериментальных проектов, анализов, экспериментов или исследований во взаимосогласованных местах;

(д) осуществление любой другой формы технического консультативного сотрудничества по согласованию Правительства и Организации.

4. Консультанты (советники), предоставляющие консультации и рекомендации и сотрудничающие с Правительством или другими организациями, отбираются Организацией по согласованию с Правительством. Они ответственны перед Организацией;

(а) при исполнении своих обязанностей консультанты (советники) действуют в тесной связи с Правительством и с лицами или органами, уполномоченными на то Правительством и в соответствии с инструкциями Правительства, соответствующими характеру их обязанностей и взаимной договоренности Правительства и Организации;

(б) консультанты (советники) в ходе своей деятельности прилагают всяческие усилия к тому, чтобы инструктировать любой технический персонал, который Правительство привлекает для взаимодействия с ними, по вопросам, касающимся их профессиональных методов, технических навыков и практики, а также принципов, на которых эти методы и практика основываются.

5. Любое техническое оборудование или материалы, поставленные Организацией, остаются ее собственностью, если только право владения не передано (и до тех пор, пока оно не передано) в соответствии с правилами, определенными Всемирной ассамблеей здравоохранения и действующими на момент передачи.

6. Правительство несет ответственность за рассмотрение любых исков, которые могут быть предъявлены третьими сторонами к Организации и ее консультантам (советникам), агентам и служащим, и ограждает от ущерба Организацию и ее консультантов (советников), агентов и служащих, за исключением случаев, когда между

Правительством и Организацией имеется договоренность о том, что такие иски или ответственность являются результатом явной халатности или преднамеренного неправильного поведения консультантов (советников), агентов или служащих.

СТАТЬЯ 2

Участие Правительства в техническом консультативном сотрудничестве

1. Правительство использует все имеющиеся в его распоряжении возможности для обеспечения эффективного развития технического консультативного сотрудничества.

2. Правительство и Организация консультируются друг с другом в том, что касается соответствующих публикаций любых заключений и отчетов консультантов (советников), которые могут оказаться полезными для других стран и для Организации.

3. Правительство осуществляет активное сотрудничество с Организацией в деле предоставления и составления выводов и заключений, данных статистики и другой информации, которая позволит Организации анализировать и оценивать результаты программ технического консультативного сотрудничества.

СТАТЬЯ 3

Административные и финансовые обязательства Организации

1. Организация финансирует полностью или частично, в соответствии со взаимной договоренностью, расходы по обеспечению технического консультативного сотрудничества, которые подлежат оплате за пределами страны:

- а) жалование и средства для проживания (включая командировочные и суточные) консультантов (советников);
- б) стоимость проезда консультантов (советников) во время их поездок до въезда в страну и после въезда в страну;
- в) стоимость любого другого проезда за пределами страны;
- г) страхование консультантов (советников);
- д) закупка и транспортировка до и после ввоза в страну любого оборудования или материалов, предоставленных Организацией;

(е) любые другие расходы вне страны, утвержденные Организацией.

2. Организация несет также расходы в местной валюте, которые не покрываются Правительством в соответствии с пунктом 1 статьи 4 настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 4

Административные и финансовые обязательства Правительства

1. Правительство вносит вклад в оплату расходов, связанных с техническим консультативным сотрудничеством, путем оплаты или непосредственного предоставления следующих средств или услуг:

(а) услуги местного персонала, как технического, так и административного, включая необходимую помощь местных секретарей, услуги устных и письменных переводчиков и соответствующую связанную с этим помощь;

(б) необходимые конторско-канцелярские и другие помещения;

(в) оборудование и материалы, произведенные внутри страны;

(г) перевозки персонала, материалов и оборудования в официальных целях внутри страны;

(д) почтовые расходы и междугороднюю и международную связь в официальных целях;

(е) оказание медицинской помощи и госпитализации международного персонала.

2. Правительство берет на себя оплату доли расходов, подлежащих оплате вне страны, которые не покрываются Организацией и которые согласуются на взаимоприемлемой основе.

3. В соответствующих случаях Правительство предоставляет в распоряжение Организации рабочую силу, оборудование, материалы и иные услуги или собственность, требующиеся для выполнения ее работы, условия предоставления которых согласуются на взаимоприемлемой основе.

СТАТЬЯ 5

Условия, привилегии и иммунитеты

1. Правительство обязано применять к Организации, ее сотрудникам, фондам, собственности и активам положения Конвенции о

привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, если это не предусмотрено уже заключенными международными соглашениями.

2. Сотрудники Организации, включая консультантов (советников), нанятых ею в качестве членов персонала, на которых возложена обязанность выполнять положения настоящего Соглашения, считаются должностными лицами в пределах вышеназванной Конвенции. Координатор – представитель программ Всемирной организации здравоохранения, назначенный в Республику Беларусь, пользуется таким обращением и условиями, которые предоставляются в соответствии с разделом 21 названной выше Конвенции.

СТАТЬЯ 6

1. Настоящее Базовое соглашение вступает в силу с момента уведомления Республикой Беларусь Генерального директора Всемирной организации здравоохранения о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. В данное Базовое соглашение могут вноситься изменения на основе договоренности между Организацией и Правительством. Каждая из Сторон доброжелательно и полно рассматривает любой поступивший от другой Стороны запрос по поводу такого изменения.

3. Действие Базового соглашения может быть прекращено любой Стороной после предоставления письменного уведомления другой Стороне, и срок его действия истечет по прошествии шестидесяти дней после получения такого уведомления.

В подтверждение вышеозначенного нижеподписавшиеся и должным образом уполномоченные представители Правительства и Организации от имени Сторон подписали настоящее Соглашение дня *20 мая* 1999 года на английском и русском языках в двух экземплярах.

За Всемирную
организацию
Здравоохранения



За Правительство Республики
Беларусь



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
ET LE GOUVERNEMENT DU BÉLARUS CONCERNANT
L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), et

Le Gouvernement du Bélarus (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur son but et sa portée ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier. Etablissement d'une coopération
technique de caractère consultatif*

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Le Gouvernement et l'Organisation collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en oeuvre de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Comité exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a) À fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b) À organiser et à diriger des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) À attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation hors du pays;

d) À préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) À assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables auprès de l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes et organismes habilités par lui à cet effet, et se conformeront aux instructions du Gouvernement, telles qu'applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée et dont le Gouvernement et l'Organisation seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. Participation du Gouvernement à la coopération technique de caractère consultatif

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, en tant que de besoin, des conclusions et rapports de conseillers dont d'autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la communication et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. Obligations administratives et financières de l'Organisation

1. L'Organisation remboursera, en totalité ou en partie, selon des modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif payables en dehors du pays et indiquées ci-après :

a) Les traitements et indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de déplacement en mission);

- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination et au départ du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout autre déplacement effectué en dehors du pays;
 - d) Les primes des polices d'assurance contractées au profit des conseillers;
 - e) L'achat et le transport, à destination et au départ du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de toutes fournitures fournis par l'Organisation;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation remboursera les dépenses en devise locale n'incombant pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

*Article IV. Obligations administratives
et financières du Gouvernement*

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs du personnel local, dont les services locaux de secrétariat, d'interprétariat, de traduction et autres services connexes qui lui sont nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des fournitures et du matériel à l'intérieur du pays à des fins officielles;
- e) Les services postaux et de télécommunication à des fins officielles;
- f) Les facilités de traitement médical et d'hospitalisation du personnel international.

2. Le Gouvernement remboursera, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables en dehors du pays, dépenses n'incombant pas à l'Organisation.

3. S'il y a lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'Organisation la main d'oeuvre, le matériel, les fournitures et autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa mission ainsi que dans des conditions fixées d'un commun accord.

Article V. Facilités, privilèges et immunités

1. Le Gouvernement, dans la mesure où il n'y est pas déjà tenu, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers par elle engagés en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur/Représentant du programme nommé auprès du Gouvernement du Bélarus bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de la notification, par la République du Bélarus au Directeur général de l'OMS de l'aboutissement des modalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord de base pourra être amendé par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront de manière approfondie et avec bienveillance toute demande d'amendement présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet soixante jours après réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment nommés respectivement à cet effet par l'Organisation et par le Gouvernement ont, au nom des Parties, signé le présent Accord le 20 mai 1999, en langues anglaise et russe et en deux exemplaires.

Pour l'Organisation mondiale de la Santé :

J. E. ASVALL

Pour le Gouvernement du Bélarus :

IGOR B. ZELENKEVICH

No. 36871

**Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Macedonian Government concerning financial cooperation (1997 and 1998).
Skopje, 14 January 2000**

Entry into force: *14 January 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 September 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement macédonien concernant la coopération financière (1997 et 1998).
Skopje, 14 janvier 2000**

Entrée en vigueur : *14 janvier 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 septembre
2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36872

**Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation (1998). Skopje, 14 January 2000

Entry into force: *14 January 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération financière (1998). Skopje, 14 janvier 2000

Entrée en vigueur : *14 janvier 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36873

**United States of America
and
Botswana**

Agreement between the United States of America and Botswana concerning the construction, operation and maintenance of a Voice of America radio relay facility in Botswana (with appendix). Gaborone, 5 September 1985

Entry into force: *5 September 1985 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Botswana**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Botswana concernant la construction, l'opération et le maintien d'une station de transmission radiophonique de la Voix d'Amérique au Botswana (avec appendice). Gaborone, 5 septembre 1985

Entrée en vigueur : *5 septembre 1985 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36874

**United States of America
and
European Atomic Energy Community**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission and the European Atomic Energy Community (hereafter called EURATOM) represented by the Commission of the European Communities in the field of nuclear safety research (with addenda). Brussels, 20 September 1984

Entry into force: *20 September 1984 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Communauté européenne de l'énergie atomique**

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis et la Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après dénommée EURATOM) représentée par la Commission des Communautés européennes dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs nucléaires (avec additifs). Bruxelles, 20 septembre 1984

Entrée en vigueur : *20 septembre 1984 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (HEREAFTER CALLED EURATOM) REPRESENTED BY THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES IN THE FIELD OF NUCLEAR SAFETY RESEARCH

The Contracting Parties

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Commission of the European Communities

- (a) Have a mutual interest in cooperation in the field of nuclear safety information;
- (b) Wish to continue cooperation in the field of reactor safety research;
- (c) Are confident that their efforts under this Arrangement are consistent with their mutual commitment to nonproliferation;

Have agreed as follows :

Article I. Objective

The USNRC and EURATOM, in accordance with the provisions of this Arrangement and subject to applicable laws and regulations in force in the USA and in the Member States of EURATOM, shall establish cooperation between them in the field of nuclear safety research on the basis of mutual benefit and reasonable equality and reciprocity.

Article II. Forms of Cooperation

Cooperation in accordance with this Arrangement may take the following forms:

1. The exchange of technical information in the form of reports, correspondence, newsletters and oral discussion. Computer codes and experimental data may be exchanged on a case-by-case basis, subject to a separate agreement between the parties.
2. The organization of meetings on specific agreed topics; such meetings normally to be held alternately in the U.S. and the Member States of EURATOM for each topic.
3. Short visits by specialist teams or individuals to the facilities of the other Party.
4. Possible temporary assignment of personnel of one Party to the laboratory or facilities of the other Party, each such assignment to be considered on a case-by-case basis and be the subject of a separate attachment of staff agreement between the Parties.
5. The execution of joint programmes and cooperative research projects or those programmes and projects under which activities are divided between both Parties, including the use of test facilities and/or computer programmes owned or sponsored by either Party. Such joint programmes and projects shall be agreed on a case-by-case basis and shall be the subject of separate agreements between the Parties.

6. The use by one Party of facilities owned or operated by the other Party. Such use of facilities shall be the subject of separate agreements between the Parties and may be subject to commercial terms and conditions.

7. If either Party wishes to visit, assign personnel or use the facilities owned or operated by government entities other than the Parties to this Arrangement, such governmental entities must give their prior written approval to the terms upon which such visit, assignment or use shall be made.

8. Any other form agreed between the Parties.

Article III. Scope of Information Exchange

1. The USNRC will make available to EURATOM information in the field of nuclear safety research which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, in the technical areas listed in Addendum A and in other technical areas of mutual interest which might arise in future research programmes.

2. EURATOM will make available to the USNRC information in the field of nuclear safety research arising out of the activities of the research programmes of the Commission of the European Communities, which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, in the technical areas listed in Addendum B and in other technical areas of mutual interest which might arise in future research programmes.

3. Each party will promptly transmit and call to the other Party's attention any information on its research results appearing to have significant safety implications.

4. The Parties may also exchange information on any other topic by agreement.

Article IV. Administration of the Arrangement

Each Party will designate as Administrator a senior representative to coordinate its participation in the overall exchange. A review meeting of the Administrators or their representatives will be held at agreed-upon intervals to review the status of exchange and cooperation established under this Arrangement, to recommend revisions for improving and developing the cooperation, and to discuss topics within the scope of the cooperation. The time, place and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance.

Article V. Exchange and Use of Information

1. The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the need to protect proprietary information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of Article VII, Patents.

2. As used in this Arrangement, the following definitions apply:

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information, and may only include information which:

- (a) Has been held in confidence by its owner; and
- (b) Is of a type which is customarily held in confidence by its owner; and
- (c) Has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- (d) Is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

3. The Party receiving proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the appropriate legend of the transmitting party and with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated _____ between the United States Nuclear Regulatory Commission and EURATOM and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Governments of the United States and of the member states of EURATOM without the prior approval of _____. This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

4. In regard to the dissemination and use of proprietary information received in confidence under this Arrangement, the Parties agree that:

(i) Such information may be disseminated by the receiving Party to persons within or employed by the receiving Party, and to:

(a) Concerned government departments and government agencies in the country or member states of the receiving Party;

(b) Prime or sub-contractors or consultants of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's country or Member States, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

(c) Organizations permitted or licensed by the receiving Party in the field of development, design, construction and operation of nuclear production or utilization facilities for use only within the terms of such permit or license;

(d) Contractors of organizations identified in Item 4 (i) (c) above for use only within the scope of the permit or license granted to such organizations; provided that any proprietary information so disseminated under subparagraphs (a), (b), (c) and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in paragraph 3 above.

(ii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (i). The Parties shall co-

operate with each other in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

(iii) Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Arrangement is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

(iv) Non-documentary proprietary information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities or joint projects shall be treated by the Parties in accordance with the principles specified in this Article, provided, however, that the Party communicating such proprietary information places the recipient on notice as to the character of the information communicated.

(v) Nothing contained in this Arrangement shall preclude the use or dissemination of information received by a Party from sources outside of this Arrangement.

(vi) Information given by one Party to the other under this Arrangement shall be accurate to the best knowledge and belief of the Party giving it, but neither Party gives any warranty as to the accuracy of such information or shall have any responsibility for the consequences of any use to which such information may be put by the other Party or by any third party.

Article VI. Costs

Except when otherwise specifically agreed upon by the Parties, all costs arising in the implementation of this Arrangement shall be borne by the Party that incurs them. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

Article VII. Patents

1. As set forth in this Article, "Country" shall be taken to mean:

- (i) The United States of America for the USNRC Party;
- (ii) The territories in which the Treaty establishing the European Atomic Energy Community is applied, and under the conditions laid down in that Treaty, for the EURATOM Party.

2. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Arrangement:

(i) If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Recipient Party) or its contractors:

(a) The Recipient Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own Country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the Assigning party, with

the right to grant sub-licenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and

(b) The Assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own Country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sub-licenses under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

(ii) If made or conceived by personnel other than the personnel referred to in paragraph (i) above, as a result of attendance at meetings or as a result of employing information which had been communicated under this Arrangement by one Party or its contractors to the other Party or its contractors, the Party of such personnel making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in all countries, subject to the grant to the other Party of a royalty-free non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sub-licenses, in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

(iii) With regard to other specific forms of cooperation, including loans or exchanges of materials, instruments and equipment for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own Country with a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license to the other Party, and the rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

3. Neither Party shall discriminate against citizens of the Country of the other Party with respect to granting any license or sub-license under any invention or discovery pursuant to paragraph 1 above. It is understood that the licensing policies and practices of each Party may be affected because of the rights of both Parties to grant licenses within a single jurisdiction.

Accordingly, either Party may request, in regard to a single invention or discovery or class of inventions or discoveries, that the Parties consult in an effort to lessen or eliminate any detrimental effect that the parallel licensing authorities may have on the policies and practices of the Parties.

4. Neither Party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to the nationals of the other Party according to the laws of the other Country.

Article VIII. Final Provisions

1. This Arrangement shall enter into force upon the later of the two dates on which it is signed and, subject to paragraph 2 of this Article, shall remain in force for a period of 5 years, unless previously extended by agreement between the Parties.

2. Either Party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

3. The Parties agree that all discussions, meetings, exchange of documents or other acts of cooperation between them and prior to the entry into force of this Arrangement which, if they had occurred subsequent to the entry into force of the Arrangement, would have been subject to this Arrangement, shall be subject to the terms hereof.

For EURATOM Commission of the European Communities:

BY: LESLIE FIELDING

Title: Director General for External Relations

Date: 20 September 1984

For the United States Nuclear Regulatory Commission:

BY: GEORGE S. VEST

Title: Ambassador

Date: 20 September 1984

ADDENDUM A

CURRENT ACTIVITIES AND INTERESTS OF THE USNRC
IN NUCLEAR SAFETY RESEARCH

1. Water reactor safety research

- 1.1. primary coolant system rupture studies
- 1.2. heavy section steel technology program
- 1.3. separate effects testing--loss-of-coolant accident studies
- 1.4. loss-of-coolant accident analyses--analytical model development
- 1.5. design criteria for piping, pumps, and valves
- 1.6. alternate ECCS studies
- 1.7. probabilistic studies

2. Fast reactor safety research

- 2.1. molten fuel-coolant interactions
- 2.2. post accident heat removal
- 2.3. accident analysis, delineation and model development
- 2.4. analysis of core disruptive accidents.

ADDENDUM B

CURRENT ACTIVITIES AND INTERESTS OF THE COMMISSION
IN NUCLEAR SAFETY RESEARCH

Safety of Fission Reactors

Activity

A. LWR Safety

Reliability and risk evaluation
Human factors and man-machine Interaction
Integrity of components and systems
Investigations of core and cooling system
off-normal behaviour (<1200⁰C)
Reactor core and cooling system under
severe accident conditions (>1200⁰C)
Reactor outer containment phenomena dur-
ing severe accident conditions
Dispersion of fission products in the atmo-
sphere

B. LMFBR Safety

Instrumentation, control and protection
Integrity of components and structures
Reactor core and cooling systems in off-nor-
mal conditions
Severe accident analysis
Integrity of structures under dynamic load-
ings
Outer containment in accident conditions.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION
NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (CI-APRÈS DÉNOMMÉE EURATOM)
REPRÉSENTÉE PAR LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS
EUROPÉENNES DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE SUR LA
SÛRETÉ DES RÉACTEURS NUCLÉAIRES

Les Parties contractantes,

Considérant que la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et la Commission des Communautés européennes

a) Ont mutuellement intérêt à coopérer dans le domaine de l'information sur la sûreté nucléaire;

b) Désirent poursuivre leur coopération dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs;

c) Ont la conviction que leurs efforts dans le cadre du présent Accord sont compatibles avec leur engagement mutuel en ce qui concerne la non-prolifération,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. Objectif

L'USNRC et l'EURATOM, conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois et règlements en vigueur aux États-Unis et dans les pays membres de l'EURATOM, établiront entre eux une coopération dans le domaine de la recherche sur la sûreté nucléaire sur la base de l'avantage mutuel et d'une égalité et réciprocité raisonnables.

Article II. Modalités de la coopération

La coopération conformément au présent Accord peut prendre les formes suivantes :

1) Échange d'informations techniques sous forme de rapports, de correspondance, de bulletins d'information et de discussions orales. Au cas par cas et sous réserve d'un accord distinct entre les Parties, les codes d'ordinateur pourront également être échangés;

2) Organisation de réunions sur des thèmes spécifiques convenus, ces réunions devant normalement se tenir alternativement aux États-Unis et dans les États membres de l'EURATOM pour chaque thème retenu;

3) Visite de courte durée d'équipes de spécialistes ou de spécialistes à titre individuel dans les installations de l'autre Partie;

4) Affectation temporaire, le cas échéant, de personnel de l'une des Parties à des laboratoires ou installations de l'autre Partie, chaque affectation devant être envisagée sur la base des circonstances propres à chaque cas particulier et faire l'objet d'un accord spécial d'affectation entre les Parties;

5) Exécution de programmes conjoints et de projets de recherche en coopération ou de programmes ou de projets prévoyant des activités devant être réparties entre les deux Parties, et notamment l'utilisation d'installations d'essais et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre des Parties ou organisés par elle. Ces programmes et projets communs seront arrêtés cas par cas et feront l'objet d'accords séparés entre les Parties;

6) Utilisation par une Partie d'installations appartenant à l'autre Partie ou exploitées par celle-ci. Cette utilisation fera l'objet d'accords séparés entre les Parties et pourra être soumise à des conditions commerciales;

7) Si l'une ou l'autre des Parties souhaite visiter des installations appartenant à des organismes publics autres que les Parties au présent Accord ou exploitées par elles, y affecter du personnel ou les utiliser, ces organismes publics doivent donner préalablement leur approbation écrite des conditions dans lesquelles cette visite, ces affectations ou ces utilisations se feront;

8) Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

Article III. Portée de l'échange d'information

1. L'USNRC communiquera à l'EURATOM des informations dans le domaine de la recherche sur la sûreté nucléaire qu'elle est en droit de divulguer, soit qu'elle les a en sa possession ou qu'elle puisse en disposer, dans les domaines techniques énumérés à l'additif A et dans d'autres domaines techniques d'intérêt mutuel qui pourraient se présenter à l'occasion de programmes de recherche ultérieurs.

2. L'EURATOM communiquera à l'USNRC des informations dans le domaine de la recherche sur la sûreté nucléaire obtenues à la suite des activités des programmes de recherche de la Commission des Communautés européennes et que celle-ci est autorisée à révéler, soit qu'elles se trouvent en sa possession ou qui lui sont disponibles, et ce dans les domaines techniques visés à l'addendum B ou d'autres domaines techniques d'intérêt commun qui peuvent se présenter à l'occasion de programmes de recherche ultérieurs.

3. Chaque Partie transmettra sans retard à l'autre Partie et portera à son attention toutes informations sur les résultats de ses recherches qui semblent avoir une importance significative sur le plan de la sûreté.

4. Les parties peuvent également échanger d'un commun accord des informations sur tout autre sujet.

Article IV. Administration de l'Accord

Chaque Partie désignera comme Administrateur, un représentant de rang élevé qui coordonnera sa participation à l'échange général d'information. Une réunion de travail des administrateurs ou de leurs représentants se tiendra à des intervalles convenus pour examiner l'état des échanges d'informations et la coopération prévus par le présent Accord pour recommander des modifications audit Accord en vue d'améliorer et de développer la coopération et examiner les questions relevant de leur coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance.

Article V. Échange et utilisation de l'information.

1. Les parties appuient la diffusion la plus large possible des informations fournies ou échangées dans le cadre du présent Accord, sous réserve de la nécessité de protéger les informations échangées faisant l'objet d'un droit de propriété ainsi que des dispositions de l'article VII, Brevets.

2. Aux fins du présent Accord :

i) Par "informations", on entend les données scientifiques et techniques, les résultats et les méthodes de recherche-développement et toutes autres informations qui doivent être fournies ou échangées en vertu du présent Accord;

ii) Par "informations faisant l'objet d'un droit de propriété", on entend les informations qui contiennent des secrets commerciaux ou d'autres informations de caractère confidentiel, ladite expression s'entendant exclusivement des informations qui :

a) Ont été maintenues confidentielles par leur propriétaire;

b) Sont d'un type qui est habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire;

c) N'ont pas été communiquées par la Partie qui les transmet à d'autres organismes (y compris la Partie bénéficiaire) si ce n'est à la condition qu'elles demeurent confidentielles;

d) Ne peuvent être obtenues autrement par la Partie bénéficiaire d'une autre source sans que des restrictions soient imposées à leur divulgation.

3. La Partie qui reçoit des informations faisant l'objet d'un droit de propriété conformément aux dispositions du présent Accord devra respecter le caractère confidentiel de ces informations, à condition qu'elles soient clairement identifiées par une mention appropriée apposée par la Partie qui les transmet et par la marque restrictive ci-après ou une autre semblable :

"Le présent document contient des informations qui font l'objet d'un droit de propriété, qui sont communiquées à titre confidentiel en vertu d'un Accord en date du _____. conclu entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis et l'EURATOM et ne seront pas diffusées en dehors de ces organisations, de leurs consultants, entrepreneurs et personnes autorisées et des départements et divisions intéressés des États-Unis et des États membres de l'EURATOM sans l'autorisation préalable de _____. La même marque devra être apposée sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront fin automatiquement lorsque l'information sera divulguée par ses propriétaires sans restrictions."

4. En ce qui concerne la diffusion et l'utilisation des informations faisant l'objet d'un droit de propriété et reçues à titre confidentiel en vertu du présent Accord, les Parties sont convenues de ce qui suit :

i) La Partie qui reçoit ces informations peut les communiquer aux personnes qu'elle emploie ainsi qu'aux personnes et organismes suivants :

a) Départements et organismes publics intéressés du pays de la Partie qui les reçoit;

b) Entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit et qui ont leur siège dans les limites géographiques du territoire de cette Partie (pays ou États membres), ces informations ne devant être utilisées que dans le cadre des contrats conclus avec la Partie qui reçoit les renseignements pour des travaux portant sur l'objet des informations couvertes par un droit de propriété;

c) Organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence concédée par la Partie qui les reçoit concernant la mise au point, la conception, la construction et l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation de matières nucléaires, ces informations ne devant être utilisées que conformément aux conditions énoncées dans l'autorisation ou la licence;

d) Entrepreneurs des organisations visées au point c) de l'alinéa i) ci-dessus, ces informations ne devant être utilisées que conformément aux dispositions de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations; étant entendu que toutes informations de ce type communiquées dans les conditions prévues aux points a), b), c) et d) ci-dessus ne le seront que dans le cadre d'un accord prorogeant la confidentialité et seront identifiées par une marque restrictive, identique pour l'essentiel à celle qui figure au paragraphe 3 ci-dessus;

ii) Avec l'accord écrit préalable de la Partie fournissant des informations couvertes par un droit de propriété conformément au présent Accord, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu à l'alinéa i) ci-dessus. Les Parties coopéreront afin de mettre au point les procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation de diffuser plus largement les informations, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure autorisée par ses politiques, ses lois et règlements nationaux;

iii) Les Parties ne négligeront aucun effort pour assurer que les informations couvertes par un droit de propriété qu'elles ont reçues conformément au présent Accord seront soumises aux mesures de contrôle prévues audit Accord. Si l'une des Parties pense qu'elle ne pourra ou risquera de ne pas pouvoir observer les clauses du présent article concernant la non-diffusion des informations, elle en informe immédiatement l'autre Partie. En pareil cas, les Parties se consultent pour définir la marche à suivre;

iv) Les informations faisant l'objet d'un droit de propriété, mais autres que des documents fournis à l'occasion de séminaires et autres réunions organisées dans le cadre du présent Accord, ou les informations provenant de l'affectation du personnel et de l'utilisation des installations ou des projets communs, seront traitées par les Parties conformément aux principes spécifiés au présent article, à condition cependant que la Partie communiquant les informations couvertes par un droit de propriété informe celle qui les reçoit de la nature des informations communiquées;

v) Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie d'utiliser ou de diffuser des informations reçues autrement qu'en vertu du présent Accord;

vi) Les informations données par une Partie à l'autre aux termes du présent Accord seront exactes au mieux des connaissances et de la conviction de la Partie qui les donne mais aucune des Parties ne donne de quelque façon que ce soit une garantie quant à l'exactitude de cette information ou n'assumera aucune responsabilité pour les conséquences d'une utilisation qui peut être faite d'une telle information par l'autre Partie ou par un tiers.

Article VI. Coûts

À moins que les Parties ne conviennent expressément du contraire, tous les coûts de l'application du présent Accord seront pris en charge par la Partie qui les encourt. Il est entendu que la capacité des Parties d'honorer leurs obligations est sujette à la disponibilité des crédits ouverts.

Article VII. Brevets

1. Aux fins du présent article on entend par "pays" :

- i) Les États-Unis d'Amérique pour la Partie USNRC;
- ii) Les territoires auxquels s'applique le Traité établissant la Communauté européenne de l'énergie atomique et ce, conformément aux conditions prévues par ce Traité, pour la Partie EURATOM.

2. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite au cours de l'exécution ou dans le cadre du présent Accord :

i) Si la découverte a été faite ou conçue par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'ils étaient affectés auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs :

a) La Partie hôte acquerra tous droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention ou découverte, des demandes de brevet ou autres droits de propriété intellectuelle, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique; et

b) La Partie procédant aux affectations acquerra tous droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte, dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention ou découverte, des demandes de brevet, brevet ou autres droits de propriété intellectuelle, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique;

ii) Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par un personnel autre que celui qui est visé à l'alinéa i) ci-dessus ou au cours de réunions ou lors de l'emploi d'informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Accord par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou à ses entrepreneurs, la Partie dont relève le personnel ayant conçu l'invention acquerra tous droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires en ce qui concerne ladite invention ou découverte, des demandes de brevet, brevets ou autres droits de propriété intellectuelle dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique;

iii) Pour ce qui est des autres formes spécifiques de coopération, y compris les prêts ou échanges de matière, d'instruments et d'équipements aux fins de projets de recherche conjoints spéciaux, les Parties prendront les mesures applicables à la répartition appropriée des droits sur les inventions ou découvertes dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, sur ces inventions ou découvertes dans les autres pays devant faire l'objet d'un Accord entre les Parties sur une base équitable.

3. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licences subsidiaires relatives à une invention ou à une découverte en application du paragraphe 1 ci-dessus. Il est entendu que les politiques et pratiques suivies par chaque Partie en matière de licences pourront se trouver affectées en raison des droits qu'ont les deux Parties d'accorder des licences dans les limites d'une même juridiction.

En conséquence, chacune des Parties peut demander, en ce qui concerne une invention ou une découverte spécifique ou une catégorie d'inventions ou de découvertes, que les Parties se consultent pour s'efforcer d'atténuer ou d'éliminer tout effet préjudiciable qu'un système parallèle d'octroi de licences peut avoir sur les politiques et les pratiques suivies par les Parties.

4. Ni l'une ni l'autre des Parties n'assumera la responsabilité de payer des indemnités ou dommages-intérêts dus aux ressortissants de l'autre Partie conformément aux lois du pays de cette dernière Partie.

Article VIII. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux signatures et, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins d'avoir été préalablement prorogé par voie d'accord entre les deux Parties.

2. Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

3. Les Parties sont convenues que toutes les discussions, réunions, échanges de documents ou autres actes de coopération intervenus entre elles avant l'entrée en vigueur

du présent Accord qui, s'ils étaient intervenus après l'entrée en vigueur dudit Accord auraient été soumis à ses dispositions, seront soumis au présent Accord.

Pour l'EURATOM :

La Commission des Communautés européennes

PAR : LESLIE FIELDING

Titre : Directeur général des relations extérieures

Date : 20 septembre 1984

Pour la Commission de Réglementation
nucléaire des États-Unis :

PAR : GEORGE S. VEST

Titre : Ambassadeur

Date : le 20 septembre 1984

ADDITIF A

ACTIVITÉS ET INTÉRÊTS ACTUELS DE L'USNRC DANS LE DOMAINE DE LA
RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

1. Réacteurs à eau

- 1.1 Études sur la rupture du système de refroidissement primaire
- 1.2 Programme de technologie des aciers profilés lourds
- 1.3 Essai des effets séparés - Études sur les accidents dus à la perte de fluide de refroidissement
- 1.4 Analyse des accidents dus à la perte de fluide de refroidissement - Mise au point d'un modèle analytique
- 1.5 Normes de conception des canalisations, des pompes et des valves
- 1.6 Analyse des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du coeur
- 1.7 Études probabilistes

2. Réacteurs rapides

- 2.1 Interactions entre les combustibles fondus et les fluides de refroidissement
- 2.2 Évacuation de la chaleur après accident
- 2.3 Analyse des accidents, délimitation et mise au point de modèles
- 2.4 Analyse des mouvements de grande amplitude en cas d'accidents de dislocation du coeur

ADDENDUM B

ACTIVITÉS ET INTÉRÊTS ACTUELS DE LA COMMISSION DANS LE DOMAINE
DE LA RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

Sûreté des réacteurs à fission

Activités

A. Sécurité LWR

Fiabilité et évaluation des risques
Facteurs humains et interaction homme-
machine
Intégrité et éléments des systèmes
Vérification du coeur et du système de
refroidissement ayant un comportement hors
norme (<1200 °C)
Coeur du réacteur et système de refroidisse-
ment en cas d'accident (>1200 °C)
Phénomène de confinement extérieur du
réacteur en cas d'accident grave
Dispersion des produits de fissions dans
l'atmosphère

B. Sécurité LMFBR

Instrumentation : contrôle et protection
Intégrité des éléments et des structures
Coeur du réacteur et systèmes de refroidisse-
ment dans des conditions hors normes
Analyse d'accidents graves
Intégrité des structures à l'occasion de char-
gements dynamiques
Confinement extérieur en cas d'accident.

No. 36875

**United States of America
and
Republic of Korea**

Agreement between Korea Advanced Energy Research Institute (KAERI) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) relating to participation in the USNRC program of severe accident research. Seoul, 23 August 1984

Entry into force: *23 August 1984 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
République de Corée**

Accord entre l'Institut supérieur de recherche de l'énergie de la Corée (KAERI) et la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) relatif à la participation au programme de recherche sur les accidents graves de l'USNRC. Séoul, 23 août 1984

Entrée en vigueur : *23 août 1984 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN KOREA ADVANCED ENERGY RESEARCH
INSTITUTE (KAERI) AND THE UNITED STATES NUCLEAR
REGULATORY COMMISSION (USNRC) RELATING TO
PARTICIPATION IN THE USNRC PROGRAM OF SEVERE ACCIDENT
RESEARCH

This agreement is made this 23rd day of August, 1984, between the Korea Advanced Energy Research Institute (KAERI) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC).

Whereas subject to the availability of personnel, material, and appropriated funds, the USNRC is carrying out programs of research into the effects of severe accidents on nuclear power reactors which includes a program for the investigation of severe fuel damage and a program for the investigation of fission product release and transport. These programs are outlined in Sections 5.4 and 5.9 of USNRC publication, Nuclear Power Plant Severe Accident Research Plan, NUREG-0900, January 1983.

Whereas KAERI has an interest in access to information which has been developed and continues to arise from these research programs of the USNRC and wishes to collaborate with the USNRC, by discussion and exchanges of reports and data and by sponsoring the assignment of personnel to these programs;

Now it is agreed as follows:

1. *Objective*

As outlined in the preamble, the objective of the present Agreement is to provide for collaboration between the parties on the USNRC's programs for investigation of severe fuel damage and fission product release and transport. It is recognized from the outset that USNRC's programs may be subject to change as the work progresses.

2. *Obligations of USNRC*

2.1 The USNRC shall:

(a) Provide KAERI with copies of all pertinent technical program documents such as quick-look reports, technical memoranda and notes, and laboratory reports as soon as they have received appropriate management review. The USNRC shall also provide KAERI with copies of all pertinent documents issued before the date of the Agreement.

(b) Transmit to KAERI codes developed under subject programs and accommodate reasonable requests from KAERI for support in their implementation.

(c) Permit Korean personnel sponsored by KAERI to participate in technical review meetings and technical progress meetings except for those meetings primarily concerned with administrative and fiscal matters.

(d) Facilitate visits by Korean personnel sponsored by KAERI to sites at which work relevant to the objective is being carried out.

(e) Permit the assignment of Korean personnel sponsored by KAERI to participate and work in the USNRC's program and to have full and ready access to relevant documentation, codes, and results as described in 2.1 (a) and 2.1 (b) above. Make appropriate arrangements with USNRC's contractors and other parties where this is necessary to arrange assignments.

2.2 The USNRC shall also:

(a) Provide KAERI from time to time with more general information relevant to progress in other areas of its program so that a broader assessment can be made.

(b) This information of 2.2 (a) may be conveyed by transfer of reports and other documentation and by discussions.

3. *Obligations of KAERI*

In addition to the financial obligations of \$300,000(US) set forth in Article 4, the KAERI shall, subject to the provisions of Article 9 below, provide the USNRC with:

(a) Copies of reports, technical memoranda, and notes derived from its analyses using codes and data obtained from the USNRC's program.

(b) Timely access to the results of KAERI research corresponding to those technical areas which constitute the scope of this Agreement.

4. *Price and Payment*

In consideration of the Commission carrying out the obligations specified in this Agreement, KAERI shall pay to the USNRC the sum of \$300,000 US dollars (US \$300,000) over a three-year period. Payment schedule to be as follows: \$100,000 US dollars per year, payable in two equal payments of \$50,000 US dollars during the months of September and December 1984, 1985, and 1986.

5. *Duration and Termination*

This Agreement shall be in effect for a period of 3 years unless extended by mutual written agreement under the same terms and conditions.

6. *Points of Contact*

Each party shall nominate a representative of its staff and an alternate to be responsible for carrying out day-to-day administration of the Agreement.

7. *Assignment of Staff*

Assignment of staff by one party to the other shall be the subject of a separate agreement between the parties. The cost of travel by assigned KAERI personnel for the purposes of KAERI shall be at the expense of KAERI. The cost of travel by assigned US personnel for the purposes of the USNRC shall be at the expense of the USNRC.

8. *Responsibility for Information*

Information furnished by one party to the other under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the party supplying the information. However, neither party gives any warranty as to the accuracy of such information nor shall have any responsibility for the consequences of any use to which such information may be put by the other party or by any third party.

9. *Use of Information*

A. Both parties agree that, pending the grant by the transmitting party of approval to publish, information developed or transmitted under this Agreement will be freely available to governmental authorities and organizations cooperating with the parties. Such information, except as noted below in paragraphs B and C, may, as required by the administrative procedures in its own country, also be made available to the public by either party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the parties.

B. It is recognized by both parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party. Such property is defined as:

- (a) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- (b) Not generally known or publicly available from other sources;
- (c) Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality;
- (d) Not already in possession of the receiving party or its contractors; and
- (e) Held in confidence by the owner.

C. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of a specific cooperative project or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

- (a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party; and
- (b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter or the information so disseminated; and
- (c) On an as-needed, case-by-case basis, to organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided

that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated; and

(d) To contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license.

Provided that the information disseminated to any person under subparagraphs (b), (c), and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

D. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

10. *Patents and Copyright*

A. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement for KAERI participation in the USNRC Severe Accident Research program, the USNRC on behalf of the United States Government, as recipient party, and the KAERI, as assigning party, hereby agree that:

1. If made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (recipient party) or its contractors:

(a) The recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own Country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and

(b) The assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own Country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

2. If made or conceived other than by personnel in paragraph 1 above and while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange Agreement by one party or its contractors to the other party, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Neither party shall discriminate against citizens of the Country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A.1 (a) and A.2 above.

C. Each party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to the laws of its Country.

11. *Disputes*

Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations of the respective countries. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the parties by mutual agreement.

In witness whereof this Agreement has been entered into this 23rd day of August 1984 in Seoul, Korea.

For the Korea Advanced Energy Research Institute (KAERI):

BY: PIL SOON HAN

Title: President

For the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC):

BY: THOMAS P.H. DUNLOP

Title: Counselor for Political Affairs, United States Embassy

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'INSTITUT SUPÉRIEUR DE RECHERCHE DE
L'ÉNERGIE DE LA CORÉE (KAERI) ET LA COMMISSION DE
RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC)
RELATIF À LA PARTICIPATION AU PROGRAMME DE RECHERCHE
SUR LES ACCIDENTS GRAVES DE L'USNRC

Le présent Accord est conclu le 23 août 1984 entre l'Institut supérieur de recherche de l'énergie de la Corée (KAERI) et la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC).

Considérant que, sous réserve de la disponibilité du personnel, des matières et de l'ouverture de crédit, l'USNRC réalise des programmes de recherche sur les effets des accidents graves survenus à des réacteurs nucléaires qui comprennent un programme d'études sur les dégâts graves causés par le combustible et un programme d'études sur la cession et le transport des produits de fission. Les grandes lignes de ces programmes figurent aux sections 5.4 et 5.9 de la publication de l'USNRC "Nuclear Power Plant Severe Accident Research Plan" NUREG-0900, janvier 1983.

Considérant que le KAERI est intéressé à obtenir des informations qui ont été mises au point et dont le développement se poursuit grâce auxdits programmes de l'USNRC, et qu'il désire collaborer avec la Commission au moyen de discussions et d'échanges de rapports et de données, ainsi qu'en affectant un personnel à ses programmes.

Il est en conséquence convenu ce qui suit :

1. *Objectif*

Tel qu'énoncé dans le préambule, l'objectif du présent Accord consiste à assurer une collaboration entre les Parties dans le domaine des programmes d'enquête de l'USNRC relatifs aux dégâts graves causés par les combustibles ainsi que sur la cession et le transport des produits de fission. Il est, dès l'abord, admis que les programmes de l'USNRC peuvent faire l'objet de modifications selon la progression des travaux.

2. *Obligations de l'USNRC*

2.1 La Commission :

a) Communique à l'KAERI des exemplaires de tous les documents techniques relatifs au programme, tels que les rapports succincts, les mémorandums et notes techniques et les rapports de laboratoire dès qu'ils ont fait l'objet d'un examen de la part des gestionnaires. La Commission communique également au KAERI des exemplaires de tous documents pertinents émis avant la date de l'Accord;

b) Transmet au KAERI les codes destinés aux différents programmes thématiques et satisfait aux demandes d'assistance de celui-ci en ce qui concerne leur application;

c) Autorise le personnel coréen de KAERI à participer aux réunions techniques d'examen du programme ainsi qu'à celles qui ont pour objet d'examiner les progrès accom-

plis, à l'exception des réunions portant principalement sur de questions administratives ou budgétaires;

d) Facilite les visites du personnel coréen présenté par le KAERI aux lieux où les travaux qui portent sur l'objectif du présent Accord sont poursuivis;

e) Autorise l'affectation de personnel coréen présenté par KAERI leur permettant de participer aux travaux prévus au programme de l'USNRC et d'avoir accès de façon pleine et entière à la documentation, aux codes et aux résultats pertinents tels que décrits aux alinéas 2.1 a) et 2.1 b) ci-avant. Prend avec les entrepreneurs et autres intéressés les dispositions nécessaires afin d'assurer les affectations.

2.2 En outre, l'USNRC :

a) Communique périodiquement au KAERI des renseignements plus généraux concernant les progrès pertinents réalisés dans d'autres domaines de son programme de manière à permettre une évaluation plus globale;

b) Les renseignements visés à l'alinéa 2.2 a) peuvent être transmis au moyen de rapports ou d'autres éléments de documentation ainsi qu'à l'occasion d'entretiens.

3. *Obligations du KAERI*

Outre les obligations financières s'élevant à 300 000 dollars des États-Unis visées à l'article 4 et sous réserve des dispositions de l'article 9 ci-après, le KAERI doit :

a) Communiquer à l'USNRC des exemplaires des rapports, des mémorandums techniques et des notes établis à la suite de ses analyses effectuées grâce aux codes et aux données provenant du programme de la Commission;

b) Fournir dans des délais raisonnables les résultats des recherches du KAERI qui correspondent aux domaines techniques couverts par le présent Accord.

4. *Prix et mode de paiement*

En contrepartie de l'exécution par la Commission des obligations visées au présent Accord, le KAERI versera à l'USNRC la somme de 300 000 dollars des États-Unis au cours d'une période de trois ans. L'échéancier sera le suivant : 100 000 dollars des États-Unis annuellement payables en deux paiements égaux de 50 000 des États-Unis au cours des mois de septembre et décembre de 1984, 1985 et 1986.

5. *Durée et extinction de l'Accord*

Le présent Accord s'appliquera pendant une période de trois ans à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel écrit aux mêmes clauses et conditions.

6. *Liaisons*

Chaque Partie désigne un représentant choisi au sein de son personnel ainsi qu'un suppléant chargé de veiller à l'application au jour le jour de l'Accord.

7. Affectation du personnel

L'affectation du personnel de l'une des Parties auprès de l'autre Partie fera l'objet d'un accord distinct entre les Parties. Les frais de transport du personnel affecté par le KAERI à ses propres fins sont à la charge de l'Institut. Les frais de transport du personnel des États-Unis qui est affecté aux fins de l'USNRC sont à la charge de celle-ci.

8. Responsabilité en matière d'information

L'information communiquée par une Partie à l'autre Partie aux termes du présent Accord sera exacte, à la connaissance et croyance de la Partie qui fournit l'information. Toutefois, aucune des Parties ne garantit l'exactitude de l'information et n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne les conséquences de quelque usage qui peut en être fait par la Partie qui reçoit l'information ou par une tierce Partie.

9. Utilisation de l'information

A. Les deux Parties conviennent que, dans l'attente d'une autorisation de publier accordée par la Partie qui transmet l'information, l'information mise au point et transmise aux termes du présent Accord sera placée à la disposition des autorités gouvernementales et des organisations qui collaborent avec les Parties. Sous réserve des dispositions des paragraphes B et C ci-après, l'information peut aussi être portée à la connaissance du public par l'une ou l'autre des Parties par les voies habituelles et conformément aux procédures normales, et ce, conformément aux pratiques administratives de chaque pays.

B. Les Parties reconnaissent que, dans le courant de l'échange d'informations ou de toute autre coopération, elles peuvent se communiquer des renseignements considérés comme étant "propriété industrielle faisant l'objet d'un droit exclusif d'usage". La Partie qui reçoit cette propriété, y compris les secrets commerciaux, les inventions, les renseignements sur les brevets et les connaissances techniques qui sont communiqués dans le cadre du présent Accord, accompagnés d'une mention indiquant qu'ils ne peuvent être librement divulgués, en respecte le caractère et ne les utilise pas à des fins commerciales ni ne les rend publics sans le consentement de la Partie qui les transmet. On entend par ce type de propriété :

- a) Celle qui est habituellement tenue confidentielle par les entreprises commerciales;
- b) Celle qui n'est pas généralement connue ou n'est pas autrement à la disposition du public;
- c) Celle que la Partie contractante qui transmet les renseignements, ou quiconque, n'a pas communiquée auparavant sans en avoir mentionné le caractère confidentiel;
- d) Celle qui n'est pas déjà détenue par la Partie qui reçoit les renseignements ou ses entrepreneurs;
- e) Celle dont la confidentialité est maintenue par son propriétaire.

C. Il est entendu que cette "propriété industrielle qui fait l'objet d'un droit exclusif d'usage", telle que définie ci-avant, qui peut s'avérer nécessaire pour la réalisation d'un projet de coopération particulier ou qui est susceptible d'être inclus dans un échange de renseignements, ne servira qu'à promouvoir les programmes de sûreté nucléaire dans le pays

destinataire. À moins d'autres dispositions définies d'un commun accord, elle ne peut être communiquée :

a) Qu'à des personnes relevant de la Partie contractante qui reçoit les informations ou employées par cette Partie, et à des organismes publics de ladite Partie;

b) Qu'à des entrepreneurs principaux ou secondaires de la Partie qui reçoit les informations afin d'être utilisées exclusivement sur le territoire de cette Partie ou dans le cadre des contrats qu'ils peuvent avoir avec ladite Partie qui exécute des travaux liés à l'objet des informations ainsi communiquées;

c) Qu'exceptionnellement, selon les besoins, à des organismes habilités, par la Partie contractante qui reçoit les informations, à construire ou exploiter des installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, sous réserve que ces informations ne soient utilisées que dans les conditions et aux fins pour lesquelles elles ont été fournies;

d) Qu'aux entrepreneurs d'organismes habilités visés au sous-paragraphe c) du présent paragraphe, uniquement aux fins pour lesquelles l'habilitation est délivrée.

Sous réserve que les informations diffusées aux personnes visées aux alinéas b), c) et d) du présent paragraphe fassent l'objet d'un accord qui en reconnaisse le caractère confidentiel.

D. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou transféré entre les Parties contractantes sous couvert du présent arrangement incombe à la Partie qui le reçoit. La Partie qui l'envoie ne garantit pas que le renseignement communiqué est susceptible d'une utilisation ou d'une application particulière.

10. *Brevets et droits d'auteur*

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue pendant la durée ou dans le cadre du présent Accord relatif à la participation du KAERI au programme de recherche de l'USNRC sur les accidents graves; l'USNRC, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis en qualité de Partie hôte, et le KAERI, en qualité de Partie procédant aux affectations, sont convenus de ce qui suit :

1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'il était affecté auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs :

a) La Partie hôte acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique;

b) La Partie procédant aux affectations acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en

ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

2. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par un personnel autre que celui qui est visé au paragraphe 1 ci-avant au cours de réunions ou lors de l'emploi de renseignements communiqués dans le cadre du présent Accord d'échange par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application des alinéas 1 et 2 du paragraphe A ci-dessus.

C. Chacune des Parties assume la responsabilité des indemnités qui doivent être versées à ses ressortissants en vertu de la législation de son pays.

11. *Différends*

La coopération prévue par le présent Accord sera conforme à la législation et à la réglementation des pays respectifs. Toutes questions relatives à l'Accord qui pourraient surgir pendant sa durée seront réglées par accord mutuel entre les Parties.

En foi de quoi le présent Accord a été conclu le 23 août 1984 à Séoul, Corée.

Pour l'Institut supérieur de Recherche de l'Énergie
de la Corée (KAERI) :
Le Président,
PIL SOON HAN

Pour la Commission de Réglementation nucléaire
des États-Unies d'Amérique (USNRC) :
Le Conseiller aux affaires politiques,
Ambassade des États-Unis,
THOMAS P. H. DUNLOP

No. 36876

**United States of America
and
Botswana**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Botswana relating to the employment of dependents of official government employees. Gaborone, 15 June 1984

Entry into force: *15 June 1984 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Botswana**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Botswana concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Gaborone, 15 juin 1984

Entrée en vigueur : *15 juin 1984 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36877

**United States of America
and
Bahamas**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of the Bahamas for the interdiction of narcotics trafficking. Nassau, 6 March 1985

Entry into force: *6 March 1985 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Bahamas**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas en vue d'interdire le trafic illicite de stupéfiants. Nassau, 6 mars 1985

Entrée en vigueur : *6 mars 1985 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH
OF THE BAHAMAS FOR THE INTERDICTION OF NARCOTICS
TRAFFICKING

In order to further assist the Government of The Commonwealth of The Bahamas in its narcotics enforcement efforts, the United States Government agrees to provide the Government of The Bahamas with communications equipment for use by the Royal Bahamas Police (RBP) to upgrade the existing Family Island Communication Network (FICN).

Item I. The Bureau of International Narcotics Matters of the Department of State agrees to provide the Government of The Bahamas with a communications equipment package valued at 225,000 dollars (United States Government obligation 19-II51022.2/2071/520068/2589) for use by the Royal Bahamas Police. The package consists of 15 HF-SSB RTTY base stations with accessories and spare parts packages to be deployed in RBP Regional Headquarters, and 3 portable HF-SSB transceiver units with accessories to be used during special operations carried out in conjunction with United States Authorities.

Item II. The Government of The Bahamas agrees to install and maintain the communications equipment with guidance and assistance provided by the Bureau of International Narcotics Matters during the initial phase of the installation in order to assure maximum equipment effectiveness.

Item III. The Government of The Bahamas agrees to inform the United States Embassy periodically on the use and condition of the communications equipment which is provided expressly for the improvement of communications during narcotics enforcement activities such as those recently carried out in conjunction with United States Authorities (Operation BAT).

Entered into this 6th day of March 1985 in Nassau, The Bahamas.

For the Government of the United States of America:

LEV E. DOBRIANSKY

For the Government of The Commonwealth of The Bahamas:

A. LOFTUS ROKER

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS
VISANT À INTERDIRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

Afin d'apporter une plus grande assistance au Gouvernement du Commonwealth des Bahamas dans le cadre de ses mesures coercitives en matière de stupéfiants, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à fournir au Gouvernement des Bahamas du matériel de communication destiné à la Royal Bahamas Police (RBP) dans le but de moderniser le réseau de communication existant à Family Island (RCFI).

Point I. Le Bureau of International Narcotics Matters du Département d'État fournira au Gouvernement des Bahamas un ensemble de matériel de communication d'une valeur de 225 000 dollars (obligation du Gouvernement des États-Unis I9-1151022.2/2071/520068/2589) destiné à la Royal Bahamas Police. L'ensemble comprend 15 stations de base HF-SSB RTTY avec accessoires et pièces de rechange répartis au quartier général régional de la RBP ainsi que trois metteurs-récepteurs portables HF-SSB avec accessoires destinés à servir au cours d'opérations spéciales entreprises en association avec les autorités des États-Unis.

Point II. Le Gouvernement des Bahamas s'engage à installer et à maintenir le matériel de communication à l'aide des conseils de l'assistance offerts par le Bureau of International Narcotics Matters au cours de la phase initiale d'installation de manière à assurer la plus grande efficacité possible du matériel.

Point III. Le Gouvernement des Bahamas s'engage à informer périodiquement l'Ambassade des États-Unis de l'utilisation qui est faite du matériel de communication et de l'état dans lequel se trouve ce matériel qui est fourni dans le but exprès d'améliorer les communications à l'occasion d'activités de répression des stupéfiants telles que celles qui ont été récemment effectuées en association avec les autorités des États-Unis (opération BAT).

Conclu le 6 mars 1985 à Nassau, Bahamas.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LEV E. DOBRIANSKY

Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas :

A. LOFTUS ROKER

No. 36878

**United States of America
and
Anstralia**

Memorandum of understanding between the Government of the United States and the Government of Anstralia concerning the exchange of service personnel between the United States Marine Corps and the Royal Anstralian Air Force and the general conditions which will apply to the exchange of such personnel. Washington, 13 April 1984

Entry into force: *13 April 1984 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Australie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'Australie concernant l'échange de personnel de service entre le Marine Corps des États-Unis et le Royal Anstralian Air Force ainsi que les conditions générales qui s'appliqueront à l'échange dudit personnel. Washington, 13 avril 1984

Entrée en vigueur : *13 avril 1984 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36879

**United States of America
and
China**

Memorandum of understanding between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the Department of Commerce of the United States of America and the Chinese Academy of Sciences of the People's Republic of China (with annex). Wasbington, 2 July 1985 and Beijing, 8 July 1985

Entry into force: *8 July 1985 by signature, in accordance with section III*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre la National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce des États-Unis d'Amérique et l'Académie chinoise des sciences de la République populaire de Chine (avec annexe). Washington, 2 juillet 1985 et Beijing, 8 juillet 1985

Entrée en vigueur : *8 juillet 1985 par signature, conformément à la section III*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION OF THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CHINESE ACADEMY OF SCIENCES OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Section I. Purpose

This Memorandum of Understanding, which includes as an integral part the Annex attached hereto, establishes the terms and conditions under which the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) of the U.S. Department of Commerce will provide, and the Chinese Academy of Sciences (CAS) will receive, process, archive, and distribute data from the U.S. Civil Land Remote Sensing Satellite Program (hereafter referred to as the Landsat System), which is managed by NOAA.

Section II. Undertakings of the Parties

A. NOAA, as manager of the Landsat System, through its National Environmental Satellite, Data, and Information Service (NESDIS), will use its best efforts to provide operational Landsat service for the duration of this MOU and will:

1. Program, as requested by CAS, the Landsat System Multi-Spectral Scanner to cover areas within the acquisition radius of the CAS ground station and transmit the data acquired directly to the station. Programming details will be arranged by written agreement of the technical representatives provided for in Section II. C.1. of this MOU;

2. Program, as requested by CAS, the Landsat System Thematic Mapper to cover areas within the acquisition radius of the CAS ground station and transmit the data acquired directly to the station. Programming details will be arranged by written agreement of the technical representatives provided for in Section II. C.1. of this MOU;

3. Provide the CAS ground station with orbital elements for calculating the antenna pointing angles necessary to acquire the Landsat System spacecraft transmitted signal and for processing the data acquired;

4. Process for CAS data tapes for initial evaluation and calibration of the ground station's performance. CAS will ensure that such data tapes are fully compatible with NOAA equipment and related software;

5. Provide a limited amount of data acquired by NOAA of selected portions of the ground station's coverage zone for the purpose of initial comparison of data products; and

6. Reserve the right to curtail or terminate transmission of data to the CAS ground station in the event of spacecraft or NOAA ground equipment limitations requiring such actions. In this case, NOAA will notify CAS and discuss the planned action in the most expeditious manner possible.

B. CAS, as manager of the ground station, will:

1. Establish a ground station at Beijing for the reception, processing, archiving and distribution of Landsat data at its own cost, including the cost of establishing and operating the necessary communication links with NOAA's Landsat Operations Control Center located at the NASA Goddard Space Flight Center, Greenbelt, Maryland;

2. Produce Landsat computer compatible tapes and image products in accordance with such formats as may be agreed;

3. Ensure that all Landsat data acquired by the CAS ground station are available for sale or distribution on a public, nondiscriminatory basis. This applies to all Landsat data acquired under this MOU. Copies of any agreements signed by CAS concerning the distribution of Landsat data from the CAS ground station shall be made available to NOAA in English upon request and shall be consistent with the above provisions;

4. Pay to NOAA the fees contained in Annex 1 to this Memorandum of Understanding for the direct reception and distribution of all Landsat data acquired and archived after October 1, 1982;

5. Provide to NOAA quarterly listings, in an agreed format, of all Landsat data acquired by the CAS ground station. These catalog listings will be made available publicly through NOAA data facilities;

6. Use its best efforts to ensure that any radio frequency problem occurring in relation to data reception by the CAS ground station is resolved to the satisfaction of the Parties to this Memorandum of Understanding. Questions concerning radio frequency interference by the Landsat system spacecraft raised by parties in third countries will be referred to the U.S. Government and NOAA for reply. NOAA will use the following frequencies for sensor data transmission from the Landsat System spacecraft:

Multi-Spectral Scanner--S-band (2200-2300 MHZ) and X-band (8025-8400 MHZ)

Thematic Mapper--X-band (8025-8400 MHZ);

7. Acquire, on a limited basis, as and if requested by NOAA and in support of key U.S. Government programs, reasonable quantities of Landsat data in the form of station tapes or high density digital tapes. Such requests will be made and the data provided in the framework of mutual cooperative arrangements defined through exchanges of letters between the NOAA Assistant Administrator for Environmental Satellite, Data, and Information Services (NESDIS) and the Deputy Secretary-General of CAS.

C. It is further understood and agreed that:

1. NOAA and CAS will each designate technical representatives to be responsible for implementation of this Memorandum of Understanding. The technical representatives, or their deputies, will participate in the Landsat Ground Station Operations Working Group. This group, chaired by NOAA, will serve as a forum for the exchange of technical and management information among station operators and NOAA. For example, through this group, NOAA and CAS may work together to develop a market strategy for the promotion of Landsat data which will take the interests of both Parties into account. Also, CAS and NOAA may exchange, as mutually agreed, limited numbers of Landsat data tapes

and related documentation for the purpose of intercomparison of equipment performance. Supplemental meetings between CAS and NOAA will be held by mutual agreement;

2. The obligations of CAS and NOAA under this Memorandum of Understanding are subject to the national laws and regulations of each party and the availability of appropriated funds;

3. NOAA does not warrant the suitability for any purpose of Landsat data, and shall not be liable for any damage or injury brought about by the use of the Landsat System;

4. The NOAA Assistant Administrator for Environmental Satellite, Data, and Information Services and the Deputy Secretary-General of CAS are authorized to enter into and modify as necessary technical, financial, and management written implementing agreements consistent with this MOU; and

5. NOAA will include with all responses to requests for Landsat data acquired in the CAS ground station's coverage zone, a statement noting that the CAS ground station should have available more recent and/or more complete data. In the event that NOAA receives requests for specific Landsat scenes, products, or specific information on its holdings, NOAA will supply the data and/or information requested. When the expected coverage of a prospective Landsat ground station overlaps with that of the CAS Landsat station, NOAA will inform CAS before finalizing any agreement with the prospective station operator. NOAA will encourage CAS and the prospective station operator to consult with a view toward reaching a mutually satisfactory understanding on responding to requests for data of the overlapping coverage area.

Section III. Entry into Force

A. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for a period of three years or until NOAA no longer retains management responsibility for the Landsat System, whichever occurs first. It is understood that this Memorandum of Understanding may be extended by written agreement of the Parties should NOAA's management responsibility for the Landsat System extend beyond the three-year period.

B. In the event that either NOAA or CAS is unable to comply with the agreed terms and conditions of this Memorandum of Understanding, either party, after consultation with the other, shall have the option of termination or suspending the activities under this Memorandum of Understanding, providing that reasonable notification of such action is forwarded in writing by one party to the other.

Approved:

JOHN H. MCELROY

**For the National Oceanic and Atmospheric
Administration of the Department of
Commerce of the United States of America**

Date: 7/2/85

HU YONGCHANG

For the Chinese Academy of Sciences of the People's Republic of China

Date: 7/8/85

ANNEX I TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION OF THE DEPARTMENT OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CHINESE ACADEMY OF SCIENCES OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

I. Fees

Pursuant to Section II. B.4 of the above Memorandum of Understanding (MOU), beginning October 1, 1984, the National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) has established an annual access fee of U.S. Dollars 600,000 for the direct reception of Landsat data at each ground station and a distribution fee of U.S. Dollars 5.00 for each photographic product and U.S. Dollars 65.00 for each computer compatible tape (CCT) derived from all Multi-Spectral Scanner (MSS) data and a fee of U.S. Dollars 300 for each full scene of Thematic Mapper (TM) digital data and U.S. Dollars 25.00 for each TM photographic product sold by the Chinese Academy of Sciences (CAS) or its agent(s) to users. The CAS will be required to initiate payment of such fees 6 months after data reception has begun. During this initial 6-month operating period, data will be available on a test basis and subject to NOAA operating plans.

Reasonable notification of any proposed change to these fees, taking into account the budget cycles of the Parties to the MOU, shall be provided in writing by the NOAA Assistant Administrator for Environmental Satellite, Data, and Information Services to the Deputy Secretary-General of CAS prior to the implementation of the proposed change.

II. Payment Schedule

Payments for each station will be made payable to the U.S. Department of Commerce, National Oceanic and Atmospheric Administration, in U.S. Dollars and to any U.S. bank according to the following schedule:

Date	Payments due
9/30/84	Dollars 150,000 access fee for each station for 10/1/84 - 12/31/84.
12/31/84	Distribution fee for 7/1/84-9/30/84, based on report submitted 10/15/84. Dollars 150,000 access fee for each station for 1/1/85-3/31/85.
3/31/85	Distribution fee for 10/1/84-12/31/84, based on report submitted 1/15/85. Dollars 150,000 access fee for each station for 4/1/85-6/30/85.
6/30/85	Distribution fee for 1/1/85-3/31/85 based on report submitted 4/15/85. Dollars 150,000 access fee for each station for 7/1/85-9/30/85.
9/30/85	Distribution fee for 4/1/85-6/30/85, based on report submitted 7/15/85. Dollars 150,000 access fee for each station for 10/1/85-12/31/85.

All payments must be received within 30 days from the date of invoice. In this regard, NOAA will use its best efforts to ensure timely delivery of invoices to CAS. Charges for late payment will be at the U.S. Treasury Department prevailing rate on the overdue balance for each 30-day period or portion thereof that payment is delayed. Unanticipated and/or reasonable delays in payment or receipt of invoice will be taken into account. Payments should be sent to:

U.S. Department of Commerce
National Oceanic and Atmospheric Administration
RAS/DC1: NOAA Collection Official
6010 Executive Boulevard
Rockville, Maryland 20852
U.S.A.

Distribution fee payments will be based on quarterly distribution reports delivered via air mail or cable to NOAA by CAS within two weeks after the end of each quarter. Detailed definition of the contents of the quarterly distribution reports will be arranged by the technical representatives responsible for the implementation of the MOU.

III. Contingencies

Should spacecraft or NOAA ground equipment limitations degrade or preclude regular transmission of Landsat data to the CAS ground station, NOAA, in consultation with CAS, will appropriately adjust fee payments. NOAA reserves the right to terminate transmission of Landsat data to CAS at any time CAS is in arrears in its payments to NOAA provided that NOAA notifies CAS 30 days in advance of its intention to terminate transmission for this reason.

IV. Duration of Annex

This Annex will remain in effect until September 30, 1985, and may be extended or revised by written agreement of NOAA and CAS through exchanges of letters between the NOAA Assistant Administrator for Environmental Satellite, Data, and Information Services and the Deputy Secretary-General of CAS. NOAA will provide reasonable notification in writing of financial terms and conditions proposed for the period beginning October 1, 1985, which take into account the budget cycles of the Parties to the MOU.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL OCEANIC AND
ATMOSPHERIC ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DU
COMMERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE
CHINOISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE

Section I. But

Le présent Mémoire d'accord qui comprend l'annexe comme partie intégrante fixe les conditions et les modalités selon lesquelles la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) du Département du commerce des États-Unis fournira des informations provenant du programme civil américain de télédétection des ressources terrestres par satellite (ci-après dénommé le système Landsat) géré par la NOAA et l'Académie chinoise des sciences (ACS) recevra, traitera, archivera et distribuera ces informations.

Section II. Engagements des Parties

A. La NOAA, en qualité d'exploitant du système Landsat par l'intermédiaire de son Service national d'exploration par satellite et d'information sur l'environnement (NESDIS), ne négligera aucun effort afin d'assurer un service Landsat opérationnel pour toute la durée du présent Mémoire d'accord et :

1. Programmera, comme l'a demandé l'ACS, le Multi-Spectral Scanner Landsat de façon à couvrir les zones qui se trouvent dans le rayon d'acquisition de la station terrestre de l'ACS et à lui transmettre directement les informations ainsi acquises. Les modalités détaillées de cette programmation seront convenues d'un commun accord écrit par les représentants techniques visés à la section II.C.1 du présent Mémoire d'Accord;

2. Programmera, comme l'a demandé l'ACS, le Thematic Mapper Landsat de façon à couvrir les zones qui se trouvent dans le rayon d'acquisition de la station terrestre de l'ACS et à lui transmettre directement les informations ainsi acquises. Les modalités détaillées de cette programmation seront convenues d'un commun accord écrit des représentants techniques visés à la section II.C.1 du présent Mémoire d'accord;

3. Fournira à la station terrestre de l'ACS les éléments orbitaux pour le calcul des angles d'orientation de l'antenne nécessaires pour capter le signal transmis par le satellite Landsat et pour l'exploitation de l'information acquise;

4. Compilerà pour le compte de l'ACS les bandes de données aux fins de l'évaluation et du calibrage de la performance de la station terrestre. L'ACS veillera à ce que les bandes de données soient pleinement compatibles avec le matériel de la NOAA et du logiciel apparenté;

5. Fournira une quantité restreinte de données acquises par la NOAA de portions choisies de la zone couverte par la station terrestre de façon à permettre une première comparaison des données produites; et

6. Se réserve le droit de limiter ou d'arrêter la transmission d'informations à la station terrestre de l'ACS au cas où des limitations du matériel du satellite ou des installations terrestres de la NOAA l'exigeraient. Dans ce cas, la NOAA informera l'ACS de la décision prévue et en débattrait avec elle dans les meilleurs délais.

B. L'ACS, en tant qu'administratrice de la station terrestre :

1. Établira à Beijing, une station terrestre en vue de recevoir, traiter, archiver et distribuer les informations Landsat, cela à ses propres frais, y compris le coût de la mise en place et de l'exploitation des canaux de communication nécessaires avec le Centre de contrôle des opérations Landsat de la NOAA au Goddard Space Flight Center de la SANA, Greenbelt, Maryland;

2. Produira dans la présentation qui sera convenue des bandes magnétiques et des images informatiques compatibles Landsat;

3. Veillera à ce que toutes les informations Landsat réunies et archivées par la station terrestre de l'ACS soient mises en vente ou distribuées au public sur une base non discriminatoire. La présente disposition s'applique à toutes les informations Landsat réunies en vertu du présent Mémoire d'accord. Des copies de toute convention signée par l'ACS concernant la distribution des informations Landsat réunies à la station terrestre de l'ACS seront communiquées en anglais à la NOAA sur sa demande et seront conformes aux dispositions qui précèdent;

4. Paiera à la NOAA les redevances indiquées à l'annexe I au présent Mémoire d'accord pour la réception directe et la distribution de toutes les informations Landsat réunies et archivées après le 1er octobre 1982;

5. Remettra à chaque trimestre à la NOAA des listings, dans une présentation convenue, de toutes les informations Landsat réunies par la station terrestre de l'ACS. Les listings seront mis à la disposition du public par les services d'information de la NOAA;

6. Fera tout ce qui est en son pouvoir pour que tout problème de fréquences radio lié à la réception des informations par la station terrestre de l'ACS soit résolu à la satisfaction des parties au présent Mémoire d'accord. Les problèmes d'interférences de fréquences radio provoquées par le satellite Landsat dont feraient état des parties de pays tiers seront soumis, pour réponse, au Gouvernement des États-Unis et à la NOAA. La NOAA utilisera les fréquences suivantes pour la transmission des informations à partir du satellite Landsat :

Multi-Spectral Scanner : S-Band (2200-2300 MHz) et X-Band (8025-8400 MHz)

Thematic Mapper : X-Band (8025-8400 MHz);

7. Et procurera, jusqu'à un certain point, sur la demande éventuelle de la NOAA et pour contribuer aux programmes de base du Gouvernement des États-Unis, des quantités raisonnables d'informations Landsat sous la forme de bandes magnétiques ou de bandes digitales à haute densité. Les demandes seront adressées et les informations fournies dans le cadre d'arrangements de coopération mutuelle définis par échanges de lettres entre l'Administrateur adjoint du Service d'exploration par satellite et d'information sur l'environnement de la NOAA (NESDIS) et le Secrétaire général adjoint de l'ACS.

C. Il est également entendu et convenu que :

1. La NOAA et l'ACS désigneront l'une et l'autre les techniciens les représentant qui auront pour responsabilité la mise en uvre du présent Mémorandum d'accord. Les techniciens, ou leurs mandataires, feront partie du Groupe de travail de l'exploitation de la station terrestre Landsat. Ce Groupe, sous la présidence de la NOAA, servira de lieu d'échange d'informations techniques et administratives entre les exploitants des stations et la NOAA. C'est ainsi par exemple que la NOAA et l'ACS pourront uvrer conjointement dans le but de créer une stratégie de marché visant à la promotion de données Landsat qui tiendront compte des intérêts des deux parties. En outre, comme elles en seront convenues, l'ACS et la NOAA pourront, par l'entremise de ce Groupe et comme elles en seront convenues entre elles, échanger en quantités limitées des bandes magnétiques d'informations Landsat et des documents apparentés aux fins de comparaison du fonctionnement des matériels. Des rencontres supplémentaires entre l'ACS et la NOAA seront organisées par accord mutuel;

2. Les obligations de l'ACS et de la NOAA en vertu du présent Mémorandum d'accord sont subordonnées aux législations et aux réglementations nationales respectives de chaque partie ainsi qu'à l'ouverture de crédits;

3. La NOAA ne garantit pas l'adéquation à n'importe quelle fin des informations Landsat et décline toute responsabilité pour tout dommage ou accident de personne résultant de l'emploi du système Landsat;

4. L'Administrateur adjoint du Service d'exploration par satellite et d'information sur l'environnement et le Secrétaire général adjoint de l'ACS sont habilités à conclure et à modifier selon que de besoin des accords techniques, financiers et de gestion faits par écrit aux fins de l'application d'accords compatibles avec le présent Mémorandum d'accord; et

5. Dans toutes ses réponses à des demandes d'informations Landsat acquises dans la zone de couverture de la station terrestre de l'ACS, la NOAA indiquera que cette station devrait disposer d'informations plus récentes et plus complètes. Si la NOAA reçoit des demandes concernant des images, des produits ou des informations particulières provenant de Landsat, elle fournira les informations demandées. Lorsque le rayon d'acquisition prévu d'une éventuelle station terrestre Landsat chevauchera celui de la station Landsat de l'ACS, la NOAA informera au préalable l'ACS avant de conclure un accord définitif avec l'exploitant de la station envisagée. La NOAA encouragera l'ACS et l'exploitant de la station envisagée à se concerter afin de se mettre d'accord de façon satisfaisante sur la façon de répondre aux demandes d'informations concernant la zone couverte par les deux stations.

Section III. Entrée en vigueur

A. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur une fois signé par les deux parties et continuera de prendre effet pendant trois ans ou jusqu'au moment où la NOAA n'aurait plus la responsabilité de la gestion du système Landsat si ceci intervenait avant l'expiration des trois ans en question. Il est entendu que le présent Mémorandum peut être reconduit par accord mutuel écrit entre les parties au cas où la responsabilité de la gestion du système Landsat continuerait d'être confiée à la NOAA au-delà des trois ans.

B. Au cas où la NOAA, ou bien l'ACS, ne pourrait se conformer aux conditions et modalités convenues dans le présent Mémoire d'accord, chacune des parties aura la faculté, après avoir consulté l'autre, de mettre fin aux activités prévues par le présent Mémoire d'accord, ou de les suspendre, à condition qu'elle en donne notification dans un délai raisonnable et par écrit à l'autre partie.

Lu et approuvé :

Pour la National Oceanic and Atmospheric Administration du
Département du commerce des États-Unis d'Amérique :

JOHN H. MCELROY
Date : le 7 février 1985

Pour l'Académie chinoise des sciences de
la République populaire de Chine :

HU YONGCHANG
Date : le 7 août 1985

ANNEXE I AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DU COMMERCE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE CHINOISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

I. Redevances

Conformément à l'article II.B.4 du Mémoire d'accord ci-dessus, la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) applique depuis le 1er octobre 1984 une redevance annuelle de 600 000 dollars des États-Unis pour la réception directe d'informations Landsat par chaque station terrestre et une redevance de distribution de 5 dollars des États-Unis pour chaque produit photographique, une redevance de 65 dollars des États-Unis pour chaque bande magnétique compatible sur ordinateur établie à partir de toutes les données du Multi-Spectral Scanner (MSS), ainsi qu'une redevance de 300 dollars des États-Unis pour chaque image complète de données digitales fournies par le Thematic Mapper (TM) et une autre de 25 dollars des États-Unis pour chaque produit photographique vendu aux utilisateurs par l'Académie chinoise des sciences ou ses agents. L'ACS sera appelée à instaurer le paiement de ces redevances dans un délai de six mois suivant le début de la communication des données. Pendant cette période de six mois, les données seront disponibles à l'essai et soumises aux programmes de gestion de la NOAA.

L'Administrateur adjoint du Service d'exploration par satellite et d'information sur l'environnement donnera notification dans des délais raisonnables de toute modification proposée de ces redevances, compte tenu des cycles budgétaires des parties au présent Mémoire d'accord, au Secrétaire général adjoint de l'ACS avant l'application de la modification proposée.

II. Calendrier des paiements

Les paiements au titre de chacune des stations seront adressés au Département du commerce des États-Unis, National Oceanic and Atmospheric Administration, en dollars des États-Unis et remis à n'importe quelle banque des États-Unis conformément à l'échéancier suivant :

Date	Échéances
30 septembre 1984	Redevance d'accès payable pour chaque station pour la période du 1er octobre 1984 au 31 décembre 1984 : 150 000 dollars.
31 décembre 1984	Redevance de distribution pour la période du 1er juillet 1984 au 30 septembre 1984 sur la base du rapport soumis le 15 octobre 1984. Redevance d'accès payable pour chaque station pour la période du 1er janvier 1985 au 31 mars 1985 : 150 000 dollars.
31 mars 1985	Redevance de la distribution pour la période du 1er octobre 1984 au 31 décembre 1984, sur la base du rapport déposé le 15 janvier 1985. Redevance d'accès payable par chaque station pour la période du 1er avril au 30 juin 1985 : 150 000 dollars.
30 juin 1985	Redevance de distribution pour la période du 1er janvier au 31 mars 1985 sur la base du rapport soumis le 15 avril 1985. Redevance d'accès payable par chaque station pour la période du 1er juillet au 30 septembre 1985 : 150 000 dollars.
30 septembre 1985	Redevance de distribution pour la période du 1er avril au 30 juin 1985 sur la base du rapport soumis le 15 juillet 1985. Redevance d'accès payable pour chaque station pour la période du 1er octobre au 31 décembre 1985 : 150 000 dollars.

Tous les versements devront être reçus dans les 30 jours suivant la date de la facture. À cet égard, la NOAA s'efforcera de veiller à ce que les factures soient transmises rapidement à l'ACS. Les pénalités pour retard seront calculées au taux établi par le Département du Trésor des États-Unis sur l'arriéré pour chaque période de 30 jours ou fraction de 30 jours de retard. Les versements doivent être adressés à :

U.S. Department of Commerce
National Oceanic and Atmospheric Administration
RAS/DC1 : NOAA Collection Official
6010 Executive Boulevard
Rockville, Maryland 20852
U.S.A.

Les redevances de distribution seront calculées sur la base de rapports trimestriels envoyés à la NOAA par l'ACS par courrier aérien ou par câble dans les deux semaines suivant la fin de chaque trimestre. La définition détaillée du contenu des rapports trimestriels sera mise au point par les techniciens représentant les deux organismes qui ont la responsabilité de la mise en œuvre du présent Mémoire d'Accord.

III. Imprévus

Si des problèmes liés au matériel du satellite ou des installations terrestres de la NOAA compromettent ou empêchent la transmission régulière d'informations Landsat à la station terrestre de l'ACS, la NOAA ajustera comme il convient le montant des redevances en concertation avec l'ACS. La NOAA se réserve le droit de mettre fin à la transmission d'informations Landsat à l'ACS dès le moment où l'ACS serait en retard dans ses paiements à la NOAA, à condition que celle-ci fasse connaître à l'ACS avec un préavis de 30 jours son intention de mettre fin aux transmissions pour cette raison.

IV. Durée d'application de l'annexe

La présente annexe s'appliquera jusqu'au 30 septembre 1985 et pourra être reconduite ou révisée par accord mutuel entre la NOAA et l'ACS par voie d'échanges de lettres entre l'Administrateur adjoint du Service d'exploration par satellites et d'information sur l'environnement de la NOAA et le Secrétaire général adjoint de l'ACS. La NOAA donnera notification dans un délai raisonnable et par écrit des conditions et modalités financières proposées pour la période commençant le 1er octobre 1985 compte tenu des cycles budgétaires des parties au présent Mémoire d'accord.

No. 36880

**United States of America
and
Canada**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning the transboundary movement of hazardous waste. Ottawa, 28 October 1986

Entry into force: *8 November 1986, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Canada**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant les déplacements transfrontaliers de déchets dangereux. Ottawa, 28 octobre 1986

Entrée en vigueur : *8 novembre 1986, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING
THE TRANSBOUNDARY MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTE

The Government of the United States of America (the United States), and the Government of Canada (Canada), hereinafter called "The Parties":

Recognizing that severe health and environmental damage may result from the improper treatment, storage, and disposal of hazardous waste;

Seeking to ensure that the treatment, storage, and disposal of hazardous waste are conducted so as to reduce the risks to public health, property, and environmental quality;

Recognizing that the close trading relationship and the long common border between the United States and Canada engender opportunities for a generator of hazardous waste to benefit from using the nearest appropriate disposal facility, which may involve the transboundary shipment of hazardous waste;

Recognizing further that the most effective and efficient means of achieving environmentally sound management procedures for hazardous waste crossing the United States-Canada border is through cooperative efforts and coordinated regulatory schemes;

Believing that a bilateral agreement is needed to facilitate the control of transboundary shipments of hazardous waste between the United States and Canada;

Reaffirming Principle 21 of the 1972 Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, adopted at Stockholm, which asserts that states have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other states or of areas beyond the limits of national jurisdiction;

Taking into account OECD Council Decisions and Recommendations on transfrontier movements of hazardous wastes, the UNEP Cairo Guidelines and Principles for the Environmentally Sound Management of Hazardous Waste, and resolutions of the London Dumping Convention,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Designated Authority" means, in the case of the United States of America, the Environmental Protection Agency and, in the case of Canada, the Department of the Environment.

(b) "Hazardous Waste" means, with respect to Canada, waste dangerous goods, and with respect to the United States, hazardous waste subject to a manifest requirement in the

United States, as defined by their respective national legislations and implementing regulations.

(c) "Country of Export" means the country from which the shipment of hazardous waste originated.

(d) "Country of Import" means the country to which hazardous waste is sent for the purpose of treatment, storage (with the exception of short-term storage incidental to transportation) or disposal.

(e) "Country of Transit" means the country which is neither the country of export nor the country of import, through whose land territory or internal waters hazardous waste is transported, or in whose ports such waste is unloaded for further transportation.

(f) "Consignee" means the treatment, storage (with the exception of short-term storage incidental to transportation) or disposal facility in the country of import and the name of the person operating the facility.

(g) "Exporter" means, in the case of the United States, the person defined as exporter, and in the case of Canada, the person defined as consignor, under their respective national laws and regulations governing hazardous waste.

Article 2. General Obligation

The Parties shall permit the export, import, and transit of hazardous waste across their common border for treatment, storage, or disposal pursuant to the terms of their domestic laws, regulations and administrative practices, and the provisions of this Agreement.

Article 3. Notification to the Importing Country

(a) The designated authority of the country of export shall notify the designated authority of the country of import of proposed transboundary shipments of hazardous waste.

(b) The notice referred to in paragraph (a) of this article may cover an individual shipment or a series of shipments extending over a twelve month or lesser period and shall contain the following information:

(i) The exporter's name, address and telephone number, and if required in the country of export, the identification number.

(ii) For each hazardous waste type and for each consignee:

(1) A description of the hazardous waste to be exported, as identified by the waste identification number, the classification and the shipping name as required on the manifest in the country of export;

(2) The estimated frequency or rate at which such waste is to be exported and the period of time over which such waste is to be exported;

(3) The estimated total quantity of the hazardous waste in units as specified by the manifest required in the country of export;

(4) The point of entry into the country of import;

(5) The name and address of the transporter(s) and the means of transportation, such as the mode of transportation (air, highway, rail, water, etc.) and type(s) of container (drums, boxes, tanks, etc.);

(6) A description of the manner in which the waste will be treated, stored or disposed of in the importing country;

(7) The name and site address of the consignee;

(8) An approximate date of the first shipment to each consignee, if available.

(c) The designated authority of the country of import shall have 30 days from the date of receipt of the notice provided pursuant to paragraphs (a) and (b) of this article to respond to such notice, indicating its consent (conditional or not) or its objection to the export. Such response will be transmitted to the designated authority of the country of export. The date of receipt of the notice will be identified in an acknowledgement of receipt made immediately by the designated authority of the country of import to the country of export.

(d) If no response is received by the designated authority of the country of export within the 30 day period referred to in paragraph (c) of this article, the country of import shall be considered as having no objection to the export of hazardous waste described in the notice and the export may take place conditional upon the persons importing the hazardous waste complying with all the applicable laws of the country of import.

(e) The country of import shall have the right to amend the terms of the proposed shipment(s) as described in the notice.

(f) The consent of the country of import, whether express, tacit, or conditional, provided pursuant to paragraphs (c) and (d) of this article, may be withdrawn or modified for good cause. The Parties will withdraw or modify such consent insofar as possible at the most appropriate time for the persons concerned.

Article 4. Notification to the Transit Country

(a) The designated authority of the country of export shall notify the designated authority of the country of transit of the proposed shipment of hazardous waste at least 7 days prior to the date of the shipment. The notice shall include the information specified in paragraph (b) of Article 3, with the following exceptions:

(i) The points of entry into and departure from the country of transit shall be provided in lieu of the entry point(s) into the country of import; and

(ii) A description of the approximate length of time the hazardous waste will remain in the country of transit and the nature of its handling while there shall be submitted instead of a description of the treatment, storage, or disposal of the waste in the country of import.

Article 5. Cooperative Efforts

1. The Parties will cooperate to ensure, to the extent possible, that all transboundary shipments of hazardous waste comply with the manifest requirements of both countries.

2. The Parties will cooperate in monitoring and spot-checking transboundary shipments of hazardous waste to ensure, to the extent possible, that such shipments conform to the requirements of the applicable legislation and of this Agreement.

3. To the extent any implementing regulations are necessary to comply with this Agreement, the Parties will act expeditiously to issue such regulations consistent with domestic law. Pending such issuance, the Parties will make best efforts to provide notification in accordance with this Agreement where current regulatory authority is insufficient. The Parties will provide each other with a diplomatic note upon the issuance and the coming into effect of any such regulations.

Article 6. Readmission of Exports

The country of export shall readmit any shipment of hazardous waste that may be returned by the country of import or transit.

Article 7. Enforcement

The Parties shall ensure, to the extent possible, that within their respective jurisdictions, their domestic laws and regulations are enforced with respect to the transportation, storage, treatment and disposal of transboundary shipments of hazardous waste.

Article 8. Protection of Confidential Information

If the provision of technical information pursuant to Articles 3 and 4 would require the disclosure of information covered by agreement(s) of confidentiality between a Party and an exporter, the country of export shall make every effort to obtain the consent of the concerned person for the purpose of conveying any such information to the country of import or transit. The country of import or transit shall make every effort to protect the confidentiality of such information conveyed.

Article 9. Insurance

The Parties may require, as a condition of entry, that any transboundary movement of hazardous waste be covered by insurance or other financial guarantee in respect to damage to third parties caused during the entire movement of hazardous waste, including loading and unloading.

Article 10. Effects on International Agreements

Nothing in this Agreement shall be deemed to diminish the obligations of the Parties with respect to disposal of hazardous waste at sea contained in the 1972 London Dumping Convention.

Article 11. Domestic Law

The provisions of this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Parties.

Article 12. Amendment

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties or their authorized representatives.

Article 13. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on November 8, 1986 and continue in force for five years. It will automatically be renewed for additional five year periods unless either Party gives written notice of termination to the other at least three months prior to the expiration of any five year period. In any five year period, this Agreement may be terminated upon one year written notice given by one Party to the other.

[For the testimonium and signatures, see p. 108 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES
DÉPLACEMENTS TRANSFRONTALIERS DE DÉCHETS DANGEREUX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (États-Unis) et le Gouvernement du Canada (Canada), appelés ci-après "les Parties",

Reconnaissant que des méthodes inadéquates de traitement, d'entreposage et d'élimination des déchets dangereux peuvent entraîner de graves problèmes pour la santé et l'environnement;

Voulant assurer que le traitement, l'entreposage et l'élimination des déchets dangereux posent moins de danger pour la santé, les biens et la qualité de l'environnement;

Reconnaissant que les relations commerciales étroites et l'étendue de la frontière entre les États-Unis et le Canada créent des possibilités pour un expéditeur de déchets dangereux d'utiliser l'installation d'élimination appropriée la plus près, ce qui peut comporter l'envoi transfrontalier de déchets dangereux;

Reconnaissant, en outre, que la collaboration et les méthodes réglementaires concertées représentent les moyens les plus adéquats et les plus efficaces d'assurer pour les déchets dangereux traversant la frontière canado-américaine une gestion judicieuse du point de vue de l'environnement;

Convaincus qu'un accord bilatéral est nécessaire pour faciliter le contrôle des envoies transfrontaliers de déchets dangereux dans les deux pays;

Réaffirmant leur soutien au principe 21 de la déclaration adoptée à Stockholm en 1972 par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement selon lequel, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les États ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique d'environnement et ils ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement dans d'autres États ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale;

Prenant en considération les décisions et les recommandations du Conseil de l'OCDE au sujet des déplacements transfrontaliers de déchets dangereux, les lignes directrices et les principes du Caire pour la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux adoptés dans le cadre du PNUE et les résolutions adoptées à la Convention de Londres sur l'immersion,

Conviennent de ce qui suit :

Article I. Définitions

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent Accord.

a) "Autorité désignée" : L'Environmental Protection Agency, dans le cas des États-Unis, et le ministère de l'Environnement, dans le cas du Canada.

b) "Déchet dangereux" : Au Canada, toute marchandise dangereuse qui est un déchet et, aux États-Unis, tout déchet dangereux devant faire l'objet d'un manifeste, conformément aux lois et règlements respectifs des deux pays.

c) "Pays d'exportation" : Pays d'origine de l'envoi transfrontalier de déchets dangereux.

d) "Pays d'importation" : Pays où les déchets dangereux sont envoyés pour leur traitement, leur entreposage (non compris l'entreposage à court terme en cours de transport) ou leur élimination.

e) "Pays de transit" : Pays, qui n'est ni le pays d'exportation ni le pays d'importation, sur la partie terrestre ou les eaux intérieures duquel les déchets dangereux sont transportés ou dans les ports duquel ces déchets sont déchargés pour leur transport ultérieur.

f) "Destinataire" : L'installation de traitement, d'entreposage (exception faite de l'entreposage à court terme en cours de transport) ou d'élimination dans le pays d'importation et la personne exploitant une telle installation.

g) "Exportateur" : Personne répondant à la définition d'exportateur, aux États-Unis, et personne répondant à la définition d'expéditeur, au Canada, selon les lois et règlements respectifs des deux pays n'appliquant aux déchets dangereux.

Article 2. Obligation générale

Les Parties autorisent l'exportation, l'importation et le transit de déchets dangereux de part et d'autre de leur frontière commune à des fins de traitement, d'entreposage ou d'élimination conformément aux lois, règlements et pratiques administratives en vigueur dans chaque pays et conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3. Avis à donner au pays d'importation

a) L'autorité désignée du pays d'exportation avise l'autorité désignée du pays d'importation des projets d'envois transfrontaliers de déchets dangereux.

b) L'avis requis au paragraphe a) du présent article porte sur un envoi particulier ou sur une série d'envois devant être effectués au cours d'une période de douze mois ou moins et il donne les renseignements suivants :

(i) Le nom, l'adresse, le numéro de téléphone de l'exportateur et, si exigé dans le pays d'exportation, son numéro d'identification.

(ii) Pour chaque type de déchets dangereux et pour chaque destinataire :

1) La description des déchets dangereux devant être exportés, tels qu'identifiés par les numéros d'identification, les classifications et les appellations réglementaires qui doivent figurer dans le manifeste du pays d'exportation;

2) La fréquence ou le rythme prévu d'exportation des déchets en question et la période au cours de laquelle ces déchets doivent être exportés;

3) La quantité totale estimée de déchets dangereux, dans les unités indiquées dans le manifeste requis dans le pays d'exportation;

- 4) Le point d'entrée dans le pays d'importation;
 - 5) Le nom et l'adresse des transporteurs et les moyens de transport, par exemple : le mode de transport (air, route, voie ferrée, eau, etc.) et les types de contenant (fûts, boîtes, citernes, etc.);
 - 6) Une description du mode de traitement, d'entreposage ou d'élimination des déchets dans le pays d'importation;
 - 7) Le nom du destinataire et l'adresse de l'installation où les déchets doivent être envoyés;
 - 8) La date approximative du premier envoi à chaque destinataire, si connue.
- c) L'autorité désignée du pays d'importation a un délai de 30 jours à partir de la date de réception de l'avis envoyé conformément aux paragraphes a) et b) du présent article pour répondre à cet avis, en indiquant son consentement (conditionnel ou non) ou son opposition à l'exportation en question. La réponse est transmise à l'autorité désignée du pays d'exportation. La date de réception de l'avis est indiquée dans l'accusé de réception envoyé immédiatement au pays d'exportation par l'autorité désignée du pays d'importation.
- d) Si l'autorité désignée du pays d'exportation n'a reçu aucune réponse dans les 30 jours mentionnés au paragraphe c) du présent article, il est considéré que le pays d'importation ne s'oppose pas à l'exportation des déchets dangereux faisant l'objet de l'avis, et l'exportation peut se faire à la condition que les personnes important les déchets dangereux respectent toutes les lois applicables du pays d'importation.
- e) Le pays d'importation a le droit de modifier les conditions relatives à l'envoi proposé qui sont mentionnées dans l'avis.
- f) S'il a de bonnes raisons de le faire, le pays d'importation retire son consentement ou modifie celui-ci, que ce consentement ait été donné explicitement, implicitement ou conditionnellement conformément aux paragraphes c) et d) du présent article. Le cas échéant, les Parties modifient ou retirent leur consentement, autant que possible, au moment le plus approprié pour les personnes intéressées.

Article 4. Avis à donner au pays de transit

- a) L'autorité désignée du pays d'exportation avise l'autorité désignée du pays de transit de l'envoi proposé de déchets dangereux au moins sept jours avant la date de l'envoi. L'avis requis renferme les renseignements indiqués au paragraphe b) de l'article 3 avec les exceptions suivantes :
- (i) Le point d'entrée dans le pays de transit et le point de sortie de celui-ci sont indiqués à la place du point d'entrée dans le pays d'importation; et
 - (ii) Des détails sur le temps approximatif de séjour des déchets dangereux dans le pays de transit et sur la manutention de ces déchets pendant leur séjour dans ce pays sont donnés à la place de la description du mode de traitement, d'entreposage ou d'élimination des déchets dans le pays d'importation.

Article 5. Collaboration

1. Les Parties collaborent afin d'assurer, dans la mesure du possible, que tous les envois transfrontaliers de déchets dangereux respectent les exigences des deux pays en ce qui concerne les manifestes.

2. Les Parties collaborent à des activités de surveillance et de vérification au hasard des envois transfrontaliers de déchets dangereux pour s'assurer, dans la mesure du possible, que ces envois répondent aux exigences des lois applicables et du présent Accord.

3. Dans la mesure où des règlements sont nécessaires à l'application du présent Accord, les Parties voient promptement à les promulguer conformément aux lois de leur pays. En attendant la promulgation de ces règlements, elles s'efforcent du mieux possible de fournir les avis requis conformément au présent Accord lorsque les pouvoirs réglementaires existants sont insuffisants. Elles envoient une note diplomatique à l'autre partie lorsqu'un tel règlement est promulgué et entre en vigueur.

Article 6. Rentrée des envois

Le pays d'exportation permet la rentrée de tout envoi de déchets dangereux qui est retourné par le pays d'importation ou de transit.

Article 7. Application des lois en vigueur dans chaque pays

Dans la mesure du possible, les Parties s'assurent que dans les limites de leurs compétences respectives leurs lois et règlements en vigueur soient appliqués en ce qui a trait au transport, à l'entreposage, au traitement et à l'élimination des envois transfrontaliers de déchets dangereux.

Article 8. Protection des données confidentielles

Lorsque la présentation de renseignements techniques conformément aux articles 3 et 4 entraînerait la divulgation de renseignements visés par des accords de confidentialité entre une Partie et un exportateur ou un expéditeur, le pays d'exportation fait tous les efforts pour obtenir le consentement de l'intéressé en vue de la divulgation des renseignements en question au pays d'importation ou de transit. Le pays d'importation ou de transit fait tous les efforts pour protéger la confidentialité des renseignements fournis.

Article 9. Assurance

Les Parties peuvent exiger, comme condition d'entrée, que tout transport transfrontalier de déchets dangereux soit couvert par une assurance ou une autre forme de garantie d'ordre financier pour l'indemnisation des dommages qui pourraient être causés à des tiers durant toute partie du transport des déchets, y compris le chargement et le déchargement.

Article 10. Effets sur les accords internationaux

Le présent Accord n'a pas pour effet de réduire les obligations des Parties relativement à l'immersion de déchets dangereux en mer suivant la Convention de Londres sur l'immersion des déchets de 1972.

Article 11. Lois internes

Cet Accord est soumis aux lois et règlements applicables des Parties.

Article 12. Modification

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel indiqué dans un document écrit par les Parties ou leurs représentants autorisés.

Article 13. Entrée en vigueur et durée d'application

Le présent Accord entre en vigueur le 8 novembre 1986 et il le reste pendant cinq ans. Il est automatiquement renouvelé pour des périodes additionnelles de cinq ans, à moins que, trois mois avant l'expiration de l'une des périodes de cinq ans, l'une des Parties informe l'autre, par écrit, de son intention d'y mettre fin. Durant toute période de cinq ans, l'une ou l'autre des Parties peut également y mettre fin en tout temps avec un préavis écrit d'un an donné à l'autre Partie.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 108 du présent volume.]

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Done at Ottawa in duplicate, this 28th day of October, 1986, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Fait en double exemplaire à Ottawa ce 28ème jour d'octobre 1986, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

For the Government of the United States of America:

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

LEE M. THOMAS

For the Government of Canada:

Pour le Gouvernement du Canada :

JOHN MCMILLAN

No. 36881

**United States of America
and
Iceland**

Treaty between the United States of America and the Republic of Iceland to facilitate their defense relationship (with memorandum of understanding). New York, 24 September 1986

Entry into force: *31 October 1986 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article II*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Islande**

Traité entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Islande pour faciliter leurs relations en matière de défense (avec mémorandum d'accord). New York, 24 septembre 1986

Entrée en vigueur : *31 octobre 1986 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article II*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF ICELAND TO FACILITATE THEIR DEFENSE
RELATIONSHIP

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland have, by the Defense Agreement Pursuant to the North Atlantic Treaty between the United States of America and the Republic of Iceland, signed on May 5, 1951 ("Defense Agreement"), long maintained arrangements for the use of facilities in Iceland in defense of Iceland and thus also the North Atlantic Treaty area;

Noting the significance of the Defense Agreement in United States-Icelandic relations as well as its unique importance to the North Atlantic Treaty Organization;

Recognizing the need for equitable participation by the United States and Iceland in the burdens and benefits of the Defense Agreement;

Taking into account the historic participation of vessels operating for Icelandic shipping companies and vessels of the United States in the carriage of military cargo between the United States and Iceland in support of the defense arrangements established pursuant to the Defense Agreement;

Recognizing that equitable participation of vessels of both countries in the carriage of cargoes for purposes of the Defense Agreement will strengthen the relations of the Parties and further mutual cooperation in essential areas of defense;

Acknowledging the vital importance of securing adequate ocean transportation services between Iceland and the United States with vessels operating for Icelandic shipping companies and vessels of the United States during the period of the Defense Agreement;

Reaffirming the contribution of Iceland to the vital sea link that binds the members of the North Atlantic Treaty Organization;

Have agreed as follows:

Article I

Transportation services for cargo transported by sea between Iceland and the United States for purposes of the Defense Agreement shall be provided by vessels of the United States and vessels operated by Icelandic shipping companies on the basis of competition between United States flag carriers and Icelandic shipping companies pursuant to this Article. Any such competition shall result in contract awards that ensure that both United States flag carriers and Icelandic shipping companies are able to maintain a viable presence in the trade. To ensure achievement of these objectives, the percentage of cargo transported by sea for purposes of the Defense Agreement that is allocated between vessels operated by Icelandic shipping companies and vessels of the United States on the basis of such competition shall be determined by agreement between the United States and Iceland.

Article II

This Treaty shall be ratified by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland in accordance with their respective constitutional processes. It shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification at Reykjavik.

Article III

(1) This Treaty shall remain in force as long as the Defense Agreement or a successor agreement remains in force. Either Party may, at any time, give notice to the other of its intention to terminate this Treaty. Termination shall take effect 12 months from the date of such notice.

(2) This Treaty shall not preclude the application of measures deemed necessary by either Party to protect its essential security interests.

Article IV

The provisions of this Treaty and any implementing arrangements concluded pursuant to Article I shall apply notwithstanding any prior inconsistent law or regulation of the United States of America or the Republic of Iceland.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Treaty.

Done at New York, this 24th day of September, 1986, in duplicate in the English language. The Government of the Republic of Iceland shall provide through diplomatic channels the official translation of the Treaty in the Icelandic language.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Republic of Iceland:

MATTHIAS A. MATHIESEN

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ICELAND IN IMPLEMENTATION OF THE TREATY TO FACILITATE THEIR DEFENSE RELATIONSHIP

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland,

In implementation of the Treaty between the United States of America and the Republic of Iceland to Facilitate their Defense Relationship, signed at New York on September 24, 1986

Have agreed as follows:

1. Transportation services for cargo transported by sea between Iceland and the United States for purposes of the Defense Agreement shall be provided by vessels of the United States and vessels operated by Icelandic shipping companies on the basis of periodic competitions between United States flag carriers and Icelandic shipping companies. Each competition shall result in contract awards to both an Icelandic shipping company and a United States flag carrier such that not to exceed 65 percent of the cargo shall be carried by the lowest bidder and the remainder shall be carried by the next lowest bidder of the other country, provided that the lowest bidder shall not be precluded from carrying additional cargo if the next lowest bidder of the other country is unavailable. However, in the event that the next lowest bidder is a United States flag carrier and the United States contracting authority notifies that carrier that it believes that the carrier's bid is unreasonable, the carrier shall submit all data pertinent to its costs of carriage. These data shall be reviewed by the United States contracting authority, which shall award this contract at a fair rate that adequately covers the carrier's costs, assuming normal efficiencies of operation, plus a reasonable profit. If the next lowest bidder is an Icelandic shipping company and the United States contracting authority believes that its bid is unreasonable, the Parties shall consult with a view to establishing a reasonable rate for the contract.

2. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of entry into force of the Treaty between the United States of America and the Republic of Iceland to Facilitate their Defense Relationship, signed on September 24, 1986. This Memorandum of Understanding shall remain in force as long as that Treaty remains in force.

3. The Parties shall review on an annual basis the operation of this Memorandum of Understanding with a view to enhancing competition and ensuring the viability of the carriers of both countries operating in the trade. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual agreement of the Parties at any time.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at New York, this 24th day of September, 1986, in duplicate in the English language. The Government of the Republic of Iceland shall provide through diplomatic channels the official translation of the Memorandum of Understanding in the Icelandic language.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government of the Republic of Iceland:

MATTHIAS A. MATHIESEN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
D'ISLANDE VISANT À FACILITER LEURS RELATIONS EN MATIÈRE
DE DÉFENSE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande ont, grâce à l'Accord relatif à la défense du Traité de l'Atlantique Nord signé le 5 mai 1951 ("Accord de défense"), longtemps prévu des arrangements relatifs à l'utilisation d'installations situées en Islande aux fins de la défense de l'Islande et de la zone couverte par le Traité de l'Atlantique Nord,

Notant l'incidence de l'Accord de défense dans le cadre des relations entre l'Islande et les États-Unis d'Amérique de même que son importance exceptionnelle pour l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,

Reconnaissant la nécessité d'une participation équitable par les États-Unis et l'Islande aux fardeaux et aux avantages de l'Accord de défense,

Tenant compte de la participation d'une importance décisive des navires des entreprises de navigation islandaises et des navires des États-Unis au transport des cargaisons militaires entre les États-Unis et l'Islande à l'appui des arrangements relatifs à la défense institués conformément à l'Accord de défense;

Reconnaissant qu'une participation équitable des navires des deux pays au transport des cargaisons dans le cadre de l'Accord de défense ne pourra que renforcer les relations entre les Parties et développer la coopération mutuelle dans les domaines essentiels relevant de la défense;

Appréciant l'importance vitale que constituent des services de transport océanique adéquats entre l'Islande et les États-Unis au moyen de navires exploités par des sociétés de navigation islandaises et de navires des États-Unis au cours de la durée de l'Accord de défense;

Réaffirmant la contribution de l'Islande aux liaisons maritimes vitales qui relient les membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les services de transport maritime de cargaisons entre l'Islande et les États-Unis aux fins de l'Accord de défense sont assurés par des navires des États-Unis et par des navires exploités par des entreprises de navigation islandaises en se fondant sur la concurrence entre les compagnies de navigation des États-Unis et les compagnies de navigation islandaises conformément au présent article. Cette concurrence donnera lieu à l'octroi de contrats qui garantissent qu'à la fois les entreprises de navigation islandaises que des États-Unis seront en mesure d'assurer une participation viable à ce commerce. Dans le but d'assurer la

réalisation de cet objectif, le pourcentage de cargaisons transportées par mer aux fins de l'Accord de défense qui est attribué aux navires exploités par les entreprises de navigation islandaises et les navires des États-Unis en se fondant sur une telle concurrence sera déterminé par voie d'accord entre les États-Unis et l'Islande.

Article II

Le présent Traité sera ratifié par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et par le Gouvernement de la République d'Islande conformément à leurs pratiques constitutionnelles respectives. Il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification à Reykjavik.

Article III

1. Le présent Traité demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de défense ou un futur arrangement le seront. En tout temps, il sera loisible à l'une ou l'autre des Parties de dénoncer le présent Traité par voie de notification adressée à l'autre Partie. Le Traité prendra fin douze mois suivant la date de ladite notification.

2. Le présent Traité ne fait pas obstacle à l'application de mesures jugées nécessaires par l'une ou l'autre des Parties visant à protéger ses intérêts de sécurité vitaux.

Article IV

Les dispositions du présent Traité et toutes mesures d'application conclues en vertu de l'article I s'appliqueront nonobstant toute disposition législative ou toute réglementation antérieures contraires des États-Unis d'Amérique ou de la République d'Islande.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

Fait à New York, le 24 septembre 1986, en double exemplaire en langue anglaise. Le Gouvernement de la République d'Islande fournira, par la voie diplomatique, une traduction officielle en langue islandaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :

MATTHIAS A. MATHIESEN

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE CONCERNANT L'APPLICATION DU TRAITÉ VISANT À FACILITER LEURS RELATIONS EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande,

Aux fins de l'application du Traité entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Islande visant à faciliter leurs relations en matière de défense signé à New York le 24 septembre 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Les services de transport maritime de cargaisons entre l'Islande et les États-Unis aux fins de l'Accord de défense sont assurés par des navires des États-Unis et des navires exploités par des entreprises de navigation islandaises en ayant recours à des compétitions périodiques entre les compagnies de navigation des États-Unis et les compagnies de navigation islandaises. Chaque compétition donne lieu à des octrois de contrats à la fois à une entreprise de navigation islandaise et à une entreprise de navigation des États-Unis de manière à ce que pas plus de 65 pour cent de la cargaison n'échoit au soumissionnaire le moins disant des deux pays, le reste de la cargaison étant transporté par le soumissionnaire le moins disant de l'autre pays, sous réserve que le premier moins disant ne sera pas empêché de transporter des cargaisons supplémentaires si le moins disant de l'autre pays n'est pas disponible. Toutefois, si le soumissionnaire le moins disant de l'autre pays s'avère être une entreprise de navigation des États-Unis et que l'autorité contractante des États-Unis notifie ladite entreprise qu'elle juge sa soumission comme étant excessive, celle-ci fournira toutes les données relatives à ses coûts de transport. Ces données seront étudiées par l'autorité contractante des États-Unis qui accordera le contrat à un juste taux qui couvre comme il convient les coûts du transporteur, tout en présumant une efficacité normale de l'exploitation plus un bénéfice raisonnable. Si le soumissionnaire qui vient immédiatement après le moins disant s'avère être une entreprise islandaise et que l'autorité contractante des États-Unis estime sa soumission injustifiée, alors les Parties se consultent afin de parvenir à la fixation d'un taux raisonnable aux fins du contrat.

2. Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur du Traité entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Islande visant à faciliter leurs relations en matière de défense signé le 24 septembre 1986. Le présent Mémoire d'accord demeurera en vigueur pendant la durée de l'Accord lui-même.

3. Les Parties évalueront annuellement le fonctionnement du présent Mémoire d'accord dans le but de développer la concurrence et d'assurer la viabilité des entreprises de transport maritime des deux pays. Le présent Mémoire est susceptible de modification en tout temps par accord mutuel entre les Parties.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait à New York, le 24 septembre 1986, en double exemplaire en langue anglaise. Le Gouvernement de la République d'Islande fournira, par la voie diplomatique, une traduction officielle en langue islandaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de la République d'Islande :
MATTHIAS A. MATHIESEN

No. 36882

**United States of America
and
Iceland**

Agreement between the United States of America and Iceland concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Reykjavik, 7 January 1986 and 12 February 1986

Entry into force: *12 February 1986, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Islande**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Reykjavik, 7 janvier 1986 et 12 février 1986

Entrée en vigueur : *12 février 1986, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36883

**United States of America
and
Fiji**

Agreement between the United States of America and Fiji concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Suva, 18 November 1985 and 14 February 1986

Entry into force: *14 February 1986, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Fidji**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Fidji concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Suva, 18 novembre 1985 et 14 février 1986

Entrée en vigueur : *14 février 1986, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36884

**United States of America
and
Grenada**

**Grenada General Agreement for economic, technical and related assistance.
Grenada, 7 May 1984**

Entry into force: 7 May 1984 by signature, in accordance with article VI

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20
September 2000***

**États-Unis d'Amérique
et
Grenade**

**Accord général de Grenade concernant l'assistance dans les domaines économique,
technique et autres. Grenade, 7 mai 1984**

Eutrée en vigueur : 7 mai 1984 par signature, conformément à l'article VI

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20
septembre 2000***

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

GRENADA GENERAL AGREEMENT FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of Grenada, desiring to conclude an agreement relating to economic and technical cooperation between both countries, have agreed as follows:

Article I

To assist the Government of Grenada in its national development and in its efforts to achieve economic and social progress through its own resources and other measures of self-help, the Government of the United States of America is furnishing such economic, technical and related assistance hereunder as is requested or agreed to by representatives of appropriate agencies of the Government of Grenada and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as is requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Grenada. Such assistance is made available in accordance with written arrangements or agreements between the above-mentioned representatives.

Article II

To promote the economic and social progress of Grenada, the Government of Grenada will contribute fully within the limits of its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of Grenada concerning programs and operations hereunder. The Government of Grenada will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operation planned or carried out and to evaluate results.

Article III

The Government of Grenada will receive a special mission, currently named USAID, and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank. The special mission shall enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the Government of the United States of America. Members of the mission shall be exempt from all identifiable taxes and duties of any nature whatsoever,

now or hereafter in force in Grenada. Such tax exemption shall include, but not be limited to, the airport departure tax, income tax, consumption taxes, stamp taxes, taxes on gasoline, hotel and restaurant sales tax, the tax on the rental of housing, and all import duties.

Article IV

In order to assure the maximum benefits to the people of Grenada from the assistance to be furnished hereunder: (a) goods or services to be provided and used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America, or by a contractor financed by that Government for a project approved by the designated representative of the Government of Grenada shall be exempt from all taxes on ownership or use and all other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Grenada, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, docking, airport or other user charges or commissions that represent a Government tax, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in Grenada; and (b) all persons, including contractors and contractor employees financed by the Government of the United States for projects approved by the Government of Grenada, except persons who are citizens of Grenada or whose usual or customary residence is in Grenada, who are present in Grenada to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Grenada and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into Grenada for their own use, as is accorded by the Government of Grenada to diplomatic personnel of the United States Embassy or to the most favored foreign diplomatic Mission in residence.

Article V

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Grenada at the most favorable rate providing the largest number of units of such currency for United States dollars which, at the time conversion is made, is not unlawful in Grenada.

Article VI

This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until six months after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

All or any part of the program of assistance provided hereunder, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed

conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States.

The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them, consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

Done in duplicate at Grenada this 7th day of May, 1984.

For the Government of the United States of America:

BY: AMBASSADOR LOREN E. LAWRENCE

Title: Charge d'affaires, a.i.

For the Government of Grenada:

BY: NICHOLAS BRATHWAITE

Title: Chairman, Advisory Council

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL DE GRENADE CONCERNANT L'ASSISTANCE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET AUTRES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Grenade, désireux de conclure un accord relatif à la coopération économique et technique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Afin d'appuyer le Gouvernement de la Grenade dans le cadre de ses efforts consacrés au développement national et dans le but de réaliser un progrès économique et social grâce à ses propres ressources et à ses propres efforts, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournit l'assistance visée ci-après dans les domaines économique et technique et connexes telle que réclamée ou convenue par les instances compétentes du Gouvernement de la Grenade et approuvée par les représentants de l'instance chargée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique d'assumer les responsabilités ci-après ou selon qu'il pourra être requis et approuvé par d'autres représentants nommés par le Gouvernement de la Grenade. Ladite assistance est rendue disponible conformément aux arrangements souscrits ou en vertu d'accords convenus entre les représentants visés ci-avant.

Article II

Dans le but de promouvoir le progrès économique et social de la Grenade, le Gouvernement de la Grenade contribuera pleinement, dans la limite de ses ressources et de sa situation économique d'ensemble, à son programme de développement ainsi qu'aux programmes et aux activités qui s'y rattachent, y compris ceux entrepris en vertu du présent Accord; en outre, il informera pleinement la population de la Grenade des programmes et des activités qui s'y rapportent. Le Gouvernement de la Grenade prend les mesures appropriées pour assurer une utilisation efficace de l'aide offerte aux termes du présent Accord; il assurera toutes les facilités et moyens aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour leur permettre d'observer et de vérifier les programmes et les activités entrepris en vertu du présent Accord; en outre, il fournira toute information permettant de déterminer la nature et la portée des activités envisagées ou entreprises et pour en évaluer les résultats.

Article III

Le Gouvernement de la Grenade accueillera une mission spéciale, actuellement désignée sous le sigle USAID, ainsi que son personnel de manière à lui permettre de s'acquitter des responsabilités confiées par le présent Accord au Gouvernement des États-Unis d'Amérique; il considérera ladite mission ainsi que ses membres comme faisant partie de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique leur permettant ainsi de bénéficier des privilèges et immunités accordés à ladite mission et à son personnel d'un

rang correspondant. Les locaux de la mission spéciale bénéficieront de la même immunité que celle qui est accordée à la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Les membres de la mission seront exonérés d'impôts et de droits identifiables de quelque nature en vigueur à Grenade ou qui pourraient le devenir. Ces exonérations d'impôts s'appliquent notamment à la taxe d'aéroport perçue au départ, à l'impôt sur le revenu, aux taxes à la consommation, aux droits de timbre, à la taxe sur l'essence, à la taxe à l'achat ainsi qu'à la taxe sur la location d'un logement et aux droits à l'importation.

Article IV

Afin de maximiser les avantages que la population de la Grenade pourra tirer de l'aide fournie en vertu du présent Accord : a) les biens et services fournis et utilisés dans le cadre du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou par un entrepreneur financé par ledit gouvernement dans le cadre d'un projet approuvé par le représentant nommé par le Gouvernement de la Grenade, seront exonérés de tous impôts sur la propriété ou son exploitation ainsi que de toutes autres taxes, de toute obligation liée à l'investissement ou à une caution, de tous contrôles monétaires à la Grenade; l'exportation et l'importation, l'acquisition, l'utilisation ou la cession de tous biens ou de fonds dans le cadre du présent Accord seront exonérées de droits de douane, taxes à l'importation ou à l'exportation, redevances d'accostage et d'atterrissage ou autres, ou de commissions qui correspondent à des taxes de l'État, des taxes à l'achat ou à l'aliénation ainsi que de toutes autres taxes ou charges similaires à la Grenade; et b) toutes personnes y compris les entrepreneurs et les employés de ceux-ci, financés par le Gouvernement des États-Unis aux fins de projets approuvés par le Gouvernement de la Grenade, à l'exception d'individus qui sont citoyens de la Grenade ou dont la résidence habituelle est la Grenade, qui se trouvent à la Grenade pour y effectuer des travaux dans le cadre du présent Accord, seront exonérées d'impôt sur le revenu et des taxes de sécurité sociale prélevées en vertu de la législation de la Grenade de même que de taxes liées à l'achat, à la propriété, à l'utilisation ou à l'aliénation de biens meubles (y compris les voitures) destinés à leur propre usage. Lesdites personnes ainsi que les membres de leur famille bénéficient du même traitement en ce qui concerne le paiement des droits de douane à l'importation et à l'exportation de biens meubles à usage personnel (y compris les voitures) importés à la Grenade et destinés à leur propre usage que celui qui est accordé par le Gouvernement de la Grenade au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis ou de la mission diplomatique bénéficiant du régime le plus favorable.

Article V

Les fonds utilisés aux fins de l'assistance accordée en vertu du présent Accord seront convertibles dans la monnaie de la Grenade au taux qui, au moment de la conversion, est le plus favorable et offrant le plus grand nombre d'unités de ladite monnaie pour les dollars des États-Unis, et qui n'est pas illégal à la Grenade.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux gouvernements et il le restera pendant une période de six mois suivant la date de la communication par l'un ou l'autre des gouvernements d'une notification écrite à l'autre gouvernement de son intention d'y mettre fin. En pareil cas, les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur s'agissant de l'assistance accordée en vertu du présent Accord avant son expiration.

Sous réserve d'arrangements conclus conformément à l'article I ci-avant, il peut être mis fin à la totalité ou à une portion de l'assistance prévue au présent Accord par l'un ou l'autre des gouvernements si celui-ci devait estimer qu'en raison de circonstances différentes, le maintien de ladite assistance ne se justifiait plus ou n'était pas souhaitable. La cessation de ladite assistance en vertu de la présente disposition pourra comporter la cessation de la livraison de biens et services prévus au présent Accord mais non encore fournis.

L'octroi de l'assistance visée au présent Accord sera assujéti à la législation et à la réglementation applicables du Gouvernement des États-Unis.

À la demande de l'un d'entre eux, les deux gouvernements ou leurs représentants désignés procéderont à des consultations concernant l'application et le fonctionnement du présent Accord et toute modification à lui apporter.

Fait à la Grenade, le 7 mai 1984.

Pour le Gouvernement des États-Unis :
Le Chargé d'affaires a. i.,
LOREN E. LAWRENCE

Pour le Gouvernement de la Grenade :
Le Président du Conseil consultatif,
NICHOLAS BRATHWAITE

No. 36885

**Finland
and
Latvia**

Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Latvia on social security. Helsinki, 11 May 1999

Entry into force: *1 June 2000, in accordance with article 40*

Authentic texts: *Finnish, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 18 September 2000*

**Finlande
et
Lettonie**

Accord de sécurité sociale entre la République de Finlande et la République de Lettonie. Helsinki, 11 mai 1999

Entrée en vigueur : *1er juin 2000, conformément à l'article 40*

Textes authentiques : *finnois, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 18 septembre 2000*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

SOSIAALITURVASTA SUOMEN TASAVALLAN JA LATVIAN TASAVALLAN VÄLILLÄ

Suomen tasavalta ja Latvian tasavalta, jotka haluavat kehittää läheistä yhteistyötään sosiaaliturvan alalla ja yhteensovittaa Suomen tasavallan ja Latvian tasavallan välillä liikkuvien ihmisten oikeudet sosiaaliturvaan, ovat sopineet seuraavasta:

I OSA

Yleiset määräykset

1 artikla

Määritelmät

1. Tässä sopimuksessa:

- a) "Sopimuspuoli" tarkoittaa Suomen tasavaltaa tai Latvian tasavaltaa.
- b) "Lainsäädäntö" tarkoittaa lakeja, asetuksia, määräyksiä ja muita lain nojalla annettuja säädöksiä, jotka koskevat 2 artiklassa mainittuja sopimuspuolten sosiaaliturvajärjestelmien aloja.
- c) "Toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta sosiaali- ja terveysministeriötä, ja Latvian tasavallan osalta sosiaaliministeriötä.
- d) "Laitos" tarkoittaa viranomaista, laitosta tai elintä, jolle kuuluu 2 artiklassa mainitun lainsäädännön soveltaminen.
- e) "Toimivaltainen laitos" tarkoittaa laitosta, jolle kuuluu etuuksien myöntäminen sovellettavan lainsäädännön mukaan.
- f) "Etuus" tarkoittaa kaikkia rahaetuksia tai muita etuuksia, joita 2 artiklassa määritelty lainsäädäntö edellyttää. 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetut työskentelyyn perustuvat etuudet ovat Suomen tasavallan osalta työtuloon perustuvat sairauspäivärahat ja vanhempainetuudet, tapaturmavakuutuksen päivärahat ja eläkkeet samoin kuin työeläkkeet ja työttömyysetuudet, ja Latvian tasavallan osalta sairaus- ja äitiysetuudet, lakisääteiset eläkkeet, työttömyysetuudet, korvaukset (etuudet) työtapaturmien ja ammattitautien perusteella samoin kuin hautausavustukset.
- g) "Sairaanhoito" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta julkisia terveyspalveluja ja sairausvakuutuslain mukaan maksettavia sairaanhoitokorvauksia, ja Latvian tasavallan osalta valtion takaaman terveydenhuollon mukaan annettavia palveluja.
- h) "Vanhempainetuus" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta sairausvakuutuslain mukaisia äitiys-, isyys- ja vanhempainrahoja, ja Latvian tasavallan osalta äitiysetuuksia.
- i) "Perhe-etuus" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta lapsilisiä ja äitiysavustuksia, ja Latvian tasavallan osalta synnytysavustusta, lapsen hoitorahaa ja perheavustuksia.
- j) "Vakuutuskausi" tarkoittaa työskentely- tai yrittäjäkausia tai maksu- taikka asumiskausia sen mukaan kuin ne on määritelty tai tunnustettu vakuutuskausiksi siinä lainsäädännössä, jonka mukaisesti ne on täytetty tai niitä pidetään täytettyinä, tai muuta samanlaista kautta, jos se sopimuspuolen lainsäädännössä tunnustetaan vakuutuskauteen rinnastettavaksi.
- k) "Tuleva aika" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta eläketapahtuman ja eläkeiän välistä aikaa.
- l) "Asuminen" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta, että henkilöllä on Suomessa varsinainen asunto ja koti ja että hän jatkuvasti pääasiallisesti oleskelee Suomessa, ja Latvian tasavallan osalta, että henkilöllä on asuinpaikka Latvian tasavallan alueella mukaan lukien henkilö, jolla on väliaikainen tai pysyvä oleskelulupa oleskella Latvian tasavallassa.
- m) "Työskentely" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta toimintaa, jonka perusteella henkilöä pidetään työeläkejärjestelmää koskevassa lainsäädännössä tarkoitettuna työntekijänä tai

yrittäjänä, ja 25 artiklaa sovellettaessa työttömyysturvalain tarkoittamaa toimintaa, ja Latvian tasavallan osalta toimintaa, jonka perusteella henkilöä pidetään työntekijänä tai yrittäjänä sinä aikana kun sosiaaliturvamaksut on maksettu.

n) "Perheenjäsen" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta puolisoa ja alle 18-vuotiasta lasta sekä sellaista alle 25-vuotiasta lasta, joka päätoimisesti opiskelee tai on ammatillisessa koulutuksessa, ja Latvian tasavallan osalta puolisoa ja alle 18-vuotiasta lasta samoin kuin sellaisia alle 24-vuotiaita lapsia, jotka opiskelevat päätoimisesti.

2. Muilla tässä sopimuksessa käytetyillä sanoilla ja ilmaisuilla on se merkitys, joka niille on annettu kysymyksessä olevan sopimuspuolen sovellettavassa lainsäädännössä.

3. Tässä sopimuksessa viittauksilla "artiklaan" tarkoitetaan tämän sopimuksen jotakin artiklaa ja viittauksilla "kappaleeseen" viittauksia sen artiklan kappaleeseen, jossa viittaus tehdään.

2 artikla

Sovellettava lainsäädäntö

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimuspuolten lainsäädäntöön, joka koskee

A. Suomen tasavallan osalta

a) julkisia terveyspalveluja

b) sairausvakuutusta mukaan lukien vanhempainetuudet

c) työeläkejärjestelmää ja kansaneläkejärjestelmää

d) tapaturma- ja ammattitautivakuutusjärjestelmää

e) työttömyysturvalain mukaisia työttömyysetuuksia

f) kuntoutusrahaa ja Kansaneläkelaitoksen järjestämää kuntoutusta siltä osin kuin kysymys on 7–9 artiklan soveltamisesta

g) vammaistukea, lapsen hoitotukea ja työmarkkinatukea siltä osin kuin kysymys on 7–9 artiklan soveltamisesta

h) lapsilisä ja äitiysavustuksia ja

i) työnantajan sosiaaliturvamaksua.

B. Latvian tasavallan osalta

a) lakisääteisiä eläkkeitä mukaan lukien vanhuuseläkkeet, työkyvyttömyyseläkkeet, perhe-eläkkeet ja erityispalveluseläkkeet

b) lakisääteisiä sosiaaliturvatukia

c) sairaus- ja äitiysetuuksia

d) tapaturma- ja ammattitautivakuutusta

e) työttömyysetuuksia

f) perhe-etuksia

g) sairaanhoitoa

h) hautausavustuksia ja

i) sosiaaliturvamaksuja.

2. Jollei sopimuspuolten välillä toisin sovita, tätä sopimusta sovelletaan myös tulevaan lainsäädäntöön, jolla koonnetaan, korvataan, muutetaan tai täydennetään I kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

3. Sopimuksen voimaantulon yhteydessä toimivaltaiset viranomaiset antavat toisilleen ilmoituksen I kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja koskevasta lainsäädännöstään. Sen jälkeen toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen kunkin vuoden helmikuun loppuun mennessä muutoksista, jotka johtuvat siihen mennessä voimaan tulleesta lainsäädännöstä.

4. Tätä sopimusta sovellettaessa ei oteta huomioon sopimuspuolten tekemiä kansainvälisiä

sopimuksia tai sopimuspuolen sellaista lainsäädäntöä, joka johtuu kansainvälisen sopimuksen täytäntöönpanosta.

3 artikla

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin 2 artiklassa tarkoitetun lainsäädännön piiriin kuuluviin tai kuuluneisiin henkilöihin sekä heidän perheenjäseniinsä ja edunsaajiinsa, jos nämä johtavat oikeutensa heistä.

4 artikla

Yhdenvertainen kohtelu

1. Jollei 3 kappaleesta ja 16 artiklasta muuta johdu, seuraavilla sopimuspuolen alueella asuvilla henkilöillä on samat sopimuspuolen lainsäädännön mukaiset oikeudet ja velvollisuudet kuin kyseisen sopimuspuolen omilla kansalaisilla:

- a) toisen sopimuspuolen kansalaiset
 - b) pakolaiset, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28 heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksessa ja 31 tammikuuta 1967 tehdystä siihen liittyvässä pöytäkirjassa
 - c) perheenjäsenet ja edunsaajat, jotka johtavat oikeutensa a ja b kohdassa mainituista henkilöistä.
2. Suomen tasavallan osalta 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös valtiottomiin henkilöihin, joita tarkoitetaan valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa 28 syyskuuta 1954 tehdystä yleissopimuksessa edellyttäen, että he asuvat sopimuspuolen alueella.
3. Tätä artiklaa ei sovelleta, kun on kyse Latvian tasavallan lakisääteisiä eläkkeitä koskevan lain siirtymäsäännösten 1 pykälän soveltamisesta.

5 artikla

Etuuksien maksaminen ulkomaille

1. Jollei 3 kappaleesta ja 16 artiklasta muuta johdu, eläkkeitä ja muita eläkejärjestelmistä myönnettyjä etuuksia samoin kuin eläkkeitä ja rahaetuksia, jotka maksetaan työtapaturman tai ammattitaudin perusteella, ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää tai peruuttaa sen vuoksi, että kyseinen henkilö asuu toisen sopimuspuolen alueella.
2. Jollei 3 kappaleesta muuta johdu, edellisessä kappaleessa tarkoitetut eläkkeet maksetaan kolmannen valtion alueella asuville toisen sopimuspuolen kansalaisille samoin edellytyksin kuin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan kolmannen valtion alueella asuville tämän sopimuspuolen kansalaisille.
3. 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta Suomen työttömyyseläkkeeseen, osa-aikaeläkkeeseen, eläkkeensaajien asumistukeen eikä Latvian lakisääteisiin sosiaaliturvatukuihin.

II OSA

Soveltettavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset

6 artikla

Pääsäännöt

1. Jollei 2 kappaleesta ja 7–9 artiklasta muuta johdu, sopimuspuolen alueella työskentelevä henkilö kuuluu tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin riippumatta siitä, kumman sopimuspuolen alueella hän asuu. Muut henkilöt kuuluvat sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jos he asuvat tämän sopimuspuolen alueella.
2. Sopimuspuolen alueella asuvalla henkilöllä, joka työskentelee kummankin sopimuspuolen alueella, on oikeus asumisen perusteella myömmittäviin etuuksiin vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jossa hän asuu. Työskentelyyn perustuvat etuudet määräytyvät kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen ajankohdan, josta lukien henkilö on kuulunut tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

7 artikla

Poikkeukset

1. Henkilö, joka

a) on työsuhteessa työnantajaan, jonka kotipaikka on sopimuspuolen alueella ja
b) kuuluu tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ja
c) lähetetään toisen sopimuspuolen alueelle saman työnantajan tai työnantajaan sidoksissa olevan työnantajan työhön, joka kestää enintään kolme vuotta pysyy ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä ikään kuin hän asuisi ja työskentelisi sen sopimuspuolen alueella.

2. Kummankin sopimuspuolen alueella toimivan kuljetusyrityksen matkustava henkilökunta kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella yrityksellä on kotipaikka.

3.a) Aluksen miehistö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka lippua alus käyttää.

b) Jos sopimuspuolen lipun alla kulkeva alus annetaan vuokralle pääasiassa ilman miehistöä toisen sopimuspuolen alueella olevalle varustamolle, tämän kappaleen a kohdan määräys koskee vain henkilöä, joka on aluksen omistajan tai tämän käyttämän työnantajan palveluksessa.

Varustamon tai sen käyttämän työnantajan palveluksessa oleva henkilö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella on varustamon tai sen käyttämän työnantajan kotipaikka.

4. a) Sopimuspuolen diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenet kuuluvat lähettävän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin edellyttäen, että he ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia.

b) Sopimuspuolen diplomaattiedustuston hallinnolliseen ja tekniseen henkilökuntaan ja palveluskuntaan kuuluviin samoin kuin konsuliviranomaisen toimihenkilöihin ja palveluskuntaan kuuluviin sovelletaan 6 artiklan 1 kappaleen määräyksiä. He voivat kuitenkin valita kuulumisen sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka diplomaattisen tai konsuliedustuston palveluksessa he ovat, jos he ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia. Valinta on tehtävä kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun tämä sopimus tulee voimaan tai kyseinen työskentely alkaa toisen sopimuspuolen alueella.

c) Tämän kappaleen a kohdan määräyksiä sovelletaan vastaavasti virkamiehiin ja sellaisina pidettäviin.

5. Opiskelija, joka välittömästi ennen opintojen alkamista on kuulunut sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ja joka päätoimisesti opiskelee tai on ammatillisessa koulutuksessa toisen sopimuspuolen alueella, pysyy ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä, jollei 6 artiklan määräyksistä muuta johdu. Tapaturma- ja ammattitautivakuutuksen osalta opiskelija, joka sopimuspuolen alueella osallistuu käytännön harjoitteluun opintojensa yhteydessä, kuuluu kuitenkin tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

8 artikla

Poikkeukset 6--7 artiklan määräyksiin

1. Toimivaltaiset viranomaiset tai näiden valtuuttamat toimielimet voivat sopia poikkeuksista 6 ja 7 artiklan määräyksiin.

2. Jollei erityisestä syystä muuta johdu, poikkeuksista ei voida 7 artiklan 1 kappaleessa määrätty aika mukaan lukien sopia viittä vuotta pidemmäksi ajaksi.

9 artikla

6--8 artiklan soveltaminen perheenjäseniin

1. 7 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun työntekijän mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin työntekijä.
2. 7 artiklan 4 kappaleen a ja c kohdassa sekä 5 kappaleessa tarkoitetun henkilön mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin edellä tarkoitettu henkilö.
3. Sovittaessa 8 artiklan mukaisesti poikkeuksista 6 ja 7 artiklan määräyksiin, mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin henkilö, jonka osalta poikkeuksesta on sovittu, jollei tässä sopimuksessa ole perheenjäsenistä muuta määrätty.
4. 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos perheenjäsen kuuluu oman työskentelynsä perusteella toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

10 artikla

Vakuutusmaksut

Työntekijää tai yrittäjää koskevat vakuutusmaksut maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin hän tämän sopimuksen mukaan oman työnsä perusteella kuuluu ensimmäisestä työskentelypäivästä lukien. Tähän työhön ja siitä saatuihin tuloihin liittyviä vakuutusmaksuja ei makseta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

III OSA

Eri etuusryhmiä koskevia erityismääräyksiä

Sairausetuudet, vanhempainetuudet ja sairaanhoito

11 artikla

Vakuutus- ja etuuskausien huomioon ottaminen

1. Kun määrätään oikeudesta sairaus- tai vanhempainetuuteen, otetaan tarvittaessa huomioon toisen sopimuspuolen alueella täytetyt vakuutuskaudet ja etuuskaudet, jos ne eivät ole päällekkäisiä.
2. Kun sovelletaan 1 kappaletta, edellytetään lisäksi, että henkilö on täyttänyt sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti vähintään neljän viikon vakuutuskauden välittömästi ennen tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen sairaus- tai vanhempainetuuskauden ensimmäistä päivää.

12 artikla

Sairaanhoitomääräykset

1. Jos sopimuspuolen alueella asuva henkilö tarvitsee terveydentilansa vuoksi välitöntä sairaanhoitoa oleskellessaan tilapäisesti toisen sopimuspuolen alueella, hänellä on oikeus tällaiseen sairaanhoitoon samoin edellytyksin kuin sen sopimuspuolen alueella asuvilla.
2. Häätätilanteita lukuun ottamatta edellisen kappaleen määräyksiä ei sovelleta 27 artiklassa tarkoitettussa toimeenpanosopimuksessa lueteltujen proteesien, tärkeiden apuvälineiden tai muiden huomattavien sairaanhoitoetuuksien myöntämiseen.
3. 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta henkilöihin, jotka menevät toisen sopimuspuolen alueelle tarkoituksenaan sairaanhoidon saaminen.
4. Jos henkilö asuu sopimuspuolen alueella, mutta kuuluu 6 artiklan perusteella toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, hänellä on oikeus sairaanhoitoon myös asuinmaassaan.
5. Henkilö, joka saa eläkettä sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, saa sairaanhoidon sen sopimuspuolen alueella, jossa hän asuu.

13 artikla

Diplomaatti- ja konsuliedustustoissa työskentelevien, heidän perheenjäsentensä sekä eräiden

muiden henkilöryhmien oikeus sairaanhoitoon

1. 12 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sopimuspuolen alueella olevan toisen sopimuspuolen diplomaattisen tai konsuliedustuston henkilökunnan jäseniin sekä heidän samassa taloudessa asuvim perheenjäseniinsä.

2. Edellisessä kappaleessa tarkoitettu sopimuspuolen edustusto voi sopia oikeudesta laajempiin sairaanhoitoetuksiin toisen sopimuspuolen sairaanhoidon toimintayksikön kanssa.

3. Sopimuksen 12 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös niihin henkilöihin, jotka 7–9 artiklan määräysten perusteella kuuluvat toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

14 artikla

Sairanhoidon kustannusten korvaaminen

sopimuspuolten välillä

Sopimuksen 12 artiklan 1 ja 2 kappaleen ja 13 artiklan 1 ja 3 kappaleen määräysten mukaisesti annetun sairaanhoidon kustannukset korvataan sopimuspuolten välillä siten kuin 27 artiklassa tarkoitettussa toimeenpanosopimuksessa tarkemmin määrätään.

Vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeet

15 artikla

Eläkkeiden myöntäminen

Sopimuspuolten toimivaltaiset laitokset soveltavat oman maansa lainsäädäntöä, kun ne myöntävät eläkkeitä tämän sopimuksen perusteella.

16 artikla

Suomen kansaneläkejärjestelmää

koskevat erityismääräykset

1. 4 artiklan ja 5 artiklan 1 ja 2 kappaleen estämättä sopimuspuolen alueella asuvan henkilön oikeudesta kansaneläkelain ja perhe-eläkelain mukaiseen eläkkeeseen sekä niiden maksamisesta määrätään tämän artiklan määräysten mukaisesti.

2. Sopimuspuolen alueella asuvalla sopimuspuolen kansalaisella on oikeus

a) vanhuuseläkkeeseen, jos hän 16 vuotta täytettyään on asunut yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomen tasavallassa

b) leskeneläkkeeseen, jos hän ja vainaja 16 vuotta täytettyään ovat asuneet yhtäjaksoisesti Suomen tasavallassa vähintään kolmen vuoden ajan ja jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen ja asui kuollessaan sopimuspuolen alueella

c) lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen, joka 16 vuotta täytettyään oli asunut yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomen tasavallassa ja joka asui kuollessaan sopimuspuolen alueella.

17 artikla

Suomen työeläkettä koskevat erityismääräykset

1. Jos oikeus eläkkeeseen edellyttää vakuutuskausien täyttämistä, näihin kausiin otetaan huomioon tarvittaessa Latvian tasavallassa oman työn perusteella täytetyt vakuutuskaudet.

2. Oikeus tulevan ajan eläkkeeseen edellyttää, että henkilö on ollut eläketapahtumavuoden ja sitä välittömästi edeltäneiden kymmenen kalenterivuoden aikana vähintään 12 kalenterikuukautta Suomen työeläkelainsäädännön alaisessa työssä.

3. Jos henkilö ei täytä Suomen työeläkejärjestelmän viiden vuoden asumisaikavaatimusta, joka koskee oikeutta tulevan ajan eläkkeeseen, hänen oman työnsä perusteella täyttämänsä vakuutuskaudet Latvian tasavallassa otetaan huomioon, jos ne eivät ole päällekkäisiä.

18 artikla

Latvian lakisääteistä eläkejärjestelmää koskevat erityismääräykset

1. Kun määrätään oikeudesta Latvian lakisääteisen eläkejärjestelmän mukaiseen eläkkeeseen, Suomen työeläkelainsäädännön mukaan täytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon, jos ne eivät ole päällekkäisiä.
2. Jos henkilöllä on oikeus vanhuuseläkkeeseen 1 kappaleen perusteella vain Latvian tasavallassa eikä eläke ole vähimmäismäärän suuruinen, eläke korotetaan Latvian lainsäädännön mukaiseksi vähimmäiseläkkeeksi, jos henkilö on kuulunut Latvian lakisääteisen eläkejärjestelmän piiriin vähintään 12 kalenterikuukautta. Eläke tarkistetaan sen jälkeen, kun toinen sopimuspuoli on myöntänyt eläkkeen.
3. Oikeus työkyvyttömyys- tai perhe-eläkkeeseen edellyttää, että henkilö on kuulunut Latvian lakisääteisen eläkejärjestelmän piiriin vähintään 12 kalenterikuukautta.

19 artikla

Latvian lakisääteistä sosiaaliturvatukea koskevat erityismääräykset

Kun määrätään oikeudesta Latvian lakisääteiseen sosiaaliturvatukeen, Suomen tasavallassa täytetyt asumiskaudet otetaan huomioon, jos henkilö on asunut Latvian tasavallassa 12 kuukautta välittömästi ennen tuen hakemista tai huoltaja oli asunut Latvian tasavallassa 12 kuukautta välittömästi ennen kuolemaansa.

Ammattitaudit ja työtapaturmat

20 artikla

Sovellettava lainsäädäntö

Oikeus tapaturma- ja ammattitautietuuksiin määräytyy sen lainsäädännön mukaan, jota etuudensaajaan sovelletaan tapaturman sattumishetkellä, kuten 6--8 artiklassa määrätään.

21 artikla

Ammattitaudit

1. Silloin kun ammattitautiin sairastunut henkilö on molempien sopimuspuolten lainsäädännön mukaan harjoittanut toimintaa, joka on todennäköisesti aiheuttanut taudin, ne etuudet, joita hän ja hänen jälkeensä jääneet voivat vaatia, myönnetään ainoastaan viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.
2. Jos kuitenkin viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan oikeutta etuuksiin ei ole, kyseisen sopimuspuolen laitos siirtää hakemuksen ensiksi mainitun sopimuspuolen laitokselle, joka tutkii hakemuksen oman lainsäädäntönsä perusteella.

22 artikla

Työkyvyttömyysaste

Jos sopimuspuolen lainsäädännössä nimenomaisesti tai epäsuorasti edellytetään, että aiemmat työtapaturmat ja ammattitaudit otetaan huomioon työkyvyttömyysastetta määriteltäessä, kyseisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos ottaa myös huomioon aiemmat työtapaturmat ja ammattitaudit, jotka ovat sattuneet henkilön kuuluessa toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, ikään kuin olisi sovellettu ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä.

23 artikla

Ammattitaudin paheneminen

Jos sellainen ammattitauti, josta henkilö on saanut tai saa etuutta sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, pahenee, sovelletaan seuraavia sääntöjä:

- a) Jos asianomainen henkilö ei etuuksien saamisen aikana ole työskennellyt toisen sopimuspuolen lainsäädännön piirissä ammatissa, joka saattaisi aiheuttaa tai pahentaa kyseistä tautia, ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltainen laitos vastaa etuuksien kustannuksista

soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottaen huomioon pahenemisen.

b) Jos asianomainen henkilö on etuuskien saamisen aikana harjoittanut sellaista toimintaa toisen sopimuspuolen lainsäädännön piirissä, ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltainen laitos vastaa etuuskien kustannuksista soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottamatta pahenemista huomioon. Toisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos myöntää asianomaiselle henkilölle hisän, joka vastaa pahenemisen jälkeen maksettavan etuuden määrän ja sen etuuden määrän, jollaisena etuus olisi maksettu ennen pahenemista, välistä erotusta, soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, niin kuin kyseinen tauti olisi syntynyt tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

24 artikla

Sairaanhoito

1. Jos henkilö, joka on vakuutettu sopimuspuolen lainsäädännön perusteella, tarvitsee toisen sopimuspuolen alueella sattuvan työtapaturman tai ammattitaudin takia välttämätöntä sairaanhoitoa, hoidon antaa tämän sopimuspuolen laitos.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen perusteella järjestetyn välttämättömän sairaanhoidon kustannuksista vastaa hoidon antava vakuutuslaitos.

Työttömyysturva

25 artikla

Vakuutus- ja etuuskausien huomioon ottaminen

1. Kun määrätään oikeudesta työttömyysetuuteen, otetaan tarvittaessa huomioon toisen sopimuspuolen alueella täytetyt työskentelykaudet, jos ne eivät ole päällekkäisiä. Tällöin edellytetään kuitenkin, että henkilö on työskennellyt sen sopimuspuolen alueella, jonka lainsäädännön mukaista etuutta hän hakee, vähintään neljä viikkoa välittömästi ennen työttömyyttä tai että työ oli tarkoitettu kestämään vähintään neljä viikkoa, mutta se on päättynyt henkilöstä riippumattomasta syystä aikaisemmin.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän artiklan 1 kappaleen perusteella haettujen etuuskien maksuaikaa vähennetään niin, että otetaan huomioon sellaiset työttömyyspäivät, joilta toisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos on maksanut työttömyysetuutta.

Perhe-etuudet

26 artikla

Etuuksien maksaminen

1. Lapsilisät ja Latvian perheavustukset ja lapsen hoitorahat maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin lapsi kuuluu kunkauden ensimmäisenä päivänä.

2. Jos edellisessä kappaleessa tarkoitettua etuutta tämän sopimuksen tai sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisen vuoksi maksaisi kumpikin sopimuspuoli, se maksetaan yksinomaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jossa lapsi tosiasiallisesti asuu.

3. Äitiysavustus ja lapsen synnytysavustus maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka lainsäädännön piiriin äiti kuuluu lapsen syntyessä tai jonka piirissä ottovanhempi on lapseksiottamisen tapahtuessa.

IV OSA

Muut määräykset

27 artikla

Toimeenpanosopimus ja tietojenvaihto

Toimivaltaiset viranomaiset

a) sopivat tämän sopimuksen toimeenpanoa koskevasta menettelystä toimeenpanosopimuksella

b) vaihtavat tietoja soveltamista koskevista toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet

c) vaihtavat tietoja lainsäädäntönsä muutoksista, jotka saattavat vaikuttaa sopimuksen soveltamiseen

d) nimeävät yhteyselimiä tämän sopimuksen soveltamisen helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi.
28 artikla

Hallinnollinen apu

Tätä sopimusta sovellettaessa viranomaiset ja laitokset, jotka toimeenpanevat sen määräyksiä, antavat toisilleen apua ikään kuin soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Hallinnollinen apu on maksutonta, jolleivät toimivaltaiset viranomaiset joidenkin kustannusten korvaamisesta toisin sovi.

29 artikla

Tietosuojat

Kun tätä sopimusta sovellettaessa toimitetaan sopimuspuolelta toiselle yksityishenkilöä koskevia tietoja, ovat kaikki tiedot luottamuksellisia ja niitä käytetään vain tämän sopimuksen ja sen soveltamisalaan kuuluvan lainsäädännön täytäntöönpanemiseksi.

30 artikla

Lääkärintarkastukset

1. Jos jononmankumman sopimuspuolen alueella oleva henkilö on hakenut tai saa etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan ja lisälääkärintutkimus on tarpeen, edellisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos järjestää tällaisen tutkimuksen, jos jälkimmäisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos sitä pyytää. Tutkimuksen kustannuksista vastaa jälkimmäisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos.

2. Laitos, jonka Suomen tasavallan toimivaltainen viranomainen nimeää Latvian tasavallan toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä suorittamaan lääkärintarkastuksen, rinnastetaan lääketieteelliseen komissioon, joka määrää Latvian tasavallan lainsäädännön mukaisista työkyvyttömyysasioista.

31 artikla

Veroista ja maksuista vapautuminen

1. Jos sopimuspuolen lainsäädännössä on määrätty hakemusten ja asiakirjojen vapauttamisesta veroista, leimaverosta, oikeudenkäynti- tai rekisteröintimaksuista tai niiden alentamisesta silloin, kun kysymys on tämän sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisesta, on se ulotettava koskemaan myös hakemuksia ja asiakirjoja, jotka annetaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön tai tämän sopimuksen mukaan.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa kysymykseen tulevat asiakirjat tai todistukset eivät tarvitse diplomaattisen tai konsuliviranomaisen vahvistamista.

32 artikla

Hakemusten jättäminen

1. Sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle jätetyt hakemukset, ilmoitukset tai muutoksenhakukirjelmat katsotaan samanaikaisesti jätetyiksi myös toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa etuutta koskevaa hakemusta pidetään hakemuksena, joka koskee toisen sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa vastaavaa etuutta, silloin kun asianomainen henkilö kuuden kuukauden kuluessa ensiksi määritetyn sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen hakemuslomakkeen jättämisestä tekee toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen.

3. Kun lasketaan Suomen lainsäädännön perusteella maksettavaa korotusta eläkkeen tai muun

etuuden viivästymisajalta, hakemus katsotaan viivästyskorotusta koskevaa lainsäädäntöä sovellettaessa jätetyksi silloin, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen toimivaltaiselle suomalaiselle laitokselle.

33 artikla

Tuomioistuinten päätösten ja muiden asiakirjojen tunnustaminen ja täytäntöönpano

1. Sopimuspuolen tuomioistuinten täytäntöönpanokelpoiset päätökset, jotka koskevat tässä sopimuksessa sovellettavaa lainsäädäntöä samoin kuin sopimuspuolen laitosten tai viranomaisten sosiaalivakuutuksen vakuutusmaksuja ja muita vaatimuksia koskevat täytäntöönpanokelpoiset asiakirjat tunnustetaan ja pannaan täytäntöön toisen sopimuspuolen alueella.
2. Tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta saa kieltäytyä vain, jos se on sen sopimuspuolen oikeusjärjestyksen vastaista, missä päätös tai asiakirja olisi tunnustettava ja pantava täytäntöön.
3. Täytäntöönpanossa noudatetaan sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jossa täytäntöönpano tapahtuu. Päätös tai asiakirja on varustettava sen täytäntöönpanokelpoisuutta koskevalla todistuksella (täytäntöönpanolauseke).
4. Sopimuspuolen laitoksen eräänntyneitä vakuutusmaksuja koskevilla saatavilla on toisen sopimuspuolen täytäntöönpanossa sekä konkurssi- ja akordimenettelyssä sama etuoikeus kuin vastaavilla saatavilla tämän sopimuspuolen alueella.

34 artikla

Takaisinperintä

1. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut etuudensaajalle etuutta enemmän kuin mihin tällä on oikeus, tämä laitos voi lainsäädäntönsä mukaisin edellytyksin ja rajoituksin pyytää toisen sopimuspuolen laitosta, joka maksaa etuuksia tälle etuudensaajalle, pidättämään liikaa maksetun määrän mainitulle etuudensaajalle maksamastaan määrästä.
2. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut ennakkoa ajalta, jolta etuudensaajalla on oikeus saada vastaavaa etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, voi tämä laitos pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään ennakkoa vastaavan määrän siitä määrästä, jonka laitos maksaa etuudensaajalle samalta ajalta.
3. Jos henkilö on saanut sosiaalihuoltoetuutta sopimuspuolen alueella ajalta, jolta hänellä on oikeus saada toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia etuuksia, voi sosiaalihuolto antanut laitos, jos tällä on oikeus takaisinmaksuun etuudensaajan etuudesta, pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän etuudesta, jonka viimeksi mainittu laitos maksaa tälle henkilölle.
4. Laitos pidättää edellisissä kappaleissa tarkoitettua liिकासuoritusta, ennakkoa tai sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän soveltamansa lainsäädännön mukaisin edellytyksin ja rajoituksin. Laitos siirtää näin pidättämänsä summan vaatimuksen esittäneelle toisen sopimuspuolen laitokselle.

35 artikla

Soveltamisessa käytettävät kielet

1. Sopimuspuolten viranomaiset, laitokset ja yhteyselimet voivat sopimusta soveltaessaan käyttää sopimuspuolten virallisia kieliä tai 27 artiklassa tarkoitettussa toimeenpanosopimuksessa määritellyllä tavalla englannin kieltä.
2. Hakemuksia, todistuksia, valituksia tai muita asiakirjoja, jotka tämän sopimuksen soveltamiseksi jätetään sopimuspuolen viranomaiselle tai laitokselle, ei voida olla ottamatta vastaan sillä perustella, että ne on laadittu sopimuspuolen virallisella kielellä tai englanniksi.

36 artikla

Valuutta ja maksutapa

1. Tämän sopimuksen mukainen etuus voidaan maksaa sen sopimuspuolen valuutassa, jonka toimivaltainen laitos suorittaa maksun.
2. Jos jompikumpi sopimuspuoli ottaa käyttöön valuutan vaihtamista tai vientiä rajoittavia määräyksiä, molempien sopimuspuolten hallitusten on välittömästi ryhdyttävä tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän sopimuksen perusteella maksettavien rahasummien siirron varmistamiseksi.
3. Jos sopimuspuolen alueella oleskeleva henkilö saa toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista etuutta, se maksetaan jälkimmäisen sopimuspuolen toimivaltaisen laitoksen tarkoituksenmukaiseksi katsomalla tavalla.

37 artikla

Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta syntyvät erimielisyydet ratkaistaan sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välisillä neuvotteluilla.
2. Jollei yhteisymmärrykseen päästä 1 kappaleessa mainitulla tavalla, sopimuspuoli voi alistaa erimielisyyden ratkaistavaksi välimiesoikeudessa, jonka kokoonpanosta ja menettelytapasäännöistä sopimuspuolet sopivat keskenään. Välimiesoikeuden päätökset ovat sitovia ja lopullisia.

V OSA

Siirtymä- ja loppumääräyksiä

38 artikla

Sopimuksen soveltaminen voimaantuloa edeltävältä ajalta

1. Sopimus ei anna oikeutta etuuden saamiseen sen voimaantuloa edeltävältä ajalta.
2. Ennen sopimuksen voimaantuloa täytetyt sopimuspuolen lainsäädännön perusteella huomioon otettavat vakuutus- ja etuuskaudet otetaan huomioon määrättäessä oikeudesta etuuksiin tämän sopimuksen perusteella.
3. Sopimusta voidaan soveltaa myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin vakuutustapahtumiin.
4. Etuudet, jotka on myönnetty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, voidaan hakemuksesta tarkistaa vastaamaan tämän sopimuksen määräyksiä. Tällainen tarkistaminen ei voi joltia etuuksien vähenemiseen.
5. Jos henkilöllä asumisen perusteella on oikeus sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen ajalta ennen sopimuksen voimaantuloa ja jos hänellä on samalta ajalta oikeus työskentelyyn perustuvaan eläkkeeseen toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, määrätään eläke vain viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan ikään kuin hän olisi asunut sen alueella.
6. Kun sovelletaan 7 artiklan 1 kappaleen määräyksiä ennen sopimuksen voimaantuloa sopimuspuolen alueelle lähetettyyn työntekijään, katsotaan artiklan tarkoittaman työskentelyn alkavan sopimuksen voimaantulosta edellyttäen, että työntekijään on työskentelyn aikana sovellettu tämän sopimuspuolen kaikkea 2 artiklassa hueteltua sosiaaliturvalainsäädäntöä.
7. Jos sopimuspuolen laitos on ennen sopimuksen voimaantuloa tehnyt päätöksen sosiaaliturvalainsäädännön soveltamisesta edellisessä kappaleessa tarkoitettuun henkilöön, tämä henkilö kuuluu edelleen päätöksen mukaisesti sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ilman toimeenpanosopimuksessa mainittua menettelyä, jos päätös on voimassa enintään kolme vuotta sopimuksen voimaantulosta.

8. 7 artiklan 5 kappaletta sovelletaan opiskelijaan, joka on aloittanut opintonsa sopimuspuolen alueella ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, jos hän on kuulunut toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin välittömästi ennen opintojensa aloittamista.

39 artikla

Sopimuksen voimassaolo ja irtisanominen

1. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.
2. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa sanoa sopimuksen irti. Jos sopimus irtisanotaan, se lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomisesta on diplomaattitietse ilmoitettu toiselle sopimuspuolelle.
3. Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, sopimuksen perusteella saadut oikeudet pysyvät edelleen voimassa.

40 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta toisena seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattitietse täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty 11 päivänä toukokuuta 1999 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, latvian, ja englannin kielellä, ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Jos tekstien tulkinnasta syntyy erimielisyyttä, sovelletaan englanninkielistä tekstiä.

Suomen tasavallan puolesta

Latvian tasavallan puolesta

Maija Perho

Vladimirs Makarovs

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
REPUBLIC OF LATVIA ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Finland and the Republic of Latvia,

Being desirous of developing their close cooperation in the field of social security and coordinating the social security rights of persons moving between the Republic of Finland and the Republic of Latvia, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

- a) "Contracting Party" means the Republic of Finland or the Republic of Latvia;
- b) "legislation" means the laws, decrees, regulations and other statutory instruments relative to the social security schemes of the Contracting Parties specified in Article 2;
- c) "competent authority" means, as regards the Republic of Finland: the Ministry of Social Affairs and Health and, as regards the Republic of Latvia: the Ministry of Welfare;
- d) "institution" means the authority, institution or body responsible for administering the legislation specified in Article 2;
- e) "competent institution" means the institution which is responsible for providing benefits under the applicable legislation;
- f) "benefit" means any payment in cash or other benefit under the legislation defined in Article 2; the benefits based on employment referred to in paragraph 2 of Article 6 are, as regards the Republic of Finland: sickness allowances and parents' benefits based on earned income, employment accident insurance allowances and employment accident pensions as well as employment pensions and unemployment benefits and, as regards the Republic of Latvia: sickness and maternity benefits, state pensions, unemployment benefits, compensations (benefits) in case of work injuries and occupational diseases as well as funeral grants;
- g) "medical care" means, as regards the Republic of Finland: public health care services and refunds of medical expenses under the Sickness Insurance Act and, as regards the Republic of Latvia: scope of state guaranteed health care services;
- h) "parents' benefit" means, as regards the Republic of Finland: maternity, paternity and parents' allowances under the Sickness Insurance Act and, as regards the Republic of Latvia: maternity benefits;
- i) "family benefit" means, as regards the Republic of Finland: child allowances and maternity grants and, as regards the Republic of Latvia: birth grant, child care allowances and family state allowances;

j) "period of insurance" means a period of employment or self-employment, of contributions or residence, as defined or recognized as a period of insurance in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period insofar as it is recognized in the legislation of a Contracting Party as equivalent to a period of insurance;

k) "future period" means, as regards the Republic of Finland: the period between the contingency and pensionable age;

l) "residing" means, as regards the Republic of Finland: that the person is permanently resident and has his home in Finland and that he mainly stays in Finland and, as regards the Republic of Latvia: that a person has his place of residence in the territory of the Republic of Latvia, including a person who has a residence permit whether temporary or permanent to stay in the Republic of Latvia;

m) "employment" means, as regards the Republic of Finland: activity which is the basis for considering a person employed or self-employed under the legislation concerning the Employment Pension Scheme and, for the purposes of Article 25, activity under the Unemployment Allowances Act and, as regards the Republic of Latvia: activity which is the basis for considering a person employed or self-employed while social security contributions have been made;

n) "family member" means, as regards the Republic of Finland: spouse and any child under 18 years of age as well as children under 25 years of age who are full-time students; or students in vocational training and, as regards the Republic of Latvia: spouse and any child under 18 years of age as well as children under 24 years of age who are full-time students.

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meanings respectively assigned to them in the applicable legislation of the Contracting Parties.

3. Any reference in this Agreement to an "Article" means an Article of this Agreement, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made.

Article 2. Applicable legislation

1. This Agreement shall apply to the legislation governing:

A. As regards the Republic of Finland:

a) public health care services;

b) sickness insurance including parents' benefits;

c) the Employment Pension Scheme and the National Pension Scheme;

d) the Employment Accident and Occupational Diseases Insurance Scheme;

e) unemployment benefits under the Unemployment Allowances Act;

f) rehabilitation allowance and rehabilitation provided by the Social Insurance Institution, as far as the application of Articles 7-9 is concerned;

g) disability allowance, child care allowance and labour market support, as far as the application of Articles 7-9 is concerned;

- h) child allowances and maternity grants, and
- i) employer's social security contributions.

B. As regards the Republic of Latvia:

- a) state pensions including old-age pensions, disability pensions, survivor's pensions and special service pensions;
- b) state social security allowances;
- c) sickness and maternity benefits;
- d) work injuries and occupational diseases insurance;
- e) unemployment benefits;
- f) family benefits;
- g) medical care;
- h) funeral grants, and
- i) social security contributions.

2. Unless otherwise agreed between the Contracting Parties, this Agreement shall also apply to future legislation codifying, replacing, amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1.

3. At the entry into force of this Agreement the competent authorities shall notify each other of their legislation in the fields of social security referred to in paragraph 1. After that, every year before the end of February, the competent authorities shall notify each other of the amendments to their respective legislations which have entered into force by that time.

4. The application of this Agreement shall not be affected by international agreements concluded by the Contracting Parties, or by such legislation of a Contracting Party that has been promulgated for the implementation of an international agreement.

Article 3. Persons covered by this Agreement

This Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation referred to in Article 2, as well as to family members and survivors of such persons insofar as they derive their rights from those persons.

Article 4. Equal treatment

1. Subject to paragraph 3 and Article 16, the following persons shall, while residing in the territory of a Contracting Party, have the same rights and obligations under the legislation of a Contracting Party as nationals of that Contracting Party:

- a) nationals of the other Contracting Party;
- b) refugees, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
- c) family members and survivors of the persons mentioned under sub-paragraphs a-b with regard to rights which they derive from such persons.

2. The provisions of paragraph 1 shall in regard to the Republic of Finland also apply to stateless persons referred to in the Convention relating to the Status of Stateless persons of 28 September 1954, provided that they reside in the territory of a Contracting Party.

3. This Article shall not apply when implementing paragraph 1 of the transitional provisions of the Act on State Pensions of the Republic of Latvia.

Article 5. Export of benefits

1. Subject to paragraph 3 and Article 16, pensions and other benefits under the pension schemes as well as pensions and cash benefits due to employment accidents and occupational diseases shall not be reduced, altered, suspended or withdrawn because the person concerned resides in the territory of the other Contracting Party.

2. Subject to paragraph 3, the pensions referred to in the preceding paragraph shall be payable to nationals of the other Contracting Party residing in the territory of a third State on the same conditions as those applicable under the legislation of the Contracting Party concerned to its own nationals residing in the territory of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to Finnish unemployment pensions, part-time pensions or pensioners housing allowances and Latvian state social security allowances.

PART II. PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. Main rules

1. Subject to paragraph 2 and Articles 7-9, a person employed in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party, irrespective of in whose territory he resides. Other persons shall be subject to the legislation of a Contracting Party, if they reside in the territory of that Contracting Party.

2. A person residing in the territory of one Contracting Party who is employed in the territories of both Contracting Parties is entitled to the residence-based benefits only under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides. The benefits based on employment are determined according to the legislation of both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall inform each other of the date on which a person has become subject to the legislation of that Contracting Party.

Article 7. Exceptions

1. A person who
 - a) is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of a Contracting Party, and
 - b) is subject to the legislation of that Contracting Party, and
 - c) is sent to work in the territory of the other Contracting Party for the same employer or a related employer for a period not exceeding 3 years

shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party as if he would be resident and employed in the territory of that Contracting Party.

2. The travelling personnel of a transport undertaking operating in the territories of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its registered place of business.

3. a) The crew of a vessel shall be subject to the legislation of the Contracting Party whose flag it flies.

b) If a vessel flying the flag of a Contracting Party is hired out mainly without the crew to a shipping company in the territory of the other Contracting Party, the provision of sub-paragraph a) of this paragraph shall apply only to a person who is employed by the owner of the vessel or by an employer used by the owner. Persons employed by a shipping company or an employer used by it shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the registered place of business of the shipping company or the employer used by it is situated.

4. a) The members of a diplomatic mission and the members of a consular post of a Contracting Party shall be subject to the legislation of the sending Contracting Party, provided that they are nationals of that Contracting Party.

b) The administrative and technical staff and the service personnel of a diplomatic mission as well as the employees and service personnel of a consular post of a Contracting Party shall be subject to the provisions of paragraph 1 of Article 6. They may, however, opt to be subject to the legislation of the Contracting Party by which diplomatic mission or consular post they are employed, provided that they are nationals of that Contracting Party. The choice shall be made within 6 months after the entry into force of this Agreement or after the beginning of the employment in the territory of the other Contracting Party.

c) The provisions of sub-paragraph a) of this paragraph shall apply similarly to civil servants and persons treated as such.

5. A student who immediately prior to the beginning of his studies has been subject to the legislation of a Contracting Party, and who is a full-time student or in vocational training in the territory of the other Contracting Party, shall remain subject to the legislation of the former Contracting Party, unless otherwise provided in Article 6. In regard to employment accident insurance and occupational diseases insurance a student participating in practical training in connection with his studies in the territory of a Contracting Party shall, however, be subject to the legislation of that Contracting Party.

Article 8. Exceptions to Articles 6-7

1. Exceptions to the provisions of Articles 6 to 7 shall be agreed upon by the competent authorities or the bodies authorized by them.

2. Unless there are special reasons for doing otherwise, no exceptions may be agreed upon for a period longer than 5 years, including the period provided in paragraph 1 of Article 7.

Article 9. Application of Articles 6-8 to family members

1. The family members accompanying an employee referred to in paragraph 1 of Article 7, and living with him in the same household, shall be subject to the legislation of the same Contracting Party as the employee.

2. The family members accompanying a person referred to in paragraph 4 a) and c) and paragraph 5 of Article 7, and living with him in the same household, shall be subject to the legislation of the same Contracting Party as the person referred to above.

3. When agreeing on the exceptions under Article 8 from the provisions of Articles 6 and 7, the persons accompanying the employee, and living with him in the same household, shall be subject to the legislation of the same Contracting Party in regard to which the exception has been agreed on, unless there are other provisions on family members in this Agreement.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply, if the family member on the basis of his own employment is subject to the legislation of the other Contracting Party.

Article 10. Insurance contributions

Any insurance contributions concerning an employed or self-employed person shall be payable according to the legislation of the Contracting Party subject to whose legislation he is according to this Agreement on the basis of his own employment starting from the first day of employment. The insurance contributions related to that work and income from it shall not be payable under the legislation of the other Contracting Party.

PART III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

SICKNESS BENEFITS, PARENTS' BENEFITS AND MEDICAL CARE

*Article 11. Taking into account periods of insurance
and periods of entitlement to benefits*

1. When determining the entitlement to sickness or parents' benefits, periods of insurance and periods of entitlement to benefits completed in the territory of the other Contracting Party shall, to the extent necessary, be taken into account, provided that they are not overlapping.

2. For the implementation of paragraph 1, it is furthermore required that a person has completed periods of insurance under the legislation of a Contracting Party amounting to at least 4 weeks immediately before the first day of the sickness benefits period or parents' benefits period under the legislation of that Contracting Party.

Article 12. Provision of medical care

1. If a person resident in the territory of one Contracting Party needs immediate medical care during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, he shall be entitled to receive such medical care on the same conditions that apply to residents of that other Contracting Party.

2. Except for emergencies, the provisions of paragraph 1 shall not apply to granting prostheses, major aid devices or other substantial benefits related to medical care specified in the Administrative Arrangement referred to in Article 27.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to persons who go to the territory of the other Contracting Party for the purpose of receiving medical care.

4. When a person residing in the territory of a Contracting Party is subject to the legislation of the other Contracting Party in accordance with Article 6, he is entitled to medical care also in the territory of the Contracting Party where he resides.

5. A person who is receiving a pension under the legislation of a Contracting Party is entitled to medical care in the territory of the Contracting Party where he resides.

*Article 13. Entitlement to medical care of those employed
in a diplomatic mission or consular post, their family
members and certain other categories of people*

1. The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 12 shall apply in the territory of one Contracting Party to the staff members of the diplomatic mission or consular post of the other Contracting Party, as well as to their family members living in the same household.

2. The mission or post of the Contracting Party referred to in the preceding paragraph may agree on more extensive benefits related to medical care with a care establishment of the other Contracting Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 12 shall also apply to persons who, on the basis of the provisions of Articles 7-9, are subject to the legislation of the other Contracting Party.

*Article 14. Reimbursement of costs of medical care
between the Contracting Parties*

The costs of benefits related to medical care provided in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 12 and paragraphs 1 and 3 of Article 13 shall be reimbursed between the Contracting Parties as determined in greater detail in the Administrative Arrangement referred to in Article 27.

OLD-AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' PENSIONS

Article 15. Granting of pensions

When granting pensions on the basis of this Agreement, the competent institutions of the Contracting Parties shall apply their respective legislations.

Article 16. Special provisions applicable to the Finnish National Pension Scheme

1. Notwithstanding Article 4 and paragraphs 1 and 2 of Article 5, the entitlement to and the payment of benefits under the legislation concerning national pensions and survivors' pensions shall be determined according to this Article.

2. A national of a Contracting Party residing in the territory of a Contracting Party shall be entitled to:

a) an old-age pension, if he has been resident in the Republic of Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years;

b) a widow's or widower's pension, if he and the deceased person had been resident in the Republic of Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years and the deceased was a national of a Contracting Party and resided in the territory of a Contracting Party at the time of death;

c) an orphan's pension, if the deceased person was a national of a Contracting Party who had been resident in the Republic of Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years and who resided in the territory of a Contracting Party at the time of death.

Article 17. Special provisions applicable to the Finnish Employment Pension Scheme

1. If the entitlement to a pension requires completion of insurance periods, the insurance periods completed in the Republic of Latvia on the basis of the person's own employment shall, to the extent necessary, be taken into account.

2. For entitlement to a pension based on the future period the person shall have been subject to the Finnish Employment Pension Scheme for at least twelve calendar months during a period consisting of the year of contingency and the 10 calendar years preceding it.

3. If the person does not fulfill the requirement of 5 years' residence under the Finnish employment pension legislation for entitlement to a pension based on the future period, the insurance periods completed in the Republic of Latvia on the basis of the person's own employment shall be taken into account, provided that they are not overlapping.

*Article 18. Special provision applicable to the
Latvian State Pensions Scheme*

1. For the purposes of determining eligibility for pensions under the Latvian State Pensions Scheme, the insurance periods completed under the Finnish Employment Pension Scheme shall be taken into account, provided that they are not overlapping.

2. If the person is entitled to an old-age pension based on paragraph 1 only in the Republic of Latvia and the amount of the pension benefit does not reach the minimum amount, the pension shall be increased to a minimum pension benefit according to Latvian legislation, provided that the person has been subject to the Latvian state pension scheme for at least twelve calendar months. The pension benefit shall be redetermined after the other Contracting Party has granted a pension.

3. For entitlement to a disability or survivor's pension the person shall have been subject to the Latvian state pension scheme for at least twelve calendar months.

*Article 19. Special provisions applicable to the
Latvian state social security allowance*

For the purposes of determining eligibility for Latvian state social security allowance, periods of residence completed in the Republic of Finland shall be taken into account, provided that the person has been residing in the Republic of Latvia for the last twelve months immediately before claiming the allowance or the deceased breadwinner has been residing in the Republic of Latvia for the last twelve months immediately before death.

OCCUPATIONAL DISEASES AND EMPLOYMENT ACCIDENTS

Article 20. Applicable legislation

The right to benefits due to an accident at work and an occupational disease shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Articles 6-8.

Article 21. Occupational diseases

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both Contracting Parties, pursued an activity likely to cause this disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be awarded exclusively under the legislation of the last of these Contracting Parties.

2. However, if there is no entitlement to benefits under the legislation of the last Contracting Party, the claim shall be referred by the institution of that Party to the institution of the first Contracting Party, which shall study the case under the terms of its legislation.

Article 22. Degree of disability

If the legislation of one Contracting Party explicitly or implicitly provides that previous employment accidents or occupational diseases are taken into consideration when determining the degree of disability, the competent institution of that Contracting Party shall also take into consideration the previous employment accidents or occupational diseases sustained while under the legislation of the other Contracting Party, as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

Article 23. Aggravation of an occupational disease

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Contracting Party, the following rules shall apply:

a) if the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Contracting Party likely to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the provisions of the legislation which it administers taking into account the aggravation;

b) if the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the other Contracting Party, the competent institution of the first Contracting Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking the aggravation into account. The competent institution of the second Contracting Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers, as if the disease in question had occurred under the legislation of that Contracting Party.

Article 24. Medical care

1. When a person who is insured under the legislation of a Contracting Party needs necessary medical care as a consequence of an employment accident or occupational disease sustained in the territory of the other Contracting Party, such care shall be provided by the institution of that Contracting Party.

2. The cost of the necessary care provided in accordance with paragraph 1 shall be borne by the insurance institution providing it.

UNEMPLOYMENT BENEFITS

*Article 25. Taking into account periods of insurance
and periods of entitlement to benefits*

1. When determining the entitlement to an unemployment benefit, periods of employment completed in the territory of the other Contracting Party shall, to the extent necessary,

be taken into account, provided that they are not overlapping. In that case it is, however, presupposed that the person concerned before submitting his claim for benefits under the legislation of that Contracting Party has been employed in the territory of that Contracting Party for at least 4 weeks immediately before his employment was terminated, or that the employment was intended to last at least 4 weeks but was terminated through no fault of the employed person before the expiration of that period.

2. Any period of entitlement to benefits in accordance with the legislation of a Contracting Party or paragraph 1 shall be reduced taking into account such periods of unemployment for which the competent institution of the other Contracting Party has paid unemployment benefits.

FAMILY BENEFITS

Article 26. Payment of benefits

1. Child allowances and Latvian family state allowances and child care allowances shall be payable according to the legislation of the Contracting Party subject to whose legislation the child is on the first day of the month.

2. If the benefit referred to in paragraph 1 due to the application of this Agreement or legislation of a Contracting Party would be payable from both Contracting Parties, it shall be payable only under the legislation of the Contracting Party where the child de facto resides.

3. Maternity grant and birth grant shall be payable according to the legislation of the Contracting Party subject to whose legislation the mother is at the child's birth, or subject to whose legislation the adoptive parent is at the time of the adoption.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 27. Administrative Arrangement and exchange of information

The competent authorities shall:

- a) agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;
- b) exchange information concerning the measures taken for the application of this Agreement;
- c) exchange information concerning all such changes in their respective legislation which may affect the application of this Agreement;
- d) designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement.

Article 28. Administrative assistance

The competent authorities and institutions of the Contracting Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own legislation. This

administrative assistance shall be free of charge, unless the competent authorities otherwise agree on reimbursement of certain costs.

Article 29. Data protection

Any data pertaining to a private person which are in the course of the application of this Agreement transmitted by one Contracting Party to the other shall be confidential and may be used exclusively for implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article 30. Medical examinations

1. Where a person who is in the territory of either Contracting Party has claimed, or is receiving, benefit under the legislation of the other Contracting Party and an additional medical examination is necessary, the competent institution of the former Contracting Party shall arrange for such examination if the competent institution of the latter Contracting Party so requests. The cost of the examination shall be met by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. An institution, appointed by the competent authority of the Republic of Finland to undertake a medical examination at the request of the competent authority of the Republic of Latvia, shall be treated as a medical commission for determination of the disablement questions under the legislation of the Republic of Latvia.

Article 31. Exemption from taxes and charges

1. Where the legislation of a Contracting Party provides that any claim or document is exempt, wholly or partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Contracting Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents which are submitted under the legislation of the other Contracting Party or this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for the purposes of this Agreement shall be exempt from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 32. Submission of claims

1. Claims, notifications and appeals submitted to the competent institution of one Contracting Party shall be deemed to have been submitted to the competent institution of the other Contracting Party on the same date.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Contracting Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting Party, provided that the person concerned, within 6 months from submitting an application form under the legislation of the former Contracting Party, submits a claim for a corresponding benefit under the legislation of the latter Contracting Party.

3. Where, under the Finnish legislation, an additional amount is payable because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, the claim shall, for the purposes of applying the provisions of the legislation concerning such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, has been received by the competent Finnish institution.

Article 33. Enforcement of decisions

1. Enforceable decisions by a tribunal of one Contracting Party, as well as enforceable documents issued by the authority or institution of one Contracting Party in respect of social insurance contributions and other claims, shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party.

2. The recognition and enforcement may be refused only where it would be incompatible with the legal principles of the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought.

3. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation of the Contracting Party where it takes place. The decision or document shall be accompanied by a certificate indicating its enforceability (enforcement clause).

4. Overdue insurance contributions to the institution of the other Contracting Party shall in any enforcement procedure and bankruptcy procedure or enforced settlement in the territory of a Contracting Party have the same precedence as equivalent claims in the territory of that Contracting Party.

Article 34. Claims for recovery

1. If the institution of a Contracting Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the institution may within the scope and terms of the applicable legislation request the institution of the other Contracting Party, which pays benefits to that beneficiary, to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any benefit payable by the latter institution to the beneficiary.

2. If the institution of a Contracting Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to equivalent benefits under the legislation of the other Contracting Party, the institution may request the institution of that other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the advance payment from any benefit payable by the latter institution to the beneficiary for the same period.

3. If a person has received social assistance in the territory of a Contracting Party for a period during which he was entitled to benefits under the legislation of the other Contracting Party, the institution which had provided the social assistance may, if entitled to claim recovery of payments to a beneficiary, request the institution of the other Contracting Party to withhold a sum equivalent to the social assistance costs from any benefit payable by the latter institution to the person concerned.

4. The institution shall withhold any sum equivalent to a sum paid in excess, advance payment or social assistance referred to in the preceding paragraphs in compliance with the

scope and terms of the applicable legislation. The institution shall transfer the sum it has withheld to the requesting institution of the other Contracting Party.

Article 35. Languages used in the application

1. The competent authorities, institutions and liaison bodies of the Contracting Parties may in the application of this Agreement use the official languages of the Contracting Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement referred to in Article 27.

2. The claims, certificates, appeals or other documents submitted to an authority or to an institution of a Contracting Party with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are written in an official language of the other Contracting Party or in English.

Article 36. Currency and method of payment

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the currency of the Contracting Party whose competent institution makes the payment.

2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Contracting Party, the Governments of both Contracting Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.

3. Where a person in the territory of one Contracting Party is receiving a benefit under the legislation of the other Contracting Party, it shall be payable by whatever method the competent institution of the latter Contracting Party deems appropriate.

Article 37. Settlement of disputes

1. Any dispute arising between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled in consultation between the competent authorities.

2. If no agreement is reached under paragraph 1, a Contracting Party may submit the dispute to a court of arbitration, whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The decisions of the court of arbitration shall be binding and final.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 38. Application of this Agreement to periods
of time preceding its entry into force*

1. This Agreement shall not confer any right to receive a payment of a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.

2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance and of entitlement to benefits completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account.

3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred before the entry into force of this Agreement.

4. Benefits granted before the entry into force of this Agreement may upon application by the beneficiary be determined to comply with the provisions of this Agreement. Such a redetermination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.

5. If a person is entitled to a pension based on residence under one Contracting Party's legislation for a period prior to the entry into force of this Agreement, and for the same period has got an entitlement based on employment under the other Contracting Party's legislation, the pension shall be determined exclusively under the latter Contracting Party's legislation, as if he had been resident in its territory.

6. Where the provisions of paragraph 1 of Article 7 are applied to a person sent to work in the territory of a Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement, the employment referred to in the said provisions shall be considered to begin on the date of entry into force of the Agreement, provided that the person during the employment has been subject to all branches of social security legislation applied by that Contracting Party.

7. If the institution of a Contracting Party has prior to the entry into force of the Agreement taken a decision to apply social security legislation to a person referred to in the preceding paragraph, that person shall in accordance with the decision continue to be subject to the legislation of the Contracting Party without a procedure specified in the Administrative Arrangement, provided that the decision will not be in force more than 3 years after the entry into force of the Agreement.

8. Paragraph 5 of Article 7 is applicable to a student who has begun his studies in the territory of a Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement, provided that the student was subject to the legislation of the other Contracting Party immediately prior to beginning his studies.

Article 39. Validity and denunciation of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Either Contracting Party may at any time denounce this Agreement. Such denunciation shall enter into force 6 months after the date of its notification to the other Contracting Party through the diplomatic channels.

3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with this Agreement shall be maintained.

Article 40. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic

channels that they have complied with all constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Helsinki on 11 May 1999 in duplicate in the Finnish, Latvian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergency of interpretations, the English text shall prevail.

For the Republic of Finland:

MAIJA PERHO

For the Republic of Latvia:

VLADIMIRS MAKAROVŠ

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Somijas Republikas un Latvijas Republikas Sociālās Drošības Līgums

Somijas Republika un Latvijas Republika,

lai abpusēji attīstītu ciešu sadarbību sociālās drošības jomā un koordinētu to personu sociālās drošības tiesības, kuras pārvietojas starp Somijas Republiku un Latvijas Republiku, ir vienojušās par sekojošo:

I DAĻA

Vispārējie noteikumi

I. pants

Lietotie termini

1. Šī Līguma izpratnē:

- a) "Līgumslēdzēja Puse" nozīmē Somijas Republiku vai Latvijas Republiku;
- b) "tiesību akti" nozīmē likumus, lēmumus, noteikumus un instrukcijas, kas attiecas uz Līguma 2.pantā noteiktajām Līgumslēdzēju Pušu sociālās drošības shēmām;
- c) "kompetentā pārvaldes iestāde" nozīmē: attiecībā uz Somijas Republiku: Sociālo lietu un veselības ministriju un attiecībā uz Latvijas Republiku: Labklājības ministriju;
- d) "institūcija" nozīmē pārvaldes iestādi, instanci vai institūciju, kas ir atbildīga par šī Līguma 2.pantā noteikto tiesību aktu piemērošanu;
- e) "kompetenta institūcija" nozīmē institūciju, kas ir atbildīga par pabalstu nodrošināšanu saskaņā ar piemērojamajiem tiesību aktiem;
- f) "pabalsts" nozīmē jebkuru izmaksu naudas izteiksmē vai cita veida pabalstu saskaņā ar šī Līguma 2.pantā noteiktajiem tiesību aktiem; pabalsti, kuru piešķiršana pamatojas uz nodarbinātību un uz kuriem izdarīta atsaucē 6.panta

2.punktā, ir, attiecībā uz Somijas Republiku: slimības pabalsti un vecāku pabalsti, kas tiek piešķirti uz darbā gūto ienākumu pamata, apdrošināšanas pabalsti-sakarā ar nelaimes gadījumu darbā un pensijas sakarā ar nelaimes gadījumu darbā, kā arī darba pensijas un bezdarbnieku pabalsti un, attiecībā uz Latvijas Republiku: slimības un maternitātes pabalsti, valsts pensijas, bezdarbnieku pabalsti, atļūdzības (pabalsti) sakarā ar nelaimes gadījumu darbā vai arodslimību, kā arī apbedīšanas pabalsti;

- g) "veselības aprūpe" nozīmē, attiecībā uz Somijas Republiku: valsts veselības aprūpes sistēmas pakalpojumus un medicīnisko izdevumu atmaksāšanu, saskaņā ar likumu "Par apdrošināšanu slimības gadījumā" un, attiecībā uz Latvijas Republiku: valsts garantēto veselības aprūpes pakalpojumu apjomu;
 - h) "vecāku pabalsti" nozīmē, attiecībā uz Somijas Republiku: maternitātes pabalstus, paternitātes pabalstus un vecāku pabalstus, kas noteikti likumā "Par apdrošināšanu slimības gadījumā" un, attiecībā uz Latvijas Republiku maternitātes pabalstus;
 - i) "ģimenes pabalsts" nozīmē, attiecībā uz Somijas Republiku: bērna pabalstus un vienreizēju pabalstu maternitātes gadījumā un, attiecībā uz Latvijas Republiku: bērna piedzimšanas pabalstu, bērna kopšanas pabalstu un ģimenes valsts pabalstu;
 - j) "apdrošināšanas periods" nozīmē nodarbinātības vai pašnodarbinātības, iemaksu veikšanas vai rezidences periodu, kas noteikts vai atzīts par apdrošināšanas periodu tiesību aktos, saskaņā ar kuriem šāds periods ir uzkrāts vai tiek uzskatīts par uzkrātu, vai jebkuru citu līdzīgu periodu - ciktāl tas ir atzīts par apdrošināšanas periodam pielīdzināmu Līgumslēdzēju Pušu tiesību aktos;
 - k) "turpmākais periods" attiecībā uz Somijas Republiku nozīmē: periodu starp riska iestāšanos un pensijas vecuma sasniegšanu.
 - l) "rezidēt" nozīmē attiecībā uz Somijas Republiku: ka persona pastāvīgi dzīvo Somijas Republikā un ka tai ir dzīvesvieta Somijas Republikā, un, ka tā, galvenokārt, uzturas Somijas Republikā un, attiecībā uz Latvijas Republiku: ka personas dzīvesvieta ir Latvijas Republikas teritorijā, kā arī, ar to jāsaprot tādu personu dzīvošana Latvijas Republikā, kuras ir saņēmušas uzturēšanās atļaujas: tai skaitā pastāvīgās un termiņuzturēšanās atļaujas;
 - m) "nodarbinātība" nozīmē, attiecībā uz Somijas Republiku: darbību, uz kuras pamata persona tiek atzīta par nodarbinātu vai pašnodarbinātu, saskaņā ar tiesību aktiem, kuri attiecas uz darba pensiju shēmu, kā arī 25.panta sakarā, likumā "Par bezdarbnieku pabalstiem" noteiktu darbību un, attiecībā uz Latvijas Republiku: darbību, uz kuras pamata persona tiek atzīta par nodarbinātu vai pašnodarbinātu un, kuras laikā tiek veiktas sociālās apdrošināšanas iemaksas;
 - n) "ģimenes loceklis" nozīmē, attiecībā uz Somijas Republiku: laulāto un jebkuru bērnu vecumā līdz 18 gadiem, kā arī bērnus vecumā līdz 25 gadiem, kuri ir dienas nodajas studenti vai studenti prakses laikā un, attiecībā uz Latvijas Republiku: laulāto vai jebkuru bērnu vecumā līdz 18 gadiem, kā arī bērnus vecumā līdz 24 gadiem, kuri ir dienas nodajas studenti.
2. Citu šajā Līgumā lietoto vārdu un formulējumu nozīme atbilst attiecīgās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktos noteiktajai.
3. Jebkura šajā Līgumā izdarītā atsauce uz "pantu" jāsaprot kā atsauce uz šī Līguma pantu, un jebkura uz "punktu" izdarītā atsauce jāsaprot kā atsauce uz šī Līguma tā panta, kurā izdarīta atsauce, punktu.

2. pants

Piemērojamie tiesību akti

1. Šis Līgums attiecināms uz tiesību aktiem, kas regulē:
 - A. Attiecībā uz Somijas Republiku:
 - a) valsts veselības aprūpes sistēmas pakalpojumus;
 - b) apdrošināšanu slimības gadījumam, ieskaitot vecāku pabalstus ;
 - c) darba pensijas shēmu un nacionālās pensijas shēmu;
 - d) nelaimes gadījumu darbā un arodslimību apdrošināšanas shēmu;
 - e) bezdarbnieku pabalstus - atbilstoši likumam "Par bezdarbnieku pabalstiem";
 - f) pabalstus rehabilitācijai un Sociālās apdrošināšanas institūcijas organizētos rehabilitācijas pasākumos, - 7.-9. pantu piemērošanai;
 - g) invaliditātes pabalstus un bērna kopšanas pabalstus, kā arī pabalstus nodarbinātībai - 7.-9. pantu piemērošana;
 - h) bērna pabalstus un vienreizēju pabalstu maternitātes gadījumā, un
 - i) darba devēja sociālās apdrošināšanas iemaksas.
 - B. Attiecībā uz Latvijas Republiku:
 - a) valsts pensijas, ieskaitot vecuma pensijas, invaliditātes pensijas, apgādnieka zaudējuma pensijas un speciālās izdienas pensijas;
 - b) valsts sociālā nodrošinājuma pabalstus;
 - c) slimības un maternitātes pabalstus;
 - d) apdrošināšanas atlīdzību sakarā ar nelaimes gadījumu darbā vai arodslimību ;
 - e) bezdarbnieka pabalstus ;
 - f) ģimenes pabalstus;
 - g) veselības aprūpi;
 - h) apbedīšanas pabalstus un
 - i) sociālās apdrošināšanas iemaksas.
2. Ja Līgumslēdzējas Puses nevienojas citādi, no jauna pieņemtie vai grozītie tiesību akti sociālās drošības jomā neietekmē šī Līguma piemērošanu.
3. Šim Līgumam stājoties spēkā, kompetentās pārvaldes iestādes paziņo viena otrai par saviem tiesību aktiem sociālās drošības jomās, kas minēti 1. punktā. Pēc tam katru gadu, pirms februāra mēneša beigām, kompetentās pārvaldes iestādes paziņo viena otrai par grozījumiem savos attiecīgajos tiesību aktos, kas līdz tam stājušies spēkā.
4. Šī Līguma piemērošanu neietekmē Līgumslēdzēju Pušu noslēgtie starptautiskie līgumi, vai tādi Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, kas izsludināti starptautiska līguma piemērošanai.

3. pants

Personu ioks, uz kurām attiecināms šis Līgums

Šis Līgums attiecināms uz visām personām, uz kurām attiecas vai ir attiekušies 2.pantā minētie tiesību akti, kā arī uz šo personu ģimenes locekļiem un apgādnieku zaudējušām personām, ciktāl viņu tiesības ir iegūtas no šādām personām.

4. pants

Vienlīdzīga attieksme

1. Ievērojot 3.punktā 16.pantā noteiktos izņēmumus, sekojošām personām kamēr tās rezidē Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir tādas pašas tiesības un pienākumi kā Līgumslēdzēju Pušu pilsoņiem saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem:
 - a) otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem;
 - b) bēgļiem, kuri par tādiem atzīstami saskaņā ar 1951.gada 28.jūlija Konvenciju par bēgļu statusu un šīs Konvencijas 1967.gada 31.janvāra Protokolu;
 - c) to personu ģimenes locekļiem un apgādnieku zaudējušām personām, kuras minētas a) -b) apakšpunktos attiecībā uz tiesībām, kuras viņi iegūst no šādām personām.
2. Attiecībā uz Somijas Republiku 1.punkta noteikumi tiek piemēroti arī bezvalstniekiem, kuri par tādiem atzīstami saskaņā ar 1954.gada 28.septembra Konvenciju par bezvalstnieku statusu, ja viņi rezidē Līgumslēdzējas Puses teritorijā.
3. Štā panta noteikumi netiek attiecināti uz Latvijas Republikas likuma "Par valsts pensijām" pārejas noteikumu 1.punkta piemērošanu.

5. pants

Pabalstu eksports

1. Ievērojot 3.punktā un 16.pantā noteiktos izņēmumus, pensijas un citi pabalsti pensiju shēmu ietvaros, kā arī pensijas un pabalsti naudas izteiksmē, kuri pienākas sakarā ar nelaimes gadījumiem darbā un arodslimībām, netiek samazināti, mainīti, pārtraukti, vai izbeigti tā iemesla dēļ, ka persona rezidē otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.
2. Ievērojot 3.punktā noteikto izņēmumu, iepriekšējā punktā minētās pensijas tiek izmaksātas otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kuri dzīvo trešās valsts teritorijā atbilstoši tādiem pašiem nosacījumiem, kā tie, kuri saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem piemērojami attiecībā uz Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kuri dzīvo kādās trešās valsts teritorijā.

3. I. un 2. punkta noteikumi nav attiecināmi uz Somijas pensijām bezdarba gadījumā, pensijām nepilnas slodzes gadījumā vai pensionāru dzīvokļu pabalstiem, kā arī Latvijas valsts sociālā nodrošinājuma pabalstiem.

II DAĻA

Noteikumi par piemērojamajiem tiesību aktiem

6. pants

Vispārīgie noteikumi

1. Ievērojot 2.punktā un 7.-9.pantos noteiktos izņēmumus, uz personu, kura ir nodarbināta Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir attiecināmi šīs Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, neatkarīgi no tā, kuras Līgumslēdzējas Puses teritorijā šī persona rezidē. Uz pārējām personām attiecināmi tās Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, kuras teritorijā tās rezidē.
2. Persona, kura rezidē vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, un kura ir nodarbināta abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijās, ir tiesīga saņemt pabalstus, kuri tiek piešķirti pamatojoties uz rezidenci, tikai saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, kuras teritorijā tā dzīvo. Pabalsti, kuri tiek piešķirti pamatojoties uz nodarbinātību, nosakāmi saskaņā ar abu Līgumslēdzēju Pušu tiesību aktiem.
3. Līgumslēdzējas Puses sniedz viena otrai informāciju par datumu, no kura uz personu tiek attiecināti Līgumslēdzējas Puses tiesību akti.

7. pants

Izņēmumi

1. Uz personu:
 - a) kuru nodarbina darba devējs, kura uzņēmējdarbība ir reģistrēta Līgumslēdzējas Puses teritorijā un
 - b) uz kuru attiecināmi šīs Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, un
 - c) kuru šis vai ar šo darba devēju saistīts darba devējs ir nosūtījis strādāt uz otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju uz laika periodu, kas nepārsniedz trīs gadus: turpina attiekties iepriekšējās Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, it kā šī persona rezidētu un būtu nodarbināta šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

2. Uz transporta uzņēmēj sabiedrības ceļojošo personālu, kas veic darbības abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijās, attiecināmi tās Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, kuras teritorijā šī uzņēmēj sabiedrība ir reģistrēta.
3. a) Uz kuģa apkalpi attiecināmi tās Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, zem kuras karoga tas brauc;
b) Ja kuģis, kas brauc zem Līgumslēdzējas Puses karoga, galvenokārt tiek iznomāts otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā kuģu kompānijai bez apkalpes, tad šī punkta a) apakšpunkta noteikumi attieksies tikai uz personu, kuru nodarbina kuģa īpašnieks vai darba devējs, kuru tas izmanto.
Uz personām, kuras nodarbina kuģniecības kompānija vai darba devējs, kuru šī kompānija izmanto, attiecināma tās Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, kuras teritorijā reģistrēta kuģniecības kompānijas vai darba devēja, kuru tā izmanto, uzņēmējdarbība.
4. a) Uz Līgumslēdzējas Puses diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārā dienesta darbiniekiem, ja viņi ir šīs Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, attiecināmi tās Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, kura tos ir nosūtījuši;
b) Uz Līgumslēdzējas Puses administratīvajiem un tehniskajiem darbiniekiem un diplomātisko pārstāvniecību apkalpojošo personālu, kā arī konsulāta darbiniekiem un apkalpojošo personālu, attiecināmi 6.panta 1.punkta noteikumi. Tomēr, viņi var izvēlēties, ka uz viņiem tiek attiecināti tās Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, kuras diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārais dienests viņus nodarbina, ja viņi ir šīs Līgumslēdzējas Puses pilsoņi. Izvēle izdarāma 6 mēnešu laikā no šī Līguma spēkā stāšanās dienas vai no darba attiecību uzsākšanas dienas otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā;
c) Uz ierēdņiem un viņiem piešķirtajām personām vienlīdz attiecināmi a) apakšpunkta noteikumi.
5. Uz studentu, uz kuru pirms mācību uzsākšanas attiecās Līgumslēdzējas Puses tiesību akti un kurš ir dienas nodaļas students vai ir mācību praksē otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, turpina attiekties iepriekšējās Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, izņemot gadījumus, kad šī Līguma 6. pants nosaka citādi. Tomēr, attiecībā uz nelaimes gadījumu darbā apdrošināšanu un arodslimību apdrošināšanu, uz studentu, kurš saistībā ar apmācību kursu iziet praksi Līgumslēdzējas Puses teritorijā, attiecināmi šīs Līgumslēdzējas Puses tiesību akti.

8. pants

Izņēmumi 6. - 7. pantos

1. Par izņēmumiem 6. līdz 7. pantā vienojas kompetentās pārvaldes iestādes vai to noteiktas institūcijas.
2. Izņemot gadījumus, kad pastāv īpaši iemesli citādi rīcībai, nekādi izņēmumi netiek pieļauti uz laika periodu, kas pārsniedz piecus gadus, ieskaitot to laika periodu, kurš noteikts 7. panta 1.punktā.

9. pants

6. - 8. panta attiecināšana uz ģimenes locekļiem

1. Uz ģimenes locekļiem, kuri ceļo kopā un kuriem ir kopīga mājsaimniecība ar 7.pantā 1.punktā minēto darba ņēmēju, ir attiecināmi tās pašas Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, kas attiecināmi uz šo darba ņēmēju.
2. Uz ģimenes locekļiem, kuri ceļo kopā un kuriem ir kopīga mājsaimniecība ar 7. panta 4.punktā a) un c) apakšpunktos, kā arī 5. punktā minētu personu, ir attiecināmi tās pašas Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, kas attiecināmi uz iepriekšminēto personu.
3. Vienojoties par izņēmumiem saskaņā ar 8.pantu no 6. un 7. panta noteikumiem, uz personām, kuras ceļo kopā un kurām ir kopīga mājsaimniecība ar darba ņēmēju, ir attiecināmi tās Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, attiecībā uz kuriem izdarīts izņēmums, izņemot gadījumus, kad šis Līgums paredz citus noteikumus attiecībā uz ģimenes locekļiem.
4. 1., 2. un 3. punkta noteikumi nav piemērojami, ja uz ģimenes locekli sakarā ar viņa paša nodarbinātību, attiecināmi otras Līgumslēdzējas Puses tiesību akti.

10. pants

Apdrošināšanas iemaksas

Jebkuras apdrošināšanas iemaksas, kas veicamas par nodarbinātu vai pašnodarbinātu personu, izdarāmas saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, kas ir attiecināmi uz šādu personu saskaņā ar šo Līgumu un pamatojoties uz pašas personas nodarbinātību un sākot no pirmās nodarbinātības dienas. Apdrošināšanas iemaksas, kas saistītas ar šo darbu un tajā gūtajiem ienākumiem, nav jāveic saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem.

III DAĻA

Īpaši noteikumi dažādlem pabalstu veidiem

Slimības pabaisti, vecāku pabaisti un veselības aprūpe

11. pants

Apdrošināšanas periodu un periodu, kuru laikā pastāvēja tiesības uz pabalstu saņemšanu, ieskaitīšana

1. Nosakot tiesību uz slimības vai vecāku pabalstiem, ir jāieskaita nepieciešamajā apjomā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā uzkrātie apdrošināšanas periodi un periodi, kuru laikā pastāvējušas tiesības uz pabalstiem, nodrošinot, ka tie nepārklājas.
2. Piemērojot 1. punktu, ir jāievēro prasība, ka persona ir uzkrājusi vismaz 4 nedēļas ilgu apdrošināšanas periodu saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem tieši pirms slimības pabalsta perioda vai vecāku pabalsta perioda pirmās dienas saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem.

12.pants

Veselības aprūpes nodrošināšana

1. Ja personai, kura dzīvo vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir nepieciešama neatliekamā medicīniskā palīdzība pagaidu uzturēšanās laikā otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, personai ir tiesības saņemt šādu medicīnisko aprūpi saskaņā ar tādiem pašiem nosacījumiem, kādi attiecas uz šīs otras Līgumslēdzējas Puses rezidentiem.
2. Izņemot akūtas situācijas, 1.punkta noteikumi neattiecas uz protēžu, palīgierīču vai citu būtisku pabalstu attiecībā uz medicīnisku aprūpi nodrošināšanu, kas norādīta Administrāciju sadarbības kārtības dokumentā, kas minēts 27.pantā.
3. Uz personām, kuras dodas uz otras Līgumslēdzējas Puses teritoriju, lai ārstētos, nav attiecināmi 1.punkta noteikumi.
4. Persona, kura rezidē Līgumslēdzējas Puses teritorijā, un uz kuru, saskaņā ar 6.panta noteikumiem, ir attiecināmi otras Līgumslēdzējas Puses tiesību akti, ir tiesīga saņemt medicīnisko aprūpi tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurā tā rezidē.
5. Personai, kura saņem pensiju saskaņā ar vienas Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, ir tiesības uz medicīnisku aprūpi tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kurā tā rezidē.

13.pants

Ārvalstu diplomātiskās pārstāvniecībās un konsulāros dienestos nodarbināto un viņu ģimenes locekļu, kā arī citu noteiktu kategoriju personu tiesības uz veselības aprūpi

1. 12.panta 1.un 2.punkta noteikumi vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā ir attiecināmi uz otras Līgumslēdzējas Puses diplomātiskās pārstāvniecības vai konsulārā dienesta personāla darbiniekiem, tāpat kā uz viņu ģimenes locekļiem, kas dzīvo tajā pašā māsaimniecībā.
2. Līgumslēdzējas Puses diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārais dienests, kas minēti iepriekšējā punktā, var vienoties ar otras Līgumslēdzējas Puses medicīniskās aprūpes institūciju par plašāku pakalpojumu apjomu attiecībā uz veselības aprūpi.
3. 12. panta 1. un 2.punkta noteikumi piemērojami arī personām, uz kurām, pamatojoties uz 7. - 9.panta noteikumiem, ir attiecināmi otras Līgumslēdzējas Puses tiesību akti.

14.pants

Līgumslēdzēju Pušu savstarpējie norēķini par veselības aprūpi

Norēķini starp Līgumslēdzējām Pusēm par veselības aprūpes pakalpojumu izmaksām, kas sniegti saskaņā ar 12.panta 1. un 2.punktu un 13.panta 1. un 3. punktu, ir jāveic atbilstoši Administrāciju sadarbības dokumentam, uz kuru atsaucas 27.pants.

Vecuma, invaliditātes un apgādnieka zaudējuma pensijas

15.pants

Pensiju piešķiršana

Piešķirot pensijas saskaņā ar šo Līgumu, Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas piemēro savus attiecīgos tiesību aktus.

16.pants

Īpaši noteikumi, kas piemērojami attiecībā uz Somijas nacionālās pensijas shēmu

1. Neskatoties uz 4. pantu un 5. panta 1. un 2. punktu, tiesības uz pensijas saņemšanu un pensijas izmaksas kārtību, saskaņā ar tiesību aktiem, kas attiecas uz nacionālo pensiju un apgādnieka zaudējuma pensiju, tiek noteiktas saskaņā ar šo pantu.
2. Līgumslēdzējas Puses pilsonim, kurš rezidē Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ir tiesības uz:
 - a) vecuma pensiju, ja viņš pēc 16 gadu vecuma sasniegšanas nodzīvojis Somijas Republikā vismaz 3 gadus nepārtraukti;
 - b) atrašņnes vai atrašņnes pensiju, ja viņš un miruši persona ir bijuši Līgumslēdzējas Puses pilsoņi, kurš savas nāves brīdī dzīvoja Līgumslēdzējas Puses teritorijā un, ja pieprasītais un tagad miruši persona ir pēc 16 gadu vecuma sasniegšanas nodzīvojuši Somijas Republikā vismaz 3 gadus nepārtraukti;
 - c) bāreņa pensiju, ja miruši persona bija Līgumslēdzējas Puses pilsonis, kurš savas nāves brīdī dzīvoja Līgumslēdzējas Puses teritorijā un, ja tagad miruši persona ir pēc 16 gadu vecuma sasniegšanas nodzīvojuši Somijas Republikā vismaz 3 gadus nepārtraukti.

17.pants

Īpaši noteikumi, kuri piemērojami attiecībā uz Somijas darba pensiju shēmu

1. Ja tiesības uz pensiju nosaka apdrošināšanas periodu uzkrāšana, tad apdrošināšanas periodi, kas uz personas nodarbinātības pamata ir uzkrāti Latvijas Republikā, par šo periodu ir jāieskaita nepieciešamajā apjomā.
2. Tiesību iegūšanai uz pensiju, kas pamatojas uz turpmāko periodu, personai jābūt iesaistītai Somijas Republikas darba pensijas shēmā vismaz 12 kalendāros mēnešus laika periodā, ko sastāda gads, kura laikā materializējies risks, un desmit kalendāros gadus iepriekšējā periodā.
3. Ja persona neizpilda 5 gadu rezidences prasību, kas, saskaņā ar Somijas Republikas darba pensiju tiesību aktiem, nepieciešama pensijas piešķiršanai pamatojoties uz turpmāko periodu, tad jāieskaita uz pašas personas nodarbinātības pamata Latvijas Republikā uzkrātie apdrošināšanas periodi, ja tie nepārklājas.

18.pants

Īpaši noteikumi, kas piemērojami attiecībā uz Latvijas valsts pensiju shēmu

1. Tiesību noteikšanai uz pensiju saskaņā ar Latvijas valsts pensiju shēmu ir jāieskaita apdrošināšanas periodi, kas ir uzkrāti saskaņā ar Somijas Republikas darba pensiju shēmu, ja šie periodi nepārklājas.
2. Ja personai saskaņā ar 1.punktu rodas tiesības uz pensiju tikai Latvijas Republikā un pensijas apmērs nesasniedz minimālās pensijas apmēru, pensijas apmēru jāpalielina līdz minimālajam pensijas apmēram saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem, paredzot, ka persona ir bijusi iesaistīta Latvijas valsts pensiju shēmā vismaz 12 kalendāros mēnešus. Šādas pensijas apmēru pārskata pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse ir piešķirusi pensiju.
3. Lai rastos tiesības uz invaliditātes vai apgādnieka zaudējuma pensiju, personai ir jābūt iesaistītai Latvijas valsts pensiju shēmā vismaz 12 kalendāros mēnešus.

19.pants

Īpaši noteikumi, kas piemērojami attiecībā uz Latvijas valsts sociālā nodrošinājuma pabalstiem

Tiesību noteikšanai uz Latvijas valsts sociālā nodrošinājuma pabalstu, ir jāieskaita rezidences periodi, kuri ir uzkrāti Somijas Republikā paredzot, ka persona pirms pabalsta pieprasīšanas ir nodzīvojusi Latvijas Republikā vismaz pēdējos 12 mēnešus nepārtraukti vai, ja mirušais apgādnieks pirms savas nāves ir nodzīvojis Latvijas Republikā pēdējos 12 mēnešus nepārtraukti.

Arodslimības un nelaimes gadījumi darbā

20.pants

Piemērojamie tiesību akti

Tiesības uz pabalstiem sakarā ar nelaimes gadījumu darbā un arodslimību nosaka saskaņā ar tiesību aktiem, kas tika attiecināti uz pabalsta saņēmēju nelaimes gadījuma brīdī, kā paredzēts 6. – 8. pantā.

21.pants

Arodslimības

1. Ja persona, kura ir saslimusi ar arodslimību, saskaņā ar abu Līgumslēdzēju Pušu tiesību aktiem, ir veikusi darbības, kas varēja izraisīt šo arodslimību, pabalsti, kurus var pieprasīt minētā persona vai tās apgādnieku zaudējušie, piešķirami vienīgi saskaņā ar pēdējās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem.
2. Tomēr, ja saskaņā ar šīs pēdējās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem personai nav tiesību saņemt pabalstu, šīs Puses institūcija nosūta pieprasījumu pirmās Līgumslēdzējas Puses institūcijai, kas izskata lietu saskaņā ar tās tiesību aktiem.

22.pants

Invaliditātes pakāpe

Ja vienas Līgumslēdzējas Puses tiesību akti tieši vai netieši nosaka, ka nosakot invaliditātes pakāpi tiek ņemti vērā iepriekšējie nelaimes gadījumi darbā vai arodslimības, šīs Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija ņem vērā iepriekšējos nelaimes gadījumus darbā vai pārciestās arodslimības saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem tā, it kā būtu piemēroti pirmās Līgumslēdzējas Puses tiesību akti.

23.pants

Arodslimības saasināšanās

Arodslimības, par kuru persona ir saņēmusi vai saņem pabalstu saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, saasināšanās gadījumā ir jāpiemēro sekojoši noteikumi:

- a) ja attiecīgā persona pabalsta saņemšanas laikā saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem nav bijusi nodarbināta profesijā, kas varētu izraisīt vai saasināt attiecīgo slimību, pirmās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija sedz ar pabalstu izmaksu saistītos izdevumus saskaņā ar tiesību aktiem, ko tā piemēro, ņemot vērā slimības saasināšanos;
- b) ja attiecīgā persona pabalsta saņemšanas laikā ir veikusi šādas darbības saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, pirmās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija sedz ar pabalstu izmaksu saistītos izdevumus saskaņā ar tiesību aktiem, ko tā piemēro, neņemot vērā slimības saasināšanos. Otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija piešķir attiecīgai personai papildus piemaksu, kuras apmērs ir vienāds ar starpību starp pabalsta apmēru pēc slimības saasināšanās un pabalsta apmēru, kāds tiktu izmaksāts pirms saasināšanās saskaņā ar piemērojamajiem tiesību aktiem, tā, it kā attiecīgā slimība būtu iestājusies saskaņā ar šīs Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem.

24.pants

Veselības aprūpe

1. Ja personai, kura ir apdrošināta saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, ir nepieciešama veselības aprūpe sakarā ar otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā gūtā nelaimes gadījuma darbā vai arodslimības sekām, šādu aprūpi nodrošina šīs (otras) Līgumslēdzējas Puses institūcija.
2. Šī panta 1. punktā noteiktās nepieciešamās aprūpes izmaksas sedz apdrošināšanas institūcija, kura nodrošina šo aprūpi.

Bezdarbnieka pabalsti

25.pants

Apdrošināšanas periodu un periodu, kuros rodas tiesības uz pabalstu saņemšanu, ieskaitīšana

1. Nosakot tiesības uz bezdarbnieka pabalstu nepieciešamā apjomā ir jāieskaita nodarbinātības periodi, kas uzkrāti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, nodrošinot, ka tie nepārklājas. Šajā gadījumā tomēr tiek pieņemts, ka attiecīgā persona saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem pirms pieprasījuma iesniegšanas pabalsta saņemšanai aktiem, ir bijusi nodarbināta šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā vismaz četras nedēļas tieši pirms nodarbinātība tika pārtraukta, vai, nodarbinātību bija plānots turpināt vismaz četras nedēļas, bet tā tika pārtraukta pirms šī perioda beigām, kam par iemeslu nav bijusi nodarbinātās personas neatbilstoša rīcība.
2. Jebkurš periods, kura laikā rodas tiesības uz pabalstu saskaņā ar Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem vai 1. punktu, tiek saīsināts ņemot vērā tos bezdarba periodus, par kuriem otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija ir izmaksājusi bezdarbnieka pabalstus.

Ģimenes pabalsti

26.pants

Pabalstu izmaksa

1. Bērna pabalsti un Latvijas Republikā ģimenes valsts pabalsti un bērna kopšanas pabalsti tiek maksāti saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, kas attiecināmi uz bērnu mēneša pirmajā datumā.

2. Ja pabalstus, kas minēti 1.punktā sakarā ar šī Līguma piemērošanu vai Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem ir jāmaksā abām Līgumslēdzējām Pusēm, tie tiek maksāti tikai saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem; kurā bērns faktiski dzīvo.
3. Vienreizējs pabalsts maternitātes gadījumā un bērna piedzimšanas pabalsts tiek izmaksāts saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, kas attiecināmi uz māti bērna piedzimšanas brīdī vai kuri attiecināmi uz adoptētāju bērna adopcijas brīdī.

IV DAĻA

Dažādi noteikumi

27.pants

Administrāciju sadarbības kārtība un informācijas apmaiņa

Kompetentās pārvaldes iestādes:

- a) vienojas par šī Līguma piemērošanas procedūru ar Administrāciju sadarbības kārtības palīdzību;
- b) apmainās ar informāciju, kas attiecas uz pasākumiem, kas veikti, lai piemērotu Līgumu;
- c) apmainās ar informāciju, kas attiecas uz visām izmaiņām attiecīgajos tiesību aktos, kuras var ietekmēt šī Līguma piemērošanu;
- d) nosaka sadarbības institūcijas, lai sekmētu un paātrinātu Līguma piemērošanu.

28.pants

Administrāciju savstarpējā palīdzība

Līgumslēdzēju Pušu kompetentās pārvaldes iestādes un institūcijas sniedz viena otrai nepieciešamo palīdzību šī Līguma piemērošanā tā, it kā tās piemērotu savus tiesību aktus. Šī administrāciju savstarpējā palīdzība tiek sniegta bez maksas, izņemot tos gadījumus, kad kompetentās pārvaldes iestādes vienojas par savstarpējiem norēķiniem attiecībā uz noteiktām izmaksām.

29.pants

Datu aizsardzība

Jebkuri dati attiecībā uz privātu personu, kurus šī Līguma piemērošanas gaitā viena Līgumslēdzēja Puse nodod otrai, ir konfidenciāli un tiek izmantoti vienīgi šī Līguma un tiesību aktu, uz kuriem tas attiecināms, piemērošanai.

30. pants

Medicīniskās pārbaudes

1. Ja persona, kura atrodas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, pieprasa vai saņem pabalstu atbilstoši otras Puses tiesību aktiem un ir nepieciešama papildus medicīniska pārbaude, tad pirmās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija organizē šādu medicīnisku pārbaudi saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas lūgumu. Šādas pārbaudes izmaksas sedz šīs (otras) Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija.
2. Somijas Republikas kompetentās pārvaldes iestādes noteikta institūcija, kura saskaņā ar Latvijas Republikas kompetentās pārvaldes iestādes lūgumu veic medicīnisko pārbaudi, tiek pielīdzināta veselības un darbspēju komisijai invaliditātes noteikšanai saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem.

31.pants

Neaplikšana ar nodevām un maksājumu atlaides

1. Ja Līgumslēdzējas Puses tiesību akti paredz, ka ikkatrs pieprasījums vai dokuments pilnībā vai daļēji ir atbrīvojams no nodokļiem, zīmognodevām, tiesas procesu nodevas vai reģistrācijas maksas, ciktāl tās ir attiecināmas uz attiecīgās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktu piemērošanu, atbrīvojums attiecināms arī uz pieprasījumiem un dokumentiem, kas tiek iesniegti saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem vai šo Līgumu.
2. Dokumenti un apliecības, kas tiek iesniegti šī Līguma piemērošanas nolūkiem, tiek atbrīvoti no prasības pēc to apliecināšanas diplomātiskās vai konsulārās iestādēs.

32.pants

Pieprasījumu iesniegšana

1. Pieprasījumi, paziņojumi un prasības, kas iesniegti vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentai institūcijai, uzskatāmi par tajā pašā datumā iesniegtiem otras Līgumslēdzējas Puses kompetentai institūcijai.
2. Pieprasījums pēc pabalsta, kurš maksājams saskaņā ar vienas Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, uzskatāms par pieprasījumu pēc attiecīgā pabalsta, kas maksājams saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, ja attiecīgā persona sešu mēnešu laikā no pieprasījuma iesniegšanas dienas saskaņā ar pirmās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem iesniedz pieprasījumu attiecīgā pabalsta saņemšanai arī saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem.
3. Ja, saskaņā ar Somijas Republikas tiesību aktiem, ir maksājama papildus summa sakarā ar nokavējumu pensijas vai cita pabalsta pieprasījuma izskatīšanā, tad, tiesību aktu noteikumu piemērošanas nolūkā šādas papildus summas noteikšanai, par pieprasījuma iesniegšanas dienu tiks uzskatīta diena, kad pieprasījumu ar nepieciešamajiem klātpievienotajiem dokumentiem saņēmusi Somijas Republikas kompetentā institūcija.

33.pants

Lēmumu izpilde

1. Vienas Līgumslēdzējas Puses tiesu varas lēmumu, kā arī izpildu dokumentu, kuru izdevusi vienas Līgumslēdzējas Puses pārvaldes iestāde vai institūcija attiecībā uz sociālās apdrošināšanas iemaksām un citām prasībām, tiek atzīti un realizēti otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā.
2. Atzīšanu vai realizēšanu var atteikt tikai tad, ja tā ir nesavienojama ar tās Līgumslēdzējas Puses tiesību principiem, kurā šāda izpilde un realizēšana tiek pieprasīta.
3. Izpildes procedūrai ir jābūt saskaņā ar tās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, kur tā notiek. Lēmumam vai dokumentam ir jāpievieno izziņa, norādot izpildes pamatojumu - pantu, pēc kura piespriesta realizācija.
4. Nokavētām apdrošināšanas iemaksām otras Līgumslēdzējas Puses institūcijai jebkurā izpildes procedūrā un bankrota procedūrā vai piespiedu norēķināšanās gadījumā Līgumslēdzējas Puses teritorijā tiek piemērota tāda pati kārtība kā tāda pat veida prasībām šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

34.pants

Prasības pēc atlīdzināšanas

1. Ja Līgumslēdzējas Puses institūcija ir samaksājusi pabalstu, kura apmērs pārsniedz to, kāds šim pabalsta saņēmējam pienākas, institūcija piemērojamo tiesību aktu ietvaros un termiņos var prasīt otras Līgumslēdzējas Puses institūcijai, kas izmaksā pabalstus šim pabalsta saņēmējam, ieturēt summu, kas ir vienāda ar pārmaksātās summas apmēru, no jebkura pabalsta, kuru pēdējā institūcija izmaksā pabalsta saņēmējam.
2. Ja Līgumslēdzējas Puses institūcija ir veikusi avansa maksājumus par periodu, kura laikā pabalsta saņēmējs ir bijis tiesīgs uz tādiem pat pabalstiem saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, institūcija var prasīt šīs otras Līgumslēdzējas Puses institūcijai ieturēt summu, kura ir vienāda ar izmaksātā avansa apmēru, no jebkura pabalsta, kuru pēdējai institūcijai jāizmaksā šai personai par to pašu laika periodu.
3. Ja persona ir saņēmusi sociālo palīdzību Līgumslēdzējas Puses teritorijā par laika periodu, kurā tai ir bijušas tiesības uz pabalstiem saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, institūcija, kura ir nodrošinājusi šo sociālo palīdzību, ja tā ir tiesīga pieprasīt pabalstu maksājumu atlīdzināšanu pabalsta saņēmējam, var prasīt otras Līgumslēdzējas Puses institūcijai ieturēt summu, kas vienāda ar sniegtās sociālās palīdzības izmaksām, no jebkura pabalsta, kurš pēdējai institūcijai ir jāizmaksā šādai personai.
4. Institūcija ietur jebkuru summu, kas vienāda ar pārmaksāto summu, izmaksāto avansa apmēru vai sniegto sociālo palīdzību, kas minēta iepriekšējos punktos saskaņā ar piemērojamo tiesību aktu kompetenci un termiņiem. Institūcija pārskaita ieturēto summu otras Līgumslēdzējas Puses institūcijai, kura to pieprasa.

35.pants

Valodas, kas izmantojamas Līguma piemērošanai

1. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās pārvaldes iestādes, institūcijas un sadarbības institūcijas piemērojot šo Līgumu, var lietot Līgumslēdzēju Pušu oficiālās valsts valodas vai angļu valodu, kā noteikts Administrāciju sadarbības kārtības dokumentā, kas minēts 27. pantā.
2. Pieprasījumi, apliecības, prasības un citi dokumenti, kas iesniedzami Līgumslēdzējas Puses valsts pārvaldes institūcijai vai institūcijai šī Līguma piemērošanas nolūkā, nevar tikt noraidīti pamatojoties uz to, ka tie sastādīti otras Līgumslēdzējas Puses oficiālajā valodā vai angļu valodā.

36.pants

Valūta un maksājumu kārtība

1. Jebkura pabalsta izmaksa saskaņā ar šo Līgumu var tikt veikta tās Līgumslēdzējas Puses nacionālajā valūtā, kuras kompetentā institūcija veic šo izmaksu.
2. Ja jebkura no Līgumslēdzējām Pusēm pieņem normas, kas ierobežo valūtu apmaiņu vai eksportu, abu Līgumslēdzēju Pušu valdībām ir nekavējoties jāveic pasākumi, kas nepieciešami, lai nodrošinātu izmaksājamo summu pārveidumus saskaņā ar šo Līgumu.
3. Ja persona vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā saņem pabalstu saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, izmaksa tiek veikta saskaņā ar jebkuru kārtību, kuru pēdējās Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija uzskata par atbilstošu.

37.pants

Strīdu izšķiršana

1. Kompetentas pārvaldes iestādes, veicot savstarpējas konsultācijas, piedāvā risinājumu jebkurai strīdam, kas rodas starp Līgumslēdzējām Pusēm attiecībā uz šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu.
2. Ja vienošanās netiek panākta saskaņā ar 1.punktu, Līgumslēdzēja Puse var iesniegt prasību strīda izšķiršanai šķīrējtiesā, par kuras sastāvu un procedūru vienojas Līgumslēdzējas Puses. Šķīrējtiesas lēmumi ir saistoši un galīgi.

V DAĻA

Pārejas un nobeiguma noteikumi

38.pants

Šī Līguma piemērošana attiecībā uz iepriekšējiem periodiem (kas uzkrāti) pirms tā stāšanās spēkā

1. Šis Līgums nerada tiesības saņemt pabalstu par jebkuru periodu pirms šī Līguma stāšanās spēkā.
2. Nosakot tiesības uz pabalstiem saskaņā ar šo Līgumu tiek ieskaitīts jebkurš apdrošināšanas un tiesību uz pabalstu saņemšanu periods, kas ir uzkrāts pirms šī Līguma stāšanās spēkā.

3. Šo Līgumu var piemērot pat attiecībā uz tiem riska gadījumiem, kas iestājušies pirms šī Līguma stāšanās spēkā.
4. Pabalsti, kas ir piešķirti pirms šī Līguma stāšanās spēkā, saņemot pabalsta saņēmēja iesniegumu, var likt noteikti saskaņā ar šī Līguma noteikumiem. Šāda pārskatīšana nedrīkst samazināt pabalsta apmēru.
5. Ja persona ir ieguvusi tiesības saņemt pensiju pamatojoties uz rezidences prasībām saskaņā ar vienas Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem par laika periodu pirms šī Līguma stāšanās spēkā, un tā ir ieguvusi tiesības uz pensiju uz nodarbinātības pamata saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem par šo pašu periodu, tad pensiju nosaka tikai atbilstoši pēdējās Līgumslēdzējas Puses tiesību aktiem, it kā šī persona rezidētu tās teritorijā.
6. Ja 7.panta 1.punkta noteikumi tiek attiecināti uz personu, kura ir nosūtīta strādāt Līgumslēdzējas Puses teritorijā pirms šī Līguma stāšanās spēkā, tad nodarbinātība, kas minēta šajos noteikumos, tiek uzskatīta par sākušos ar Līguma stāšanās spēkā brīdi, ja uz šo personu nodarbinātības laikā ir bijušas attiecinātas visas sociālās drošības tiesību aktos noteiktās jomas, ko piemēro minētā Līgumslēdzējas Puse.
7. Ja pirms šī Līguma stāšanās spēkā Līgumslēdzējas Puses pārvaldes iestāde vai institūcija ir pieņēmusi lēmumu par sociālās drošības tiesību aktu piemērošanu attiecībā uz personu, kura minēta iepriekšējā punktā, tad uz šo personu saskaņā ar šo lēmumu turpina attiekties Līgumslēdzējas Puses tiesību akti nepiemērojot Administrāciju sadarbības kārtībā noteikto procedūru, ja šī lēmuma darbība nepārsniedz trīs gadus pēc Līguma stāšanās spēkā.
8. 7.panta 5.punkts ir piemērojams arī studentam, kurš uzsācis mācības Līgumslēdzējas Puses teritorijā pirms šī Līguma stāšanās spēkā, ja uz šo studentu tieši pirms mācību uzsākšanas tika attiecināta otras Līgumslēdzējas Puses tiesību akti.

39.pants

Līguma spēkā esamība un denonsēšana

1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.
2. Līgumslēdzējas Puses var denonsēt šo Līgumu jebkurā brīdī. Šāda denonsēšana stājas spēkā sešus mēnešus pēc datuma, kad par to ir paziņots otrai Līgumslēdzējai Pusei ar diplomātisko kanālu starpniecību.
3. Ja šis Līgums tiek pārtraukts, jebkuras tiesības uz pabalstu saņemšanu, kas ir iegūtas saskaņā ar šo Līgumu, tiek saglabātas.

40.pants

Līguma stāšanās spēkā

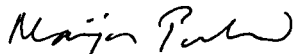
Šis Līgums stājas spēkā sākot ar otrā mēneša pirmo dienu, kurš sekos pēc mēneša, kurā Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskiem kanāliem ir paziņojušas viena otrai, ka tās ir izpildījušas visas konstitucionālās prasības, kuras nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

Attiecīgi pilnvarotas personas, apliecinot augstākminēto, paraksta šo Līgumu.

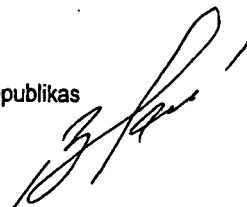
Līgums ir noslēgts 1999.gada 11. maijā HelSinkos divos oriģināleksemplāros, katrs somu, latviešu un angļu valodās, kuri visi uzskatāmi par vienlīdz autentiskiem.

Līguma teksta atšķirīgu interpretāciju gadījumā par noteicošo uzskatāms teksts angļu valodā.

Somijas Republikas
vārdā



Latvijas Republikas
vārdā



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

La République de Finlande et la République de Lettonie,

Désireuses de développer leur étroite coopération dans le domaine de la sécurité sociale et de coordonner les droits en matière de sécurité sociale des personnes qui se rendent du territoire de la République de Finlande en territoire de la République de Lettonie, sont convenues de ce qui suit :

TITRE 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) " Partie contractante " la République de Finlande ou la République de Lettonie;
- b) " Législation ", les lois, décrets, règlements et autres dispositions s'appliquant aux programmes de sécurité sociale des Parties contractantes visées à l'Article 2;
- c) " Autorité compétente ", en ce qui concerne la République de Finlande, le Ministère des affaires sociales et de la santé, et en ce qui concerne la République de Lettonie, le Ministère des affaires sociales;
- d) " Institution ", l'autorité, l'institution ou l'instrument chargé d'appliquer la législation visée à l'Article 2;
- e) " Institution compétente ", l'institution chargée de fournir les prestations en vertu des lois applicables;
- f) " Prestation ", tout paiement en espèces ou toute autre prestation exigée par la législation comme prévu à l'Article 2; les prestations au titre d'un emploi visées au paragraphe 2 de l'Article 6 sont, en ce qui concerne la République de Finlande les allocations pour maladie et les allocations pour enfants à charge fondées sur le salaire, les prestations au titre de l'assurance contre les accidents de travail et le paiement de pensions dans le cadre des accidents de travail ainsi que les pensions de retraite et les allocations de chômage et, en ce qui concerne la République de Lettonie, les allocations au titre de l'assurance maladie et maternité, les pensions d'état, les allocations de chômage, les prestations pour accidents de travail et maladies professionnelles ainsi que le paiement de capital-décès;
- g) " Prestations au titre de l'assurance maladie ", en ce qui concerne la République de Finlande, les services de soins de santé et le remboursement des dépenses médicales en vertu de la Loi sur l'assurance maladie et, en ce qui concerne la République de Lettonie, les prestations pour services de soins de santé garantis par l'état;
- h) " Allocations pour enfants à charge ", en ce qui concerne la République de Finlande, les allocations de maternité, paternité et pour enfants à charge prévues par la Loi sur l'assurance maladie et, en ce qui concerne la République de Lettonie, les allocations de maternité;

i) " Allocations familiales ", en ce qui concerne la République de Finlande, les allocations pour enfants à charge et les allocations de maternité et, en ce qui concerne la République de Lettonie, les allocations de maternité, les prestations pour enfants et les allocations familiales versées par l'État;

j) " Période d'assurance ", les périodes d'emploi ou d'emploi indépendant, de cotisations ou de résidence définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous le régime de laquelle elles ont été accomplies, ou censées avoir été accomplies et les périodes qui y sont assimilées et reconnues par la législation d'une Partie contractante comme équivalent à une période d'assurance;

k) " Période future ", en ce qui concerne la République de Finlande, la période entre l'éventualité et l'âge de la retraite;

l) " Résident ", en ce qui concerne la République de Finlande, toute personne qui a statut de résident permanent, dont le lieu de résidence est en Finlande et qui séjourne principalement en Finlande et, en ce qui concerne la République de Lettonie, toute personne dont le lieu de résidence est situé sur le territoire de la République de Lettonie, y compris les personnes détenant un permis de résidence temporaire ou permanent les autorisant à séjourner sur le territoire de la République de Lettonie;

m) " Emploi ", en ce qui concerne la République de Finlande, une activité permettant de considérer une personne comme exerçant une activité salariée ou un emploi indépendant en vertu de la législation concernant le régime de retraite des salariés et, aux fins de l'Article 25, une activité régie par la Loi sur les allocations de chômage et, en ce qui concerne la République de Lettonie, une activité sur la base de laquelle une personne est considérée comme exerçant une activité salariée ou indépendante pendant que les versements sont effectués à la caisse de sécurité sociale;

n) " Membre de la famille ", en ce qui concerne la République de Finlande, le conjoint et les enfants de moins de 18 ans ainsi que les enfants de moins de 25 ans qui font des études à temps complet ou qui reçoivent une formation professionnelle et, en ce qui concerne la République de Lettonie, le conjoint et les enfants de moins de 18 ans ainsi que les enfants de moins de 24 ans qui font des études à temps complet.

2. Tous autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué respectivement par la législation en vigueur des Parties contractantes.

3. Toute référence dans le présent Accord à un " Article " désigne un Article du présent Accord, et toute référence à un " paragraphe " désigne un paragraphe de l'Article dans lequel la référence est effectuée.

Article 2. Législation applicable

1. L'application de l'Accord est régie par la législation en vigueur concernant :

A. Pour la République de Finlande :

a) Les services de soins de santé publique;

b) L'assurance maladie, y compris les allocations pour enfants à charge;

c) Le régime des pensions des salariés et la Caisse nationale des retraites;

- d) L'assurance accident et maladies professionnelles;
- e) L'assurance chômage en vertu de la Loi sur les allocations de chômage;
- f) Le fonds de réhabilitation et la réhabilitation prévus par l'Institution des assurances sociales pour autant que les Articles 7 à 9 s'appliquent;
- g) Les prestations d'invalidité, l'aide à l'enfance et le soutien à la main-d'oeuvre, pour autant que l'application des Articles 7 à 9 soient prévue;
- h) Les allocations pour enfants à charge et les prestations de maternité, et
- i) Les cotisations de l'employeur à la sécurité sociale.

B. Pour la République de Lettonie :

- a) Le régime des pensions de l'État y compris le droit à la retraite, les prestations d'invalidité, la retraite aux survivants et les retraites spéciales de services;
- b) Les prestations de sécurité sociale de l'État;
- c) Les allocations de maladie et de maternité;
- d) L'assurance pour les accidents de travail et les maladies professionnelles;
- e) L'assurance chômage;
- f) Les prestations familiales;
- g) Les soins médicaux;
- h) Les indemnisations de décès, et
- i) Les contributions à la sécurité sociale.

2. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le présent Accord s'applique également aux lois futures qui codifient, remplacent, amendent ou complètent la législation visée au paragraphe 1.

3. À l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités compétentes se communiquent mutuellement leur législation dans les domaines de sécurité sociale visés au paragraphe 1. Par la suite et chaque année avant la fin du mois de février, les autorités compétentes se communiquent les modifications apportées à leurs législations respectives qui sont entrées en vigueur dans l'intervalle.

4. L'application du présent Accord n'est pas affectée par les accords internationaux conclus par les Parties contractantes ni par toute législation d'une Partie contractante qui a été promulguée en vue de la mise en oeuvre d'un accord international.

Article 3. Personnes auxquelles s'applique le présent Accord

Le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation visée à l'Article 2, ainsi qu'aux personnes à leur charge et à leurs survivants dans la mesure où ils sont leurs ayants droit.

Article 4. Égalité de traitement

1. Sous réserve du paragraphe 3 et de l'Article 16, les personnes ci-après, pendant leur résidence sur le territoire d'une Partie contractante, jouissent des mêmes droits et sont as-

sujetties aux mêmes obligations que les ressortissants de ladite Partie contractante en vertu de la législation en vigueur dans ladite Partie contractante :

- a) Les ressortissants de l'autre Partie contractante;
- b) Les réfugiés, visés dans la Convention relative au Statut des réfugiés en date du 28 juillet 1951 et dans le Protocole à ladite Convention en date du 31 janvier 1967;
- c) Les membres de la famille et les survivants des personnes mentionnées aux paragraphes a) et b) En ce qui concerne les droits qu'ils détiennent desdites personnes.

2. Les dispositions du paragraphe 1, en ce qui concerne la République de Finlande, s'appliquent également aux apatrides visés dans la Convention relative au Statut des apatrides en date du 28 septembre 1954, à condition qu'ils résident sur le territoire d'une Partie contractante.

3. Le présent Article ne s'applique pas à la mise en oeuvre du paragraphe 1 des dispositions provisoires de la Loi de la République de Lettonie sur les pensions d'État.

Article 5. Exportation des prestations

1. Sous réserve du paragraphe 3 et de l'Article 16, les pensions et autres prestations en vertu des régimes de retraite ainsi que les pensions et les prestations en espèces au titre d'accidents du travail et de maladies professionnelles ne seront pas réduites, modifiées, suspendues ou supprimées lorsque le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve du paragraphe 3, les prestations visées au paragraphe précédent seront versées aux ressortissants de l'autre Partie contractante résidant sur le territoire d'un État tiers aux mêmes conditions que celles qui sont applicables en vertu de la législation de la Partie contractante intéressée à ses propres ressortissants résidant sur le territoire d'un État tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux allocations de chômage, aux retraites des travailleurs à temps partiel ou aux allocations de logement des retraités pour ce qui est de la Finlande ni aux prestations au titre du régime d'État de la sécurité sociale en ce qui concerne la Lettonie.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LégISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

1. Sous réserve du paragraphe 2 et des Articles 7 à 9, les personnes exerçant une activité salariée sur le territoire d'une Partie contractante sont assujetties à la législation de ladite Partie contractante, quel que soit le pays où elles demeurent. Les autres personnes sont assujetties à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont leur résidence.

2. Les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie contractante et qui exercent une activité salariée sur le territoire de chacune des Parties contractantes sont habilitées à recevoir des prestations en raison de leur lieu de résidence s'agissant exclusivement de la

législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident. Les prestations afférentes à l'exercice de leurs activités sont déterminées conformément à la législation des deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement la date à laquelle une personne devient assujettie à la législation de ladite Partie contractante.

Article 7. Exceptions

1. Une personne qui

a) Est employée par un employeur dont l'établissement est situé sur le territoire d'une Partie contractante, et

b) Est assujettie à la législation de ladite Partie contractante, et

c) Est envoyée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y travailler pour le compte du même employeur ou d'un employeur appartenant à la même entité économique que celui-ci, pour une période maximum de trois ans,

continue d'être assujettie à la législation de la première Partie contractante au même titre que si elle résidait et travaillait sur le territoire de ladite Partie contractante.

2. Le personnel en déplacement d'une entreprise de transport travaillant sur le territoire des deux Parties contractantes est assujetti à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège.

3. a) L'équipage d'un navire est assujetti à la législation de la partie contractante dont le navire bat pavillon.

b) Si un navire battant pavillon d'une Partie contractante est affrété sans son équipage par une compagnie de navigation située sur le territoire de l'autre Partie contractante, la disposition de l'alinéa a) du présent paragraphe s'applique uniquement aux personnes employées par le propriétaire du navire ou par un employeur embauché par ce propriétaire. Les personnes employées par une entreprise de navigation ou un employeur utilisé par cette dernière seront assujetties à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la compagnie de navigation ou l'employeur embauché par celle-ci a son siège.

4. a) Le personnel diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante est assujetti à la législation de la Partie contractante qui l'a détaché, sous réserve qu'il soit composé de ressortissants de ladite Partie contractante.

b) Le personnel administratif et technique et le personnel de service d'une mission diplomatique ainsi que les employés et le personnel de service d'un poste consulaire d'une Partie contractante sont assujettis aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article 6. Toutefois, ils peuvent choisir d'être assujettis à la législation de la Partie contractante qui les emploie, à condition d'être des ressortissants de ladite Partie contractante. Le choix doit être fait dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou de la date d'entrée en fonction sur le territoire de l'autre Partie contractante.

c) Les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe s'appliquent également aux autres fonctionnaires et aux personnes traitées comme tels.

5. Un étudiant qui, juste avant d'entreprendre ses études, était assujéti à la législation d'une Partie contractante et qui se consacre à plein temps à ses études ou à sa formation professionnelle sur le territoire de l'autre Partie contractante reste assujéti à la législation de la première Partie contractante, à moins que l'Article 6 n'en dispose autrement. En ce qui concerne l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles, un étudiant prenant part à une formation pratique en relation avec ses études sur le territoire d'une Partie contractante sera, toutefois, assujéti à la législation de ladite Partie contractante.

Article 8. Exceptions aux Articles 6 et 7

1. Les autorités compétentes ou les organes autorisés par ces dernières peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des Articles 6 et 7.

2. Sauf pour des raisons particulières, les exceptions ne peuvent être convenues pour une période de plus de cinq ans, y compris la période visée au paragraphe 1 de l'Article 7.

Article 9. Application des Articles 6 à 8 aux membres de la famille

1. Les membres de la famille accompagnant un employé visés au paragraphe 1 de l'Article 7 et vivant sous son toit sont assujéti à la législation de la même Partie contractante que ledit employé.

2. Les membres de la famille accompagnant une personne et visés au paragraphe 4 a) et c) et au paragraphe 5 de l'Article 7, et vivant sous son toit sont assujéti à la législation de la même Partie contractante que la personne visée au paragraphe ci-dessus.

3. Lorsque les exceptions visées découlant des dispositions des Articles 6 et 7 mentionnées à l'Article 8 ont été convenues, les personnes accompagnant le salarié et vivant sous son toit sont assujéti à la législation de la même Partie contractante en ce qui concerne l'exception qui a été convenue, à moins de dispositions contraires visant les membres de la famille dans le présent Accord.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas aux membres de la famille qui, de par leur propre emploi sont assujéti à la législation de l'autre Partie contractante.

Article 10. Cotisations à une caisse d'assurance

Les cotisations à une caisse d'assurance pour les salariés ou les personnes exerçant une activité indépendante seront versées conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle lesdits salariés ou lesdites personnes, sur la base de leur propre emploi sont assujéti en vertu du présent Accord à partir du premier jour d'emploi. Les cotisations découlant de l'emploi et du revenu en question ne seront pas versées conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES
DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS AU TITRE DE L'ASSURANCE
MALADIE, ALLOCATIONS FAMILIALES ET SOINS MÉDICAUX

*Article 11. Prise en considération des périodes d'assurance et
des périodes ouvrant droit à prestations*

1. Pour déterminer les droits à prestations au titre de l'assurance maladie et des allocations familiales, les périodes ouvrant droit à assurance et à prestations accumulées sur le territoire de l'autre Partie contractante devront, en tant que nécessaire, être prises en compte à condition de ne pas se chevaucher.

2. En ce qui concerne l'application du paragraphe 1, il est également exigé qu'une personne ait accumulé des périodes d'assurance en vertu de la législation d'une Partie contractante représentant au minimum quatre semaines immédiatement avant le premier jour de la période ouvrant droit à l'assurance maladie ou aux allocations familiales en vertu de la législation de ladite Partie contractante.

Article 12. Prestations à titre de soins médicaux

1. Si une personne qui réside sur le territoire d'une Partie contractante a besoin de soins médicaux immédiats pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle sera autorisée à recevoir lesdits soins médicaux aux mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux résidents de ladite autre Partie contractante.

2. À l'exception des cas d'urgence, les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à l'octroi d'appareils de prothèse, dispositifs de support de grande taille et autres prestations médicales importantes liées aux soins médicaux spécifiés dans la Convention administrative visée à l'Article 27.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux personnes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y recevoir des soins médicaux.

4. Les personnes qui résident sur le territoire d'une Partie contractante mais sont assujetties à la législation de l'autre partie contractante en vertu de l'Article 6 peuvent également bénéficier de soins médicaux sur le territoire de la Partie contractante où elles résident.

5. Les personnes recevant une pension en vertu de la législation d'une Partie contractante sont admises à bénéficier de soins médicaux sur le territoire de la Partie contractante où elles résident.

*Article 13. Droit à des soins médicaux pour le personnel des missions
diplomatiques ou des postes consulaires des membres de leur
famille et certains autres groupes de personnes.*

1. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article 12 s'appliquent également sur le territoire d'une Partie contractante au personnel des missions diplomatiques ou des postes consulaires de l'autre Partie contractante ainsi qu'aux membres de leur famille qui vivent à leur foyer.

2. La mission ou le poste de la Partie contractante visés dans le paragraphe qui précède peut accepter de dispenser des prestations supplémentaires en matière de soins médicaux fournies par les établissements de soins de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article 12 s'appliquent également aux personnes qui, en vertu des dispositions des Articles 7 à 9, sont assujetties à la législation de l'autre Partie contractante.

*Article 14. Remboursement des coûts des soins médicaux
entre les Parties contractantes*

Les coûts des prestations liées aux soins médicaux fournis conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'Article 12 et des paragraphes 1 et 3 de l'Article 13 sont remboursés entre les Parties contractantes dans les conditions fixées avec plus de détail dans la Convention administrative visée à l'Article 27.

PENSIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE RÉVERSION

Article 15. Octroi des pensions

Les institutions compétentes des Parties contractantes appliquent la législation de leurs pays respectifs en ce qui concerne l'octroi des pensions.

*Article 16. Dispositions particulières applicables au
Régime national des pensions de la Finlande*

1. Nonobstant l'Article 4 et les paragraphes 1 et 2 de l'Article 5, le droit aux prestations et le versement desdites prestations en vertu de la législation relative au régime national des pensions et à la pension de réversion sont régis par les dispositions du présent Article.

2. Tout ressortissant d'une Partie contractante qui réside sur le territoire d'une Partie contractante a droit à :

a) Une pension de vieillesse s'il a résidé sur le territoire de la République de Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de seize ans;

b) Une pension de réversion si cette personne et la personne décédée ont résidé sur le territoire de la République de Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de seize ans et si la personne décédée était un ressortissant d'une Partie contractante et résidait sur le territoire d'une Partie contractante au moment de son décès;

c) Une pension d'orphelin si la personne décédée était un ressortissant d'une Partie contractante ayant résidé sur le territoire de la République de Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de seize ans ait résidé sur le territoire d'une Partie contractante au moment du décès.

*Article 17. Dispositions particulières applicables au
Régime finlandais des pensions des salariés*

1. Si le droit à pension dépend des périodes d'assurance, les périodes d'assurance totalisées sur le territoire de la République de Lettonie sur la base de l'emploi de la personne intéressée seront prises en compte en tant que de besoin.

2. Pour avoir droit à une pension fondée sur la période future, la personne intéressée devra avoir été assujettie à la législation finlandaise en matière de pensions des salariés pendant une période d'au moins douze mois constituée par l'année au cours de laquelle la pension pouvait être versée et les 10 années qui l'avaient immédiatement précédée.

3. Si une personne ne remplit pas la condition de résidence de 5 ans exigée par la législation finlandaise en matière de pension des salariés qui lui permettrait d'avoir droit dans l'avenir à une pension, les périodes d'assurance totalisées sur le territoire de la République de Lettonie du fait de son emploi seront prises en compte à condition que lesdites périodes ne se chevauchent pas.

*Article 18. Disposition particulière applicable au
Régime national de retraites de la Lettonie*

1. Aux fins de déterminer le droit à la pension de retraite dans le cadre du Régime national de la Lettonie, les périodes d'assurance accomplies en vertu du Régime national de retraite de la Finlande seront prises en compte à condition de ne pas se chevaucher.

2. Si la personne a droit, en vertu du paragraphe 1, à une pension de vieillesse exclusivement sur le territoire de la République de Lettonie et si le montant de la prestation en question n'atteint pas le montant minimum, ledit montant sera augmenté pour atteindre le niveau minimum prévu dans la législation de la Lettonie, à condition que ladite personne ait accumulé une période d'au moins douze mois. Le montant de la prestation sera à nouveau fixé après l'octroi d'une pension par l'autre Partie contractante.

3. Pour avoir droit à une prestation d'invalidité ou à une pension de réversion, la personne intéressée devra avoir été assujettie au régime national de pension de retraite de la Lettonie pendant au moins douze mois.

*Article 19. Dispositions particulières applicables au versement de la
prestation au titre du Régime de sécurité sociale de la Lettonie*

Aux fins de déterminer le droit à toute prestation au titre du régime national de la sécurité sociale en Lettonie, les périodes de résidence accomplies sur le territoire de la République de Finlande seront prises en compte, à condition que la personne intéressée ait résidé sur le territoire de la République de Lettonie pendant une période d'au moins douze mois précédant immédiatement la demande ou que le salarié décédé ait résidé sur le territoire de la République de Lettonie pendant la période de douze mois précédant immédiatement son décès.

MALADIES PROFESSIONNELLES ET ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 20. Législation applicable

Le droit aux prestations au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle sera déterminé conformément à la législation s'appliquant au bénéficiaire au moment de l'accident, comme prévu aux Articles 6 à 8.

Article 21. Maladies professionnelles

1. Dans le cas où une personne ayant contracté une maladie professionnelle en se livrant, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, à une activité susceptible d'entraîner ladite maladie, les prestations que ladite personne ou ses ayant-droits peuvent demander seront attribuées exclusivement en vertu de la législation de la dernière de ces Parties contractantes.

2. Toutefois, dans le cas où la personne en question n'aurait droit à aucune prestation en vertu de la législation de la dernière Partie contractante, la demande sera transférée par l'institution de ladite Partie contractante à l'institution de la première Partie contractante, laquelle étudiera le cas à la lumière de sa propre législation.

Article 22. Degré d'invalidité

Si la législation d'une Partie contractante prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles antérieurs sont pris en compte lors du calcul du degré d'invalidité, l'institution compétente de ladite Partie contractante prendra également en compte les accidents du travail et les maladies professionnelles antérieurs survenus pendant que l'intéressé était régi par la législation de l'autre Partie contractante, comme si la législation de la première Partie contractante avait été applicable.

Article 23. Aggravation d'une maladie professionnelle

Dans le cas d'une aggravation d'une maladie professionnelle pour laquelle une personne a reçu ou reçoit des prestations en vertu de la législation d'une Partie contractante, les règlements ci-après s'appliquent :

a) Si la personne intéressée, pendant qu'elle perçoit les prestations, ne s'est pas livrée à une activité en vertu de la législation de l'autre Partie contractante susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie en question, l'institution compétente de la première Partie contractante assume les coûts des prestations en vertu des dispositions de la législation qu'elle administre en tenant compte de l'aggravation.

b) Si la personne intéressée, pendant qu'elle perçoit les prestations, s'est livrée à une activité de ce type en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de la première Partie contractante assume le coût des prestations en vertu de la législation qu'elle administre sans tenir compte de l'aggravation. L'institution de la deuxième Partie contractante octroie à la personne intéressée un supplément dont le montant sera égal à la différence entre le montant des prestations à percevoir après l'aggravation et le montant

qui aurait été perçu avant l'aggravation en vertu de la législation qu'elle administre, comme si la maladie en question était survenue pendant que la personne intéressée était régie par la législation de ladite Partie contractante.

Article 24. Soins médicaux

1. Quand une personne assurée conformément à la législation d'une Partie contractante a besoin de soins médicaux par suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, lesdits soins seront fournis par l'institution de ladite Partie contractante.

2. Le coût des soins nécessaires fournis conformément au paragraphe 1 seront assumés par l'institution d'assurance qui fournit les soins en question.

ASSURANCE CHÔMAGE

*Article 25. Prise en compte des périodes d'assurance
et de paiement d'allocations*

1. Pour le calcul des droits à une allocation de chômage, les périodes d'emploi accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante seront, en tant que de besoin prises en compte, à condition qu'elles ne se chevauchent pas. Toutefois, dans ce cas, la personne intéressée devra avoir exercé un emploi sur le territoire de ladite Partie contractante pendant au moins quatre semaines précédant immédiatement la terminaison de l'emploi, avant de présenter sa demande, ou bien ledit emploi devra avoir été prévu pour une période d'au moins quatre semaines mais aura pris fin avant que ladite période ne soit écoulée en raison de circonstances indépendantes de la volonté de l'intéressé.

2. Les périodes pendant lesquelles l'institution compétente de l'autre Partie contractante a déjà versé au chômeur des allocations de chômage sont déduites de la durée pendant laquelle des allocations lui sont dues conformément à la législation de l'autre Partie contractante et au paragraphe 1 ci-dessus.

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 26. Versement des allocations

1. Les allocations familiales et les prestations au titre des enfants versées au nom de l'État en Lettonie ainsi que les allocations pour soins aux enfants sont versées conformément à la législation de la Partie contractante qui s'applique à l'enfant dès le premier jour du mois suivant sa naissance.

2. Si les prestations visées au paragraphe 1 en raison des dispositions du présent Accord ou de la législation d'une Partie contractante seraient versées par les deux Parties contractantes, elles ne seront versées que conformément à la législation de la Partie contractante du pays où l'enfant réside effectivement.

3. Les prestations au titre de la maternité et de l'assistance au nouveau-né sont versées conformément à la législation de la Partie contractante à la législation de laquelle la mère est assujettie dès la naissance de son enfant ou le parent adoptif au moment de l'adoption.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 27. Convention administrative et échange d'information

Les autorités compétentes :

- a) Conviennent de la procédure à utiliser pour l'application du présent Accord en vertu d'une Convention administrative;
- b) Se communiquent des renseignements concernant les mesures adoptées en vue de l'application du présent Accord;
- c) Se communiquent des renseignements concernant toutes modifications apportées à leur législation respective susceptibles d'avoir des effets sur l'application du présent Accord;
- d) Désignent des organes de coordination afin de faciliter et d'accélérer la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 28. Assistance administrative

Les autorités et institutions compétentes des Parties contractantes se prêtent assistance en ce qui concerne la mise en oeuvre du présent Accord comme si elles appliquaient leur propre législation. Ladite assistance administrative est offerte gratuitement à moins que les autorités compétentes ne conviennent de rembourser certaines dépenses.

Article 29. Protection des données

Toutes les données ayant trait à des personnes privées qui sont, au cours de la mise en oeuvre du présent Accord, transmises par une Partie contractante à l'autre sont confidentielles et ne peuvent être utilisées que pour mettre en oeuvre le présent Accord et la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article 30. Examens médicaux

1. Dans le cas où une personne se trouvant sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante a présenté une demande ou perçoit des prestations en vertu de la législation de l'autre Partie contractante et lorsqu'un examen médical supplémentaire est nécessaire, l'institution compétente de la première Partie contractante prendra des dispositions afin que ledit examen ait lieu si l'institution compétente de la deuxième Partie contractante le demande. Le coût de l'examen sera assumé par l'institution compétente de la deuxième Partie contractante.

2. Une institution, désignée par l'autorité compétente de la République de Finlande pour se livrer à un examen médical à la demande de l'autorité compétente de la République

de Lettonie sera traitée comme le serait une commission médicale s'agissant de déterminer les questions d'incapacité en vertu de la législation de la République de Lettonie.

Article 31. Exemptions de taxes et de droits

1. Dans le cas où la législation d'une Partie contractante prévoit que toute demande ou document est exonéré, en tout ou en partie, de taxes, droits de timbres, droits judiciaires ou droits d'inscription, dans la mesure où l'application de la législation de ladite Partie contractante est concernée, l'exonération s'appliquera également aux demandes et documents produits conformément à la législation de l'autre Partie contractante ou du présent Accord.

2. Les documents et certificats qui doivent être produits en vue de l'application du présent Accord n'ont pas besoin d'être certifiés conformes par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 32. Présentation des demandes

1. Les demandes, notifications et recours présentés à l'institution compétente d'une Partie contractante sont censés avoir été présentés à l'institution compétente de l'autre Partie contractante à la même date.

2. Une demande de prestation présentée conformément à la législation d'une Partie contractante est considérée comme une demande de prestation analogue conformément à la législation de l'autre Partie contractante, sous réserve que la personne intéressée présente une demande concernant une prestation correspondante dans un délai de six mois conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

3. Lorsque, en vertu de la législation finlandaise, un montant supplémentaire doit être versé en raison d'un retard dans le paiement d'une pension ou d'une autre prestation, la demande, aux fins d'application des dispositions de la législation concernant ledit montant supplémentaire, est censée avoir été présentée à la date à laquelle la demande en question a été reçue par l'autorité compétente finlandaise accompagnée de toutes les pièces nécessaires.

Article 33. Application des décisions

1. Les décisions applicables prises par un tribunal d'une Partie contractante, ainsi que les actes exécutoires émanant de l'autorité ou de l'institution d'une Partie contractante en ce qui concerne les cotisations au titre de l'assurance sociale et autres demandes, sont reconnues et appliquées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Cette reconnaissance et cette application ne peuvent être refusées que si elles sont incompatibles avec la législation de la Partie contractante dont la reconnaissance et l'application sont pressenties.

3. La procédure d'application sera conforme à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a lieu l'application. La décision ou le document sont accompagnés d'un certificat attestant la validité de leur application (" exequatur ").

4. L'arriéré des cotisations d'assurance à l'institution de l'autre Partie contractante bénéficie en ce qui concerne toute procédure d'application et de faillite ou arrangements transactionnels sur le territoire de la Partie contractante des mêmes privilèges sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 34. Demandes de recouvrement

1. Si l'institution de l'une des Parties contractantes a versé à un assuré une prestation d'un montant supérieur à celui qui était dû, cette institution peut, dans les conditions et les limites de la législation applicable demander à l'institution de l'autre Partie contractante qui verse les prestations audit bénéficiaire de retenir l'excédent versé à ce dernier.

2. Si l'institution d'une Partie contractante a versé une avance pour une période pour laquelle le bénéficiaire a le droit de recevoir des prestations équivalentes conformément à la législation de l'autre Partie contractante, ladite institution peut demander à l'institution de ladite autre Partie contractante de retenir un montant égal à l'avance versée au bénéficiaire pour la même période.

3. Si une personne a obtenu, sur le territoire d'une Partie contractante une prestation au titre de l'aide sociale pour une période pendant laquelle elle avait droit à des prestations conformément à la législation de l'autre Partie contractante, l'institution en question peut, si elle est en droit d'obtenir du bénéficiaire la restitution du montant de cette prestation, demander à l'institution de l'autre Partie contractante de retenir un montant égal à la somme que la deuxième institution verse à la personne en question.

4. L'institution retient toute somme équivalente à l'excédent du versement ou de l'assistance sociale anticipés visés dans les paragraphes précédents conformément aux conditions et limites de la législation applicable. Cette institution transfère alors le montant retenu à l'institution de l'autre Partie contractante ayant présenté la demande.

*Article 35. Langues utilisées pour l'application
du présent Accord*

1. Les autorités, institutions et organismes de coordination compétents des Parties contractantes peuvent pour l'application du présent Accord utiliser les langues officielles des Parties contractantes ou l'anglais, comme indiqué dans la Convention administrative visée à l'Article 27.

2. Les demandes, certificats, recours et autres documents présentés à une autorité ou une institutions d'une Partie contractante en vue de la mise en oeuvre du présent Accord ne sauraient être rejetés du fait qu'ils sont écrits dans une langue officielle de l'autre Partie contractante ou en anglais.

Article 36. Monnaie et méthodes de paiement

1. Le paiement de toute prestation conformément au présent Accord peut être effectué dans la monnaie de la Partie contractante dont l'institution compétente effectue le paiement.

2. Si des dispositions visant à imposer des restrictions à l'échange ou à l'exportation de monnaies sont introduites par l'une ou l'autre Partie contractante, les gouvernements des deux Parties contractantes prendront sans délai les mesures nécessaires en vue d'assurer le transfert des sommes à verser en vertu du présent Accord.

3. Lorsqu'une personne sur le territoire d'une Partie contractante perçoit une prestation conformément à la législation de l'autre Partie contractante, ladite prestation sera versée selon toute méthode jugée appropriée par l'institution compétente de la deuxième Partie contractante.

Article 37. Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé dans le cadre de consultations entre les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut pas être réglé par ce moyen, l'une des Parties contractantes pourra le soumettre à un tribunal d'arbitrage dont la composition et la procédure seront convenues par les Parties contractantes. Les décisions du tribunal d'arbitrage auront force exécutoire définitive.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 38. Application du présent Accord aux périodes précédant son entrée en vigueur

1. Le présent Accord ne confère pas le droit d'obtenir le paiement d'une prestation pour toute période précédant la date de son entrée en vigueur.

2. Pour déterminer les droits à prestations au sens du présent Accord, il est tenu compte de toutes périodes d'assurance et de prestations accumulées avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le présent Accord peut également s'appliquer aux éventualités qui se sont produites avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les prestations octroyées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent, à la demande de l'intéressé, faire l'objet d'un contrôle destiné à prouver leur conformité avec les dispositions du présent Accord. Dans ce cas, lesdits contrôles ne peuvent entraîner la réduction des prestations.

5. Les pensions des personnes qui, en raison de leur résidence ont acquis pendant une période antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord un droit à pension conformément à la législation d'une Partie contractante et qui ont également acquis des droits à pension au titre de leurs activités salariées en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, seront exclusivement déterminées conformément à la législation de la deuxième Partie contractante au même titre que si lesdites personnes avaient résidé sur le territoire de cette dernière.

6. Lorsque les dispositions du paragraphe 1 de l'Article 7 sont appliquées à des salariés envoyés sur le territoire d'une Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Ac-

cord, les activités visées dans lesdites dispositions seront considérées comme ayant commencé à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que toutes les branches de la législation en matière de sécurité sociale appliquée par ladite Partie contractante aient été appliquées à ladite personne pendant son emploi.

7. Si l'institution d'une Partie contractante, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, prend la décision d'appliquer la législation relative à la sécurité sociale à une personne visée au paragraphe précédent, la législation de la Partie contractante continue de s'appliquer à ladite personne conformément à cette décision sans une procédure spécifiée dans la Convention administrative, à condition que la décision reste en vigueur pendant une période ne dépassant pas trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

8. Le paragraphe 5 de l'Article 7 est applicable aux étudiants ayant commencé leurs études sur le territoire d'une Partie contractante avant l'entrée en vigueur du présent Accord, à la condition que la législation de l'autre Partie contractante ait été appliquée à ces étudiants avant le début de leurs études.

Article 39. Validité et dénonciation de l'Accord.

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée.
2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord. En cas de dénonciation, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.
3. Après la dénonciation du présent Accord, tous droits aux prestations acquis conformément au présent Accord seront maintenus.

Article 40. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Parties contractantes se sont mutuellement informées par la voie diplomatique qu'elles ont satisfait à toutes les conditions prévues par leurs constitutions pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Helsinki le 11 mai 1999 en deux exemplaires dans les langues finnoise, lettone et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétations, le texte anglais fera foi.

Pour la République de Finlande :

MAIJA PERHO

Pour la République de Lettonie :

VLADIMIRS MAKAROVŠ

No. 36886

**United States of America
and
Barbados**

Convention between Barbados and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with exchange of notes). Bridgetown, 31 December 1984

Entry into force: *28 February 1986 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Barbade**

Convention entre la Barbade et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Bridgetown, 31 décembre 1984

Entrée en vigueur : *28 février 1986 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN BARBADOS AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Barbados and the United States of America, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. General Scope

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in the Convention.

2. The Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

- a) by the laws of either Contracting State; or
- b) by any other agreement between the Contracting States.

3. Notwithstanding any provision of the Convention except paragraph 4, a Contracting State may tax its residents (as determined under Article 4 (Residence)), and by reason of citizenship may tax its citizens, as if the Convention had not come into effect. For this purpose, the term "citizen" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of tax, but only for a period of 10 years following such loss.

4. The provisions of paragraph 3 shall not affect

a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), under paragraphs 1 b) and 4 of Article 18 (Pensions, Annuities, Alimony, and Child Support), and under Articles 23 (Relief From Double Taxation), 24 (Non-Discrimination), and 25 (Mutual Agreement Procedure); and

b) the benefits conferred by a Contracting State under Articles 19 (Government Service), 20 (Students and Apprentices), and 27 (Diplomatic Agents and Consular Officers), upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that State.

Article 2. Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are

a) in the United States: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding the accumulated earnings tax, except as provided in paragraph 5 of Article 10, the personal holding company tax, and social security taxes), and the excise taxes imposed on insurance premiums paid to foreign insurers and with respect to private foun-

dations. The Convention shall, however, apply to the excise taxes imposed on insurance premiums paid to foreign insurers only to the extent that the risks covered by such premiums are not reinsured with a person not entitled to the benefits of this or any other convention which applies to these taxes;

b) in Barbados: Income Tax (including premium income tax), Corporation Tax (including the tax on branch profits), and Petroleum Winning Operations Tax.

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting State shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws and of any official published material concerning the application of the Convention, including explanations, regulations, rulings, or judicial decisions.

Article 3. General Definitions

I. In this Convention, unless the context otherwise requires :

a) (i) the term "United States" means the United States of America. When used in a geographic sense it means the states thereof, the District of Columbia, the territorial waters of the United States, and any area beyond the territorial waters which, in accordance with international law and the laws of the United States is, or may hereafter be, an area within which the rights of the United States with respect to natural resources may be exercised. The term does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States possession or territory;

(ii) the term "Barbados" means the island of Barbados and the territorial waters thereof, including any area outside such territorial waters which in accordance with international law and the laws of Barbados is an area within which the rights of Barbados with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

b) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company, a partnership and any other body of persons;

c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

e) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America the Secretary of the Treasury or his delegate;

(ii) in the case of Barbados, the Minister of Finance and Planning or his authorized representative;

f) the term "national" means:

(i) in relation to the United States

a) any individual who is a citizen of the United States;

b) any company, association or other entity deriving its status as such from the laws of the United States or any political subdivision thereof;

(ii) in relation to Barbados

a) any individual who is a citizen of Barbados;

b) any company, association or other entity deriving its status as such from the laws of Barbados;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when such transport is solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 25 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Convention:

a) the term "resident of Barbados" means:

(i) any person, other than a company, resident in Barbados for the purposes of Barbados tax, but in the case of a partnership, estate or trust, only to the extent the income derived by such partnership, estate or trust is subject to Barbados tax as the income of a resident either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries; and

(ii) a company whose business is managed and controlled in Barbados.

b) the term "resident of the United States" means:

(i) any person, other than a company, resident in the United States for the purpose of United States tax; but in the case of a partnership, estate or trust, only to the extent that the income derived by such partnership, estate or trust is subject to United States tax as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries; and

(ii) a company created under the laws of the United States or a political subdivision thereof.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then if it is created under the laws of a Contracting State or a political subdivision thereof, it shall be deemed to be a resident of that State.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, except as otherwise specified in this Article, the term "permanent establishment" means a regular place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a store or premises used as a sales outlet;
- g) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;
- h) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources;
- i) a building site or construction, assembly or installation, or drilling rig or ship used for the exploration or development of natural resources within a Contracting State, but only if such site, or activity continues within the State for a period or periods aggregating more than 183 days in any twelve month period (including the period of any supervisory activity connected therewith), provided that a permanent establishment shall not exist in any taxable year in which such site or activity continues within that State for a period or periods aggregating less than 30 days in that taxable year;
- j) a dredging project within a Contracting State, but only where such project continues within the State for a period or periods aggregating more than 120 days in any twelve month period (including the period of any supervisory activity connected therewith), provided that a permanent establishment shall not exist in any taxable year in which such site, project or activity continues within that State for a period or periods aggregating less than 30 days in that taxable year;
- k) the furnishing of services, including consultancy, management, technical and supervisory services, within a Contracting State by an enterprise through employees or other persons, but only if

(i) activities of that nature continue within the State for a period or periods aggregating more than 90 days in a twelve-month period, provided that a permanent establishment shall not exist in any taxable year in which such services are rendered in that State for a period or periods aggregating less than 30 days in the taxable year; or

(ii) the services are performed within the State for an associated enterprise (within the meaning of Article 9 (Associated Enterprises));

1) the maintenance of substantial equipment or machinery within a Contracting State but only if such equipment or machinery is maintained within that State for a period of more than 120 consecutive days, provided that a permanent establishment shall not exist in any taxable year in which such equipment or machinery is maintained within that State for a period or periods aggregating less than 30 days in that taxable year.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include any one or more of the following:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise, other than goods or merchandise held for sale by such enterprise in a store or premises used as a sales outlet;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery, other than goods or merchandise held for sale by such enterprise in a store or premises used as a sales outlet;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a regular place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a regular place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. If an enterprise of a Contracting State does not have a permanent establishment in the other Contracting State under paragraphs 1, 2, and 3, but goods and merchandise are either:

a) subjected to processing in that other Contracting State by another person (whether or not purchased in that other Contracting State); or

b) purchased in that other Contracting State (and such goods or merchandise are not subjected to processing outside that other Contracting State)

then such enterprise shall be considered to have a permanent establishment in that other Contracting State to the extent that all or part of such goods or merchandise is sold by or on behalf of such enterprise for use, consumption, or disposition in that other Contracting State.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

a) he has and habitually exercises in the first mentioned State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a regular place of business, would not make that regular place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph (subject to the provisions of paragraph 4); or

b) he habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise, and additional activities conducted in that State on behalf of the enterprise have contributed to the sale of the goods or merchandise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such persons are devoted substantially on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of independent status within the meaning of this paragraph if the transactions between the agent and the enterprise were not made under arm's length conditions.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls, or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Real Property (Immovable Property)

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

a) that permanent establishment;

b) sales in the other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

c) other business activities carried on in the other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State, there shall in each Contracting State be attributed to the permanent establishment business profits which would reasonably be expected to have been derived by it, if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

3. In determining the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including a reasonable allocation of executive and general administrative expenses, research and development expenses, interest, and other expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole (or the part thereof which includes the permanent establishment), whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the business profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the business profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to a permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article, unless otherwise expressly provided by those Articles.

8. For the purposes of this Convention, the term "business profits" means income derived from any trade or business, including the rental of tangible personal property.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic by the lessee or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in that State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 1 shall not limit any provisions of the law of either Contracting State which permit the distribution, apportionment, or allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons, whether or not residents of a Contracting State, owned or controlled directly or indirectly by the same interests when necessary in order to prevent evasion of taxes or clearly to reflect the income of any of such persons.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed

a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends;

b) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the contribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries an business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a regular base situated therein, and the dividends are attributable to such permanent establishment or regular base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. The income of a Barbados company derived from the manufacture in Barbados of approved products under the fiscal incentives legislation of Barbados (as in effect on the date of signature of the Convention or as the Competent Authorities may agree pursuant to Article 25 (Mutual Agreement Procedure)) shall not be subject to the United States accumulated earnings tax. In addition, a company which is a resident of Barbados shall be exempt from United States accumulated earnings tax if individuals (other than United States citizens) who are residents of Barbados control directly or indirectly throughout the last half of the taxable year more than 50 percent of the entire voting power of the company.

6. A Contracting State may not impose any tax on dividends paid by a company which is not a resident of that State, except insofar as:

a) the dividends are paid to a resident of that State,

b) the dividends are attributable to a permanent establishment or a regular base situated in that State; or

c) the dividends are paid out of profits attributable to one or more permanent establishments of such company in that State, provided that the gross income of the company attributable to such permanent establishment constituted at least 50 percent of the company's gross income from all sources.

Where subparagraph c) applies and subparagraphs a) and b) do not apply, the tax shall be subject to the limitations of paragraph 2.

Article 11. Interest

1. Where interest is derived from sources within a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State, the rate of tax imposed thereon in the first-mentioned State shall not exceed 12.5 percent of the gross amount of the interest. Notwithstanding the preceding sentence, interest derived from sources within a Contracting

State, beneficially owned by a resident of the other Contracting State, and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation issued, guaranteed or insured by the government of that Contracting State or by a political subdivision, local authority or instrumentality thereof shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in the Convention means income from loans of every kind whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities, and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on in the other Contracting State in which the interest arises a business through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a regular base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or regular base. In such a case, the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services) as the case may be, shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the indebtedness on which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed by the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 12.5 percent of the gross amount of such royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, or scientific work including royalties in respect of motion pictures and works on film, tape or other means of reproduction for use in connection with radio or television, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial, or scientific experience. The term royalties also includes gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity, use, or disposition thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contract-

ing State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a regular base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or regular base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

6. Royalties shall be deemed to be derived from sources within a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or regular base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by the permanent establishment or regular base, then such royalties shall be deemed to be derived from sources within the Contracting State in which the permanent establishment or regular base is situated. Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, where the royalties are paid for the use of or the right to use a right or property within a Contracting State, the royalties shall be deemed to arise in that State.

Article 13. Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article:

a) the term "real property situated in the other Contracting State", where the United States is that other Contracting State, includes a United States real property interest, and real property referred to in Article 6 which is situated in the United States; and

b) the term "real property situated in the other Contracting State", where Barbados is that other Contracting State, shall have the meaning which it has under the Laws in force from time to time in Barbados and, without limiting the foregoing, includes:

(i) real property referred to in Article 6;

(ii) shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property situated in Barbados; and

(iii) an interest in a partnership, trust or estate, the assets of which consist wholly or principally of real property situated in Barbados.

3. Gains from the alienation of personal property which are attributable to a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or which are attributable to a regular base available to a resident of a Contracting State in

the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, and gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or such a regular base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships, aircraft, or containers operated in international traffic shall be taxable only in that State.

5. Gains described in Article 12 (Royalties) shall be taxable only in accordance with the provisions of Article 12.

6. Gains from the alienation of any property other than property referred to in paragraphs I through 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the performance of personal services in an independent capacity may be taxed by that Contracting State. Except as provided in paragraph 2, such income shall be exempt from tax by the other Contracting State.

2. Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the performance of personal services in an independent capacity in the other Contracting State may be taxed by that other Contracting State, if:

a) he has a regular base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that regular base may be taxed in that other Contracting State;

b) he is present in that other Contracting State for a period or periods aggregating 90 days or more in the taxable year; or

c) the net income derived in the taxable year from residents of that other Contracting State for the performance of such services in the other Contracting State exceeds 5,000 United States dollars or its equivalent in Barbados currency.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Article 16 (Directors' Fees), 18 (Pensions, Annuity, Alimony and Child Support), and 19 (Government Service), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed 5,000 United States dollars or its equivalent in Barbados currency;

b) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

c) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

d) such remuneration is not borne by a permanent establishment or regular base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed only in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State for services rendered in the other Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17. Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as a public entertainer, such as a theater, motion picture, radio, or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or athlete, not including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activities does not exceed 250 United States dollars or its equivalent in Barbadian currency per day, or 4,000 United States dollars or its equivalent in Barbadian currency in the taxable year.

2. Where income in respect of personal activities of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 14 (Independent Personal Services), and 15 (Dependent Personal Services) be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised, unless it is established that neither the entertainer or athlete nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of that other person in any manner, including the receipt of deferred remuneration, bonuses, fees, dividends, partnership distributions, or other distributions.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply

a) to income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;

b) to a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or otherwise inures to the benefit of, any private proprietor, member or shareholder thereof, or other individual; or

c) to an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in subparagraph b).

Article 18. Pensions, Annuities, Alimony, and Child Support

1. Subject to the provisions of Article 19 (Government Service)

a) pensions and other similar remuneration derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State; and

b) social security benefits and other public pensions paid by a Contracting State to a resident of the other Contracting State or a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. Annuities derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "annuities" as used in this paragraph means a stated sum paid periodically at stated times during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

3. Alimony paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "alimony" as used in this paragraph means periodic payments made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, which payments are taxable to the recipient under the laws of the State of which he is a resident.

4. Periodic payments for the support of a minor child made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19. Government Service

Remuneration, including a pension, paid from the public funds of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to a citizen of that State in respect of services rendered in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State. However, the provisions of Article 14 (Independent Personal Services), Article 15 (Dependent Personal Services) or Article 17 (Artistes and Athletes), as the case may be, shall apply, and the preceding sentence shall not apply, to remuneration paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20. Students and Apprentices

1. Payments which a student or business apprentice who is immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State who is present in the first-mentioned State for the purpose of his full-time education or training receives for the purpose of his maintenance, education, or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise outside that State.

2. Notwithstanding Article 4 (Residence), an individual to whom paragraph 1 applies and who immediately before visiting or becoming temporarily present in a Contracting State was a resident of the other Contracting State may elect as an alternative to the provisions of that paragraph to be treated for all tax purposes of the first-mentioned State including this Convention, as a resident of that State. The election shall apply to all periods during the taxable year of the election and subsequent taxable years during which the individual qualifies under paragraph 1 and may not be revoked except with the consent of the competent authority of that first-mentioned State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Real Property (Immovable Property)), if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a regular base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or regular base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in that other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 22. Limitation on Benefits

1. A person which is a resident of a Contracting State and which derives income from sources within the other Contracting State shall not be entitled, in that other Contracting State, to the benefits of Article 6 (Income from Real Property (Immovable Property)) through Article 23 (Relief from Double Taxation) if:

a) 50 percent or less of the beneficial interest in such person (or in the Case of a company, 50 percent or less of the number of shares of each class of the company's shares) is owned, directly or indirectly, by any combination of one or more individual residents of a Contracting State or citizens of the United States; or

b) the income of such person is used in substantial part, directly or indirectly, to meet liabilities (including liabilities for interest or royalties) to persons who are residents of a State other than a Contracting State, or who are not citizens of the United States.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, the active conduct by such person of a trade or business in the first-mentioned Contracting State (other than the business of making or managing investments). The preceding sentence shall not apply with respect to a person engaged in the business of banking or insurance in a Contracting State, if the income of such person is subject to tax in the Contracting State in which it is resident at a rate of tax which is substantially below the rate of tax generally applicable to business income in that State. Notwithstanding the preceding sentence, the income of such a bank which is not derived from the conduct of a banking business (including but not limited to income attributable to the taking of deposits and making of loans, managing of investments and performance of trust or other services as fiduciary), shall be subject to the provisions of the first sentence of this paragraph.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the person deriving the income is a company which is a resident of a Contracting State in whose principal class of shares there is a substantial and regular trading on a recognized stock exchange. For purposes of the preceding sentence, the term "recognized stock exchange" means:

a) The NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the Securities and Exchange Commission as a national securities exchange for purposes of the Securities Exchange Act of 1934; and

b) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. If one of the Contracting States proposes to deny benefits to a resident of the other Contracting State by reason of this Article, the competent authorities of the Contracting States shall, upon request of the competent authority of the other Contracting State, consult each other.

Article 23. Relief from Double Taxation

1. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income:

a) the income tax paid to Barbados by or on behalf of such citizen or resident; and

b) in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company which is a resident of Barbados and from which the United States company receives dividends, the income tax paid to Barbados by or on behalf of the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 1 b) and 2 of Article 2 (Taxes Covered) shall be considered income taxes.

2. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of Barbados (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) Barbados shall allow to a resident of Barbados as a credit against the Barbados tax on income:

- a) the income tax paid to the United States by or on behalf of such resident; and
- b) in the case of a Barbados company owning at least 10 percent of the voting stock of a company which is a resident of the United States from which it receives dividends the income tax paid to the United States by or on behalf of the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 1a) and 2 of Article 2 (Taxes Covered) shall be considered income taxes. Credit allowed solely by reasons of the preceding sentence, when added to otherwise allowable credits for taxes referred to in paragraphs 1a) and 2 of Article 2, shall not in any taxable year exceed that proportion of the Barbados tax on income which taxable income arising in the United States bears to total taxable income.

3. For the purposes of allowing relief from double taxation pursuant to this Article, income shall be deemed to arise exclusively as follows:

- a) income derived by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention (other than solely by reason of citizenship in accordance with paragraph 3 of Article 1 (General Scope)) shall be deemed to arise in that other State;
- b) income derived by a resident of a Contracting State which may not be taxed in the other Contracting State in accordance with the Convention shall be deemed to arise in the first-mentioned State.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States. However, for the purposes of United States tax, a United States national who is not a resident of the United States and a Barbados national who is not a resident of the United States are not in the same circumstances.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents. The provisions of this paragraph shall not be construed to prevent Barbados from applying its tax on branch profits, and its tax on the premium income of nonresident insurers or foreign insurance companies at the rates prescribed under the Income Tax Act, nor

to prevent the United States from imposing an additional tax on the income of a permanent establishment maintained by a resident of Barbados in the United States.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 6 of Article 11 (Interest), or paragraph 5 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties, and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular the competent authorities of the Contracting States may agree

a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons;

c) to the same characterization of particular items of income;

d) to the same application of source rules with respect to particular items of income;

e) to a common meaning of a term;

f) to increases in any specific dollar amounts referred to in the Convention to reflect economic or monetary developments; and

g) to the application of the provisions of domestic law regarding penalties, fines, and interest in a manner consistent with the purposes of the Convention.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention, in particular for the prevention of fraud and evasion of such taxes. The exchange of information is not limited by Article 1 (General Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such person or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall, through consultations, develop appropriate conditions, methods, and techniques concerning the matters respecting which such exchange shall be made, as well as exchanges of information regarding avoidance of tax where appropriate. Information shall not be disclosed to any third jurisdiction for any purpose without the consent of the Contracting State originally furnishing the information.

2. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by that other State. If specifically requested by the competent authority of the other Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts and writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. For the purposes of this Article, the Convention shall apply:

a) in the case of Barbados to the taxes covered by the Convention; and

b) in the case of the United States to the

- (i) Federal income taxes;
- (ii) Federal taxes on self-employment income;
- (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax;
- (iv) Federal estate and gift taxes; and
- (v) Federal excise taxes.

Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect

a) in the United States:

(i) in respect of tax withheld at the source for amounts paid or credited on or after the first day of the second month following the date on which this Convention enters into force;

(ii) in respect of other taxes, for taxable years beginning on or after January 1, 1984.

b) in Barbados:

(i) in respect of income tax and corporation tax for the income year beginning January 1, 1984;

(ii) in respect of petroleum winning operations tax for any accounting year beginning on or after January 1, 1984; and

(iii) in respect of tax on branch profits and tax on premium income of insurance companies for the income year beginning January 1, 1984.

Article 29. Termination

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1988, give notice of termination to the other Contracting State and in such event this Agreement shall cease to have effect:

a) in the United States:

(i) in respect of taxes withheld at source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other United States tax, for taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given;

b) in Barbados:

(i) in respect of income tax, corporation tax, tax on branch profits and tax on premium income of insurance companies for the income year beginning the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given; and

(ii) in respect of the petroleum winning operations tax, for any accounting period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given.

Done at Bridgetown in duplicate, this 31st day of December, 1984.

For the Government of Barbados:

LOUIS R. TULL

For the Government of the United States of America:

KENNETH A. KURZE

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Barbadian Minister
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bridgetown, Barbados
December 31, 1984

No. 1001

Excellency:

I have the honor to refer to the Convention between the United States of America and Barbados for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed today. The following understandings were reached between the two Governments:

(1) In the process of negotiating this Convention, the delegation of Barbados emphasized the necessity of including in the Convention additional provisions which would create incentives to promote the flow of United States investment to Barbados.

The United States Delegation is not able to accept such a provision at this time. I wish, however to assure you that my Government realizes the importance your Government attaches to the increase of United States investment in Barbados. Should circumstances change, our Government would be prepared to reopen the discussions in order to reflect in this Convention provisions which would minimize the conflicts between the United States tax system and the incentives offered by the Government of Barbados to promote foreign investment in Barbados and which are consistent with the income tax policies of the United States, including tax convention policies, with respect to other developing countries.

(2) During the course of the negotiation of this Convention, the delegation of Barbados sought agreement to include in the Convention a provision which would treat as charitable contributions for tax purposes, gifts by a resident of one Contracting State to a charitable organization in the other.

The United States delegation cannot agree to such a provision at this time. I wish, however, to assure you that my Government appreciates the potential benefits of such a provision to the cultural and economic development of Barbados. If, in the future, United States policies in this regard should change, and the provision by the United States of such benefits by treaty to United States persons should become acceptable, the United States would be prepared to reopen discussions with a view to incorporating into the Convention such a provision.

I have the honor to propose to you that the present Note and your reply thereto constitute the agreement of our two Governments on these understandings.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

KENNETH A. KURZE
Chargé d'Affaires a.i.

Enclosure: Text of Barbados-United States
Convention on Double Taxation, etc.

The Honorable
Louis R. Tull, M.P.,
Minister of Foreign Affairs
and Attorney-General
Barbados

II

*The Barbadian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MARINE HOUSE
BARBADOS

No.11/3-16 Vol. II

December 31, 1984

Sir,

I have the honour to refer to your Note of December 31, 1984 which reads as follows:

[See note I]

The Government of Barbados agrees with the contents of your Note above, which together with this Note shall constitute an agreement between the Governments of Barbados and the United States of America in this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LOUIS R. TULL
Minister of Foreign Affairs

Mr Kenneth A. Kurze
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Canadian Imperial Bank of Commerce Building
Broad Street
Bridgetown

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA BARBADE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

La Barbade et les États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée générale

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, celle-ci s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. La présente Convention ne limite en aucune manière les exclusions, exemptions, dégrèvements, abattements ou autres avantages accordés ou qui pourraient être accordés :

- a) Par la législation de l'un ou l'autre des États contractants; ou
- b) Par tout autre accord entre les États contractants.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, à l'exception de celles du paragraphe 4 du présent article, un État contractant peut imposer ses résidents (au sens de l'article 4 (Résidence)), ainsi que ses citoyens en raison de leur citoyenneté, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Aux fins de la présente disposition, le terme " citoyens " inclut les anciens citoyens qui, en perdant leur citoyenneté, avaient pour principale intention notamment de se soustraire à l'impôt, mais pendant 10 ans seulement après ladite perte.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne portent pas atteinte :

a) aux avantages accordés par l'un des États contractants en vertu du paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), des paragraphes 1 b et 4 de l'article 18 (Pensions, rentes, pensions alimentaires et pensions alimentaires pour enfant mineur) et des articles 23 (Prévention de la double imposition), 24 (Non-discrimination) et 25 (Procédure amiable); et

b) aux avantages accordés par un État contractant au titre des articles 19 (Fonctions publiques), 20 (Élèves et apprentis) et 27 (Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires) à des personnes physiques qui ne sont pas citoyens de cet État ou n'y ont pas le statut d'immigrant.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts en vigueur qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Aux États-Unis : les impôts fédéraux sur le revenu établis par le Code des contributions directes et indirectes (Internal Revenue Code) (mais à l'exception des revenus

cumulés, sauf comme prévu par le paragraphe 5 de l'article 10, de l'impôt sur les sociétés de portefeuille privées et des impôts pour la sécurité sociale) et les impôts indirects appliqués aux primes d'assurance versés à des assureurs étrangers et au titre des fondations privées. La présente Convention s'appliquera, cependant, aux contributions indirectes perçues sur les primes d'assurance versées à des assureurs étrangers uniquement dans la mesure où les risques couverts par lesdites primes ne sont pas réassurés auprès d'une personne qui n'a pas droit aux avantages de la présente Convention ou de toute autre convention qui s'applique à ces impôts;

b) À la Barbade : l'impôt sur le revenu (y compris l'impôt supplémentaire sur le revenu des primes), l'impôt sur les sociétés (y compris l'impôt sur les bénéfices des succursales) et l'impôt sur le produit de l'exploitation pétrolière.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts identiques ou sensiblement semblables, institués après la date de signature de la présente Convention, qui viendraient s'ajouter ou se substituer aux impôts en vigueur. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives et toute publication officielle concernant l'application de la présente Convention, y compris des explications, réglementations, jugements ou décisions judiciaires.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) i) Les termes " États-Unis " désignent les États-Unis d'Amérique. Employés au sens géographique, ils comprennent les États, le District de Columbia, les eaux territoriales des États-Unis et toutes les zones situées au-delà des ces eaux territoriales où les États-Unis exercent ou pourront exercer, conformément au droit international et à leur législation, des droits sur les ressources naturelles qui s'y trouvent. Les termes ne comprennent pas Porto Rico, les îles Vierges, Guam ou tout autre territoire ou possession des États-Unis;

ii) Le terme " Barbade " désigne l'île de la Barbade et ses eaux territoriales, y compris toute zone située en dehors desdites eaux territoriales où, conformément au droit international et à la législation de la Barbade, la Barbade peut exercer ses droits sur le fond de la mer et son sous-sol, ainsi que sur les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le terme " personne " désigne une personne physique, une succession, une fiducie, une société, une société de personnes et toute autre association de personnes;

c) Le terme " société " désigne une personne morale et tout sujet de droit assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt;

d) Les expressions " entreprise de l'un des États contractants " et " entreprise de l'autre État contractant " désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

e) Les termes " autorité compétente " désignent :

i) En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son délégué;

ii) En ce qui concerne la Barbade, le Ministre des Finances et du Plan ou son représentant autorisé;

f) Le terme " ressortissant " désigne :

i) En rapport avec les États-Unis

a) toute personne physique qui est un citoyen des États-Unis;

b) toute société, association ou autre entité dont le statut en tant que tel découle de la législation des États-Unis ou de l'une quelconque de leurs subdivisions politiques;

ii) En rapport avec la Barbade

a) toute personne physique qui est un citoyen de la Barbade;

b) toute société, association ou autre entité dont le statut en tant que tel découle de la législation de la Barbade;

g) L'expression " trafic international " désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef d'un État contractant, sauf lorsque ce transport n'est effectué qu'entre des points situés à l'intérieur de l'autre État contractant.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant, les termes ou expressions qui n'y sont pas définis auront, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, ou que les autorités compétentes ne conviennent d'un sens en vertu des dispositions de l'article 25 (Procédure amiable), le sens que leur attribue le droit de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention :

a) l'expression " résident de la Barbade " désigne :

i) toute personne, autre qu'une société, assujettie à l'impôt de la Barbade en qualité de résident de la Barbade, mais dans le cas d'une société de personnes, d'une succession ou d'une fiducie, uniquement dans la mesure où le revenu perçu par ladite société de personnes, succession ou fiducie est assujetti à l'impôt de la Barbade en tant que revenu d'un résident, perçu soit par lui-même, soit par ses associés ou bénéficiaires; et

ii) une société dont les affaires sont gérées et contrôlées à la Barbade;

b) l'expression " résident des États-Unis " désigne :

i) toute personne, autre qu'une société, qui serait assujettie à l'impôt des États-Unis en qualité de résident des États-Unis; mais dans le cas d'une société de personnes, d'une succession ou d'une fiducie, uniquement dans la mesure où le revenu perçu par ladite société de personnes, succession ou fiducie est assujetti à l'impôt des États-Unis en tant que revenu d'un résident, perçu soit par lui-même, soit par ses associés ou bénéficiaires; et

ii) une société constituée aux termes de la législation des États-Unis ou d'une subdivision politique des États-Unis.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut sera déterminé de la manière suivante :

a) la personne sera considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle sera considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (dénommé ci-après le centre de ses intérêts vitaux)

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle sera considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si elle séjourne de façon habituelle dans les deux États, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle sera considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si elle possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants trancheront la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle a été créée en vertu de la législation en vigueur dans cet État ou dans une circonscription politique de cet État.

4. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants trancheront la question d'un commun accord et détermineront les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le présent article n'en dispose autrement, l'expression " établissement stable " désigne une installation fixe régulière par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce toute ou partie de son activité économique.

2. L'expression " établissement stable " désigne notamment :

a) un siège de direction

b) une succursale

c) un bureau

d) une usine

e) un atelier

f) un magasin ou autres points de vente

g) un entrepôt, dans le cas d'une personne fournissant des installations d'entreposage à autrui

h) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles

i) un chantier de construction, d'installation ou de montage ou une plate-forme de forage ou un navire qui est utilisé pour l'exploration ou le développement de ressources naturelles au sein d'un État contractant, mais uniquement si ce chantier est utilisé ou si cette activité se poursuit au sein de cet État pour une période ou des périodes totalisant plus de 183 jours en l'espace d'une quelconque période de 12 mois (y compris la période de toute activité d'encadrement y afférente), étant entendu qu'un établissement stable ne doit pas exister au cours d'une année d'imposition où ledit chantier continue d'être utilisé ou ladite activité se poursuit au sein de cet État pendant une période ou des périodes totalisant moins de 30 jours au cours de cette année d'imposition;

j) un projet de dragage au sein d'un État contractant, mais uniquement lorsque ce projet se poursuit au sein de l'État pour une période ou des périodes totalisant plus de 120 jours en l'espace d'une quelconque période de 12 mois (y compris la période de toute activité d'encadrement y afférente), étant entendu qu'un établissement stable ne doit pas exister au cours d'une année d'imposition où ledit chantier continue d'être utilisé ou ledit projet ou ladite activité se poursuit au sein de cet État pendant une période ou des périodes totalisant moins de 30 jours au cours de cette année d'imposition;

k) la fourniture de services, y compris les services de consultants, de gestion, techniques et d'encadrement, au sein d'un État contractant par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel, mais uniquement si

i) des activités de cette nature se poursuivent au sein de l'État pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 90 jours en l'espace d'une période de douze mois, étant entendu qu'un établissement stable n'existe pas pendant une année d'imposition où des services sont fournis dans cet État pendant une ou des périodes représentant un total de moins de 30 jours au cours de l'année d'imposition; ou

ii) les services sont rendus au sein de l'État au profit d'une entreprise associée (au sens de l'article 9 (Entreprises associées));

l) la conservation d'équipements ou de machines importants au sein d'un État contractant mais uniquement si ces équipements ou machines sont conservés pendant une période de plus de 120 jours consécutifs, étant entendu qu'un établissement stable n'existera pas pendant une année d'imposition où ces équipements ou machines sont conservés au sein de cet État pendant une ou des périodes représentant un total de moins de 30 jours au cours de cette année d'imposition.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, l'expression "établissement stable" est réputé ne pas comprendre une ou plusieurs des situations suivantes :

a) l'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, autres que des biens ou marchandises détenus aux fins de vente par cette entreprise dans un magasin ou des locaux utilisés comme un point de vente;

b) la conservation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise uniquement aux fins de stockage, autres que des biens ou marchandises détenus aux fins de vente par cette entreprise dans un magasin ou des locaux utilisés comme un point de vente;

c) la conservation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise uniquement aux fins de traitement par une autre entreprise;

d) la conservation d'une installation régulière aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) la conservation d'une installation régulière aux seules fins de publicité, pour la fourniture de renseignements, la recherche scientifique ou des activités similaires qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire, pour l'entreprise.

4. Si une entreprise d'un État contractant ne possède pas d'établissement stable dans l'autre État contractant en vertu des paragraphes 1, 2 et 3, mais si des biens et des marchandises sont :

a) soit soumis à une opération de traitement dans cet autre État contractant par un tiers (qu'ils soient ou non achetés dans cet autre État contractant);

b) soit achetés dans cet autre État contractant (et si ces biens ou marchandises ne sont pas l'objet de traitement en dehors de cet autre État contractant)

cette entreprise est alors considérée comme ayant un établissement stable dans cet autre État contractant dans la mesure où une partie ou la totalité de ces biens ou marchandises est vendue par ou pour le compte de cette entreprise aux fins d'utilisation, de consommation ou de cession dans cet autre État contractant.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne (autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6) agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, ladite personne sera réputée être un établissement stable de cette entreprise dans le premier État contractant si :

a) elle a et exerce habituellement dans le premier État contractant l'autorité de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 3 lesquelles, lorsqu'elles sont exercées par l'intermédiaire d'une installation régulière, ne rendraient pas cette installation régulière un établissement stable aux termes des dispositions dudit paragraphe (sous réserve des dispositions du paragraphe 4); ou

b) elle conserve habituellement dans le premier État un stock de biens ou de marchandises sur lequel elle livre régulièrement des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise, et d'autres activités effectuées dans cet État pour le compte de l'entreprise ont contribué à la vente des biens ou des marchandises.

6. Une entreprise ne sera pas réputée disposer d'un établissement stable dans un État contractant du simple fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités de ces personnes sont essentiellement effectuées pour le compte de cette entreprise, elles ne seront pas considérées comme des agents indépendants au sens du présent paragraphe si les transactions entre l'agent et l'entreprise n'ont pas été conclues aux conditions du marché.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle, ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce dans cet autre État une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable

ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de la propriété immobilière (Biens immobiliers)

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant des biens immobiliers qui servent à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices industriels et commerciaux

1. Les bénéfices industriels et commerciaux tirés par une entreprise d'un État contractant de son activité économique ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait pas exercé une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé une activité économique comme indiqué ci-avant, les bénéfices tirés par l'entreprise de son activité économique sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) audit établissement stable;
- b) aux ventes dans l'autre État de biens ou de marchandises identiques ou similaires à ceux vendus par l'intermédiaire de cet établissement stable;
- c) à d'autres activités économiques effectuées dans l'autre État identiques ou similaires à celles effectuées par l'intermédiaire de cet établissement stable.

2. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, il est imputé à l'établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices industriels et commerciaux qu'il aurait raisonnablement dû réaliser s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires.

3. Pour déterminer les bénéfices industriels et commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées pour les besoins de cet établissement, y compris une provision raisonnable au titre des dépenses de direction et des frais généraux d'administration, les dépenses de recherche et de développement, les intérêts payés et d'autres frais engagés pour les besoins de l'entreprise dans l'ensemble (ou pour une partie de l'entreprise qui comprend l'établissement stable), que les dépenses soient engagées dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice industriel et commercial ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il aura acheté des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Pour autant qu'il soit de coutume dans un État contractant de déterminer les bénéfices industriels et commerciaux à imputer à un établissement stable sur la base d'une répartition du total des bénéfices de l'entreprise entre ses différentes parties, nulle disposition du paragraphe 2 n'empêchera cet État contractant de déterminer les bénéfices industriels et commerciaux à imposer au moyen de cette répartition comme il pourrait être de coutume; la méthode de répartition adoptée sera cependant telle que le résultat soit conforme aux principes figurant dans le présent article.

6. Aux fins du paragraphe précédent, les bénéfices industriels et commerciaux à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'y ait des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices industriels et commerciaux comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article, à moins que lesdits autres articles n'en disposent expressément autrement.

8. Aux fins de la présente Convention, l'expression " bénéfices industriels et commerciaux " désigne des revenus tirés de toute activité industrielle ou commerciale, y compris la location de biens meubles corporels.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices tirés de la location de navires ou d'aéronefs, si ces navires ou aéronefs sont exploités en trafic international par le locataire ou si ces bénéfices tirés de la location sont accessoires à d'autres bénéfices visés au paragraphe 1.

3. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'utilisation, de la conservation ou de la location de conteneurs (y compris les remorques, allèges et matériels apparentés pour le transport de conteneurs) utilisés en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une co-entreprise ou à un organisme d'exploitation à l'échelle internationale.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, convenues ou imposées, différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause des dites conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne limiteront aucune disposition de la législation de l'un ou l'autre État contractant qui permet la répartition, la distribution ou l'affectation de revenus, de déductions, d'abattements ou d'indemnités entre des personnes, qu'elles soient ou non des résidents d'un État contractant, qu'elles appartiennent aux mêmes intérêts ou soient contrôlées directement ou indirectement par eux, le cas échéant, afin de prévenir l'évasion fiscale ou de refléter clairement les revenus de l'une quelconque de ces personnes.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi appliqué ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui verse les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme " dividendes " employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres droits de société soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est un résident, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que les dividendes sont attribuables à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices industriels et commerciaux) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

5. Les revenus d'une société de la Barbade tirés de la transformation à la Barbade de produits approuvés au titre des incitations fiscales de la Barbade (en vigueur à la date de signature de la présente Convention ou selon que les autorités compétentes peuvent en convenir en vertu de l'article 25 (Procédure amiable)) ne sont pas assujettis à l'impôt des États-Unis sur les revenus cumulés. En outre, une société qui est un résident de la Barbade sera exemptée de l'impôt des États-Unis sur les revenus cumulés si des personnes physiques (autres que des citoyens des États-Unis) qui sont des résidents de la Barbade contrôlent directement ou indirectement pendant tout le second semestre de l'année d'imposition plus de 50 p. 100 de l'ensemble du pouvoir de vote de la société.

6. Un État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par une société qui n'est pas un résident de cet État, sauf dans la mesure où :

- a) les dividendes sont versés à un résident de cet État, ou bien
- b) la participation génératrice des dividendes se rattache à un établissement stable ou à une base fixe du bénéficiaire des dividendes, situés dans cet État, ou encore
- c) les dividendes sont prélevés sur des bénéfices imputables à un ou plusieurs établissements stables de la société en question situés dans cet État, à condition qu'au moins 50 p. 100 des revenus bruts de cette société provenant de toutes les sources soient imputables à cet établissement stable.

Lorsque l'alinéa c s'applique et que les alinéas a et b ne s'appliquent pas, l'impôt est soumis aux restrictions du paragraphe 2.

Article 11. Intérêts

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant tire de sources situées dans l'autre État contractant des intérêts dont il est le bénéficiaire effectif, le taux de l'impôt appliqué dans cet autre État sur ces intérêts ne peut excéder 12,5 p. 100 de leur montant brut. Nonobstant la phrase précédente, les intérêts tirés de sources situées dans un État contractant, dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, et versés au titre d'une obligation, garantie ou non, ou autre garantie similaire émise, garantie ou assurée par le gouvernement de cet État contractant ou par une subdivision politique, autorité locale ou intermédiaire de cet État, ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme " intérêts ", au sens de la présente Convention, désigne des revenus des prêts de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des titres publics et des revenus d'obligations garanties ou non, y compris les primes et lots attachés à ces titres, obligations garanties ou non. Les pénalisations pour paiement tardif ne seront pas considérées comme des intérêts aux fins de la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices industriels et commerciaux) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire, ou entretenues par l'un et l'autre avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la dette pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet État, si elles sont versées au bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser 12,5 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de régler les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme " redevances ", au sens du présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris des redevances pour des films cinématographiques et des oeuvres sur films, bandes ou autres moyens de reproduction, utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou encore pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique. Le terme redevances désigne également des gains tirés de l'aliénation de l'un quelconque de ces droits ou biens dans la mesure où ces gains dépendent de la productivité, de l'utilisation ou de l'aliénation desdits droits ou biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien au titre duquel les redevances sont payées se rattache effectivement à cet établissement stable ou base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices industriels et commerciaux) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entretenues par l'un et l'autre avec une tierce personne, le montant des redevan-

ces, compte tenu de l'usage, droit, ou information au titre desquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Les redevances sont réputées provenir de sources situées dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, ou bien une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lequel ou laquelle l'engagement donnant lieu au paiement de redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de sources situées dans l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé. Nonobstant les dispositions qui précèdent du présent paragraphe, lorsque les redevances sont payées au titre de l'usage ou du droit d'usage d'un droit ou d'un bien dans un État contractant, les redevances sont réputées provenir de cet État.

Article 13. Gains

1. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation de biens immobiliers sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Aux fins du présent article :

a) l'expression " biens immobiliers sis dans l'autre État contractant " désigne, lorsque les États-Unis sont cet autre État contractant, les intérêts dans des biens immobiliers des États-Unis ainsi que les biens immobiliers visés à l'article 6 qui sont situés aux États-Unis; et

b) l'expression " biens immobiliers sis dans l'autre État contractant " a, lorsque la Barbade est cet autre État contractant, la signification qu'elle a en vertu de la législation de la Barbade en vigueur et, sans limitation de ce qui précède, comprend :

i) les biens immobiliers visés à l'article 6;

ii) les participations ou intérêts comparables dans une société dont les actifs consistent en totalité ou principalement en biens immobiliers sis à la Barbade; et

iii) les intérêts dans une société de personnes, une fiducie ou une succession dont les actifs consistent en totalité ou principalement en biens immobiliers sis à la Barbade.

3. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers imputables à un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou bien imputables à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant aux fins d'y exercer une profession indépendante, ainsi que les gains tirés de l'aliénation dudit établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de ladite base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains tirés par une entreprise d'un État contractant de l'aliénation de navires, aéronefs ou conteneurs exploités en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains visés à l'article 12 (Redevances) ne sont imposables que conformément aux dispositions de cet article 12.

6. Les gains tirés de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1 à 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus tirés par une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants de l'exercice d'une profession indépendante sont imposables dans cet État contractant. Sauf comme il est stipulé au paragraphe 2, ces revenus sont exonérés de l'impôt dans l'autre État contractant.

2. Les revenus tirés par une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants de l'exercice d'une profession indépendante dans l'autre État contractant sont imposables dans l'autre État contractant lorsque :

a) la personne dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre État aux fins d'exercer ses activités, auquel cas seule la fraction de son revenu qui peut être imputée à cette base fixe est imposable dans cet autre État contractant.

b) la personne séjourne dans cet autre État contractant durant une période ou des périodes totalisant 90 jours ou davantage au cours de l'année d'imposition; ou

c) le revenu net tiré au cours de l'année d'imposition de résidents de cet autre État contractant au titre de l'exercice de ces activités dans l'autre État contractant excède 5 000 dollars des États-Unis ou un montant équivalent en monnaie de la Barbade.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 (Jetons de présence), 18 (Pensions, rentes, pensions alimentaires, pensions alimentaires pour enfant mineur) et 19 (Fonctions publiques), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce deuxième cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier de ces États si :

a) la rémunération reçue dans cet autre État contractant au cours de l'année civile concernée n'excède pas 5 000 dollars des États-Unis ou l'équivalent en monnaie de la Barbade;

b) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile concernée;

c) la rémunération est versée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant; et

d) la charge de cette rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé en qualité de membre du personnel régulier d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international n'est imposable que dans cet État.

Article 16. Jetons de présence

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit, au titre de services rendus dans l'autre État contractant en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 17. Artistes et Sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), les revenus tirés par un résident d'un État contractant en qualité de professionnel public du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, musicien ou sportif) de ses activités personnelles exercées en cette qualité dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant, sauf si le montant des recettes brutes tirées par l'intéressé de ces activités, non compris les dépenses qui lui sont remboursées ou qui ont été supportées pour son compte, ne dépasse pas 250 dollars des États-Unis ou l'équivalent en monnaie de la Barbade par jour ou 4 000 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie de la Barbade pour l'année d'imposition.

2. Lorsque ce n'est pas le professionnel du spectacle ou le sportif lui-même qui tire un revenu de l'activité qu'il exerce en cette qualité, mais une tierce personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices industriels et commerciaux), 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes) est imposable dans l'État contractant où sont exercées les activités du professionnel du spectacle ou du sportif, à moins qu'il ne soit établi que ni le professionnel du spectacle ou le sportif ni des personnes qui lui sont apparentées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices échus à ladite tierce personne de quelque manière que ce soit, y compris la réception de rémunérations différées, de primes, d'honoraires, de dividendes, de distributions entre associés ou de toute autre forme de distribution de ces bénéfices.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas

a) aux revenus d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs, si la tournée dans cet État contractant est financée pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant, y compris une subdivision politique, une collectivité locale ou un organisme de droit public de cet État;

b) à une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'était payable à un propriétaire, membre ou actionnaire ou ne pouvait par ailleurs être disponible au profit personnel de ceux-ci; ou

c) à un artiste du spectacle ou un sportif, au titre de services rendus à une organisation visée à l'alinéa b.

Article 18. Pensions, Rentes, Pensions alimentaires et Pensions alimentaires pour enfant mineur

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19 (Fonctions publiques) :
 - a) Les pensions et autres rémunérations similaires, dont le bénéficiaire effectif au titre d'un emploi antérieur est un résident d'un État contractant, ne sont imposables que dans cet État; et
 - b) Les indemnités de la sécurité sociale et autres pensions publiques versées par un État contractant à un résident de l'autre État contractant ou un citoyen des États-Unis ne sont imposables que dans le premier de ces États.
2. Les rentes dont le bénéficiaire effectif est un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Le terme "rentes" au sens du présent paragraphe, s'entend des versements périodiques déterminés effectués à des dates déterminées pendant un nombre d'années spécifié en exécution d'une obligation souscrite de paiement adéquat et intégral (sous une forme autre que de services rendus ou à rendre).
3. Les pensions alimentaires versées à un résident d'un État contractant sont uniquement imposables dans cet État. L'expression "pensions alimentaires", au sens du présent paragraphe, désigne des paiements périodiques effectués conformément à une entente de séparation écrite ou à un décret de divorce, entretien séparé ou obligation de soutien, lesquels paiements étant imposables pour le bénéficiaire en vertu de la législation de l'État dont il est un résident.
4. Les paiements périodiques au titre d'une pension alimentaire pour enfant mineur effectués conformément à une entente de séparation écrite ou à un décret de divorce, entretien séparé ou obligation de soutien, versés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans le premier État.

Article 19. Fonctions publiques

Les rémunérations, y compris une pension, versées sur des fonds publics d'un État contractant ou d'une subdivision politique ou collectivité locale de cet État à un citoyen de cet État au titre de services rendus dans l'exercice d'une fonction publique ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes), 15 (Professions dépendantes) ou 17 (Artistes et sportifs), selon le cas, s'appliquent, et la phrase précédente ne s'applique pas aux rémunérations versées au titre de services rendus en relation avec une activité économique exercée par un État contractant, une subdivision politique ou des collectivités locales de cet État.

Article 20. Élèves et Apprentis

1. Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État aux fins d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4 (Résidence), une personne physique à laquelle s'applique le paragraphe 1 et qui, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant ou d'y séjourner temporairement, était un résident de l'autre État contractant, peut choisir comme solution de rechange aux dispositions dudit paragraphe d'être considérée à toutes les fins fiscales par le premier État, y compris aux fins de la présente Convention, comme un résident de cet État. Le choix s'applique à toutes les périodes au cours de l'année d'imposition choisie et les années d'imposition ultérieures au cours desquelles la personne physique est admise au bénéfice du paragraphe 1 et ce droit ne peut être révoqué qu'avec l'assentiment de l'autorité compétente du premier État.

Article 21. Autres Revenus

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font l'objet d'aucune disposition des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus de la propriété immobilière (biens immobiliers)) lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices industriels et commerciaux) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

Article 22. Limitation des Avantages

1. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui tire des revenus de sources situées dans l'autre État contractant n'est pas admise, dans cet autre État, au bénéfice des dispositions des articles 6 (Revenus de la propriété immobilière (biens immobiliers)) à 23 (Élimination de la double imposition) lorsque :

a) 50 p. 100 ou moins de l'intérêt bénéficiaire dans cette personne (ou dans le cas d'une société, 50 p. 100 ou moins du nombre d'actions de chaque catégorie d'actions de la société) est détenu directement ou indirectement et en combinaison par un ou plusieurs des résidents d'un État contractant ou des citoyens des États-Unis; ou

b) le revenu de cette personne est utilisé en grande partie, directement ou indirectement, pour faire face à des engagements (y compris des engagements au titre des intérêts ou des redevances) vis-à-vis des personnes qui sont des résidents d'un État autre qu'un État contractant, ou qui ne sont pas des citoyens des États-Unis.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables si le revenu tiré de l'autre État contractant est tiré en rapport avec, ou en conséquence de l'exécution active d'une activité commerciale ou industrielle dans le premier État contractant (autre que l'activité consistant à effectuer ou gérer des investissements). La phrase qui précède n'est pas applicable dans le cas d'une personne qui exerce une activité bancaire ou d'assurance dans un État contractant, si le revenu de cette personne est imposable dans l'État contractant dont elle est un résident à un taux d'imposition qui est sensiblement inférieur au taux d'imposition qui est généralement applicable au revenu des entreprises dans cet État. Nonobstant la phrase précédente, le revenu d'une banque qui n'est pas tiré d'une activité bancaire (y compris mais non limité au revenu attribuable à la réception de dépôts et l'octroi de prêts, la gestion d'investissements et l'exécution de fiducie ou d'autres services en qualité de fiduciaire) est soumis aux dispositions de la première phrase du présent paragraphe.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsqu'une personne tirant le revenu est une société qui est un résident d'un État contractant dont la catégorie principale d'actions fait habituellement l'objet d'un volume substantiel de transactions sur une bourse officielle. Aux fins de la phrase précédente, l'expression " bourse officielle " désigne :

a) le réseau NASDAQ appartenant à la National Association of Securities Dealers, Inc. et toute bourse des valeurs enregistrée auprès de la Securities and Exchange Commission en tant que bourse nationale des valeurs aux fins de la loi Securities Exchange Act de 1934; et

b) toute autre bourse des valeurs agréée par les autorités compétentes des États contractants.

4. Si l'un des États contractants propose de refuser des avantages à un résident de l'autre État contractant en raison du présent article, les autorités compétentes des États contractants se concerteront, sur demande de l'autorité compétente de l'autre État contractant.

Article 23. Élimination de la double Imposition

1. En conformité des dispositions et sous réserve des limites prévues par la législation des États-Unis (telle qu'elle peut être modifiée en tant que de besoin sans en changer le principe général), les États-Unis accordent aux citoyens ou résidents des États-Unis à titre de crédit déductible de l'impôt sur le revenu des États-Unis :

a) l'impôt sur le revenu payé à la Barbade par ce citoyen ou résident ou pour son compte; et

b) en ce qui concerne une société des États-Unis qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote d'une société qui est un résident de la Barbade et de laquelle la société des États-Unis reçoit des dividendes, l'impôt sur le revenu payé à la Barbade par la société distributrice ou pour son compte au titre des bénéfices sur lesquels sont versés lesdits dividendes.

Aux fins du présent paragraphe, les impôts visés aux paragraphes 1 b et 2 de l'article 2 (Impôts visés) seront réputés impôts sur le revenu.

2. En conformité des dispositions et sous réserve des limites prévues par la législation de la Barbade (telle qu'elle peut être modifiée en tant que de besoin sans en changer le prin-

cipe général), la Barbade accorde aux résidents de la Barbade, à titre de crédit déductible de l'impôt sur le revenu de la Barbade :

- a) l'impôt sur le revenu payé aux États-Unis par ce résident ou pour son compte; et
- b) en ce qui concerne une société de la Barbade qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote d'une société qui est un résident des États-Unis et de laquelle la société des États-Unis reçoit des dividendes, l'impôt sur le revenu payé aux États-Unis par la société distributrice ou pour son compte au titre des bénéfices sur lesquels sont versés lesdits dividendes.

Aux fins du présent paragraphe, les impôts visés aux paragraphes 1 a et 2 de l'article 2 (Impôts visés) seront réputés impôts sur le revenu. Le crédit accordé uniquement en raison de la phrase précédente, ajouté à des crédits admissibles autrement au titre des impôts visés aux paragraphes 1 a et 2 de l'article 2, ne doit au cours d'aucune année d'imposition excéder la proportion de l'impôt sur le revenu de la Barbade que représente le rapport du revenu imposable provenant des États-Unis au total du revenu imposable.

3. Aux fins d'éviter la double imposition conformément au présent article, la provenance des revenus sera déterminée exclusivement comme suit :

- a) les revenus d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention (autrement qu'en raison de la citoyenneté conformément au paragraphe 3 de l'article premier (Portée générale)) seront réputés provenir de cet autre État.
- b) les revenus d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention seront réputés provenir du premier État.

Article 24. Non-Discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni aucune obligation y relative qui est différente ou plus lourde que l'imposition et l'obligation y relative auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de l'autre État. La présente disposition s'appliquera aux personnes qui ne sont des résidents d'aucun des deux États. Toutefois, aux fins de l'impôt des États-Unis, un ressortissant des États-Unis qui n'est pas un résident des États-Unis et un ressortissant de la Barbade qui n'est pas un résident des États-Unis ne se trouvent pas dans les mêmes circonstances.

2. Un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas imposé dans des conditions moins favorables, dans cet autre État, que celles appliquées aux entreprises de cet autre État exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant quelque avantage personnel, exonération, ou réduction, accordé à ses propres résidents aux fins de l'impôt au titre de l'état civil ou de responsabilités familiales. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme empêchant la Barbade d'appliquer son impôt sur les bénéfices des succursales et son impôt sur le revenu des primes des assureurs qui ne sont pas des résidents ou des compagnies d'assurance étrangères aux taux prescrits par la loi relative à l'impôt sur le revenu,

ni d'empêcher les États-Unis d'appliquer un impôt supplémentaire sur le revenu d'un établissement stable conservé par un résident de la Barbade aux États-Unis.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 6 de l'article 11 (Intérêts), ou du paragraphe 5 de l'article 12 (Redevances), les intérêts, redevances et autres sommes payés par un résident de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables du résident du premier État, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Une entreprise de l'un des États contractants dont le capital est en totalité ou en partie directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant n'est soumise, dans le premier État, à aucune imposition ou obligation y relative qui est différente ou plus lourde que l'imposition et l'obligation y relative auxquelles est ou peut être assujettie une entreprise similaire du premier État.

5. Le terme " imposition " désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle pourra, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord ainsi conclu sera appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, à l'amiable. Elles pourront en particulier convenir :

a) de la même répartition des revenus, déductions, crédits ou abattements intéressant une entreprise d'un État contractant à son établissement stable situé dans l'autre État contractant;

b) de la même répartition des revenus, déductions, crédits ou abattements entre personnes;

c) de la même définition de certains éléments de revenu;

d) de la même application des règles d'origine concernant certains éléments du revenu;

e) de la même signification commune de tels ou tels termes ou expressions;

f) de l'augmentation de certains montants visés dans la présente Convention afin de tenir compte des évolutions économiques et monétaires; et

g) de l'application des dispositions du droit interne concernant les amendes, les sanctions et les intérêts de manière conforme aux fins de la présente Convention.

Elles pourront également se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans des cas qui ne sont pas prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de se mettre d'accord sur l'interprétation des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de Renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements nécessaires aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention ou de la législation interne des États contractants qui a trait aux impôts visés par la présente Convention, dans la mesure où les impôts que prévoit cette législation n'est pas contraire à la présente Convention, notamment en ce qui concerne la prévention de la fraude et de l'évasion en matière de ces impôts. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier (Portée générale). Les renseignements reçus par un Etat contractant seront tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement, le recouvrement ou l'administration des impôts visés par la présente Convention ou par les procédures d'exécution, poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Lesdites personnes ou autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces seules fins, mais pourront en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les autorités compétentes pourront se concerter en vue de mettre au point des conditions, méthodes et techniques appropriées concernant les domaines sur lesquels porteront ces échanges de renseignements, y compris, le cas échéant, l'échange de renseignements concernant l'évasion fiscale. Les renseignements ne seront pas communiqués à de tierces juridictions à des fins quelconques sans le consentement de l'État contractant ayant initialement fourni les renseignements.

2. Si un État contractant demande des renseignements conformément au présent article, l'autre État contractant s'efforcera d'obtenir les renseignements demandés de la même manière et dans la même mesure que si l'impôt du premier État était l'impôt de l'autre État et était appliqué par cet autre État. Sur la demande expresse de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforcera de fournir des renseignements conformément au présent article sous la forme de témoignages ou de copies légalisées de documents originaux non modifiés (qu'il s'agisse d'ouvrages, de notes, de déclarations, d'états, de comptes ou de lettres), dans la mesure où ces témoignages et documents pourraient être obtenus conformément à la législation et aux pratiques administratives de cet autre État pour ce qui concerne sa propre fiscalité.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, professionnel, industriel ou un procédé commercial ou professionnel secret, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à la politique publique (ordre public).

4. Aux fins du présent article, la présente Convention s'applique :

a) dans le cas de la Barbade aux impôts visés par la présente Convention; et

b) dans le cas des États-Unis aux

i) impôts fédéraux sur le revenu;

ii) impôts fédéraux sur les revenus des emplois indépendants;

iii) impôts fédéraux sur les transferts pour éviter l'impôt sur le revenu;

iv) impôts fédéraux sur les successions et les dons; et

v) impôts fédéraux indirects.

*Article 27. Agents diplomatiques et
fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte aux privilèges dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou de dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en Vigueur

1. La présente Convention sera soumise à ratification et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2. La Convention entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions s'appliqueront :

a) Aux États-Unis :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants payés ou crédités le ou avant le premier jour du deuxième mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;

ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant le ou après le 1er janvier 1984.

b) À la Barbade :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés, pour l'année d'imposition commençant le 1er janvier 1984;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur le produit de l'exploitation pétrolière, pour toute année d'imposition commençant le ou après le 1er janvier 1984; et

iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des succursales et l'impôt sur le revenu des primes des compagnies d'assurance, pour l'année d'imposition commençant le 1er janvier 1984.

Article 29. Dénonciation

1. La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, le ou avant le 30 juin de chaque année civile après l'année 1988, donner un préavis de dénonciation à l'autre État contractant et, en ce cas, la présente Convention cessera de produire ses effets :

a) Aux États-Unis :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants payés ou crédités à des non-résidents le, ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le préavis est donné; et

ii) En ce qui concerne les autres impôts des États-Unis, pour les années d'imposition commençant le, ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle où le préavis est donné;

b) À la Barbade :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur les bénéfices des succursales et l'impôt sur le revenu des primes des compagnies d'assurance, pour l'année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le préavis est donné; et

ii) En ce qui concerne l'impôt sur le produit de l'exploitation pétrolière, pour toute période comptable commençant le ou après le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle où le préavis est donné.

Fait à Bridgetown, en double exemplaire, le 31 décembre 1984.

Pour le Gouvernement de la Barbade :

LOUIS R. TULL

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

KENNETH A. KURZE

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre
des Affaires étrangères de la Barbade*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

BRIDGETOWN, BARBADE

Le 31 décembre 1984

No. 1001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la Barbade tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée ce jour. L'arrangement suivant a été conclu entre les deux Gouvernements :

1. En négociant la présente Convention, la délégation de la Barbade a mis l'accent sur la nécessité d'inclure dans la Convention des dispositions additionnelles propres à créer des incitations pour promouvoir le flux d'investissements des États-Unis à la Barbade.

La délégation des États-Unis n'est pas en mesure d'accepter une telle disposition pour le moment. Je tiens cependant à vous assurer que mon Gouvernement se rend compte de l'importance que votre Gouvernement attache à l'augmentation des investissements des États-Unis à la Barbade. Si les conditions évoluaient, notre Gouvernement serait disposé à réouvrir les discussions afin de refléter une telle disposition dans la Convention, ce qui limiterait les différends entre le système fiscal des États-Unis et les incitations offertes par le Gouvernement de la Barbade pour promouvoir les investissements étrangers à la Barbade et qui sont conformes aux politiques de l'impôt sur le revenu des États-Unis, notamment les politiques de convention fiscale concernant d'autres pays en développement.

2. Au cours de la négociation de la présente Convention, la délégation de la Barbade a voulu obtenir un accord sur l'inclusion dans la Convention d'une disposition qui considérerait comme dons aux fins de l'impôt, les dons d'un résident d'un État contractant à une association de bienfaisance dans l'autre.

La délégation des États-Unis ne peut pas accepter une telle disposition pour le moment. Je tiens cependant à vous assurer que mon Gouvernement se rend compte des avantages potentiels d'une telle disposition pour le développement culturel et économique de la Barbade. Si, à l'avenir, la politique des États-Unis à cet égard évoluait, et que l'octroi, par voie de traité, par les États-Unis desdits avantages à des personnes des États-Unis deviendrait acceptable, les États-Unis seraient disposés à réouvrir les discussions en vue d'inclure une telle disposition dans la Convention.

J'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note et votre réponse à celle-ci constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur ces arrangements.

Veillez agréer, etc. ...

KENNETH A. KURZE
Chargé d'affaires p.i.

Pièce jointe : Texte de la Convention Barbade-
États-Unis sur la double imposition, etc.

Son Excellence
Monsieur Louis R. Tull M.P.
Ministre des Affaires étrangères et
Ministre de la Justice
Barbade

II

Le Ministre des affaires étrangères de la Barbade au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MARINE HOUSE

Barbade
Date : le 31 décembre 1984

No.11/3-16 Vol. II

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 31 décembre 1984 ainsi libellée :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la Barbade accepte la teneur de votre Note ci-dessus et ladite Note et la présente Note constitueront un accord entre les Gouvernements de la Barbade et des États-Unis d'Amérique en la matière.

Veillez agréer, etc. ...

Le Ministre des affaires étrangères,
LOUIS R. TULL

M. Kenneth A. Kurze
Chargé d'affaires, p.i.
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canadian Imperial Bank of Commerce Building
Broad Street
Bridgetown

No. 36887

**United States of America
and
Denmark**

Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances, gifts and certain other transfers. Washington, 27 April 1983

Entry into force: *7 November 1984 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Danish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Danemark**

Convention entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur la succession, les héritages et les cadeaux ainsi que sur certains autres transferts. Washington, 27 avril 1983

Entrée en vigueur : *7 novembre 1984 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et danois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES, INHERITANCES, GIFTS AND CERTAIN OTHER TRANSFERS

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates, inheritances, gifts and certain other transfers, have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

1. Except as otherwise provided in this Convention, this Convention shall apply to
 - a) transfers of estates of individuals whose domicile at their death was in one or both of the Contracting States;
 - b) gifts of donors whose domicile at the time of gift was in one or both of the Contracting States; and
 - c) generation-skipping transfers of deemed transferors whose domicile at the time of deemed transfer was in one or both of the Contracting States.
2. This Convention shall not restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded
 - a) by the laws of either Contracting State; or
 - b) by any other agreement between the Contracting States.
3. Notwithstanding any provision of this Convention except paragraph 4 of this Article, a Contracting State may tax transfers of estates, gifts, and generation-skipping transfers of its domiciliaries (within the meaning of Article 4 (Fiscal Domicile)), and by reason of citizenship may tax transfers of estates, gifts and generation-skipping transfers of its citizens, as if this Convention had not come into effect. For this purpose the term "citizens" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of any tax (including, for this purpose, income tax), but only for a period of ten years following such loss.
4. The provisions of paragraph 3 shall not affect:
 - a) the benefits conferred by a Contracting State under Articles 10 (Relief From Double Taxation), 11 (Non-Discrimination), and 12 (Mutual Agreement Procedure); and
 - b) with respect to individuals who are neither citizens of, nor have permanent residence in, a Contracting State, the benefits conferred by that State under Article 14 (Diplomatic Agents and Consular Officers).

Article 2. Taxes Covered

1. The taxes to which this Convention applies are:
 - a) in the United States the Federal estate tax, the Federal gift tax, and the Federal tax on generation-skipping transfers.
 - b) in Denmark: the duty on inheritances and gifts.
2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes and duties on estates, inheritances, gifts, and other transfers, which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes and duties. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws and shall notify each other of any official published material concerning the application of this Convention, including explanations, regulations, rulings, or judicial decisions.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term "United States" means the United States of America and, where used in a geographical sense includes any area outside the territorial sea of the United States which, in accordance with international law and the laws of the United States, has been or may hereafter be designated as an area within which the United States may exercise rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed or its subsoil; the term "United States" does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, or any other United States possession.
 - b) the term "Denmark" means the Kingdom of Denmark and, where used in a geographical sense, includes any area outside the territorial sea of Denmark which, in accordance with international law and the laws of Denmark, has been or may hereafter be designated as an area within which Denmark may exercise rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed or its subsoil; the term "Denmark" does not comprise the Faroe Islands or Greenland.
 - c) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a domiciliary of a Contracting State and an enterprise carried on by a domiciliary of the other Contracting State.
 - d) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when such transport is solely between places in the other Contracting State.
 - e) the term "competent authority" means:
 - (i) in the United States: the Secretary of the Treasury or his delegate; and
 - (ii) in Denmark: the Minister for Inland Revenue, Customs, and Excise or his authorized representative.
 - f) the terms "Contracting State" and "the other Contracting State" mean Denmark or the United States, as the context requires.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires and subject to the provisions of Article 12 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4. Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, an individual has a domicile
a) in the United States, if he is a resident or citizen thereof under United States law;

b) in Denmark, if he is a resident thereof under Danish law.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual was domiciled in both Contracting States, then, subject to the provisions of paragraph 3, his status shall be determined as follows:

a) the individual shall be deemed to have been domiciled in the Contracting State in which he had a permanent home available; if such individual had a permanent home available in both States, he shall be deemed to have been domiciled in the State with which his personal and economic relations were closer (center of vital interests);

b) if the State in which the individual had his center of vital interests cannot be determined, or if he had no permanent home available in either State, he shall be deemed to have been domiciled in the State in which he had an habitual abode;

c) if the individual had an habitual abode in both States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where an individual, at the date of his death or the making of a gift or deemed transfer, was

a) a citizen of one Contracting State, and not also a citizen of the other Contracting State, and

b) by reason of the provisions of paragraph 1 domiciled in both Contracting States, and

c) by reason of the provisions of paragraph 1 domiciled in the other Contracting State in the aggregate less than five years (including periods of temporary absence) during the preceding seven year period,

then the domicile of that individual shall be deemed, notwithstanding the provisions of paragraph 2, to be in the Contracting State of which he was a citizen.

4. An individual who, at the date of his death or the making of a gift or deemed transfer, was a resident of a possession of the United States and who became a citizen of the United States solely by reason of his (a) being a citizen of a possession, or (b) birth or residence within a possession, shall be considered as having been neither domiciled in nor a citizen of the United States for the purposes of this Convention.

Article 5. Real Property

1. Transfers and deemed transfers of real property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to real property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of real property, and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the rights to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as real property.

*Article 6. Business Property of a Permanent Establishment
and Assets Pertaining to a Fixed Base Used for the
Performance of Independent Personal Services*

1. Except for assets referred to in Articles 5 (Real Property) and 7 (Ships and Aircraft), transfers and deemed transfers of assets forming part of the business property of a permanent establishment may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
2. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
3. The term "permanent establishment" includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop; and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
4. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than twelve months.
5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in clauses a) to e) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from the combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, where a person --other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies-- is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. Except for assets described in Article 5 (Real Property), transfers and deemed transfers of assets pertaining to a fixed base used for the performance of independent personal services may be taxed in the Contracting State in which the fixed base is situated.

Article 7. Ships and Aircraft

Notwithstanding Article 6 (Business Property of a Permanent Establishment and Assets Pertaining to a Fixed Base Used for the Performance of Independent Personal Services), transfers and deemed transfers of ships and aircraft belonging to a domiciliary of a Contracting State and operated in international traffic, and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, including containers, shall be taxable only in that State.

Article 8. Property Not Expressly Mentioned

Transfers and deemed transfers of property other than property referred to in Articles 5 (Real Property), 6 (Business Property of a Permanent Establishment and Assets Pertaining to a Fixed Base Used for the Performance of Independent Personal Services), and 7 (Ships and Aircraft), shall be taxable only in the Contracting State in which the deceased or transferor was domiciled at the date of his death or the making of the gift or deemed transfer.

Article 9. Reductions

1. The transfer or deemed transfer of property to or for the use of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, or to a corporation or organization of a Contracting State operated exclusively for religious, charitable, scientific, literary, or educational purposes, if such transfer is exempt from tax or taxed at a reduced rate in that State shall be treated by the other Contracting State as if such transfer or deemed transfer were made to a similar corporation or organization of that other State.

2. In the case of property which passes from a decedent

a) domiciled (within the meaning of Article 4 (Fiscal Domicile)) in Denmark to the spouse of such decedent, the United States shall, in computing its tax, allow the same marital deduction that would be allowed with respect to a decedent domiciled in the United States, and in such case the tax rates that would be applicable if the decedent had been domiciled in the United States shall apply. If the United States tax determined without regard to the preceding sentence is lower than that computed under the preceding sentence, the lower tax shall apply.

b) domiciled (within the meaning of Article 4 (Fiscal Domicile)) in the United States to the spouse of such decedent, Denmark shall, if the spouse so requests, compute its tax as if the provisions of Danish law regulating matrimonial property rights were applicable to such property.

Article 10. Relief from Double Taxation

1. Where the United States imposes tax by reason of an individual's domicile therein or citizenship thereof, double taxation shall be avoided in the following manner:

a) where Denmark imposes tax with respect to the transfer or deemed transfer of property in accordance with Articles 5 (Real Property) or 6 (Business Property of a Permanent Establishment and Assets Pertaining to a Fixed Base Used for the Performance of Independent Personal Services), the United States shall allow as a credit against the tax calculated according to its law with respect to such transfer or deemed transfer an amount equal to the tax paid to Denmark with respect to such transfer or deemed transfer.

b) in addition to any credit allowable under subparagraph a), if the individual was a citizen of the United States and was domiciled in Denmark at the date of his death, gift, or deemed transfer, then the United States shall allow as a credit against the tax calculated according to its law with respect to the transfer or deemed transfer of property (other than property whose transfer or deemed transfer the United States may tax in accordance with Articles 5 (Real Property) or 6 (Business Property of a Permanent Establishment and Assets Pertaining to a Fixed Base Used for the Performance of Independent Personal Services)) an amount equal to the tax paid to Denmark with respect to such transfer or deemed transfer.

2. Where Denmark imposes tax by reason of an individual's domicile therein, double taxation shall be avoided in the following manner: Where the United States imposes tax with respect to the transfer or deemed transfer of property in accordance with Articles 5 (Real Property) or 6 (Business Property of a Permanent Establishment and Assets Pertaining to a Fixed Base Used for the Performance of Independent Personal Services), Denmark

shall allow as a credit against the tax calculated according to its law with respect to such transfer or deemed transfer an amount equal to the tax paid to the United States with respect to such transfer or deemed transfer.

3. If a Contracting State imposes tax upon the transfer of an estate, the credit allowed by paragraph 1 or 2 shall include credit for any tax imposed by the other Contracting State upon a prior gift of property made by, or a prior generation-skipping transfer of property deemed made by, the decedent, if transfer of such property is subject to the tax on the transfer of the estate imposed by the first-mentioned State.

4. The credit allowed by a Contracting State under paragraph 1 or 2 shall not be reduced by any credit allowed by the other Contracting State for taxes paid upon prior transfers or deemed transfers.

5. The credit allowed by Denmark according to the provision of paragraphs 2 and 3 shall include credit for taxes paid to political subdivisions of the United States to the extent that such taxes are allowed as credits by the United States.

6. Any credit allowed under paragraphs 1 and 2 shall not exceed the part of the tax of a Contracting State, as computed before the credit is given, which is attributable to the transfer or deemed transfer of property in respect of which a credit is allowable under such paragraphs.

7. Any claim for credit or for refund of tax founded on the provisions of this Article may be made until two years after the final determination (administrative or judicial) and payment of tax for which any credit under this Article is claimed, provided that the determination and payment are made within ten years of the date of death, gift, or deemed transfer. The competent authorities may by mutual agreement extend the ten-year time limit if circumstances prevent the determination of the taxes which are the subject of the claim for credit. Any refund based solely on the provisions of this Convention shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article 11. Non-discrimination

1. Citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall also apply to persons who are not domiciliaries of a Contracting State. However, for purposes of the United States taxation of transfers and deemed transfers, United States citizens not domiciled in the United States are not in the same circumstances as Danish citizens not domiciled in the United States.

2. The taxation on a transfer or deemed transfer of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on transfers or deemed transfers of enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 12. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authorities of either Contracting State. Such presentation must be made within one year after a claim for exemption, credit, or refund under this Convention has been finally settled or rejected.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view of the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 13. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Convention applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the administration, assessment, or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Convention applies. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates in the same manner and to the same extent as if the tax of the first-mentioned State were the tax of that other State and were being imposed by the other State. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of such other State with respect to its own taxes.

4. For the purpose of this Article, this Convention shall apply not only to the taxes to which the Convention otherwise applies but also to taxes of very kind and description imposed by the Contracting States.

Article 14. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 15. Entry into Force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other through diplomatic channels when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been satisfied.

2. This Convention shall enter into force upon receipt of the latter of the notifications referred to in paragraph 1, and the provisions of the Convention shall have effect in respect of transfers of estates of individuals dying, gifts made, and deemed transfers occurring on or after the date of entry into force.

Article 16. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after five years from the date on which the Convention enters into force, by giving at least six months' prior notice of termination through diplomatic channels. In such event, the Convention shall have no effect in respect of transfers of estates of individuals dying, gifts made, and deemed transfers occurring after the December 31 next following the date of termination specified in the notice of termination.

Done at Washington, in duplicate, in the Danish and English languages, the two texts having equal authenticity, this twenty-seventh day of April, 1983.

For the Government of the United States of America:

ROBERT D. BLACKWILL

For the Government of the Kingdom of Denmark:

OTTO BORCH

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST

mellem regeringen i Amerikas forenede Stater og regeringen i Kongeriget Danmark til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår skatter i boer, af arv, af gaver og af visse andre overførsler.

Regeringen i Amerikas forenede Stater og regeringen i Kongeriget Danmark, der ønsker at afslutte en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår skatter i boer, af arv, af gaver og af visse andre overførsler, er blevet enige om følgende:

Artikel I

De af overenskomsten omfattede personer

1. Medmindre andre bestemmelser i denne overenskomst medfører andet, skal denne overenskomst finde anvendelse på:

- a) overførsler i boer efter fysiske personer, der ved deres død var bosat i en af eller begge de kontraherende stater;
- b) gaver, hvor gaverne på gavetidspunktet var bosat i en af eller begge de kontraherende stater; og
- c) »generation-skipping transfers« (overførsler, hvorved man kan komme uden om et eller flere generationsskifter), hvor de, der anses for overdragere, ved tidspunktet for »declined transfers« (hvad der skal anses for »generation-skipping transfers«) var bosat i en af eller begge de kontraherende stater.

2. Denne overenskomst skal ikke på nogen måde indskrænke nogen udeføkkelse, undtagelse, fritagelse, fradrag eller anden begunstigelse, der for tiden eller senere indrømmes:

- a) i henhold til enhver af de kontraherende staters lovgivning; eller
- b) ved enhver anden aftale mellem de kontraherende stater.

3. Uanset enhver bestemmelse i denne overenskomst – bortset fra stykke 4 i denne artikel – kan en kontraherende stat beskatte overførsler i boer efter, gaver fra og »generation-skipping transfers« fra de i denne bosatte (i den i artikel 4 (skattemæssigt hjemsted)

fastsatte betydning) og kan på grundlag af statsborgerskab beskutte overførsler i boer efter gaver fra og »generation-skiping transfers« fra statsborgere i denne, som om denne overenskomst ikke havde fået virkning. Udtrykket »statsborger« skal her omfatte en tidligere statsborger, hvis fortabelse af statsborgerskab har haft undtagelse af en hvilken som helst skat (herunder, i denne forbindelse, indkomstskat) som et af sine primære formål, men kun for en periode af ti år efter sådan fortabelse.

4. Bestemmelserne i stykke 3 skal ikke berøre:

- a) de fordele, der er indrømmet af en kontraherende stat i henhold til artiklerne 10 (ophævelse af dobbeltbeskatning), 11 (ikke-diskriminering) og 12 (fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler); og
- b) med hensyn til fysiske personer, som hverken er statsborgere i eller har fast bopæl i en kontraherende stat, de fordele, der er indrømmet af denne stat i henhold til artikel 14 (personer ansat ved diplomatiske og konsulære repræsentationer).

Artikel 2

De af overenskomsten omfattede skatter

1. De skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er:

- a) i De forenede Stater: den føderale beskat; den føderale gaveskat; og den føderale skat på »generation-skiping transfers«;
- b) i Danmark: afgiften af arv og gave.

2. Denne overenskomst skal også finde anvendelse på alle skatter og afgifter af samme eller væsentlig samme art på boer, arv, gaver og andre overførsler, der efter overenskomstens underskrivelse pålignes som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter og afgifter. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal give hinanden underretning om væsentlige ændringer, som er foretaget i deres respektive skattelove, og skal give hinanden underretning om alt officielt offentliggjort materiale vedrørende anvendelsen af denne overenskomst, herunder kommentarer, anvisninger, kendelser eller retsafgørelser.

Artikel 3

Almindelige definitioner

1. Hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst:

- a) udtrykket »De forenede Stater« betyde Amerikas forenede Stater og omfatte, når det anvendes i geografisk betydning, ethvert område uden for De forenede Staters territorialfarvand, som i overensstemmelse med folkeretten og De forenede Staters love er blevet eller senere måtte blive betegnet som et område, inden for hvilket De forenede Stater kan udøve sine rettigheder med hensyn til udforskningen og udnyttelsen af naturforekomster på havbunden eller i dens undergrund; udtrykket »De forenede Stater« omfatter ikke Puerto Rico, Jomfruøerne (The Virgin Islands), Guam eller nogen anden besiddelse under De forenede Stater;
- b) udtrykket »Danmark« betyde Kongeriget Danmark og omfatte, når det anvendes i geografisk betydning, ethvert område uden for Danmarks territorialfarvand, som i overensstemmelse med folkeretten og dansk ret er blevet eller senere måtte blive betegnet som et område, inden for hvilket Danmark kan udøve sine rettigheder med hensyn til udforskningen og udnyttelsen af naturforekomster på havbunden eller i dens undergrund; udtrykket »Danmark« omfatter ikke Færøerne eller Grønland;
- c) udtrykkene »foretagende i en kontraherende stat« og »foretagende i den anden kontraherende stat« betyde henholdsvis et foretagende, som drives af en i en kontraherende stat bosat, og et foretagende, som drives af en i den anden kontraherende stat bosat;
- d) udtrykket »international trafik« betyde enhver transport med et skib eller luftfartøj, bortset fra (tilfælde, hvor sådan transport udelukkende finder sted mellem pladser i den anden kontraherende stat;
- e) udtrykket »kompetent myndighed« betyde:
 - (i) i De forenede Stater: finansministeren (the Secretary of the Treasury) eller hans stedfortræder; og
 - (ii) i Danmark: ministeren for skatter og afgifter eller hans befaldsmægtigede stedfortræder;

- f) udtrykkene »kontraherende stat« og »den anden kontraherende stat« betyde Danmark eller De forenede Stater, alt efter sammenhængen.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst i en kontraherende stat skal, medmindre andet følger af sammenhængen og under hensyn til bestemmelserne i artikel 12 (fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler), ethvert udtryk, som ikke er defineret deri, tillægges den betydning, som det har i denne stats lovgivning om de skatter, hvorpå denne overenskomst finder anvendelse.

Artikel 4

Skattemæssigt hjemsted

1. I denne overenskomst har en fysisk person bopæl

- a) i De forenede Stater, såfremt han i henhold til De forenede Staters lovgivning er hjemmehørende eller statsborger der;
- b) i Danmark, såfremt han i henhold til dansk lovgivning er hjemmehørende der.

2. I tilfælde, hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 var bosat i begge de kontraherende stater, bestemmes hans status

— *under hensyn til bestemmelserne i stykke 3* — efter følgende regler:

- a) den fysiske person skal anses for at have været bosat i den kontraherende stat, i hvilken han havde en fast bolig til sin rådighed; hvis en sådan fysisk person havde en fast bolig til sin rådighed i begge stater, skal han anses for at have været bosat i den stat, med hvilken han havde de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);
- b) hvis det ikke kan afgøres, i hvilken af staterne den fysiske person havde midtpunktet for sine livsinteresser, eller hvis han ikke havde en fast bolig til sin rådighed i nogen af staterne, skal han anses for at have været bosat i den stat, hvori han sædvanligvis havde ophold;
- c) hvis den fysiske person sædvanligvis havde ophold i begge stater, eller hvis han ikke havde sådant ophold i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de

kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. I tilfælde, hvor en fysisk person ved sin død, ved ydelsen af en gave eller på tidspunktet for en »deemed transfer«

- a) var statsborger i den ene kontraherende stat og ikke tillige statsborger i den anden kontraherende stat, og
 - b) efter bestemmelserne i stykke 1 var bosat i begge kontraherende stater, og
 - c) efter bestemmelserne i stykke 1 havde været bosat i den anden kontraherende stat i sammenlagt mindre end fem år (også omfattende perioder af midlertidigt fravær) inden for den forudgående syvårsperiode,
- skal denne fysiske persons bopæl, uanset bestemmelserne i stykke 2, anses for at have været i den kontraherende stat, hvori han var statsborger.

4. En fysisk person, som ved sin død, ved ydelsen af en gave eller på tidspunktet for en »deemed transfer« var hjemmehørende i en af De forenede Staters besiddelse, og som alene var blevet statsborger i De forenede Stater i kraft af, at han (a) var statsborger i en besiddelse, eller (b) var født eller hjemmehørende i en besiddelse, skal i denne overenskomst anses for hverken at have været bosat i eller at have været statsborger i De forenede Stater.

Artikel 5

Fast ejendom

1. Overførsler og »deemed transfers« af fast ejendom beliggende i en kontraherende stat kan beskattes i denne stat.

2. Udtrykket »fast ejendom« skal tillægges den betydning, som det har i lovgivningen i den kontraherende stat, hvori ejendommen er beliggende. Udtrykket skal i alle tilfælde omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og redskaber, der anvendes i land- og skovbrug, rettigheder på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, samt rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, til-

der og andre naturforekomster: skibe og luftfartøjer skal ikke anses for fast ejendom.

Artikel 6

Erhvervsformue i et fast driftsted og aktiver, der hører til et fast sted, som anvendes til udøvelse af frit erhverv

1. Bortset fra aktiver omtalt i artiklerne 5 (fast ejendom) og 7 (skibe og luftfartøjer) kan overførsler og »deemed transfers« af aktiver, der indgår i erhvervsformuen i et fast driftsted, beskattes i den stat, i hvilken det faste driftsted er beliggende.

2. I denne overenskomst betyder udtrykket »fast driftsted« et fast forretningssted, gennem hvilket et foretagendes virksomhed helt eller delvis udøves.

3. Udtrykket »fast driftsted« omfatter navnlig:

- a) et sted, hvorfra et foretagende ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;
- e) et værksted; og
- f) en mine, en olie- eller gaskilde; et stenbrud eller ethvert andet sted, hvor naturforekomster udvindes.

4. Et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde udgør kun et fast driftsted, hvis det varer mere end tolv måneder.

5. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel skal udtrykket »fast driftsted« anses for ikke at omfatte:

- a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;
- b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;
- c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse hos et andet foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller indsamle oplysninger til foretagendet;
- e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at udøve enhver anden

virksomhed for foretagendet, der er af forberedende eller hjælpende karakter:

- f) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende til samtidig udøvelse af flere af de i litra a)-e) nævnte virksomheder, forudsat, at det faste forretningssteds samlede virksomhed, der er et resultat heraf, er af forberedende eller hjælpende karakter.

6. Uanset bestemmelserne i stykke 2 og 3 skal et foretagende i tilfælde, hvor en person, der ikke er en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 7, handler på foretagendets vegne og har og sædvanligvis udøver i en kontraherende stat en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, anses for at have et fast driftssted i denne stat med hensyn til hele den virksomhed, som denne person påtager sig for foretagendet, medmindre denne persons virksomhed er begrænset til sådanne forhold, som er nævnt i stykke 5, og som, hvis de var udøvet gennem et fast forretningssted, ikke ville gøre dette faste forretningssted til et fast driftssted efter bestemmelserne i nævnte stykke.

7. Et foretagende skal ikke anses for at have et fast driftssted i en kontraherende stat, blot fordi det driver erhvervsvirksomhed i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, forudsat at disse personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige erhvervsvirksomhed.

8. Bortset fra aktiver omtalt i artikel 5 (fast ejendom) kan overførsler og »deemed transfers« af aktiver, som hører til et fast sted, der anvendes til udøvelse af frit erhverv, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken det faste sted er beliggende.

Artikel 7

Skibe og luftfartøjer

Uanset bestemmelserne i artikel 6 (erhvervsformue i et fast driftssted og aktiver, der hører til et fast sted, som anvendes til udøvelse af frit erhverv) kan overførsler og »deemed transfers« af skibe og luftfartøjer, som tilhører en i en af de kontraherende stater bosat, og som er anvendt i international trafik, og af værlig formue, der anvendes ved

driften af sådanne skibe og luftfartøjer, herunder containere, kun beskattes i denne stat.

Artikel 8

Ikke udtrykkeligt nævnt formue

Overførsler og »deemed transfers« af anden formue end formue omtalt i artiklerne 5 (fast ejendom), 6 (erhvervsformue i et fast driftsted og aktiver, der hører til et fast sted, som anvendes til udøvelse af frit erhverv) og 7 (skibe og luftfartøjer) kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori den afdøde var bosat ved sin død, gaveren ved ydelsen af gaven eller overtageren ved den »deemed transfer«.

Artikel 9

Lampelser

1. Overførsel eller »deemed transfer« af formue til eller til brug for en kontraherende stat, dens politiske underafdeling eller lokale myndighed, eller til et selskab eller en organisation i en kontraherende stat udelukkende med religiøse, velgørende, videnskabelige, litterære eller undervisningsmæssige formål skal, såfremt en sådan overførsel i denne stat er fritaget for skat eller beskattes med nedsat skattesats, af den anden kontraherende stat behandles, som om overførslen eller den »deemed transfer« var sket til et tilsvarende selskab eller organisation i denne anden stat.

2. I tilfælde, hvor formue overgår fra en afdød, der

- a) var bosat i Danmark (i den i artikel 4 (skattemæssigt hjemsted) omhandlede betydning), til dennes ægtefælle, skal De forenede Stater ved beregningen af sin skat indrømme det samme ægtefællefradrag, som ville blive indrømmet en i De forenede Stater bosat afdød, og der skal i så fald anvendes de skattesatser, som ville finde anvendelse, såfremt afdøde havde været bosat i De forenede Stater. Såfremt De forenede Staters skat beregnet uden hensyntagen til forrige punktum er lavere end den efter forrige punktum beregnede, skal den laveste skat finde anvendelse;
- b) var bosat i De forenede Stater (i den i artikel 4 (skattemæssigt hjemsted) omhandlede betydning), til dennes ægtefælle, skal Danmark, hvis ægtefællen begærer

det, beregne sin skat, som om bestemmelserne i dansk lovgivning om formuefællesskab i ægteskab fandt anvendelse på denne formue.

Artikel 10

Ophævelse af dobbeltbeskatning

1. I tilfælde, hvor De forenede Stater på grundlag af en fysisk persons bopæl eller statsborgerskab påligner skat, skal dobbeltbeskatning ophæves på følgende måde:

- a) I tilfælde, hvor Danmark påligner en overførsel eller en »deemed transfer« af formue skat i overensstemmelse med artiklerne 5 (fast ejendom) eller 6 (erhvervsformue i et fast driftsted og aktiver, der hører til et fast sted, som anvendes til udøvelse af frit erhverv), skal De forenede Stater indrømme et fradrag i den skat, som er beregnet i overensstemmelse med dets lovgivning af denne overførsel eller »deemed transfer«, med et beløb svarende til den til Danmark betalte skat af denne overførsel eller »deemed transfer«;
- b) såfremt den fysiske person var statsborger i De forenede Stater og ved sin død, ved gaveydelsen eller ved den »deemed transfer« bosat i Danmark, skal De forenede Stater, udover ethvert fradrag som skal indrømmes i henhold til litra a), indrømme et fradrag i den skat, som er beregnet i overensstemmelse med dets lovgivning af så sådan overførsel eller »deemed transfer« af formue (bortset fra formue, hvis overførsel eller »deemed transfer« De forenede Stater kan beskatte i overensstemmelse med artiklerne 5 (fast ejendom) eller 6 (erhvervsformue i et fast driftsted og aktiver, der hører til et fast sted, som anvendes til udøvelse af frit erhverv), som svarer til den til Danmark betalte skat af denne overførsel eller »deemed transfer«.

2. I tilfælde, hvor Danmark på grundlag af en fysisk persons bopæl påligner skat, skal dobbeltbeskatning ophæves på følgende måde:

I tilfælde, hvor De forenede Stater påligner en overførsel eller en »deemed transfer« af formue skat i overensstemmelse med artiklerne 5 (fast ejendom) eller 6 (erhvervsformue i et fast driftsted og aktiver, der hører til et fast sted, som anvendes til udøvelse af

frit erhverv), skal Danmark indrømme et fradrag i den skat, som er beregnet i overensstemmelse med dens lovgivning af denne overførsel eller »deemed transfer«, med et beløb svarende til den til De forenede Stater betalte skat af denne overførsel eller »deemed transfer«.

3. Såfremt en kontraherende stat påligner en overførsel i et bo skat, skal det fradrag, som skal indrømmes efter stykke 1 eller 2, også omfatte fradrag af enhver skat, som den anden kontraherende stat tidligere har pålagt gaver, der er ydet af afdøde, eller »generation-skipping transfers«, som denne anses for at have foretaget, såfremt den førstnævnte stat beskatter sådanne overførsler med skatten på overførsler i et bo.

4. Fradrag, som en kontraherende stat skal indrømme efter stykke 1 eller 2, ned sættes ikke med fradrag, som den anden kontraherende stat har indrømmet for skatter betalt af tidligere overførsler eller »deemed transfers«.

5. Fradrag, som Danmark skal indrømme i overensstemmelse med stykkerne 2 og 3, skal også omfatte fradrag for skatter betalt til politiske underafdelinger i De forenede Stater i det omfang. De forenede Stater indrømmer fradrag for disse skatter.

6. Fradrag, som skal indrømmes efter stykkerne 1 og 2, skal ikke overstige den del af en kontraherende stats skat, beregnet for fradrag, som svarer til den overførsel eller »deemed transfer« af formue, for hvilken der efter de nævnte stykker skal indrømmes fradrag.

7. Ethvert krav om fradrag for eller tilbagebetaling af skat, der har sit grundlag i bestemmelserne i denne artikel, kan fremsættes indtil to år efter den endelige fastsættelse (administrativt eller ved domstolens) og efter betalingen af den skat, for hvilken der kræves fradrag efter denne artikel, forudsat at fastsættelsen og betalingen har fundet sted inden ti år efter dødsfaldet, gave tidspunktet eller den »deemed transfer«. De kompetente myndigheder kan ved gensidig aftale forlænge tiårsfristen, såfremt omstændighederne er til hinder for fastsættelsen af de skatter, for

hvilke fradrag kræves. Tilbagebetaling, der alene beror på bestemmelserne i denne overenskomst, sker uden betaling af rente af de tilbagebetalte beløb.

Artikel 11

Ikke-diskriminering

1. Statsborgere i en kontraherende stat skal ikke i den anden kontraherende stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i den anden stat under samme forhold er eller måtte blive undergivet. Denne bestemmelse skal også finde anvendelse på personer, der ikke er bosat i en af eller begge de kontraherende stater. Statsborgere i De forenede Stater, der ikke er bosat i De forenede Stater, er imidlertid, for så vidt angår De forenede Staters beskatning af overførsler og »deemed transfers«, ikke at betragte som værende under samme forhold som danske statsborgere, der ikke er bosat i De forenede Stater.

2. Beskatningen af overførselen eller den »deemed transfer« af et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i den anden kontraherende stat, må ikke være mere byrdefuld i denne anden stat end beskatningen af overførsler eller »deemed transfers« af foretagender i denne anden stat, der driver samme virksomhed. Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en kontraherende stat til at indrømme hjemmehørende i den anden kontraherende stat de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedskættelser, som den som følge af ægteskabelig stilling eller forsøgspligt over for familie indrømmer personer, der er hjemmehørende inden for dens eget område.

3. Uanset bestemmelserne i artikel 2 (de af overenskomsten omfattede skatter) skal bestemmelserne i denne artikel finde anvendelse på skatter af enhver art og betegnelse, der er pålagt af en kontraherende stat, dens politiske underafdeling eller lokale myndighed.

Artikel 12

Fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler

1. I tilfælde, hvor en person mener, at foranstaltninger, truffet af en af eller begge de kontraherende stater, for ham medfører eller vil medføre en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst, kan han, uanset hvilke retsmidler der måtte være fastsat i disse staters interne lovgivning, indbringe sin sag for de kompetente myndigheder i hver af de kontraherende stater. Denne indbringelse skal ske inden ét år efter, at krav om fritagelse, fradrag eller tilbagebetaling efter denne overenskomst er blevet endeligt afgjort eller afsaget.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen synes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, søge at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten. Enhver indgæet aftale skal gennemføres uden hensyn til frister, der måtte gælde ifølge de kontraherende staters interne lovgivning.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal søge ved gensidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivls spørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen af overenskomsten. De kan også forhandle om undgåelse af dobbeltbeskatning i tilfælde, som ikke er omhandlet i overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte forbindelse med hinanden med henblik på indgåelse af aftaler i overensstemmelse med de foranstående stykker.

Artikel 13

Udveksling af oplysninger

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for at gennemføre bestemmelserne i denne overenskomst eller i de kontraherende staters interne lovgivning vedrørende skatter, der omfattes af overens-

komsten, i det omfang denne beskatning ikke strider mod overenskomsten. Udvekslingen af oplysninger er ikke begrænset af artikel 1 (de af overenskomsten omfattede personer). Alle oplysninger, der modtages af en kontraherende stat, skal behandles som hemmelige på samme måde som oplysninger, der modtages i henhold til denne stats interne lovgivning, og må kun meddeles til personer eller myndigheder (herunder domstole og forvaltningsmyndigheder), der er beskæftiget med pålysning, opkrævning, inddrivelse, retsforfølgelse eller klagebehandling i forbindelse med de skatter, der er omfattet af overenskomsten. Sådanne personer eller myndigheder må kun benytte oplysningerne til de nævnte formål. De kan meddele oplysningerne under offentlige retshandlinger eller i retsafgørelser.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges en kontraherende stat pligt til:

- a) at udføre forvaltningsakter, der strider mod denne stats eller den anden kontraherende stats lovgivning og forvaltningspraksis;
- b) at meddele oplysninger, som ikke kan opnås ifølge denne stats eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis;
- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsfølsom, forretningsfølsom, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller nogen fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville stride mod almindelige interesser (ordre public).

3. Hvis en kontraherende stat i overensstemmelse med denne artikel har anmodet om oplysninger, skal den anden kontraherende stat tilvejebringe de oplysninger, som anmodningen vedrører, på samme måde og i samme omfang, som om den førstnævnte stats skatter var denne andens stats skatter og var pålagt af denne anden stat. Såfremt den kompetente myndighed i en kontraherende stat udtrykkeligt fremsætter ønske derom, skal den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat i henhold til denne artikel tilvejebringe oplysninger i form af vidneforklaringer og bekræftede eksemplarer

af ikke offentlig tilgængelige, originale dokumenter (herunder bøger, notater, beregninger, protokollater, regnskaber og andet skriftligt materiale), i det omfang sådanne forklaringer og dokumenter kan tilvejebringes i henhold til lovgivningen og den administrative praksis i denne anden stat for så vidt angår dens egne skatter.

4. For så vidt angår denne artikel skal denne overenskomst finde anvendelse ikke blot på de skatter, på hvilke overenskomsten særligt finder anvendelse, men også på de kontraherende staters skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel 14

Personer ansat ved diplomatiske og konsulære repræsentationer

Intet i denne overenskomst berører de skattemæssige begunstigelser, som ansatte ved diplomatiske eller konsulære repræsentationer måtte nyde i kraft af folkerettens almindelige regler eller særlige aftaler.

Artikel 15

Ikrafttræden

1. De kontraherende staters regeringer skal ad diplomatisk vej underrette hinanden, når de forfatningsmæssige betingelser for denne overenskomsts ikrafttræden er opfyldt.

2. Denne overenskomst skal træde i kraft ved modtagelsen af den seneste af de i stykke 1 omhandlede underretninger, og dens bestemmelser skal have virkning for overførsler i boer efter fysiske personer, der afgår ved døden, gaver, der ydes, og »dødsmed transfers«, der finder sted, fra og med den dag, overenskomsten træder i kraft.

Artikel 16

Opsigelse

Denne overenskomst skal forblive i kraft, indtil den opsiges af en kontraherende stat. Hver af de kontraherende stater kan opsiges overenskomsten til enhver tid fem år efter den dato, på hvilken overenskomsten træder i kraft, ved ad diplomatisk vej mindst seks

måneder forud at give meddelelse om opsigelsen. I så fald skal overenskomsten ikke have virkning for overførsler i boer efter fysiske personer, der afgår ved døden, gaver, der ydes, og »death transfers«, der finder sted efter den 31. december, der følger efter den dato for opsigelse, som er anført i meddelelsen om opsigelsen.

Udfærdiget i *Washington* to eksemplarer på engelsk og dansk, således at begge tekster har lige gyldighed, den

For Amerikas forenede Stater

For Kongeriget Danmark

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LA
SUCCESSION, LES HÉRITAGES ET LES CADEAUX AINSI QUE SUR
CERTAINS AUTRES TRANSFERTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur la succession, les héritages, les cadeaux ainsi que sur certains autres transferts, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Sauf disposition contraire, la présente Convention s'applique :
 - a) aux transferts de la masse successorale des personnes physiques domiciliées au moment de leur décès dans l'un des États contractants ou dans les deux;
 - b) aux cadeaux faits par des personnes physiques domiciliées au moment de la donation dans l'un des États contractants ou dans les deux;
 - c) aux transferts transgressant le premier degré de succession de donataires grevés de restitution domiciliés au moment dudit transfert dans l'un des États contractants ou dans les deux.
2. La présente Convention ne limite en aucune manière les exonérations, exemptions, déductions, crédits ou autres abattements accordés maintenant ou ultérieurement :
 - a) par la législation de l'un des États contractants; ou
 - b) par tout autre accord entre les États contractants.
3. Nonobstant toutes dispositions de la présente Convention à l'exception de celles du paragraphe 4 du présent article, un État contractant peut imposer les transferts de successions, les cadeaux et les transferts transgressant le premier degré de succession de personnes domiciliées sur son territoire (telles que définies conformément à l'article 4 (Domicile fiscal) et il peut, à raison de leur nationalité, imposer les transferts de succession, les donations et les transferts grevés de restitution de ses citoyens comme si la présente Convention n'avait pas pris effet. A cette fin, le terme "citoyen" s'applique à un ancien citoyen qui, en perdant sa nationalité, avait pour but principal d'échapper à l'impôt (y compris à l'impôt sur le revenu), mais ceci seulement pendant une période de 10 ans suivant ladite perte de nationalité.
4. Les dispositions du paragraphe 3 ne portent pas atteinte :
 - a) aux avantages accordés par un État contractant en vertu des articles 10 (Prévention de la double imposition), 11 (Non-discrimination) et 12 (Procédure amiable); et

b) aux avantages accordés aux personnes physiques qui ne sont ni des citoyens ni des résidents permanents dans un État contractant et jouissent de privilèges accordés au titre de l'article 14 (Agents diplomatiques et consulaires).

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) aux États-Unis : l'impôt fédéral sur les successions, l'impôt fédéral sur les donations et l'impôt fédéral sur les transferts transgressant le premier degré de succession;

b) au Danemark : l'impôt sur les héritages et l'impôt sur les donations.

2. La présente Convention s'appliquera aussi à tous impôts de nature identique ou analogue sur les successions, les héritages, cadeaux ainsi que sur certains autres transferts, que l'un des États contractants viendrait à instituer après la date de signature de la présente Convention, en supplément ou en remplacement d'impôts et de droits existants. Les autorités compétentes des États contractants s'informeront de toute modification de fond, qui aurait été apportée à leurs législations fiscales respectives et se communiqueront toute publication officielle, qui concernent l'application de la présente Convention, y compris les commentaires, règles et règlements, les décisions administratives ou judiciaires.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression "Etats-Unis" désigne les Etats-Unis d'Amérique et, prise au sens géographique, toute zone située en dehors des eaux territoriales des États-Unis qui, conformément au droit international et aux lois des États-Unis, a été ou peut par la suite être désignée comme une zone sur laquelle les États-Unis d'Amérique exercent des droits souverains, aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol marin; l'expression "États-Unis" n'englobe pas Porto Rico, les Iles Vierges, Guam ou toute autre possession des États-Unis.

b) Le terme "Danemark" désigne le Royaume du Danemark et, prise au sens géographique, toute zone, située en dehors des eaux territoriales du Danemark, à laquelle est applicable la législation danoise et sur laquelle le Danemark peut, conformément au droit international, exercer ses droits en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du lit de la mer ou du sous-sol marin; le terme "Danemark" n'englobe ni les Iles Féroé ni le Groenland;

c) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise domiciliée dans un État contractant et une entreprise domiciliée dans l'autre État contractant;

d) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport par bateau ou par avion, sauf quand le transport est effectué entre des endroits situés dans l'autre État contractant;

e) L'expression "autorité compétente" désigne :

- i) aux États-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son représentant, et
- ii) au Danemark, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

f) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent le Danemark et les États-Unis, selon le contexte.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, tout terme ou expression qui n'est pas défini ici aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente et sous réserve des dispositions de l'article 12 (Procédure amiable), le sens que lui attribue la législation de cet État relative aux impôts faisant l'objet de la présente Convention.

Article 4. Domicile fiscal

1. Aux fins de la présente Convention, une personne physique est domiciliée :

- a) aux États-Unis, si elle est résidente ou citoyenne des États-Unis au regard de la législation américaine;
- b) au Danemark, si elle est résidente au regard de la législation danoise.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 une personne physique est domiciliée dans les deux États contractants, il y a lieu, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, d'appliquer les règles ci-après :

a) Une personne est réputée être domiciliée dans l'État contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation; si elle dispose d'un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée être domiciliée dans l'État contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans quel État contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose de foyer permanent dans aucun des États contractants, la personne est réputée être domiciliée dans l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si la personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'entre eux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si une personne, à la date de sa mort ou de la donation ou du transfert grevé de restitution :

- a) possédait la nationalité de l'un des États contractants, mais pas de l'autre;
- b) était, au sens du paragraphe 1, domiciliée dans les deux États contractants, et
- c) était, au sens du paragraphe 1, domiciliée dans l'autre État contractant pendant moins de cinq ans au total (y compris les périodes d'absence temporaire) durant les sept années précédentes,

elle est, nonobstant les dispositions du paragraphe 2, réputée être domiciliée dans l'État contractant dont elle possédait la nationalité.

4. Une personne physique qui, au moment de son décès, de la donation, ou du transfert à charge de restitution, était résidente d'une possession des États-Unis et était devenue citoyenne des États-Unis du seul fait a) qu'elle était citoyenne d'une possession; ou b) de sa

naissance ou de sa résidence dans une possession, est considérée comme n'ayant été ni domiciliée aux Etats-Unis ni citoyenne des États-Unis aux fins de la présente Convention.

Article 5. Biens réels

1. Les transferts et transferts à charge de restitution de biens réels situés dans un État contractant peuvent être imposés dans cet État.

2. L'expression "biens réels" s'entend au sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont situés. En tout état de cause, l'expression couvre les accessoires de biens immobiliers, le cheptel et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation et de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens réels.

Article 6. Biens industriels ou commerciaux d'un établissement stable et actifs d'une base fixe servant à l'exercice d'activités lucratives indépendantes

1. A l'exception des actifs mentionnés aux articles 5 (Biens réels) et 7 (Navires et aéronefs), les transferts et les transferts grevés de restitution d'actifs, constituant une partie de la propriété industrielle et commerciale d'un établissement stable, peuvent être imposés dans l'État dans lequel l'établissement permanent est situé.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne un centre industriel ou commercial fixe où s'exerce, en totalité ou en partie, l'activité de l'entreprise.

3. Sont notamment considérés comme "établissements stables" :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière, ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

4. Un chantier de construction ou d'installation constitue un établissement stable uniquement s'il dure plus de 12 mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" n'est pas considérée comme englobant :

a) l'utilisation aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) le maintien d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) le maintien d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de traitement ou de transformation par une autre entreprise;

d) le maintien d'un centre d'affaires fixe aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) le maintien d'un centre d'affaires fixe aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) le maintien d'un centre d'affaires fixe à la seule fin d'exercer une quelconque combinaison des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité générale de l'établissement stable résultant de la combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, lorsqu'une personne - autre qu'un agent de statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit pour le compte d'une entreprise, exerce habituellement ses activités dans un État contractant et dispose de l'autorité nécessaire pour conclure des contrats au nom de l'entreprise, ladite entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour ce qui est des activités que la personne en question entreprend pour l'entreprise, sauf si les activités de ladite personne sont limitées à celles mentionnées au paragraphe 5, lesquelles si elles étaient exercées dans un établissement stable ne feraient pas de ce dernier un établissement permanent au sens des dispositions de ce paragraphe.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Exception faite des actifs décrits dans l'article 5 (Biens réels), les transferts et les transferts grevés de restitution appartenant à un établissement stable utilisé pour la fourniture de services personnels indépendants peuvent être imposés dans l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

Article 7. Navires et aéronefs

Nonobstant l'article 6 (Biens industriels ou commerciaux d'un établissement stable et actifs d'une base fixe servant à l'exercice d'activités lucratives indépendantes), les transferts et les transferts grevés de restitution de navires et d'aéronefs appartenant à un propriétaire domicilié dans un État contractant et exploités en trafic international et de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, y compris les conteneurs, ne sont imposables que dans cet État.

Article 8. Autres biens

Les transferts et transferts à charge de restitution de biens autres que ceux visés aux articles 5 (Biens réels), 6 (Biens industriels ou commerciaux d'un établissement stable et actifs d'une base fixe servant à l'exercice d'activités lucratives indépendantes) et 7 (Navires

et aéronefs) ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel le défunt ou la personne qui effectue le transfert était domicilié(e) à la date de son décès ou de la donation ou du transfert grevé de restitution.

Article 9. Déductions et exonérations

1. Les transferts ou transferts à charge de restitution de biens à un État contractant, ou à une subdivision politique, ou à une autorité locale, ou pour son usage, ou à une société, ou à une organisation d'un État contractant, qui servent exclusivement à des fins religieuses, philanthropiques, scientifiques, littéraires ou pédagogiques, s'ils sont exonérés ou imposés à un taux réduit dans cet État, sont traités par l'autre État contractant comme si les transferts en question étaient faits à des organisations similaires de cet autre État.

2. Dans le cas de biens hérités d'un défunt

a) domicilié au sens de l'article 4 (Domicile fiscal) au Danemark par le conjoint, les États-Unis accordent dans le calcul de l'impôt le même abattement sur les biens matrimoniaux que celui qui serait accordé dans le cas d'un défunt domicilié aux États-Unis et, dans ce cas, les taux qui seraient appliqués si le défunt avait été domicilié aux États-Unis sont appliqués; si l'impôt américain déterminé sans tenir compte de la phrase précédente est plus faible que celui calculé en prenant ladite phrase précédente en considération, l'impôt le plus faible est appliqué;

b) domicilié au sens de l'article 4 (Domicile fiscal) aux États-Unis par le conjoint, le Danemark calcule l'impôt, si le conjoint en question le demande, comme si les dispositions de la loi danoise régissant les biens matrimoniaux étaient applicables dans ce cas.

Article 10. Prévention de la double imposition

1. Quand les États-Unis prélèvent un impôt à raison du domicile ou de la nationalité d'une personne physique la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Quand le Danemark prélève un impôt sur un transfert ou transfert à charge de restitution de biens conformément aux articles 5 (Biens réels) ou 6 (Biens industriels ou commerciaux d'un établissement stable et actifs d'une base fixe servant à l'exercice d'activités lucratives indépendantes), les États-Unis déduisent de l'impôt calculé, conformément à leur législation relativement aux transferts ou transferts à charge de restitution, un montant égal à l'impôt versé au Danemark au titre des dits transferts.

b) Outre le crédit prévu au titre de l'alinéa a), si la personne était un citoyen des États-Unis domicilié au Danemark à la date de son décès, de la donation ou du transfert à charge de restitution, les États-Unis déduisent de l'impôt calculé, conformément à leur législation relativement au transfert ou transfert à charge de restitution de biens (autres que les biens dont ils sont en droit d'imposer le transfert ou le transfert à charge de restitution, conformément aux articles 5 (Biens réels) ou 6 (Biens industriels ou commerciaux d'un établissement stable et actifs d'une base fixe servant à l'exercice d'activités lucratives indépendantes), un montant égal à l'impôt payé au Danemark au titre des dits transferts.

2. Quand le Danemark prélève un impôt à raison du domicile ou de la nationalité d'une personne physique, la double imposition est évitée de la manière suivante : Quand les États-

Unis imposent le transfert ou le transfert à charge de restitution de biens conformément aux articles 5 (Biens réels) ou 6 (Biens industriels ou commerciaux d'un établissement stable et actifs d'une base fixe servant à l'exercice d'activités lucratives indépendantes), le Danemark déduit de l'impôt, calculé conformément à sa législation relative audit transfert ou au transfert à charge de restitution, un montant égal à l'impôt acquitté aux États-Unis au titre dudit transfert.

3. Si un État contractant prélève un impôt sur le transfert d'une succession, la déduction accordée en vertu du paragraphe 1 ou 2 comprend une déduction au titre de tout impôt imposé par l'autre État contractant relativement à un transfert ou à un transfert à charge de restitution antérieur de biens par le défunt si le transfert de ce bien est compris dans la masse successorale imposée par l'État mentionné en premier.

4. La déduction accordée par un État contractant en vertu du paragraphe 1 ou 2 ne sera pas diminuée du montant d'une déduction accordée par l'autre État contractant au titre d'impôts payés relativement à des transferts ou transferts à charge de restitution antérieurs.

5. Les déductions accordées par le Danemark conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 s'étendent aux impôts payés à une subdivision politique des États-Unis dans la mesure où les États-Unis accordent des déductions au titre de tels impôts.

6. Les déductions accordées au titre des paragraphes 1 et 2 n'excéderont pas la part de l'impôt prélevé par l'un des États contractants, comme calculé avant la déduction, qui est attribuable au transfert ou au transfert à charge de restitution de biens, au titre desquels une déduction est accordée en vertu desdits paragraphes.

7. Toute demande d'imputation de l'impôt ou de remboursement de l'impôt, fondée sur les dispositions du présent article, peut être présentée dans un délai de deux ans après la décision définitive (administrative ou judiciaire) et le paiement de l'impôt pour lequel une imputation en vertu des dispositions du présent article est demandée, à condition que cette décision et le paiement interviennent dans un délai de dix ans à compter du décès, de la donation ou du transfert à charge de restitution. Les autorités compétentes peuvent d'un commun accord prolonger la période de dix ans prévue, si les circonstances empêchent le calcul des impôts qui font l'objet de la demande de déduction. Tout remboursement fondé uniquement sur les dispositions de la présente Convention est fait sans paiement d'intérêt sur le montant remboursé.

Article 11. Non-discrimination

1. Les citoyens d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les citoyens de cet autre État qui se trouvent ou pourraient se trouver dans la même situation. La présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas domiciliées dans un État contractant. Toutefois, aux fins de l'imposition des transferts par les États-Unis, les citoyens des États-Unis qui ne sont pas domiciliés aux États-Unis ne sont pas considérés dans les mêmes circonstances comme des citoyens du Danemark non domiciliés aux États-Unis.

2. L'impôt sur un transfert ou un transfert à charge de restitution relatif à un établissement stable, qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant,

n'est pas perçu dans cet autre État moins favorablement que celui qui est perçu sur les transferts d'entreprises de cet autre État, exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant les mêmes déductions personnelles, abattements et réductions fiscales, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, que celles qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés) aux impôts de toute nature et de toute catégorie imposés par un des États contractants, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales.

Article 12. Procédure amiable

1. Si une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des voies de droit interne de ces États, soumettre son cas aux autorités compétentes de l'un des États contractants. Cette demande doit être présentée dans un délai d'un an après que la demande d'exonération, de déduction ou de remboursement au titre de la présente Convention a été définitivement réglée ou rejetée.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'arriver à une solution satisfaisante, de régler l'affaire à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. La solution ainsi trouvée est appliquée nonobstant les délais ou autres prescriptions prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre à l'amiable les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent se consulter sur l'élimination de la double imposition dans des cas non prévus dans la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement pour conclure un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 13. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui sont nécessaires pour les dispositions de la présente Convention ou du droit interne des États contractants, qui ont trait aux impôts visés dans la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par lesdites dispositions ne contrevient pas à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier (Champ d'application). Les renseignements reçus par un État contractant sont considérés comme secrets dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application du droit interne de l'État considéré et ils sont communiqués aux seules personnes ou autorités (tribunaux et services administratifs compris) qui participent à l'administration, à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la Convention ou à la mise en oeuvre des procédures, à l'exécution des poursuites et des décisions concernant les éventuels recours. Ces renseignements sont

communiqués aux seules fins mentionnées ci-dessus, mais ils peuvent être évoqués au cours d'audiences publiques ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de mettre en oeuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celle de l'autre État contractant ne permette pas d'avoir accès;

c) de fournir des renseignements qui reviendraient à divulguer un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

3. Si un État contractant demande des renseignements conformément au présent article, l'autre État contractant obtiendra les renseignements auxquels se rapporte la demande de la même manière et dans les mêmes conditions que si l'impôt demandé par le premier État était l'impôt de cet autre État et était perçu par ce dernier. A la demande expresse de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant fournira les renseignements visés au présent article sous la forme de dépositions de témoins ou de copies authentifiées des originaux (y compris d'ouvrages, de documents, de déclarations, d'archives, de comptes ou de documents écrits) dans les mêmes conditions que les dépositions et les documents qui peuvent être obtenus conformément à la législation et aux pratiques administratives de cet autre État concernant ses propres impôts.

4. Aux fins du présent article, la présente Convention s'applique non seulement aux impôts auxquels la Convention s'applique d'une autre manière, mais également aux impôts de tous types et descriptions perçus par les États contractants.

Article 14. Agents diplomatiques et consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont les agents diplomatiques ou consulaires bénéficient en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions de conventions particulières.

Article 15. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifient par la voie diplomatique l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent en ce qui concerne les transferts de masses successorales de défunts, les donations faites et les transferts grevés de restitution enregistrés au moment de l'entrée en vigueur ou par la suite.

Article 16. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention à tout moment à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis de six mois au moins, par la voie diplomatique. En ce cas, la Convention cessera de produire ses effets en ce qui concerne les transferts de patrimoine de défunts, les donations et les transferts grevés de restitution après le 31 décembre suivant la date spécifiée dans la notification de dénonciation.

Fait à Washington en double exemplaire, en langues danoise et anglaise, les deux textes faisant également foi, ce vingt-sept avril 1983.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ROBERT D. BLACKWILL

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

OTTO BORCH

No. 36888

**United States of America
and
Federal Republic of Germany**

Convention between the United States of America and the Federal Republic of Germany for the avoidance of double taxation with respect to taxes on estates, inheritances, and gifts. Bonn, 3 December 1980

Entry into force: *27 June 1986 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale d'Allemagne**

Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur la succession, les héritages et les cadeaux. Bonn, 3 décembre 1980

Entrée en vigueur : *27 juin 1986 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES,
INHERITANCES, AND GIFTS

The United States of America and the Federal Republic of Germany,
Desiring to avoid double taxation with respect to taxes on estates, inheritances, and
gifts, have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1. Scope

This Convention shall apply to

- a) Estates of deceased persons whose domicile at their death was in one or both of the Contracting States, and
- b) Gifts of donors whose domicile at the making of a gift was in one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:
 - a) In the case of the United States of America: The Federal estate tax and the Federal gift tax, including the tax on generation-skipping transfers; and
 - b) In the case of the Federal Republic of Germany: the inheritance and gift tax (Erbschaftsteuer und Schenkungsteuer).
2. This Convention shall also apply to any similar taxes on estates, inheritances, and gifts which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

CHAPTER II

Article 3. General Definitions

1. In this Convention:
 - a) The term "United States of America" when used in a geographical sense means the states thereof and the District of Columbia. Such term also includes the territorial sea thereof and the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea over which the United States of America exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such areas.

b) The term "Federal Republic of Germany" when used in a geographical sense means the territory in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force as well as any area adjacent to the territorial waters of the Federal Republic of Germany designated, in accordance with international law relating to the rights which the Federal Republic of Germany may exercise with respect to the seabed and subsoil and their natural resources, as domestic area for tax purposes.

c) The term "enterprise" means an industrial or commercial undertaking.

d) The term "enterprise of a Contracting State" means an enterprise carried on by a person who is domiciled in a Contracting State.

e) The term "competent authority" means:

i) In the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

ii) In the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, an individual has a domicile

a) In the United States of America, if he is a resident or citizen thereof;

b) In the Federal Republic of Germany, if he has his domicile (Wohnsitz) or habitual abode (gewöhnlicher Aufenthalt) therein or if he is deemed for other reasons to be subject to unlimited tax liability for the purposes of the German inheritance and gift tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual was domiciled in both Contracting States, then, subject to the provisions of paragraph 3, this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) He shall be deemed to have been domiciled in the Contracting State in which he had a permanent home available to him. If he had a permanent home available to him in both Contracting States, or in neither Contracting State, the domicile shall be deemed to be in the Contracting State with which his personal and economic relations were closest (center of vital interests);

b) If the Contracting State in which he had his center of vital interests cannot be determined, the domicile shall be deemed to be in the Contracting State in which he had an habitual abode;

c) If he had an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the domicile shall be deemed to be in the Contracting State of which he was a citizen;

d) If he was a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where an individual, at his death or at the making of a gift, was

a) a citizen of one Contracting State, and not also a citizen of the other Contracting State, and

b) by reason of the provisions of paragraph 1 domiciled in both Contracting States, and

c) by reason of the provisions of paragraph 1 domiciled in the other Contracting State for not more than five years, then the domicile of that individual and of the members of his family forming part of his household and fulfilling the same requirements shall be deemed, notwithstanding the provisions of paragraph 2, to be in the Contracting State of which they were citizens.

4. An individual who, at his death or at the making of a gift, was a resident of a possession of the United States of America and who became a citizen of the United States of America solely by reason of a) his being a citizen of a possession, or b) birth or residence within a possession, shall be considered as having been neither domiciled in nor a citizen of the United States of America at that time for purposes of this Convention.

5. For the purposes of this Convention the question whether a person other than an individual was domiciled in a Contracting State shall be determined according to the law of that State. Where such person is domiciled in both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the case by mutual agreement.

CHAPTER III

Article 5. Immovable Property

1. Immovable property which forms part of the estate of or of a gift made by a person domiciled in a Contracting State and which is situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property, and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources, and other natural resources; ships, boats, and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to immovable property of an enterprise and to immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 6. Business Property of a Permanent Establishment and Assets Pertaining to a Fixed Base Used for the Performance of Independent Personal Services

1. Except for assets referred to in Articles 5 and 7, assets of an enterprise which form part of the estate of or a gift made by a person domiciled in a Contracting State and forming

part of the business property of a permanent establishment situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise of a Contracting State is wholly or partly carried on.

b) A permanent establishment shall include especially:

a place of management;

a branch;

an office;

a store or other sales outlet;

a factory;

a workshop;

a mine, quarry, or other place of extraction of natural resources;

a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

c) Notwithstanding subparagraph a) of this paragraph, a permanent establishment shall be deemed not to include one or more of the following activities:

the use of facilities for the purposes of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the purpose of storage, display, or delivery;

the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the purpose of processing by another enterprise; the maintenance of a fixed place of business for the purpose of purchasing goods or merchandise, or collecting information, for the enterprise;

the maintenance of a fixed place of business for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities, if they have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

d) Even if an enterprise of a Contracting State does not have a permanent establishment in the other State under subparagraphs a) to c) of this paragraph, nevertheless it shall be deemed to have a permanent establishment in the latter State if it is engaged in trade or business in that State through an agent who has an authority to conclude contracts in the name of the enterprise and regularly exercises that authority in that State, unless the exercise of authority is limited to the purchase of goods or merchandise for the account of the enterprise.

e) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it is engaged in trade or business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of business.

f) The fact that a resident or a corporation of one of the Contracting States controls, is controlled by, or is under common control with

i) a corporation of the other State or

ii) a corporation which is engaged in trade or business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise)

shall not be taken into account in determining whether such resident or corporation has a permanent establishment in that other State.

3. Except for assets referred to in Article 5, assets which form part of the estate of or of a gift made by a person domiciled in a Contracting State and pertaining to a fixed base situated in the other Contracting State used for the performance of independent personal services may be taxed in that other State.

Article 7. Ships and Aircraft

Ships and aircraft operated in international traffic and belonging to an enterprise which form part of the estate of or of a gift made by a person domiciled in a Contracting State, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, may be taxed only in that State.

Article 8. Interests in Partnerships

An interest in a partnership which forms part of the estate of or of a gift made by a person domiciled in a Contracting State, which partnership owns property described in Article 5 or 6, may be taxed by the State in which such property is situated, but only to the extent that the value of such interest is attributable to such property.

Article 9. Property Not Expressly Mentioned

Property which forms part of the estate of or of a gift made by a person domiciled in a Contracting State, wherever situated, and not dealt with in Article 5, 6, 7, or 8 shall, subject to paragraph 1 of Article 11, be taxable only in that State.

Article 10. Deductions and Exemptions

1. In the case of property which forms part of an estate or gift subject to taxation by a Contracting State solely in accordance with Article 5, 6, or 8, debts shall be allowed as reductions of, or deductions from, the value of such property in an amount no less than:

a) in the case of property referred to in Article 5, debts incurred for purposes of the acquisition, repair, or upkeep of that property;

b) in the case of property referred to in Article 6, debts incurred in connection with the operation of the permanent establishment or fixed base; and

c) in the case of an interest in a partnership referred to in Article 8, debts to which subparagraphs a) or b) of this paragraph would apply if the property owned by a partnership referred to in that Article were owned directly by the decedent or donor.

2. Property transferred to or for the use of a corporation or organization of a Contracting State organized and operated exclusively for religious, charitable, scientific, educational, or public purposes, or to a public body of a Contracting State to be used for such

purposes, shall be exempt from tax by the other Contracting State, if and to the extent that such transfer of property to such corporation, organization or public body

a) is exempt from tax in the first-mentioned Contracting State and

b) would be exempt from tax in the other Contracting State if it were made to a similar corporation, organization, or public body of that other State.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the application of this provision.

3. Pensions, annuities, and other amounts payable by a Contracting State, a state, a Land, or their political subdivisions, or out of a public fund organized under the public laws thereof, or under a plan maintained by a person resident in that State

a) under the Social Security laws of that State, or

b) as consideration for services rendered, or

c) as compensation for injury or damage sustained

shall be exempt from tax by the other Contracting State, to the extent that such pension, annuity, or other amount would be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if the decedent were a domiciliary thereof. The amounts so exempted may, however, be offset against the "Versorgungsfreibetrag" according to the provisions of the German inheritance and gift tax.

4. Property (other than community property) which passes to the spouse from a decedent or donor who was domiciled in or a citizen of a Contracting State, and which may be taxed by the other Contracting State solely in accordance with Article 5, 6, or 8 shall, for the purpose of determining the tax of that other State, be included in the taxable base only to the extent its value (after taking into account any applicable deductions) exceeds 50 per cent of the value of all property included in the taxable base which may be taxed by that other State. However, the foregoing sentence shall not result in:

a) an exclusion from the taxable base in the Federal Republic of Germany of an amount in excess of the general marital deduction (Freibetrag des Ehegatten) granted with respect to transfers to spouses subject to unlimited tax liability under the German inheritance and gift tax;

b) a reduction of the tax due in the United States of America below the tax that would be due by applying to the taxable base determined under that sentence the rates applicable to a person domiciled in the United States of America.

CHAPTER IV

Article 11. Credits

1. The provisions of this Convention shall not preclude

a) the United States of America from taxing in accordance with its law the estate of a decedent or the gift of a donor who was at his death or at the making of a gift a citizen of the United States of America; for this purpose the term "citizen" shall include a former citizen whose loss of citizenship had as one of its principal purposes the avoidance of tax

(including, for this purpose, income tax), but only for a period of ten years following such loss;

b) the Federal Republic of Germany from taxing in accordance with its law an heir, a donee, or another beneficiary who was domiciled (within the meaning of Article 4) in the Federal Republic of Germany at the time of the death of the decedent or the making of the gift.

The preceding sentence shall not, however, apply to paragraphs 2, 3 and 4 of Article 10, paragraphs 2, 3, 4 and 5 of this Article, and Article 13.

2. Where the United States of America imposes tax by reason of the decedent's or the donor's domicile therein or citizenship thereof, double taxation shall be avoided in the following manner:

a) Where the Federal Republic of Germany imposes tax with respect to property in accordance with Article 5, 6, or 8, the United States of America shall credit against the tax calculated according to its law with respect to such property an amount equal to the tax paid to the Federal Republic of Germany with respect to such property.

b) In addition to any credit allowable under subparagraph a) of this paragraph, if the decedent or donor was a citizen of the United States of America and was domiciled in the Federal Republic of Germany at his death or at the making of a gift, then the United States of America shall allow a credit against the tax calculated according to its law with respect to property other than property which the United States of America may tax in accordance with Article 5, 6, or 8, an amount equal to the tax paid to the Federal Republic of Germany with respect to such property.

3. Where the Federal Republic of Germany imposes tax by reason of the domicile therein of the decedent, donor, heir, donee, or other beneficiary, double taxation shall be avoided in the following manner:

a) Where the United States of America imposes tax with respect to property in accordance with Article 5, 6, or 8, the Federal Republic of Germany shall credit against the tax calculated according to its law with respect to such property an amount equal to the tax paid to the United States of America with respect to such property.

b) In addition to any credit allowable under subparagraph a) of this paragraph, if the decedent or donor was domiciled in the United States of America and the heir, donee, or other beneficiary was domiciled in the Federal Republic of Germany at the time of the death of the decedent or the making of the gift, then the Federal Republic of Germany shall allow a credit against the tax calculated according to its law with respect to property other than property which the Federal Republic of Germany may tax in accordance with Article 5, 6, or 8, an amount equal to the tax paid to the United States of America with respect to such property.

4. The credits allowed by the Federal Republic of Germany according to the provisions of paragraph 3 shall include taxes levied by political subdivisions of the United States of America. Where a credit is not allowable for such taxes according to the provisions of paragraph 3, the competent authorities may consult for the purpose of avoiding double taxation pursuant to Article 13.

5. In order to avoid double taxation, each Contracting State shall, in allowing credits under paragraphs, 2, 3, and 4, take into account in an appropriate way:

a) any tax imposed by the other Contracting State upon a prior gift of property made by the decedent, if such property is included in the estate subject to taxation by the first-mentioned State;

b) any credit allowed by the other Contracting State for estate or gift taxes paid upon prior taxable events.

Difficulties and doubts arising in the application of this provision shall be resolved by the competent authorities under Article 13.

6. Any credits allowed under this Article shall not exceed the part of the tax of a Contracting State, as computed before the credit is given, which is attributable to the property in respect of which a credit is allowable under this Article.

7. Any claim for credit or for refund of tax founded on the provisions of this Article may be made until one year after the final determination (administrative or judicial) and payment of tax for which any credit under this Article is claimed, provided that the determination and payment are made within ten years of the date of death of the decedent or of the date of the making of the gift by the donor. The competent authorities may by mutual agreement extend the ten-year time limit if circumstances beyond the control of the taxpayer prevent the determination within such period of the taxes which are the subject of the claim for credit or for refund. Any refund based solely on the provisions of this Convention shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

Article 12. Estates and Trusts

1. The provisions of this Convention shall not preclude either Contracting State from applying its rules governing the recognition of a taxable event, with respect to transfers of property to and from an estate or trust.

2. Where differences in the laws of the Contracting States give rise to taxation at different times of transfers of property to and from an estate or trust, the competent authorities may discuss the case under Article 13 with a view to avoiding hardship, provided that the difference in timing of taxation does not exceed five years.

3. In a case where a transfer of property to an estate or trust results in no taxable transfer at such time under the German inheritance and gift tax, the beneficiary of the estate or trust may elect within five years after such transfer to be subject to all German taxation (including income taxation) as if a taxable transfer had occurred to him at the time of such transfer.

Article 13. Mutual Agreement Procedure

1. Any person who considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authorities of either Contracting State. Such presentation must be

made within one year after a claim for exemption, credit, or refund under this Convention has been finally settled or rejected.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of this Article. When it seems advisable for the purpose of reaching an agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

5. In the event that the competent authorities reach such an agreement, taxes shall be imposed and, notwithstanding any procedural rule (including statutes of limitations) applicable under the law of either Contracting State, refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement.

Article 14. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall obtain the information to which the request relates (including depositions of witnesses and copies of relevant documents) in the same manner and to the same extent as if the tax of the requesting State were the tax of the other State and were being imposed by that other State.

4. If by reason of Article 7 or 9 any property would, without regard to paragraph 1 of Article 11, be taxable only in the Contracting State in which the decedent or donor was domiciled and tax due in that State is not paid, then the competent authorities may agree that tax will be imposed with respect to such property in the other Contracting State notwithstanding Article 7 or 9.

*Article 15. Members of Diplomatic Missions
or Consular Posts*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. This Convention shall not apply to officials of international organizations or members of a diplomatic mission or a consular post of a third State, who were established in a Contracting State and were not treated as being domiciled in either Contracting State in respect of taxes on estates, inheritances, or gifts, as the case may be.

Article 16. Land Berlin

This Convention shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months of the date of entry into force of this Convention.

CHAPTER V

Article 17. Entry into Force

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply generally to estates of persons dying and gifts made on or after January 1, 1979.

3. In addition, in the case of estates of persons having died on or after January 1, 1974 and before January 1, 1979, the competent authorities of the Contracting States may consult together with a view to eliminating double taxation not avoided by internal relief measures. To this purpose they may, under the provisions of Article 13, allow taxes of one Contract-

ing State to be credited against taxes of the other Contracting State notwithstanding differences of internal rules regarding situs and domicile.

Article 18. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate this Convention, through diplomatic channels, at any time after three years from the date on which this Convention enters into force provided that at least six months prior notice has been given. In such event the Convention will not apply to estates of person dying after or gifts made after the December 31 next following the expiration of the six-month period.

Done at Bonn, in duplicate, in the German and English languages, the two texts having equal authenticity, this third day of December 1980.

For the United States of America:

WALTER J. STOESEL, Jr.

For the Federal Republic of Germany:

GUENTER VAN WELL

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika
und der Bundesrepublik Deutschland
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung
auf dem Gebiet der Nachlaß-, Erbschaft- und Schenkungsteuern**

**Die Vereinigten Staaten von Amerika
und
die Bundesrepublik Deutschland —**

**von dem Wunsch geleitet, bei den Nachlaß-, Erbschaft- und
Schenkungssteuern die Doppelbesteuerung zu vermeiden —**

haben folgendes vereinbart:

Abschnitt I

Artikel 1

Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für

- a) **Nachlässe von Erblassern, die im Zeitpunkt ihres Todes einen Wohnsitz in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten hatten, und**
- b) **Schenkungen von Schenkern, die im Zeitpunkt der Schenkung einen Wohnsitz in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten hatten.**

Artikel 2

Unter das Abkommen fallende Steuern

- (1) **Die bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt,
sind**

- a) in den Vereinigten Staaten von Amerika: die Bundeserbschaftsteuer (Federal estate tax) und die Bundeschenkungssteuer (Federal gift tax) einschließlich der Steuer auf Übertragungen, bei denen eine oder mehrere Generationen überbrungen werden;
- b) in der Bundesrepublik Deutschland: die Erbschaftsteuer (Schenkungssteuer).

(2) Dieses Abkommen gilt auch für alle Nachlaß-, Erbschaft- und Schenkungssteuern ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

Abchnitt II

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens

- a) bedeutet der Ausdruck „Vereinigte Staaten von Amerika“, im geographischen Sinne verwendet, die Bundesstaaten und den Distrikt Columbia. Der Ausdruck umfaßt auch das Küstenmeer der Vereinigten Staaten von Amerika und den Meeresboden und Meeresuntergrund der an die Küste der Vereinigten Staaten von Amerika angrenzenden, aber jenseits des Küstenmeers gelegenen Unterwassergebiete, über die die Vereinigten Staaten von Amerika in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht für die Zwecke der Erforschung und Ausbeutung der Naturchätze dieser Gebiete Hoheitsrechte ausüben;
- b) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie die an die Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland angrenzenden und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht in bezug auf die Rechte, welche die Bundesrepublik Deutschland hinsichtlich des Meeresbodens und des Meeresuntergrunds sowie ihrer Naturchätze ausüben darf, steuerrechtlich als Inland bezeichneten Gebiete;
- c) bedeutet der Ausdruck „Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen;
- d) bedeutet der Ausdruck „Unternehmen eines Vertragsstaats“ ein Unternehmen, das von einer Person mit Wohnsitz in einem Vertragsstaat betrieben wird;

- e) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
- i) auf seiten der Vereinigten Staaten von Amerika den Finanzminister (Secretary of the Treasury) oder seinen bevollmächtigten Vertreter und
 - ii) auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen.
- (2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Vertragsstaats über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4

Steuertlicher Wohnsitz

- (1) Eine natürliche Person hat im Sinne dieses Abkommens einen Wohnsitz
- a) in den Vereinigten Staaten von Amerika, wenn sie dort ansässig ist oder Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten von Amerika ist;
 - b) in der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie dort ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hat oder aus anderen Gründen für die Zwecke der deutschen Erbschaftsteuer (Schenkungsteuer) als unbeschränkt steuerpflichtig gilt.
- (2) Hatte nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten einen Wohnsitz, so gilt vorbehaltlich des Absatzes 3 folgendes:
- a) Der Wohnsitz der natürlichen Person gilt als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; Verfügte sie in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Vertragsstaat gelegen, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hatte (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
 - b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die natürliche Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hatte, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hatte;
 - c) hatte die natürliche Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt ihr Wohnsitz als in dem Vertragsstaat gelegen, dessen Staatsangehöriger sie war.

d) war die Person Staatsangehöriger beider Vertragsstaaten oder keines der Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) War eine natürliche Person im Zeitpunkt ihres Todes oder der Schenkung

a) Staatsangehöriger eines Vertragsstaats, ohne gleichzeitig Staatsangehöriger des anderen Vertragsstaats zu sein, und

b) hatte sie aufgrund des Absatzes 1 einen Wohnsitz in beiden Vertragsstaaten und

c) hatte sie im anderen Vertragsstaat ihren Wohnsitz aufgrund des Absatzes 1 für die Dauer von nicht mehr als fünf Jahren gehabt,

so gilt der Wohnsitz dieser Person und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder, bei denen die gleichen Voraussetzungen vorliegen, ungeachtet des Absatzes 2 als in dem Vertragsstaat gelegen, dessen Staatsangehörige sie waren.

(4) Eine natürliche Person, die im Zeitpunkt ihres Todes oder der Schenkung in einer Besitzung der Vereinigten Staaten von Amerika ansässig war und nur deshalb Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten von Amerika wurde, weil sie

a) Staatsbürger einer solchen Besitzung war oder

b) in einer solchen Besitzung geboren wurde oder dort ansässig war,

wird für die Zwecke dieses Abkommens so behandelt, als habe sie in dem genannten Zeitpunkt keinen Wohnsitz in den Vereinigten Staaten von Amerika gehabt und als sei sie in dem genannten Zeitpunkt kein Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten von Amerika gewesen.

(5) Für die Zwecke dieses Abkommens wird die Frage, ob eine andere als eine natürliche Person ihren Wohnsitz in einem Vertragsstaat hatte, nach dem Recht dieses Staates bestimmt. Hat diese Person ihren Wohnsitz in beiden Vertragsstaaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten den Fall in gegenseitigem Einvernehmen.

Abschnitt III

Artikel 5

Unbewegliches Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person mit Wohnsitz in einem Vertragsstaat ist und das in anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für unbewegliches Vermögen eines Unternehmens und für unbewegliches Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 6

Vermögen einer Betriebsstätte und Vermögen einer der Ausübung einer selbständigen Arbeit dienenden festen Einrichtung

(1) Vermögen eines Unternehmens, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person mit Wohnsitz in einem Vertragsstaat ist und das Betriebsvermögen einer im anderen Vertragsstaat gelegenen Betriebsstätte darstellt – ausgenommen das nach den Artikeln 5 und 7 zu behandelnde Vermögen – kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) a) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit eines Unternehmens eines Vertragsstaats ganz oder teilweise ausgeübt wird.

b) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere einen Ort der Leitung,
eine Zweigniederlassung,
eine Geschäftsstelle,
ein Ladengeschäft oder eine andere Verkaufseinrichtung,
eine Fabrikationsstätte,
eine Werkstatt,
ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

c) Ungeachtet des Buchstabens a begründen eine oder mehrere der folgenden Tätigkeiten keine Betriebsstätte:

das Benutzen von Einrichtungen zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens; das Unterhalten eines Bestands von Gütern oder Waren des Unternehmens zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung;

das Unterhalten eines Bestands von Gütern oder Waren des Unternehmens zu dem Zweck, sie durch ein anderes Unternehmen bearbeiten oder verarbeiten zu lassen;

das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung zu dem Zweck, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

das Unterhalten einer festen Geschäftseinrichtung zu dem Zweck, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, wenn sie vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

d) Hat ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Staat keine Betriebsstätte im Sinne der Buchstaben a bis c, so wird es dennoch so behandelt, als habe es im letztgenannten Staat eine Betriebsstätte, wenn es in diesem Staat durch einen Vertreter gewerblich tätig ist, der eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat regelmäßig ausübt, es sei denn, daß sich die Ausübung der Vollmacht auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

e) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte im anderen Staat, weil es dort seine gewerbliche Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Person im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handelt.

f) Der Umstand, daß eine in einem der Vertragsstaaten ansässige Person oder eine Körperschaft eines der Vertragsstaaten

i) eine Körperschaft des anderen Staates beherrscht, von ihr beherrscht wird oder mit ihr gemeinsam beherrscht wird oder

ii) eine Körperschaft beherrscht, von ihr beherrscht wird oder mit ihr gemeinsam beherrscht wird, die im anderen Staat (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) gewerblich tätig ist,

wird bei der Feststellung, ob diese Person oder Körperschaft eine Betriebsstätte im anderen Staat hat, nicht berücksichtigt.

(3) Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person mit Wohnsitz in einem Vertragsstaat ist und das zu einer der Ausübung einer selbständigen Arbeit dienenden festen Einrichtung im anderen Vertragsstaat gehört – susgenommen das unter Artikel 5 fallende Vermögen – kann im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 7

Schiffe und Luftfahrzeuge

Seeschiffe und Luftfahrzeuge eines Unternehmens, die Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person mit Wohnsitz in einem Vertragsstaat sind und die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 8

Beteiligungen an Personengesellschaften

Ist eine Beteiligung an einer Personengesellschaft Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person mit Wohnsitz in einem Vertragsstaat und gehört der Personengesellschaft unter Artikel 5 oder 6 fallendes Vermögen, so kann die Beteiligung in dem Staat besteuert werden, in dem das betreffende Vermögen liegt, jedoch nur mit dem diesem Teil des Vermögens zuzurechnenden Teil ihres Wertes.

Artikel 9

Nicht ausdrücklich erwähntes Vermögen

Vermögen, das Teil des Nachlasses oder einer Schenkung einer Person mit Wohnsitz in einem Vertragsstaat ist und nicht unter Artikel 5, 6, 7 oder 8 fällt, kann ohne Rücksicht auf seine Belegenheit nur in diesem Staat besteuert werden; Artikel 11 Absatz 1 bleibt unberührt.

Artikel 10

Abzüge und Befreiungen

(1) Bei Vermögen, das Teil eines Nachlasses oder einer Schenkung ist und das lediglich in Übereinstimmung mit Artikel 5, 6 oder 8 in einem Vertragsstaat der Besteuerung unterliegt, sind Schulden mindestens in Höhe der nachstehend vorgesehenen Beträge bei der Wertermittlung mindern zu berücksichtigen oder als Abzüge vom Vermögenswert zuzulassen:

- a) bei dem in Artikel 5 genannten Vermögen die Schulden, die für den Erwerb, die Instandsetzung oder die Instandhaltung des Vermögens aufgenommen wurden;
- b) bei dem in Artikel 6 genannten Vermögen die Schulden, die im Zusammenhang mit dem Betrieb einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung aufgenommen wurden, und
- c) bei der in Artikel 6 genannten Beteiligung an einer Personengesellschaft die Schulden, auf die Buchstabe a oder Buchstabe b Anwendung fände, wenn dies in dem erwähnten Artikel genannte Vermögen einer Personengesellschaft dem Erblasser oder Schenker unmittelbar gehörte.

(2) Vermögen, das einer Körperschaft oder Organisation eines Vertragsstaats, die ausschließlich religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen, erzieherischen oder öffentlichen Zwecken dient, oder einer öffentlichen Einrichtung eines Vertragsstaats zur Verwendung für diese Zwecke oder zur Nutzung übertragen wurde, ist von der Steuer des anderen Vertragsstaats befreit, wenn und soweit die Übertragung des Vermögens an die Körperschaft, Organisation oder Einrichtung

- a) im erstgenannten Vertragsstaat steuerbefreit ist und
- b) im anderen Vertragsstaat steuerbefreit wäre, wenn sie an eine ähnliche Körperschaft, Organisation oder öffentliche Einrichtung dieses anderen Staates vorgenommen worden wäre.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln die Anwendung dieser Bestimmung in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ruhegehälter, Renten und andere Beträge, die von einem Vertragsstaat, einem Bundesstaat, einem Land oder ihren Gebietskörperschaften oder aus einer öffentlichen Kasse, die nach dem öffentlichen Recht des Staates, des Landes oder der Gebietskörperschaft errichtet worden ist, oder aufgrund einer Regelung, die eine in diesem Staat ansässige Person getroffen hat,

- a) nach dem Sozialversicherungsrecht dieses Staates oder
- b) als Vergütung für geleistete Dienste oder
- c) als Ausgleich erittener Schäden

gezahlt werden, sind im anderen Vertragsstaat insoweit steuerbefreit, als sie im erstgenannten Vertragsstaat steuerbefreit wären, wenn der Erblasser dort seinen Wohnsitz hätte. Die so steuerbefreiten Beträge können jedoch auf den Versorgungsbeitrag nach dem deutschen Erbschaftsteuer- und Schenkungssteuerrecht angerechnet werden.

(4) Vermögen (ausgenommen Gesamtgut), das von einem Erblasser oder Schenker, der seinen Wohnsitz in einem Vertragsstaat hatte oder Staatsangehöriger dieses Staates war, auf den Ehegatten übergeht und das lediglich aufgrund des Artikels 5, 6 oder 8 im anderen Vertragsstaat besteuert werden kann, wird bei der Festsetzung der Steuer dieses anderen Staates nur insoweit in die Besteuerungsgrundlage einbezogen, als sein Wert (nach Berücksichtigung der zulässigen Abzüge) 50 vom Hundert des Wertes des gesamten in die Besteuerungsgrundlage einbezogenen Vermögens übersteigt, das von dem anderen Staat besteuert werden kann. Der vorhergehende Satz darf aber nicht dazu führen,

- a) daß aus der Besteuerungsgrundlage in der Bundesrepublik Deutschland ein Betrag ausgenommen wird, der den Freibetrag des Ehegatten übersteigt, der bei Übertragungen an unbeschränkt steuerpflichtige Ehegatten nach dem deutschen Erbschaftsteuer- und Schenkungssteuerrecht gewährt wird;
- b) daß die in den Vereinigten Staaten von Amerika geschuldete Steuer auf einen Betrag sinkt, der niedriger ist als die Steuer, die bei Anwendung der für eine Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten von Amerika geltenden Steuersätze auf die nach dem genannten Satz ermittelte Besteuerungsgrundlage zu zahlen wäre.

Abchnitt IV

Artikel 11

Anrechnung

(1) Dieses Abkommen schließt nicht aus, daß

- a) die Vereinigten Staaten von Amerika den Nachlaß (die Schenkung) eines Erblassers (Schenkers), der im Zeitpunkt seines Todes oder der Schenkung Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten von Amerika war, nach ihrem Recht besteuern; hierbei umfaßt der Ausdruck „Staatsangehöriger“ auch ehemalige Staatsangehörige, die ihre Staatsangehörigkeit unter anderem hauptsächlich wegen der Umgehung von Steuern (hier auch der Einkommensteuer) verloren haben, jedoch nur für einen Zeitraum von zehn Jahren nach dem Verlust;
- b) die Bundesrepublik Deutschland einen Erben, Beschenkten oder sonstigen Begünstigten, der im Zeitpunkt des Todes des Erblassers oder der Schenkung seinen Wohnsitz im Sinne des Artikels 4 in der Bundesrepublik Deutschland hatte, nach ihrem Recht besteuert.

Artikel 10 Absätze 2, 3 und 4, die Absätze 2, 3, 4 und 5 dieses Artikels und Artikel 13 bleiben unberührt.

(2) Erheben die Vereinigten Staaten von Amerika Steuern aufgrund der Tatsache, daß der Erblasser oder Schenker dort seinen Wohnsitz hatte oder Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten von Amerika war, so wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Besteuert die Bundesrepublik Deutschland Vermögen aufgrund des Artikels 5, 6 oder 6, so rechnen die Vereinigten Staaten auf die nach ihrem Recht festgesetzte Steuer von diesem Vermögen einen Betrag in Höhe der in der Bundesrepublik Deutschland auf dieses Vermögen gezahlten Steuer an.
- b) War der Erblasser oder Schenker Staatsangehöriger der Vereinigten Staaten von Amerika und hatte er im Zeitpunkt des Todes oder der Schenkung seinen Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland, so gewähren die Vereinigten Staaten von Amerika die Anrechnung der gezahlten deutschen Steuer auf die nach ihrem Recht festgesetzte Steuer über Buchstabe a hinaus für die Steuer von allem Vermögen, das nicht aufgrund des Artikels 5, 6 oder 6 in den Vereinigten Staaten von Amerika besteuert werden kann.

(3) Erhebt die Bundesrepublik Deutschland Steuern aufgrund des Wohnsitzes des Erblassers, Schenkers, Erben, Beschenkten oder sonstigen Begünstigten, so wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Besteuern die Vereinigten Staaten von Amerika Vermögen aufgrund des Artikels 5, 6 oder 6, so rechnet die Bundesrepublik Deutschland auf die nach ihrem Recht festgesetzte Steuer von diesem Vermögen einen Betrag in Höhe der in den Vereinigten Staaten von Amerika auf dieses Vermögen gezahlten Steuer an.
- b) Hatte der Erblasser oder Schenker seinen Wohnsitz in den Vereinigten Staaten von Amerika und hatte der Erbe, Beschenkte oder sonstige Begünstigte im Zeitpunkt des Todes des Erblassers oder der Schenkung seinen Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland, so gewährt die Bundesrepublik Deutschland die Anrechnung der gezahlten amerikanischen Steuer auf die nach ihrem Recht festgesetzte Steuer über Buchstabe a hinaus für die Steuer von allem Vermögen, das nicht aufgrund des Artikels 5, 5 oder 6 in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden kann.

(4) Bei der Anrechnung durch die Bundesrepublik Deutschland nach Absatz 3 werden auch die Steuern berücksichtigt, die von Gebietskörperschaften der Vereinigten Staaten von Amerika erhoben worden sind. Können diese Steuern nach Absatz 3 nicht angerechnet werden, so können die zuständigen Behörden über die Vermeidung der Doppelbesteuerung nach Artikel 13 beraten.

(5) Zur Vermeidung der Doppelbesteuerung berücksichtigt jeder Vertragsstaat bei der Anrechnung nach den Absätzen 2, 3 und 4 in angemessener Weise

- a) alle Steuern, die der andere Vertragsstaat auf eine frühere vom Erblasser vorgenommene Schenkung von Vermögen erhoben hat, wenn das betreffende Vermögen zu dem im erstgenannten Staat steuerpflichtigen Nachlaß gehört;
- b) alle vom anderen Vertragsstaat angerechneten Erbschaft- und Schenkungsteuern, die in bezug auf frühere Steuerstände gezahlt worden sind.

Schwierigkeiten und Zweifel bei der Anwendung dieser Bestimmung werden von den zuständigen Behörden nach Artikel 13 beseitigt.

(6) Der nach diesem Artikel anzurechnende Betrag darf den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer eines Vertragsstaats nicht übersteigen, der auf das Vermögen entfällt, für das nach diesem Artikel eine Anrechnung gewährt werden kann.

(7) Ein Anspruch auf Steueranrechnung oder -erstattung nach diesem Artikel kann innerhalb eines Jahres nach der endgültigen Festsetzung (durch Verwaltungsakt oder auf gerichtlichem Wege) und Zahlung der Steuer, für die eine Anrechnung nach diesem Artikel beantragt wird, geltend gemacht werden, vorausgesetzt, daß die Festsetzung und Zahlung innerhalb von zehn Jahren nach dem Tode des Erblassers oder nach der Schenkung erfolgen. Die zuständigen Behörden können die Zehn-Jahres-Frist in gegenseitigem Einvernehmen verlängern, wenn Umstände, die der Steuerpflichtige nicht zu vertreten hat, die Festsetzung der dem Anspruch auf Anrechnung oder Erstattung zugrundeliegenden Steuer innerhalb dieser Frist verhindern. Auf Erstattungen, die lediglich aufgrund dieses Abkommens vorgenommen worden, werden keine Zinsen gezahlt.

Artikel 12

Nachlässe (Estates) und Treuhandvermögen (Trusts)

(1) Dieses Abkommen hindert keinen der beiden Vertragsstaaten, seine für die Anerkennung eines Steuerattbestands maßgebenden Bestimmungen auf Vermögensübertragungen an einen Nachlaß oder ein Treuhandvermögen oder aus einem Nachlaß oder Treuhandvermögen anzuwenden.

(2) Lösen aufgrund von Unterschieden zwischen den Gesetzesvorschriften der Vertragsstaaten Vermögensübertragungen in einen Nachlaß oder ein Treuhandvermögen oder aus einem Nachlaß oder Treuhandvermögen eine Besteuerung zu verschiedenen Zeitpunkten aus, so können die zuständigen Behörden den Fall nach Artikel 13 erörtern, um Härten zu vermeiden, vorausgesetzt, daß der zeitliche Unterschied bei der Besteuerung höchstens fünf Jahre beträgt.

(3) Führt eine Vermögensübertragung an einen Nachlaß oder ein Treuhandvermögen nach dem deutschen Erbschaft- und Schenkungsteuerrecht zum Zeitpunkt der Übertragung nicht zu einer Besteuerung, so kann der Begünstigte aus dem Nachlaß oder Treuhandvermögen innerhalb von fünf Jahren nach der Übertragung verlangen, daß er zur deutschen Steuer (einschließlich der Einkommensteuer) an herangezogen wird, als habe im Zeitpunkt der Übertragung ein steuerpflichtiger Vorgang stattgefunden.

Artikel 13

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Vertragsstaaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde eines der beiden Staaten unterbreiten. Der Fall muß innerhalb eines Jahres nach der endgültigen Regelung oder Ablehnung eines Anspruchs auf Befreiung, Anrechnung oder Erstattung nach diesem Abkommen unterbreitet werden.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne dieses Artikels untereinander verkehren. Erscheint es zur Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so können sich die zuständigen Behörden zu einem mündlichen Meinungsaustausch treffen.

(5) Erzielen die zuständigen Behörden eine solche Verständigung, so werden die Vertragsstaaten die Steuern entsprechend der Verständigung erheben und ungeachtet der nach ihrem Recht geltenden Verfahrensregelungen (einschließlich Verjährungsfristen) erstatten oder anrechnen.

Artikel 14

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens oder des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das Abkommen fallenden Steuern erforderlich sind, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die aufgrund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern betraut sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben werden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspricht.

(3) Bei Auskunftsersuchen eines Vertragsstaats aufgrund dieses Artikels holt der andere Vertragsstaat die entsprechenden Informationen (einschließlich Zeugenaussagen und Kopien einschlägiger Unterlagen) auf die gleiche Weise und im gleichen Umfang ein, als wenn es sich bei der Steuer des ersuchenden Staates um die Steuer des anderen Staates handelte und sie von diesem anderen Staat erhoben würde.

(4) Kann nach Artikel 7 oder 9 Vermögen ungeachtet des Artikels 11 Absatz 1 nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Schenker oder Erblasser ansässig war, und wird die in diesem Staat fällige Steuer nicht gezahlt, so können die zuständigen Behörden vereinbaren, daß dieses Vermögen ungeachtet des Artikels 7 oder 9 im anderen Vertragsstaat besteuert wird.

Artikel 15

**Mitglieder diplomatischer Missionen
und konsularischer Vertretungen**

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer Übereinkünfte zustehen.

(2) Dieses Abkommen gilt nicht für Beamte internationaler Organisationen oder Mitglieder einer diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung eines dritten Staates, die sich in einem Vertragsstaat befinden und nicht so behandelt werden, als hätten sie für die Zwecke der Nachlaß-, Erbschaft- oder Schenkungsteuer ihren Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten.

Artikel 16

Land Berlin

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Abschnitt V

Artikel 17

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation nach Maßgabe der geltenden Verfahrensvorschriften jedes Vertragsstaats; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Washington ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und findet allgemein Anwendung auf Nachlässe von Personen, die am oder nach dem 1. Januar 1979 sterben, und auf Schenkungen, die am oder nach dem 1. Januar 1979 vorgenommen werden.

(3) Darüber hinaus können bei Nachlässen von Personen, die am oder nach dem 1. Januar 1974 und vor dem 1. Januar 1979 gestorben sind, die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gemeinsam darüber beraten, wie die durch innerstaatliche Vergünstigungen nicht vermiedene Doppelbesteuerung verhindert werden kann. Zu diesem Zweck können sie im Rahmen des Artikels 13 vorsehen, daß Steuern eines Vertragsstaats ungeachtet der Unterschiede in den innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Belegenheit und Wohnsitz auf die Steuern des anderen Vertragsstaats angerechnet werden.

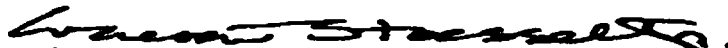
Artikel 18

Kündigung

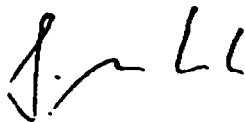
Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Weg jederzeit nach Ablauf von drei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf Nachlässe von Personen, die nach dem 31. Dezember sterben, der auf den Ablauf der sechsmonatigen Kündigungsfrist folgt, und auf Schenkungen, die nach diesem Zeitpunkt vorgenommen werden.

Geschehen zu Bonn am 3. Dezember 1980
in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache,
wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

For the United States of America
Für die Vereinigten Staaten von Amerika



For the Federal Republic of Germany
Für die Bundesrepublik Deutschland



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET
LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET
SUR LES DONATIONS

La République fédérale d'Allemagne et les Etats-Unis d'Amérique,
Désireux d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions et sur
les donations, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Article premier. Champ d'application

La présente convention s'applique

- a) A la masse successorale des personnes décédées domiciliées au moment du décès dans l'un des Etats contractants ou dans les deux Etats contractants, et
- b) Aux donations quand le cédant est au moment de la donation domicilié dans l'un des Etats contractants ou dans les deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente convention sont :
 - a) Aux Etats-Unis, l'impôt fédéral sur les successions et l'impôt fédéral sur les donations, y compris l'impôt sur les transferts transgressant le premier degré de succession; et
 - b) En République fédérale d'Allemagne, l'impôt sur les successions et sur les donations (Erbschaftsteuer und Schenkungsteuer).
2. La présente convention s'appliquera aussi à tous autres impôts analogues sur les successions et sur les donations qui pourraient être institués après la date de signature de la présente convention en supplément ou en remplacement des impôts existants.

CHAPITRE II

Article 3. Définitions générales

1. Dans la présente convention :
 - a) L'expression "Etats-Unis d'Amérique", en un sens géographique, désigne les Etats portant ce nom et le District de Columbia. L'expression désigne aussi la mer territoriale des Etats-Unis, le lit de la mer et le sous-sol des zones sous-marines adjacentes à leur côte mais situées au-delà de la mer territoriale et sur lesquelles les Etats-Unis d'Amérique exercent des droits souverains conformément au droit international aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces régions.

b) L'expression "République fédérale d'Allemagne", en un sens géographique, désigne le territoire sur lequel la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne est en vigueur ainsi que toute région adjacente aux eaux territoriales de la République fédérale d'Allemagne réputée, conformément au droit international en ce qui concerne les droits que la République fédérale d'Allemagne peut exercer sur le lit de la mer et son sous-sol ainsi que sur ses ressources naturelles être zone intérieure à des fins fiscales.

c) Le mot "entreprise" désigne une entreprise industrielle ou commerciale.

d) Les mots "entreprise de l'un des Etats contractants" désignent une entreprise dirigée par une personne domiciliée dans l'un des Etats contractants.

e) L'expression "autorité compétente" désigne

i) En ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, le Secrétaire du Trésor (Secretary of the Treasury) ou son fondé de pouvoir, et

ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des finances.

2. Aux fins de l'application de la présente convention par l'un ou par l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de cet Etat relative aux impôts faisant l'objet de la présente convention.

Article 4. Domicile fiscal

1. Aux fins de la présente convention une personne physique est domiciliée :

a) Aux Etats-Unis d'Amérique, si elle y est résidente ou si elle en est citoyenne;

b) En République fédérale d'Allemagne, si elle y a son domicile (Wohnsitz) ou lieu de séjour habituel (Gewöhnlicher Aufenthalt), ou si elle y est réputée pour d'autres raisons assujettie sans limitation à l'impôt aux fins de l'impôt allemand sur les successions et sur les donations.

2. Lorsqu'en application des dispositions du paragraphe 1 une personne est réputée avoir été domiciliée dans les deux Etats, son statut, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, sera déterminé comme suit :

a) Une personne est réputée être domiciliée dans l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Si elle dispose d'un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants ou si elle n'en dispose dans aucun d'entre eux, elle est réputée être domiciliée dans l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre des intérêts vitaux de la personne, elle est réputée être domiciliée dans l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si la personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'entre eux, elle est réputée être domiciliée sur le territoire de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;

d) Si ta personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des Etats contractants régleront la question par voie d'entente amiable.

3. Quand nne personne, au moment du décès ou de la donation :

a) Etait ressortissante de l'un des Etats contractants et n'était pas également ressortissante de l'autre Etat contractant, et

b) Du fait des dispositions du paragraphe 1, était domiciliée dans les deux Etats contractants, et

c) Du fait des dispositions du paragraphe 1, était domiciliée dans l'autre Etat contractant depuis cinq ans au maximum,

le domicile de ladite personne et des membres de sa famille faisant partie de son ménage et remplissant les mêmes conditions sera réputé, nonobstant les dispositions du paragraphe 2, se trouver dans l'Etat contractant dont les intéressés étaient ressortissants.

4. Une personne qui au moment de son décès ou de la donation était résidente dans une possession des Etats-Unis d'Amérique et qui est devenue citoyenne des Etats-Unis du simple fait :

a) De son statut de citoyen de ladite possession, ou

b) De sa naissance ou de sa résidence dans ladite possession, sera réputée n'être ni domiciliée ni ressortissante des Etats-Unis d'Amérique aux fins de la présente convention.

5. Aux fins de la présente convention, la question de savoir si une personne autre qu'une personne physique était domiciliée dans l'un des Etats contractants sera déterminée suivant la législation dudit Etat. Quand ladite personne est domiciliée dans les deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants régleront le cas par voie d'entente amiable.

CHAPITRE III

Article 5. Biens immobiliers

1. Les biens immobiliers qui font partie de la masse successorale d'une personne domiciliée dans l'un des Etats contractants ou d'une donation opérée par elle et qui sont situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont situés, étant en tout cas entendu que les dettes garanties par hypothèque ou autrement ne sont pas considérées comme des biens immobiliers. En tout état de cause, l'expression comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux biens immobiliers de toute entreprise et aux biens immobiliers servant à l'exercice d'activités lucratives indépendantes.

Article 6. Biens industriels et commerciaux d'un établissement stable, et actif d'une base fixe servant à l'exercice d'activités lucratives indépendantes

1. A l'exception des biens mentionnés aux articles 5 et 7, l'actif d'une entreprise qui fait partie de la masse successorale d'une personne domiciliée dans l'un des Etats contractants ou d'une donation opérée par elle et qui fait également partie de l'actif d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. a) Aux fins de la présente convention, l'expression "établissement stable" désigne un centre industriel ou commercial fixe où s'exerce en totalité ou en partie l'activité de l'entreprise.

b) Sont considérés, par exemple, comme établissements stables :

Un siège de direction;

Une succursale;

Un bureau;

Un magasin ou autre point de vente;

Une usine;

Un atelier;

Une mine, un puits de pétrole ou un puits à gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

Un chantier de construction, d'installation ou de montage s'il fonctionne pendant plus de 12 mois.

c) Nonobstant les dispositions précédentes de l'alinéa a du présent paragraphe, l'expression "établissement stable" n'est pas considérée comme englobant :

L'usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

Le maintien d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

Le maintien d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de traitement par une autre entreprise;

Le maintien d'une base fixe aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

Le maintien d'une base fixe aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, des activités publicitaires, de fournir des renseignements, de faire des recherches scientifiques ou d'exercer toutes autres activités similaires si ces activités ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

d) Même si une entreprise de l'un des Etats contractants ne dispose pas d'établissement stable dans l'autre Etat au sens des alinéas a à c du présent paragraphe, elle sera

néanmoins réputée avoir un établissement stable dans le second Etat si elle y exerce des activités commerciales ou industrielles par l'intermédiaire d'un agent qui possède les pouvoirs nécessaires pour passer des contrats au nom de l'entreprise et exerce régulièrement ces pouvoirs dans cet Etat à moins que l'exercice de ces pouvoirs ne soit limité à l'achat de biens ou de marchandises pour le compte de l'entreprise.

e) Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant si ces personnes agissent à ce titre dans le cadre de leurs affaires habituelles.

f) Le fait qu'un résident ou une société de l'un des Etats contractants contrôle :

i) Une société de l'autre Etat contractant, ou

ii) Une société qui exerce dans cet autre Etat une activité commerciale ou industrielle (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable),

ou est contrôlé(e) par l'une des sociétés visées aux points i ou ii ou bien est placé(e) sous contrôle commun avec une des sociétés visées aux points i ou ii ne sera pas pris en considération aux fins de déterminer si ce résident ou cette société dispose d'un établissement stable dans cet autre Etat.

3. A l'exception des éléments d'actif visés à l'Article 5, l'actif qui fait partie de la masse successorale d'une personne domiciliée dans l'un des Etats contractants ou d'une donation opérée par elle et relevant d'une base fixe située dans l'autre Etat contractant et qui sert à l'exercice d'activités lucratives indépendantes est imposable dans cet autre Etat.

Article 7. Navires et aéronefs

Les navires et aéronefs exploités en trafic international et appartenant à une entreprise faisant partie de la masse successorale d'une personne domiciliée dans l'un des Etats contractants ou d'une donation opérée par elle et les biens meubles inhérents à l'exploitation de ces navires et aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 8. Participation à des sociétés de personnes

Toute participation à une société de personnes qui fait partie de la masse successorale d'une personne domiciliée dans l'un des Etats contractants ou d'une donation opérée par elle, ladite société de personnes détenant des biens au sens de l'Article 5 ou de l'Article 6, est imposable dans l'Etat où ces biens sont situés, mais exclusivement dans la mesure où la valeur de cette participation est attribuable auxdits biens.

Article 9. Biens non expressément mentionnés

Les biens qui font partie de la masse successorale d'une personne domiciliée dans l'un des Etats contractants ou d'une donation opérée par elle, où qu'ils se trouvent et qui ne relèvent pas des articles 5, 6, 7 ni 8, ne sont imposables, sous réserve du paragraphe 1 de l'Article 11, que dans cet Etat.

Article 10. Déductions et exonérations

1. S'agissant de biens faisant partie d'une masse successorale ou d'une donation imposable par l'un des Etats contractants exclusivement dans les conditions prescrites aux articles 5, 6 ou 8, il sera possible de soustraire à la valeur de ces biens ou d'en déduire :

a) En ce qui concerne les biens visés à l'Article 5, une somme correspondant au moins aux dettes contractées pour l'acquisition, la réparation ou l'entretien desdits biens;

b) En ce qui concerne les biens visés à l'Article 6, une somme correspondant au moins aux dettes contractées aux fins de l'exploitation de l'établissement stable ou de la base fixe; et

c) En ce qui concerne la participation à une association de personnes visée à l'Article 8, une somme correspondant au moins aux dettes auxquelles s'appliqueraient les alinéas a ou b du présent paragraphe si les biens détenus par une association de personnes au sens de cet Article étaient la propriété directe du défunt ou du cédant.

2. Les biens transférés à une société ou une organisation de l'un des Etats contractants qui est conçue et exploitée exclusivement à des fins religieuses, charitables, scientifiques, éducatives ou publiques, ou destinés à être utilisés par une telle société ou une telle organisation, ou transférés à un organisme public de l'un des Etats contractants pour être utilisés à de telles fins, sont exonérés d'impôts de la part de l'autre Etat contractant, si et dans la mesure où ledit transfert de propriété au profit de ladite société, organisation ou organisme public :

a) Est exonéré d'impôts dans le premier Etat contractant; et

b) Serait exonéré d'impôts dans l'autre Etat contractant s'il était opéré au profit d'une société, d'une organisation ou d'un organisme public de cet autre Etat revêtant le même caractère.

Les autorités compétentes des Etats contractants régleront par voie amiable l'application de la présente disposition.

3. Les pensions, rentes et autres sommes versées par l'un des Etats contractants, par un Etat, par un Land ou par l'une de leurs subdivisions politiques, soit directement soit par prélèvement sur un fonds public constitué au titre de la législation en vigueur dans ledit Etat, Land ou subdivision politique, ou en vertu d'un plan mis en oeuvre par une personne résidente de cet Etat :

a) Au titre de la législation sur la sécurité sociale de cet Etat, ou

b) En rémunération de services rendus, ou

c) A titre de dommages et intérêts,

ne seront pas imposées par l'autre Etat contractant dans la mesure où ladite pension, rente ou autre somme serait exonérée d'impôts dans le premier Etat si le défunt y était domicilié. Les sommes ainsi exemptées peuvent toutefois entrer dans le calcul du "Versorgungsfreibetrag" (abattement pour personnes à charge) conformément aux dispositions de la législation fiscale allemande sur les successions et les donations.

4. Les biens (autres que les biens de la communauté) dévolus au conjoint d'un défunt ou d'un cédant qui était domicilié dans l'un des Etats contractants ou en était ressortissant,

et sont imposables dans l'autre Etat contractant exclusivement au sens de l'Article 5, 6 ou 8, seront, aux fins du calcul de l'impôt de cet autre Etat, compris dans l'assiette de l'impôt exclusivement dans la mesure où leur valeur (après déduction de toutes les exonérations applicables) est supérieure à 50 p. 100 de la valeur de la totalité des biens compris dans l'assiette imposable dans cet autre Etat. Toutefois, la phrase ci-dessus n'aura pas pour effet :

a) D'exclure de l'assiette de l'impôt, en République fédérale d'Allemagne, une somme supérieure à l'abattement conjugal général (Freibetrag des Ehegatten) accordé en ce qui concerne les transferts au conjoint passibles de l'impôt sans limitation au titre de l'impôt allemand sur les successions et sur les donations;

b) De donner à l'impôt dû aux Etats-Unis d'Amérique une valeur inférieure à celui qui aurait été recouvrable par application à l'assiette calculée en vertu de ladite phrase des taux applicables à une personne domiciliée aux Etats-Unis d'Amérique.

CHAPITRE IV

Article 11. Crédit d'impôt

Les dispositions de la présente convention n'empêchent pas :

a) Les Etats-Unis d'Amérique d'imposer conformément à leur législation la succession ou la donation d'une personne qui, au moment de son décès ou du transfert, était citoyenne des Etats-Unis d'Amérique; à cette fin, le terme "citoyen" s'étend à tout ancien ressortissant des Etats-Unis dont la perte de nationalité avait notamment pour objet d'échapper à l'impôt (y compris en l'occurrence à l'impôt sur le revenu) mais seulement pendant les dix années qui suivent la perte de nationalité;

b) La République fédérale d'Allemagne d'imposer conformément à sa législation un héritier, un donataire ou tout autre bénéficiaire qui était domicilié au sens de l'Article 4 en République fédérale d'Allemagne au moment du décès du défunt ou au moment de la donation.

La phrase précédente ne s'appliquera toutefois pas aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'Article 10, aux paragraphes 2, 3, 4 et 5 du présent Article ni à l'Article 13.

2. Quand les Etats-Unis d'Amérique prélèvent un impôt du fait que le défunt ou le cédant y avait son domicile ou en était ressortissant, la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Quand la République fédérale d'Allemagne impose un bien conformément à l'Article 5, à l'Article 6 ou à l'Article 8, les Etats-Unis d'Amérique déduiront de l'impôt calculé conformément à leur législation relativement audit bien une somme égale à l'impôt versé à la République fédérale d'Allemagne au titre de ce bien;

b) En sus de toute déduction accordée au titre de l'alinéa a du présent paragraphe, si le défunt ou le cédant était ressortissant des Etats-Unis d'Amérique et était domicilié en République fédérale d'Allemagne au moment de son décès ou au moment du transfert, les Etats-Unis déduiront de l'impôt calculé conformément à leur législation relativement aux biens autres que les biens que les Etats-Unis d'Amérique sont en droit d'imposer conformé-

ment aux articles 5, 6 ou 8 une somme égale à l'impôt payé à la République fédérale d'Allemagne au titre de ces biens.

3. Lorsque la République fédérale d'Allemagne prélève un impôt du fait que le défunt, le donateur, l'héritier, le donataire ou autre bénéficiaire y est domicilié, la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Quand les Etats-Unis d'Amérique imposent un bien conformément à l'Article 5, 6 ou 8, la République fédérale d'Allemagne déduira de l'impôt calculé conformément à sa législation relativement à ce bien une somme égale à l'impôt versé aux Etats-Unis d'Amérique au titre de ce bien;

b) En sus de toute déduction accordée au titre de l'alinéa a du présent paragraphe, si le défunt ou le cédant était domicilié aux Etats-Unis d'Amérique et que l'héritier, le donataire ou autre bénéficiaire était domicilié en République fédérale d'Allemagne au moment du décès du défunt ou du transfert, la République fédérale d'Allemagne déduira de l'impôt calculé conformément à sa législation relativement aux biens autres que les biens que la République fédérale d'Allemagne est en droit d'imposer conformément à l'Article 5, 6 ou 8, une somme égale à l'impôt payé aux Etats-Unis d'Amérique au titre de ces biens.

4. Les déductions accordées par la République fédérale d'Allemagne conformément aux dispositions du paragraphe 3 s'étendent aux impôts prélevés par des subdivisions politiques des Etats-Unis d'Amérique. Quand il n'est pas accordé de déduction pour de tels impôts en application des dispositions du paragraphe 3, les autorités compétentes peuvent se consulter pour éviter la double imposition en application de l'Article 13.

5. Pour éviter la double imposition, chacun des Etats contractants, aux fins des déductions à accorder au titre des paragraphes 2, 3 et 4, prendra en considération de façon appropriée :

a) Tout impôt prélevé par l'autre Etat contractant lors d'une précédente donation opérée par le défunt si lesdits biens figurent dans la masse successorale imposable par le premier Etat;

b) Toute déduction accordée par l'autre Etat contractant au titre de l'impôt sur les successions ou sur les donations acquitté lors de successions ou donations antérieures.

Toute difficulté et incertitude que pourrait faire naître l'application de la présente disposition seront résolues par les autorités compétentes dans les conditions prévues à l'Article 13.

6. Les déductions accordées au titre du présent Article n'excéderont pas la part de l'impôt prélevé par l'un des Etats contractants et calculé avant la déduction qui est attribuable aux biens au titre desquels une déduction est accordée en vertu du présent Article .

7. Toute demande de déduction ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions du présent Article doit être présentée un an au maximum après la fixation définitive (par voie administrative ou judiciaire) et le paiement de l'impôt faisant l'objet de la demande de déduction au titre du présent Article , sous réserve que la fixation et le paiement aient lieu dans les dix ans à compter de la date du décès ou du transfert. Les autorités compétentes pourront par voie d'entente amiable prolonger le délai de dix ans si des circonstances échappant au contrôle du contribuable empêchent de fixer dans ce délai le montant des impôts qui font l'objet de la demande de déduction ou de remboursement. Tout rembourse-

ment fondé exclusivement sur les dispositions de la présente convention sera franc d'intérêt à acquitter sur la somme remboursée.

Article 12. Successions et trusts

1. Les dispositions de la présente convention n'empêchent ni l'un ni l'autre des Etats contractants d'appliquer les règles régissant l'assujettissement à l'impôt des transferts de biens au profit d'une masse successorale ou d'un trust ou en provenance d'une masse successorale ou d'un trust.

2. Si du fait d'une divergence de législation entre les Etats contractants les transferts de biens au profit d'une masse successorale ou d'un trust ou en provenance d'une masse successorale ou d'un trust sont imposés à différents moments, les autorités compétentes peuvent en application de l'Article 13 se consulter pour prévenir toute décision inéquitable sous réserve que l'écart dans les délais d'imposition ne soit pas supérieur à cinq ans.

3. Lorsqu'un transfert de biens au profit d'une masse successorale ou d'un trust n'a pas eu pour effet à l'époque d'assujettir le transfert à l'impôt en vertu de l'impôt allemand sur les successions et sur les donations, le bénéficiaire de la masse successorale ou du trust peut opter dans un délai de cinq ans au maximum après ledit transfert en faveur de l'assujettissement à la totalité de l'impôt allemand (y compris l'impôt sur le revenu) comme s'il avait au moment de ce transfert été le bénéficiaire d'un transfert imposable.

Article 13. Procédure de conciliation

1. Toute personne qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition incompatible avec la présente convention peut, sans préjudice des voies de recours prévues dans la législation des Etats contractants, s'adresser aux autorités compétentes de l'un ou l'autre des Etats contractants. Cette réclamation doit être formulée un an au maximum après le règlement final ou le rejet d'une demande d'exonération, de déduction ou de remboursement formulée au titre de la présente convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure d'arriver à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront par voie d'entente amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente convention. Elles pourront également se consulter en vue d'éviter le risque de double imposition dans les cas non prévus par la présente convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente au sens du présent Article. Quand cela leur paraîtra utile à cette fin, les autorités compétentes pourront organiser entre elles un échange de vues oral.

5. En cas d'accord entre les autorités compétentes, les impôts seront prélevés et, notwithstanding toute règle de procédure (y compris la réglementation relative à la prescription) applicable en vertu de la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants, le remboursement ou la déduction d'impôts sera accordé par les Etats contractants conformément audit accord.

Article 14. Échange de Renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente convention ou de la législation interne des Etats contractants relativement aux impôts faisant l'objet de la présente convention dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas incompatible avec la présente convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'Article premier. Tous renseignements, communiqués à un Etat contractant seront tenus secrets tout comme les renseignements obtenus en vertu de la législation intérieure de cet Etat et ne seront communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les services administratifs) chargés d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente convention ou de prendre les mesures judiciaires (poursuites ou recours) qui y ont trait. Ces personnes ou autorités ne se serviront de ces renseignements qu'à ces fins. Lesdites personnes ou autorités pourront néanmoins divulguer les renseignements en audience publique ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'autorité compétente de l'un ou l'autre des Etats contractants :

a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat;

b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;

c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

3. Quand l'un des Etats contractants demande des renseignements conformément aux dispositions du présent Article, l'autre Etat contractant obtiendra les renseignements visés dans la demande (y compris les dépositions de témoins et les copies de documents pertinents) de la même façon et avec la même précision que si l'impôt de l'Etat demandeur était l'impôt de cet autre Etat et devait être recouvré par cet autre Etat.

4. Si, du fait de l'Article 7 ou 9, sans préjudice du paragraphe 1 de l'Article 11, des biens devaient être imposables exclusivement dans l'Etat contractant dans lequel le défunt ou le cédant était domicilié et que l'impôt dû dans cet Etat n'est pas acquitté, les autorités compétentes peuvent décider que l'impôt sera, relativement à ces biens, recouvré dans l'autre Etat contractant notwithstanding les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 9.

Article 15. Agents Diplomatiques et Consulaires

1. Les dispositions de la présente convention ne portent aucune atteinte aux privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

2. La présente convention ne s'applique pas aux fonctionnaires d'organisations internationales, ni aux membres d'une mission diplomatique ni aux titulaires de postes consulaires d'un Etat tiers qui sont établis dans l'un des Etats contractants mais ne sont réputés domiciliés ni dans l'un ni dans l'autre Etat contractant relativement à l'impôt sur les successions ou les donations selon le cas.

Article 16. Land de Berlin

La présente convention s'applique également au Land de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente convention,

CHAPITRE V

Article 17. Entrée en Vigueur

1. La présente convention est sujette à ratification conformément aux procédures applicables dans chacun des Etats contractants et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2. La présente convention entrera en vigueur à l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront alors en règle générale aux successions et aux donations dès lors que le décès et le transfert a lieu le 1er janvier 1979 ou après cette date.

3. En outre, en ce qui concerne la succession de personnes décédées le 1er janvier 1974 ou après cette date et avant le 1er janvier 1979, les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront pour prévenir tous cas de double imposition auxquels ne remédieraient pas les législations intérieures. A cette fin elles admettront, conformément aux dispositions de l'Article 13, en déduction de l'impôt de l'un des Etats contractants l'impôt de l'autre Etat contractant nonobstant toute divergence qui existerait entre les réglementations intérieures relativement à l'emplacement des biens et au domicile.

Article 18. Dénonciation

La présente convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente convention à tout moment trois ans après la date de son entrée en vigueur à condition d'adresser un préavis de six mois par la voie diplomatique. En pareil cas, la Convention cessera d'avoir effet pour les successions ou les donations quand le décès ou le transfert aura lieu après le 31 décembre suivant l'expiration du préavis de six mois.

Fait à Bonn le 3 décembre 1980, en double exemplaire, en allemand et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

GUENTER VAN WELL

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

WALTER STOESEL, Jr.

No. 36889

**Belgium
and
Slovenia**

**Agreement on road transport between the Government of the Kingdom of Belgium
and the Government of the Republic of Slovenia. Ljubljana, 23 March 1994**

Entry into force: 19 April 2000 by notification, in accordance with article 13

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 21 September 2000*

**Belgique
et
Slovénie**

**Accord sur le transport routier entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le
Gouvernement de la République de Slovénie. Ljubljana, 23 mars 1994**

Entrée en vigueur : 19 avril 2000 par notification, conformément à l'article 13

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 21 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ROAD TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Slovenia, called hereafter the Contracting Parties, striking to create better opportunities for the development of trade relations between their countries and to develop satisfactory transport facilities for goods and passengers;

Taking account of the European liberalisation process which contributes to the free flow of goods and services and to the free movement of persons;

Considering the basic standpoint of the protection of the environment and traffic safety, have agreed as follows:

PART 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Contracting Parties, in transit through their territories, and to or from third countries, performed by carriers established on the territory of one of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from the agreements concluded between the European Community and the Republic of Slovenia and of other multilateral agreements signed by both parties.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means a person (including a legal person), who is established on the territory of a Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the international transport market of goods or passengers by road or hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations.

2. The term "vehicle" means a motor vehicle registered in the territory of a Contracting Party or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of a Contracting Party and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers.

3. The term "bus" means a vehicle for the carriage of passengers which is suitable by virtue of its construction and equipment for the carriage of more than nine persons, including the driver, and is intended for that purpose.

4. The term "transport" means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using railways or waterways.

5. The term "regular, bus service" means a service which provides for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up) and set down at predetermined stopping points. Regular services shall be open to all, subject, when appropriate, to compulsory reservation. "Special regular bus services" are regular bus services which are accessible only to certain categories of passengers.

6. The term "shuttle service" means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, groups of passengers are carried from a single area of departure to a single area of destination. These groups, made up of passengers who have completed the outward journey are carried back to the place of departure in the course of a subsequent journey.

"Area of departure" and "area of destination" mean respectively the place where the journey begins and the place where the journey ends, together with, in each case, localities within a radius of 50 km.

"Shuttle services with accommodation" include, in addition to transport, accommodation for at least 80% of the passengers with or without meals, at the place of destination and, where necessary, during the journey. Passengers shall stay at the place of destination for at least two nights.

Shuttle services with accommodation may be provided by a group of carriers acting on behalf of the same contractor and passengers may:

- either make the return journey with a different carrier, of the same group, from the outward journey,
- or catch a connection "en route", with a different carrier, of the same group.

7. The term "occasional service" means a service falling neither within the definition of a regular bus service or a special regular bus service nor within the definition of a shuttle service.

They include:

- a) tours, that is to say services whereby the same vehicle is used to carry one or more groups of passengers where each group is brought back to its place of departure, and
- b) services which are carried out for groups of passengers, where passengers are not brought back to their points of departure in the course of the same journey, and
- c) services which do not meet the criteria mentioned above, i.e. residual services.

Article 3. Access to the market

Each Contracting Party shall allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

- a) between any point in its territory and any point outside that territory, and
- b) in transit through its territory,

subject to permits or authorisations, to be issued by competent authorities of each Contracting Party.

Article 4. Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit issued by a competent authorities is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Compliance with national law

Carriers of a Contracting Party and the crews of the vehicles shall when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred, shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify this to the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws including the revocation of the permit or authorisation or prohibition to do transports on the territory of the other Contracting Party. The Contracting Parties will inform one another about the sanctions that have been imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles.

2. Taxes and charges are motor Fuel, V A T on transport services and tolls and taxes for special permits as foreseen in Article 4 are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicles, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the administration of the Contracting Parties which can invite representatives of road transport associations.

4. The joint Committee shall draw up its own rules and procedures and shall meet alternately in the territory of one of the Contracting Parties. The meeting will be concluded by drawing up a protocol.

5. Following Article 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits or authorisations and the conditions of access to the market. Notwithstanding Article 12, paragraph 2, the Joint Committee can extend the types of transport for which no permits or authorisations are required.

6. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects :

- the harmonious development of transport between the Contracting Parties, taking into account among others environmental aspects involved;

- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

- the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

- the exchange of relevant information;

- the method of fixing weights and dimensions;

- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;

- the promotion of multimodal transport including all questions concerning market access.

PART II. PROVISIONS FOR THE CARRIAGE OF PASSENGERS

Article 9. Regular Services

1. Applications for authorisations for regular services shall be submitted to the competent authorities in the country in whose territory the point of departure is situated.

2. The decision to issue authorisations shall be taken jointly by the authorities of the Contracting Parties. They are issued by the competent authorities of both Contracting Parties each one for its own territory.

3. An application for an authorisation may be rejected if inter alia:

- the applicant is unable to provide the service that is the subject of the application with equipment directly available to him;

- if in the past the applicant has not complied with national or international legislation on road transport and in particular the conditions and requirements relating to authorisations for international road services or has committed serious breaches of legislation in regard to road safety, in particular with regard to rules applicable to vehicles and driving and rest periods of drivers;

- if, in the case of an application for renewal of authorisation, the conditions of the authorisation have not been complied with.

4. A decision on whether an authorisation shall be issued shall be taken by competent authorities within three months of the date on which a full application is received.

5. An authorisation shall be valid for a maximum period of three years and may be extended on request.

6. The authorisation or a legalised copy of it shall be carried in the vehicle.

Article 10. Shuttle services

1. No authorisation shall be required for shuttle services with accommodation executed by Slovene carriers or Belgian carriers insofar these services have their departure in Slovenia and in Belgium respectively.

2. Shuttle services without accommodation are treated like regular services.

3. For the shuttle services mentioned under paragraph 1 of this article, passenger waybills, completed in full shall be used.

Article 11. Occasional services

No authorisation shall be required for occasional services. A passenger waybill, completed in full, shall be carried in the vehicle.

PART III. PROVISIONS FOR THE CARRIAGE OF GOODS

Article 12

1. Permits for the transportation of goods shall be issued within the limits of a quota for 1 (one) journey (roundtrip) each and shall be valid for a period of 13 months, starting from January 1st of each calendar year. The permits shall be carried in the vehicle.

2. No permits or authorisations shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- a) personal belongings in the context of a household removal;
- b) material, items, works of art destined for auctions, exhibitions or the equipment of noncommercial character in the territory of the other Contracting Party;
- c) material and items meant exceptionally for advertising, education and information purposes;
- d) sets and accessories, animals for theatre, music shows, professional film or sporting events, circus, fairs taking place in the territory of the other Contracting Party;
- e) broadcasting or professional sound recording equipment, professional film or TV equipment;
- f) funeral transport;
- g) carriage of mail as a public service;

- h) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- i) the carriage of bees or fish progeny;
- j) the carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3, 5 tons;
- k) carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters and humanitarian aid.

3. Each permit shall be accompanied by a journey report that has to be filled in before the journey starts. The permit has to be stamped by the customs while entering the territory of the other Contracting Party.

When crossing the border on a place where no customs are available, the driver has to put in ink on the place of the customs stamp on the permit the place, date and hour of border crossing.

4. According to Article 4, paragraph 2, the application for a special authorisation for the vehicles carrying goods of which weight and dimensions exceed limits permitted in the territory of the host Contracting Party, should contain:

1. Name and address of the operator;
2. Vehicle mark, type and plate numbers;
3. Number of axles and axle spread;
4. Dimensions and weight of the vehicle;
5. Loading capacity;
6. Dimensions and weight of goods;
7. If necessary the drawing of the vehicle together with goods;
8. Load on each axle;
9. The address of the place of loading and unloading;
10. The planned place of border crossing and date as well as route.

PART IV. FINAL PROVISION

Article 13. Entry into force and duration

1. The present Agreement shall enter into force when both contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements. From that date the Agreement between the the Socialist Federative Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium on Transport of travellers and goods by road, done by commercial vehicles and annex signed in Brussels on July 1st 1963 is terminated in regard to the relations between the Kingdom of Belgium and the Republic of Slovenia.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless a Con-

tracting Party has, prior to the date of extension, given a six month written notice of its intention to terminate it.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this agreement.

Done in twofold at Ljubljana on 23 March 1994 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

W. CLAES
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Slovenia:

LOJZE PETERLE
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD SUR LE TRANSPORT ROUTIER ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie, appelés ci-après les Parties Contractantes, désireux de promouvoir le développement des relations commerciales entre leurs pays et de développer des possibilités satisfaisantes de transport de personnes et de marchandises;

Tenant compte du processus de libéralisation en cours en Europe qui contribue à la libéralisation des échanges de biens et de services et à la libre circulation des personnes;

Considérant le point de vue fondamental de la protection de l'environnement et de la sécurité routière, ont convenu ce qui suit :

PREMIERE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er. Portée

1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier de marchandises et de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre entre les territoires des Parties Contractantes, en transit à travers leurs territoires et vers ou au départ d'un pays tiers, effectué par des transporteurs établis sur le territoire d'une partie contractante.

2) Les Parties Contractantes assumeront les droits et les obligations qui résultent des accords conclus entre la Communauté européenne et la République de Slovénie et/ou d'autres accords multilatéraux signés par les deux Parties.

Article 2. Définitions

Au sens de cet Accord :

1) Le terme « transporteur » désigne une personne (y compris une personne morale) établie sur le territoire d'une Partie Contractante, ayant réglementairement accès dans le pays d'établissement au marché international des transports routiers de voyageurs ou de marchandises pour compte propre ou pour compte de tiers selon les lois et réglementations nationales concernées.

2) Le terme « véhicule » désigne un véhicule moteur immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante ou un ensemble de véhicules couplés dont au moins le véhicule moteur est immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers.

3) Le terme « bus » désigne un véhicule pour le transport de voyageurs qui d'après son type de construction et son équipement est apte à transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur et destiné à cet effet.

4) Le terme « transport » désigne le déplacement routier de véhicules en charge ou à vide, même si pour une partie du voyage le véhicule, remorque ou semi-remorque utilise le rail ou la voie navigable.

5) Le terme « service régulier de bus » désigne un service qui assure le transport de voyageurs selon une fréquence et sur une relation déterminée, les voyageurs étant pris en charge et déposés à des arrêts préalablement fixés. Les services réguliers sont accessibles à tout le monde, nonobstant, le cas échéant, l'obligation de réserver. « Les services réguliers spécialisés » sont des services réguliers de bus qui ne sont accessibles qu'à des catégories déterminées de voyageurs.

6) Les termes « services de navette » désignent les services organisés pour transporter en plusieurs allers et retours des groupes de voyageurs d'une même zone de départ à une même zone de destination. Ces groupes, composés de voyageurs ayant accompli le voyage aller, sont ramenés au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par « zone de départ » et « zone de destination », on entend la localité de départ et la localité de destination, ainsi que les localités situées dans un rayon de 50 kilomètres.

Les « services de navette avec hébergement » assurent, outre le transport, l'hébergement avec ou sans repas au lieu de destination et, le cas échéant, durant le voyage, d'au moins 80 p. 100 des voyageurs. La durée du séjour des voyageurs au lieu de destination est d'au moins deux nuits.

Les services de navette avec hébergement peuvent être exploités par un groupe de transporteurs agissant pour compte du même donneur d'ordre et les voyageurs peuvent :

- soit effectuer le voyage retour avec un autre transporteur du même groupe qu'à l'aller,
- soit prendre une correspondance en cours de route, avec un autre transporteur du même groupe.

7) Le terme « service occasionnel » désigne un service qui ne répond ni à la définition de service régulier ni à la définition de service régulier spécialisé, ni à la définition de service de navette.

Ils comprennent :

- a) les circuits, c'est-à-dire les services exécutés au moyen d'un même véhicule qui transporte un ou plusieurs groupes de voyageurs, chaque groupe étant ramené à son point de départ, et
- b) les services exécutés pour des groupes de voyageurs, les voyageurs n'étant pas ramenés à leur point de départ au cours du même voyage, et
- c) les services qui ne répondent pas aux définitions des points ci-dessus; dits « services résiduels ».

Article 3. Accès au marché

Chaque Partie Contractante autorise tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie Contractante à transporter des marchandises ou des voyageurs :

- a) entre tout point de son territoire et tout point en dehors de ce dernier, et
- b) en transit par son territoire,

soumis à autorisations ou permis délivrés par les autorités compétentes de chaque Partie Contractante.

Article 4. Masses et dimensions

1) Les masses et dimensions des véhicules doivent correspondre aux caractéristiques officiellement enregistrées du véhicule et ne peuvent dépasser les limites en vigueur dans le pays hôte.

2) Une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente est exigée si la masse et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou vide, effectuant un transport tombant dans le champ de cet Accord, excèdent les maxima autorisés sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 5. Respect des législations nationales

Les transporteurs d'une Partie Contractante ainsi que les équipages de leurs véhicules, doivent, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, respecter la législation et la réglementation en vigueur dans cet Etat.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux clauses de cet Accord par un transporteur d'une Partie Contractante, la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, la notifiera, sans préjudice de ses propres procédures légales, à l'autre Partie Contractante qui prendra les mesures prévues par ses propres lois nationales y compris le retrait du permis ou de l'autorisation ou l'interdiction d'effectuer des transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des sanctions qui ont été prises.

Article 7. Matières fiscales

1) Les véhicules y compris leurs pièces de rechange, effectuant les transports sous couvert de cet Accord, seront mutuellement exemptés de toutes taxes et charges levées sur la circulation ou la possession des véhicules.

2) Les taxes et charges sur les carburants, la T.V.A. sur les services de transport, les péages ainsi que les taxes pour la délivrance des autorisations spéciales prévues à l'article 4 ne sont pas exemptées.

3) Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules et destinés uniquement à leurs opérations, sont mutuellement exemptés des droits de douane ou de tout autre taxe ou paiement.

Article 8. Commission mixte

1) Les autorités compétentes des Parties Contractantes régleront toutes les questions relatives à la mise en application de cet Accord.

2) Dans ce but, les Parties Contractantes créent une Commission Mixte.

3) La Commission Mixte se réunit régulièrement à la demande d'une Partie Contractante et se compose de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties Contractantes qui peuvent inviter des représentants de l'industrie du transport routier.

4) La Commission Mixte fixe ses propres règles et procédures et se réunit alternativement sur le territoire d'une des Parties Contractantes. La réunion se conclut par la rédaction d'un protocole.

5) En exécution de l'article 3, la Commission Mixte fixe le modèle et le nombre d'autorisations ou permis ainsi que les conditions d'accès au marché. La Commission Mixte peut étendre les catégories de transport énumérées à l'article 12, paragraphe 2, pour lesquelles aucune autorisation ou permis ne sont exigés.

6) La Commission Mixte accordera une attention particulière aux aspects suivants :

- un développement harmonieux du transport entre les Parties Contractantes tenant compte, entre autres, des aspects environnementaux concernés;

- une coordination des politiques de transport routier, des législations en matière de transport et de leur application par les Parties Contractantes au niveau national et international;

- une recherche de solutions possibles pour les autorités nationales respectives si des problèmes survenaient, notamment en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, ainsi qu'en matière d'ordre public;

- l'échange d'informations utiles;

- le mode de fixation des masses et dimensions;

- la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;

- la promotion du transport multimodal y compris les questions se rapportant à l'accès au marché.

DEUXIEME PARTIE. TRANSPORTS DE PASSAGERS

Article 9. Service régulier

1) Les demandes d'autorisations pour les services réguliers sont introduites auprès des autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le point de départ.

2) Les décisions d'accorder les autorisations sont prises en accord par les autorités des Parties Contractantes. L'autorisation est accordée par l'autorité compétente des deux Parties Contractantes chacune pour son propre territoire.

3) La demande d'autorisation peut être refusée entre autres, si :

- le demandeur n'est pas en mesure d'exécuter le service faisant l'objet de la demande avec du matériel dont il a la disposition directe;

- dans le passé, le demandeur n'a pas respecté les réglementations nationales ou internationales en matière de transports routiers, en particulier les conditions et prescriptions relatives aux autorisations de services de transports internationaux de voyageurs, ou a commis de graves infractions aux réglementations en matière de sécurité routière, notam-

ment en ce qui concerne les normes applicables aux véhicules et les temps de conduite et de repos des conducteurs;

- dans le cas d'une demande de renouvellement d'autorisation, les conditions de l'autorisation n'ont pas été respectées.

4) La décision de délivrance de l'autorisation sera prise par les autorités compétentes dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande complète.

5) Une autorisation est délivrée pour une durée maximum de trois ans, elle peut être prolongée à la demande.

6) L'autorisation ou une copie certifiée conforme de cette dernière doit se trouver à bord du véhicule.

Article 10. Services de navette

1) Aucune autorisation n'est nécessaire pour un service de navette avec hébergement exécuté par des transporteurs belges ou slovènes lorsque la zone de départ se situe respectivement en Belgique et en Slovénie.

2) Les services de navette sans hébergement sont traités comme des services réguliers.

3) Pour les services de navette mentionnées dans le premier alinéa de cet article, une feuille de route des passagers complétée, doit être utilisée.

Article 11. Services occasionnels

Aucune autorisation n'est requise pour les services occasionnels. Une feuille de route des passagers doit accompagner le véhicule.

TROISIÈME PARTIE. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 12

1) Les autorisations pour le transport de marchandises sont émises dans le cadre d'un contingent chacune valable pour 1 (un) voyage (aller et retour), et pour une durée de 13 mois débutant le 1er janvier de chaque année calendrier. L'autorisation doit se trouver à bord du véhicule.

2) Aucune autorisation n'est requise pour les transports qui suivent ou les voyages à vide exécutés en conjonction avec ces transports :

a) les transports d'effets personnels dans le cadre d'un déménagement;

b) les transports d'objets et d'oeuvres d'art destinés aux expositions et aux foires ou d'équipements à caractère non commercial sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

c) les transports d'objets ou de matériel destinés exclusivement à la publicité, à l'information et à l'éducation;

d) les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques ou de foires ayant lieu sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

- e) les transports de matériel professionnel destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;
- f) les transports funéraires;
- g) les transports postaux dans le cadre d'un service public;
- h) les transports de véhicules en panne ou endommagés;
- i) les transports d'abeilles ou d'alevins;
- j) les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques ne dépasse pas 6 tonnes et dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- k) les transports d'articles ou équipements médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles et d'aide humanitaire.

3) Chaque autorisation est accompagnée d'un compte-rendu de transport qui doit être complété avant chaque voyage. L'autorisation doit être estampillée par la douane au moment où le véhicule pénètre sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Lors du franchissement de la frontière en un point non gardé par la douane, le conducteur doit inscrire à l'encre, la date, l'heure et le lieu de franchissement de la frontière à l'endroit réservé à l'estampille de la douane sur l'autorisation.

4) La demande prévue au deuxième alinéa de l'article 4, d'autorisation spéciale pour des véhicules transportant des biens dont la masse et les dimensions excèdent les limites autorisées sur le territoire de la Partie Contractante hôte, doit contenir :

1. le nom et l'adresse de l'opérateur;
2. la marque, le type et le numéro d'immatriculation du véhicule;
3. le nombre d'essieux et la distance entre les essieux;
4. les poids et dimensions du véhicule;
5. la capacité de chargement;
6. la masse et les dimensions des biens;
7. si nécessaire, le dessin du véhicule en charge;
8. la charge sur chaque essieu;
9. les adresses de chargement et de déchargement;
10. l'endroit prévu pour le franchissement de la frontière ainsi que la date et la route.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

Article 13. Entrée en vigueur et durée

1) Cet accord entre en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement des obligations constitutionnelles en vue de la conclusion et de l'entrée en vigueur des accords internationaux. A partir de cette date, l'Accord entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Belgique sur le transport de voyageurs et de marchandises par route effectué au moyen de véhicules commerciaux

et ses annexes, signés à Bruxelles le 1er juillet 1963 est terminé pour ce qui concerne les relations entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie.

2) L'Accord reste en vigueur pour une durée d'un an suivant la date de son entrée en vigueur. L'Accord sera ensuite tacitement reconduit sauf si une des Parties Contractantes notifie par écrit, six mois avant la date de reconduction, son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé cet Accord.

Fait en deux exemplaires en langue anglaise à Ljubljana, le 23 mars 1994.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

W. CLAES

Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie:

LOJZE PETERLE

Ministre des Affaires étrangères

No. 36890

**United States of America
and
Tonga**

Agreement between the United States of America and Tonga concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Suva, 18 November 1985 and Nuku'alofa, 25 November 1985

Entry into force: *25 November 1985, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Tonga**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Tonga concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Suva, 18 novembre 1985 et Nuku'alofa, 25 novembre 1985

Entrée en vigueur : *25 novembre 1985, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36891

**United States of America
and
Ghana**

Agreement between the United States of America and Ghana concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Accra, 4 December 1985 and 28 February 1986

Entry into force: *28 February 1986, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Ghana**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Ghana concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Accra, 4 décembre 1985 et 28 février 1986

Entrée en vigueur : *28 février 1986, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36892

**United States of America
and
Bahamas**

Agreement between the United States of America and the Bahamas concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Nassan, 11 March 1985 and 6 May 1985

Entry into force: *6 May 1985, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bahamas**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les Bahamas concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des États-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Nassan, 11 mars 1985 et 6 mai 1985

Entrée en vigueur : *6 mai 1985, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36893

**United States of America
and
Luxembourg**

Agreement between the Ministry of Transport of the Grand-Duchy of Luxembourg and the Department of Defense of the United States of America concerning NATO civil air augmentation. Scott Air Force Base, 11 March 1985 and Luxembourg, 17 May 1985

Entry into force: *17 May 1985 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Luxembourg**

Accord entre le Département de la défense des États-Unis et le Ministère du transport du Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'augmentation civile aérienne de l'OTAN. Scott Air Force Base, 11 mars 1985 et Luxembourg, 17 mai 1985

Entrée en vigueur : *17 mai 1985 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE
GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE DEPARTMENT OF
DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING
NATO CIVIL AIR AUGMENTATION

The Ministry of Transport of the Grand-Duchy of Luxembourg
and

The Department of Defense of the United States of America

Considering the decision of the member nations of the NATO alliance as reflected in C-M(80)60 to use their precommitted registered civil aircraft in support of United States forces scheduled for deployment consequent upon a decision by the NATO alliance to rapidly reinforce NATO-Europe, considering that Article 3 of the North Atlantic Treaty provides for continuous mutual aid between the parties to that treaty in order to more effectively achieve its objectives, considering the clauses of the Luxembourg requisition law of the 8th December 1981 have agreed as follows:

Article 1

Following the North Atlantic Council's decision to reinforce rapidly NATO-Europe, the Luxembourg registered civil aircraft covered by this agreement according to the above mentioned requisition law will be available for use for the deployment of United States forces.

Article 2

Both sides will cooperate in the preparation of detailed operational arrangements that will form the basis for the planning and utilization of those aircraft. For this purpose they designate Military Airlift Command (MAC) for the Department of Defense of the United States and LUXAIR for the Ministry of Transport of the Grand-Duchy of Luxembourg to conclude the necessary arrangements. These arrangements may be modified by MAC and LUXAIR so as to accord with operational requirements existing from time to time. The arrangements as well as modifications thereto will become effective as soon as both MAC and LUXAIR have given their consent in writing.

Article 3

The operational arrangements will be open to revision at any time by joint decision of MAC and LUXAIR. If they cannot come to an acceptable mutual decision, they will submit the case to the signatories of this agreement for decision.

Article 4

Reimbursement to the Grand-Duchy of Luxembourg for civil aircraft provided to the United States of America in support of rapid reinforcement will be at standard tariff rates as agreed by the tariff group established by the NATO Civil Aviation Planning Committee and approved by the North Atlantic Council.

Article 5

Provisions for indemnification will be in accordance with the North Atlantic Council decision on insurance.

Article 6

The Ministry of Transport of the Grand-Duchy of Luxembourg will forward the following documentation after services have been rendered to the Director of Contract Airlift, Headquarters Military Airlift Command, Scott Air Force Base, Illinois 62225-5001:

- a. Carrier's invoice.
- b. MAC Form 8, Certificate of Service performed. This MAC Form 8 will be provided to the aircraft captain at the initial onload station by the MAC representative.

Article 7

This agreement will come into operation on the date of signature thereof.

Done at: Luxembourg
on: 17 May 1985

For the Ministry of Transport of the Grand-Duchy of Luxembourg:
MARCEL SCHLECHTER
The Minister of Transport

Done at: Scott AFB IL
on: 11 Mar 1985

For the Department of Defense of the United States of America:
THOMAS M. RYAN, Jr.,
General, USAF
Commander in Chief
Military Airlift Command

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU TRANSPORT DU GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES
ÉTATS-UNIS RELATIF À L'AUGMENTATION CIVILE AÉRIENNE DE
L'OTAN

Le Ministère du transport du Grand Duché de Luxembourg

et

Le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique

Considérant la décision des pays membres de l'alliance de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, mentionnée dans le document C-M(80)60, d'utiliser leurs appareils d'aviation civile enregistrés et qu'ils se sont engagés d'avance à utiliser à l'appui des Forces des États-Unis dont le déploiement est prévu à la suite de la décision prise par l'alliance de l'OTAN de renforcer rapidement OTAN-Europe, considérant que l'Article 3 du Traité de l'Atlantique Nord prévoit une aide mutuelle permanente entre les parties audit Traité afin d'atteindre de façon plus efficace ses objectifs, considérant les clauses de la Loi de réquisition du Luxembourg en date du 8 décembre 1981, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

À la suite de la décision du Conseil de l'Atlantique Nord de renforcer rapidement OTAN-Europe, les appareils d'aviation civile enregistrés du Luxembourg couverts par le présent Accord conformément à la Loi de réquisition susmentionnée seront disponibles pour utilisation en vue du déploiement des Forces des États-Unis.

Article 2

Les deux parties collaboreront à la préparation détaillée des opérations qui constitueront la base de la planification et de l'utilisation de ces appareils. À cet effet, les deux parties désignent le Commandement des transports aériens militaires (COTAM) pour le Département de la Défense des États-Unis et LUXAIR pour le Ministère du transport du Grand Duché de Luxembourg pour prendre les dispositions nécessaires. Lesdites dispositions peuvent être modifiées par COTAM et par LUXAIR de façon à être conformes aux exigences opérationnelles éventuelles. Les dispositions ainsi que les modifications pouvant leur être apportées prendront effet à la date à laquelle COTAM et LUXAIR auront donné leur consentement par écrit.

Article 3

Les dispositions opérationnelles pourront être modifiées à tout moment par décision conjointe de COTAM et de LUXAIR. S'il n'est pas possible de parvenir à une décision mutuelle acceptable, ces deux organismes soumettront le cas aux signataires du présent Accord pour décision.

Article 4

Le coût de la fourniture par le Grand Duché de Luxembourg aux États-Unis d'Amérique d'appareils d'aviation civile à l'appui du renforcement rapide seront remboursés aux tarifs standard convenus par le groupe créé par le Comité de planification de l'aviation civile de l'OTAN et approuvé par le Conseil de l'Atlantique Nord.

Article 5

Les dispositions relatives à l'indemnisation seront conformes à la décision du Conseil de l'Atlantique Nord en matière d'assurance.

Article 6

Le Ministère du transport du Grand Duché de Luxembourg communiquera, une fois les services rendus, au Director of Contract Airlift, Headquarters Military Airlift Command, Scott Air Force Base, Illinois 62225-5001, les documents ci-après :

- a. La facture de l'appareil.
- b. Le formulaire 8 de COTAM qui certifie les services accomplis. Ce formulaire sera remis au capitaine de l'avion à la station initiale de chargement par le représentant de COTAM.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Luxembourg le 17 mai 1985

Pour le Ministère du Transport du Grand Duché de Luxembourg :
Le Ministre du transport,
MARCEL SCHLECHTER

Fait à Scott Air Force Base, Illinois, le 11 mars 1985

Pour le Département de la Défense des États-Unis d'Amérique :
Le Général, USAF
Commandant en Chef
Commandement des transports aériens militaires,
THOMAS M. RYAN JR.

No. 36894

**United States of America
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of understanding between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the exchange of medical cadets between the British Army Medical Services and the Uniformed Services University of the Health Sciences. Washington, 25 March 1985 and London, 21 June 1985

Entry into force: 21 June 1985 by signature, in accordance with paragraph 9

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 20 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'échange d'officiers médicaux entre le British Army Medical Services et l'Uniformed Services University of the Health Sciences. Washington, 25 mars 1985 et Londres, 21 juin 1985

Entrée en vigueur : 21 juin 1985 par signature, conformément au paragraphe 9

Texte authentique : anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36895

**United States of America
and
Netherlands**

Agreement between the United States of America and the Netherlands concerning the stationing, support and operation of the Ground Launched Cruise Missile (GLCM) system in the territory of the Netherlands. The Hague, 4 November 1985

Entry into force: *2 April 1986, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Pays-Bas**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Pays-Bas relatif au déploiement, au maintien et au fonctionnement du système de Missile de Croisière des Etats-Unis lancé à partir du sol dans le territoire des Pays-Bas. La Haye, 4 novembre 1985

Entrée en vigueur : *2 avril 1986, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Dutch Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

DVE/VV-N8480

The Hague, 4 November 1985

Excellency,

I have the honour to refer to the decision taken by NATO Foreign and Defense Ministers in Brussels on 12 December 1979, the decision of the Government of the Kingdom of the Netherlands of June 1st 1984 indicating the conditions under which it would be prepared to have ground launched cruise missiles stationed on Netherlands territory, and to the recent discussions between representatives of the Government of the United States and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding these decisions. I have the honour to propose now, on behalf of my Government, the following:

(1) The Government of the United States and the Netherlands Government agree that the United States Government is allowed to station in the Netherlands, at Woensdrecht Air Base, a US Air Force Ground Launched Cruise Missile (GLCM) Wing, consisting of three flights of sixteen missiles each.

(2) In the event of an agreement between the United States and the Soviet Union on reduction of LRINF, the number of GLCM's mentioned in (1) above, can be modified in light of such an agreement.

(3) The US Air Force GLCM's will be assigned to NATO exclusively to serve the common allied goal of deterrence and defense against an armed attack on one or more of the parties to the Alliance, as elaborated in article 6 of the North Atlantic Treaty of 4 April 1949. They will only operate in accordance with NATO procedures. The United States Government will, time and circumstances permitting, give special weight to the views of the Government of the Netherlands in the event that employment of the GLCM's stationed in the Netherlands is considered.

(4) Command of Woensdrecht Air Base is retained by the Royal Netherlands' Air Force.

(5) US Forces will retain custody and control of all US weapons and will be responsible for maintaining and training of the GLCM Wing. The United States Government will provide personnel and equipment for the performance of these functions.

(6) Peacetime operations will include off-base training. During off-base training no nuclear warheads will be used.

(7) Both Governments consider the security of the GLCM Wing a common task.

(8) Both Governments agree that the necessary preparatory measures, including construction works, will be implemented immediately after the coming into effect of this agree-

ment in order that all deployments in the Netherlands will be completed not later than the end of December 1988.

(9) a) The Government of the Netherlands will without cost to the United States Government provide land areas and utilities connections, including access roads, in accordance with the agreement effected by the exchange of notes of August 13, 1954 between the United States and the Netherlands regarding the stationing of United States armed forces in the Netherlands and relevant NATO documents.

b) Constructions will be funded through the NATO Infrastructure program where eligible.

c) Each Government will bear its own expenses, except as provided for under a) and b) above.

(10) The terms of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces (NATO SOFA), London, 19 June 1951, as well as the terms of the agreement with annex of 13 August 1954, mentioned under (9) a) above, together with such additional understanding as the two Governments have reached or may reach concerning the application of these agreements and any amendments thereto, shall govern the status of US forces including their civilian component, technical experts and dependents who are stationed or temporarily present in the Netherlands for the purpose of the present agreement.

(11) The agreement effected by the exchange of notes of 7 March 1952 concerning Relief from Taxes on United States Expenditures for the Common Defense shall apply to expenditures in implementation of the present agreement.

(12) This agreement applies as regards the Kingdom of the Netherlands to the European part of the Kingdom only.

(13) The agreement may be modified or terminated if the Government of the Netherlands and the US Government mutually so agree. After it has been in force for five years, either the Government of the Netherlands or the US Government may indicate at any time its intention to terminate the agreement in which case the rights and obligations stemming therefrom will be terminated one year after the date on which a notification to this effect has been received by the other Government.

If the foregoing provisions are acceptable to Your Government, I have the honour further to propose that this note and Your Excellency's reply thereto indicating such acceptance shall constitute the agreement of our two Governments concerning this matter, which will come into force on the date of receipt by the United States Government of the notifi-

cation by the Government of the Kingdom of the Netherlands that the procedures constitutionally required in the Kingdom have been fulfilled.

H. VAN DEN BROEK
Minister for Foreign Affairs of
the Kingdom of the Netherlands

To His Excellency
Mr. L.P. Bremer III
Ambassador of the United States of America

II

The American Ambassador to the Dutch Minister for Foreign Affairs

No. 75

The Hague, November 4, 1985

Excellency:

I have the honor to confirm the receipt of your note of November 4, 1985, reference DVE/VV-N 8480, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that your note of November 4, 1985, is acceptable to my Government and that this note and Your Excellency's note constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which will enter into force on the date of receipt by the United States Government of the notification of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the procedures constitutionally required in the Kingdom have been fulfilled.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L.P. BREMER III

His Excellency
Hans van den Broek
Minister of Foreign Affairs
The Hague

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Le Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur des États-Unis

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DVE/VV-N8480

La Haye, le 4 novembre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la décision prise par les Ministres des Affaires étrangères et de la Défense de l'OTAN à Bruxelles le 12 décembre 1979, à la décision du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en date du 1er juin 1984 indiquant les conditions dans lesquelles il serait prêt à accepter le placement sur son territoire de missiles de croisière lancés à partir du sol, ainsi qu'aux entretiens récents entre les représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concernant ces décisions. J'ai l'honneur de proposer à présent, au nom de mon Gouvernement, ce qui suit :

1) Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Pays-Bas conviennent que le Gouvernement des États-Unis est autorisé à mettre en place sur le territoire des Pays-Bas, à la base aérienne de Woensdrecht, une escadre de missiles de croisière à lanceur terrestre composée de trois escadrilles de seize missiles chacune.

2) Dans le cas d'un accord entre les États-Unis et l'Union soviétique sur la réduction des forces nucléaires intermédiaires à longue portée, le nombre de missiles de croisière à lanceur terrestre mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus peut être modifié conformément à cet accord.

3) Les missiles de croisière à lanceur terrestre de l'US Air Force seront affectés à l'OTAN exclusivement aux fins de remplir l'objectif commun de dissuasion et de défense des alliés à l'égard d'une attaque armée contre une ou plusieurs des pays membres de l'Alliance, exposé dans l'Article 6 du Traité de l'Atlantique Nord en date du 4 avril 1949. Ils ne fonctionneront que conformément aux procédures de l'OTAN. Le Gouvernement des États-Unis, si les délais et les conditions le permettent, accorderont une importance particulière aux opinions du Gouvernement des Pays-Bas dans le cas où l'utilisation des missiles de croisière à lanceur terrestre installés sur le territoire des Pays-Bas serait considérée.

4) Les Forces aériennes royales des Pays-Bas conservent le commandement de la Base aérienne de Woensdrecht.

5) Les Forces américaines conserveront la garde et le contrôle de tous les armements américains et seront chargées de l'entretien et de la formation de l'escadre des missiles de croisière à lanceur terrestre. Le Gouvernement des États-Unis fournira le personnel et le matériel nécessaires pour l'accomplissement de ces fonctions.

6) Les opérations en temps de paix comprendront une formation à l'extérieur de la base. Pendant ladite formation aucune ogive nucléaire ne sera utilisée.

7) Les deux Gouvernements estiment que la sécurité de l'escadre de missiles de croisière à lanceur terrestre est une tâche commune.

8) Les deux Gouvernements conviennent que les mesures de préparation nécessaires, notamment les travaux de construction, seront mises en oeuvre immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord afin que toutes les activités de déploiement aux Pays-Bas puissent être achevées au plus tard à la fin de décembre 1988.

9) a) Le Gouvernement des Pays-Bas fournira, sans frais pour le Gouvernement des États-Unis, les terrains et raccordements aux services publics, y compris les voies d'accès, conformément à l'accord conclu par échange de notes en date du 13 août 1954 entre les États-Unis et les Pays-Bas en ce qui concerne la présence de forces armées américaines aux Pays-Bas et les documents de l'OTAN pertinents.

b) Les travaux de construction seront financés dans le cadre du programme d'infrastructure de l'OTAN dans le cas où ce financement sera admis.

c) Chaque Gouvernement assumera ses propres dépenses, sauf comme prévu aux paragraphes a) et b) ci-dessus.

10) Les dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (OTAN SOFA), signé à Londres le 19 juin 1951 ainsi que les conditions de l'accord avec annexe en date du 13 août 1954, mentionnées à l'alinéa 9 a) ci-dessus, ainsi que les accords supplémentaires que les deux Gouvernements ont conclu ou pourraient conclure pour mettre en oeuvre ces dispositions et tous amendements auxdits accords régiront le statut des forces des États-Unis, y compris le personnel civil, les experts techniques et les membres de leur famille qui sont postés ou temporairement présents aux Pays-Bas aux fins du présent accord.

11) L'accord conclu par échange de notes en date du 7 mars 1952 portant exonération fiscale pour les dépenses effectuées aux Pays-Bas par les États-Unis aux fins de la Défense commune s'appliquera aux dépenses de mise en oeuvre du présent accord.

12) Le présent accord, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, s'applique exclusivement à la partie européenne du Royaume.

13) L'accord peut être modifié ou dénoncé si le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis en conviennent. Après qu'il a été en vigueur pendant une période de cinq ans, le Gouvernement des Pays-Bas ou le Gouvernement des États-Unis peuvent indiquer à tout moment leur intention de le dénoncer, auquel cas les droits et obligations qui en découlent prendront fin un an après la date à laquelle une notification à cet effet a été reçue par l'autre Gouvernement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer également que la présente note et votre réponse indiquant ledit agrément constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis recevra la notification du

Gouvernement des Pays-Bas que les formalités constitutionnelles requises au Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

H. VAN DEN BROEK
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

À son Excellence
Monsieur L.P. Bremer III
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas

La Haye, le 4 novembre 1985

No 75

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer la réception de votre note du 4 novembre 1985, référence DVE/VV-N8480, dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que votre note du 4 novembre 1985 rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que la présente note et votre note constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un accord qui entrera en vigueur à la date de réception par le Gouvernement des États-Unis de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que les procédures constitutionnelles requises au Royaume ont été accomplies.

Veillez agréer, etc. ...

L. P. BREMER III

Son Excellence
Monsieur Hans van den Broek
Ministre des Affaires étrangères
La Haye

No. 36896

**Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Study and Expert Fund". Skopje, 24 November 1999 and 12 January 2000

Entry into force: *12 January 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération technique pour le projet "Mise en place d'un fonds d'études et d'experts". Skopje, 24 novembre 1999 et 12 janvier 2000

Entrée en vigueur : *12 janvier 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36897

**Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning technical cooperation in the project "Specialist Exchange of High Ranking Macedonian Managers with German Industry". Skopje, 27 October 1999 and 3 November 1999

Entry into force: *3 November 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération technique pour le projet "Échange de cadres macédoniens spécialisés de haut niveau avec l'industrie allemande". Skopje, 27 octobre 1999 et 3 novembre 1999

Entrée en vigueur : *3 novembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36898

**Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Macedonian Government concerning financial cooperation (1999). Skopje, 14
January 2000**

Entry into force: *14 January 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 14 September 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le
Gouvernement macédonien concernant la coopération financière (1999). Skopje,
14 janvier 2000**

Entrée en vigueur : *14 janvier 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 14 septembre
2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 36899

**Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning technical cooperation in the project "Support of the Elaboration and Implementation of Local Environmental Action Plans". Skopje, 9 June 1999 and 9 November 1999

Entry into force: 9 November 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Macedonian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien concernant la coopération technique pour le projet "Soutien à l'élaboration et à la mise en place des plans d'action de l'environnement local". Skopje, 9 juin 1999 et 9 novembre 1999

Entrée en vigueur : 9 novembre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et macédonien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36900

**United Nations
and
Senegal**

Agreement between the Government of the Republic of Senegal and the Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification regarding the second session of the Conference of the Parties of the United Nations Convention to Combat Desertification in those countries experiencing serious drought and/or desertification, particularly in Africa (with annexes). Dakar, 1 September 1998

Entry into force: *2 September 1998, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Sénégal**

Accord entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Secrétariat de la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification concernant la deuxième session de la conférence des parties à la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique (avec annexes). Dakar, 1 septembre 1998

Entrée en vigueur : *2 septembre 1998, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36901

**United States of America
and
Nigeria**

Agreement between the United States of America and Nigeria concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Lagos, 19 November 1985 and 26 February 1986

Entry into force: *26 February 1986, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Nigéria**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Nigéria concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET). Lagos, 19 novembre 1985 et 26 février 1986

Entrée en vigueur : *26 février 1986, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36902

**United States of America
and
Mexico**

Agreement between the United States of America and Mexico regarding additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 17 May 1984

Entry into force: *17 May 1984, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

See also No. A-36902 in volume 2121.

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 17 mai 1984

Entrée en vigueur : *17 mai 1984, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Voir aussi No A-36902 du volume 2121.

No. 36903

**Germany
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial and technical cooperation in the project "Labour Market Policy and Employment". Bishkek, 7 April 1998 and 7 March 2000

Entry into force: *7 March 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération financière et technique pour le projet "Politique du marché de travail et de l'emploi". Bichkek, 7 avril 1998 et 7 mars 2000

Entrée en vigueur : *7 mars 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36904

**Germany
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation (Project: Study and Expert Fund). Pretoria, 28 March 2000

Entry into force: 28 March 2000 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Afrique du Sud**

Accord de coopération financière (Projet : Fonds d'études et d'experts) entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine. Pretoria, 28 mars 2000

Entrée en vigueur : 28 mars 2000 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 28 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36905

**Germany
and
Rwanda**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic concerning technical cooperation in the project "Tropical Forest-Relevant Resource Conservation Programme". Kigali, 1 December 1999 and 5 April 2000

Entry into force: *5 April 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Rwanda**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise relatif à la coopération technique pour le projet "Protection des ressources naturelles". Kigali, 1 décembre 1999 et 5 avril 2000

Entrée en vigueur : *5 avril 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36906

**Germany
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic concerning financial and technical cooperation in the project "Promotion of Vocational Training". Bishkek, 29 September 1998 and 7 March 2000

Entry into force: 7 March 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 28 September 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération financière et technique pour le projet "Promotion de la formation professionnelle". Bichkek, 29 septembre 1998 et 7 mars 2000

Entrée en vigueur : 7 mars 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 28 septembre 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36907

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning economic and technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Abidjan, 12 February 1999 and 30 November 1999

Entry into force: *30 November 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la coopération économique et technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Abidjan, 12 février 1999 et 30 novembre 1999

Entrée en vigueur : *30 novembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36908

**Denmark
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bulgaria on international transport of passengers and goods by road. Copenhagen, 15 November 1999

Entry into force: 28 April 2000, in accordance with article 16

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 25 September 2000*

**Danemark
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif au transport routier international de passagers et de marchandises. Copenhague, 15 novembre 1999

Entrée en vigueur : 28 avril 2000, conformément à l'article 16

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 25 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Bulgaria,

Desirous to contribute to the development of trade and economic relations between their countries as well as the development of transport of goods and passengers by road to and from their countries and in transit through their territories within the framework of the market economy,

Hereinafter referred to as “Contracting Parties”,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope

1. The present Agreement applies to road transport by transport operators established on the territory of one of the Contracting Parties by means of vehicles registered on that territory with the points of departure and destination in the said territory and involving transit through that territory and through the territory of the other Contracting Party.

2. The present Agreement does not affect the rights and obligations arising from other international commitments of the Contracting Parties.

Article 2. Definitions

In this Agreement:

1. “**Transport Operator**” means any natural person or any legal person registered on the territory of one of the Contracting Parties, which transports passengers or goods for which it is paid or on its own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating the access to the occupation of transport operator and to the market.

2. “**Vehicle**” means a motor vehicle:

- on its own or a combination of vehicles;

- intended for the carriage of passengers or goods by road, at the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

3. “**Registration**” means the allocation of an identification number to the vehicle by the competent authorities. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.

4. **“Transport”** means the runs by a vehicle, either laden or unladen even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

5. **“Cabotage”** means the transport operations on the territory of the Contracting Party, the host country, with the loading and unloading points being located on that territory, of a transport operator established on the territory of the other Contracting Party. The initial or terminal legs of an international combined transport operation are not considered to be cabotage.

6. **“Transport on own account”** means passenger and goods transport intended solely for or stemming from its own economic activity or serving its own employees, or is performed by a non-profit organization that transports its members in accordance with its social purposes; that transport is carried out without payment provided that:

- the transport activity is only an auxiliary activity of the enterprise or the organization;
- the vehicles used are owned by the enterprise or the organization, they are hired or obtained by means of a long term contract or by means of leasing; they are also operated by a driver who is part of the staff of the enterprise or the organization.

7. **“Combined transport”** means the transport of goods whereby the lorry, trailer, semitrailer, swap body or container, with or without tractor, use the road for the initial or terminal leg of the journey and travel by rail, waterway or sea for the other leg.

8. **“Territory of a Contracting Party”** means respectively the territory of the Kingdom of Denmark and the territory of the Republic of Bulgaria.

9. **“Country of establishment”** means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle registered.

10. **“Host country”** means the territory of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

11. **“Bus”** and **“Coach”** means vehicles which are purpose built and designed for the transport of persons and which have, in addition to the driver's seat, more than eight sitting places.

12. **“Regular passenger service”** means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone notwithstanding, in some cases, the need to book.

No matter who is organizing the service, the term “regular passenger service” includes also a service which carries specified categories of passengers to the exclusion of other categories of passengers in case that this service meets the above criteria. This service is called “special regular service”.

13. **“Shuttle service”** means a service whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from an area of departure to an area of destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, is carried back to the area of departure on one of the next later journeys. Area of departure and destination respectively mean the area where the journey begins and

the area where the journey ends, together with the surrounding locality within a 50 km radius.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

The definition of a shuttle service is not influenced by the fact that some of the passengers join another group on their return journey, nor by the fact that the first journey to the destination point and the last journey to the starting point are made unladen. That type of shuttle service is called "reversed shuttle".

A shuttle service which provides accommodation for at least 80 per cent of passengers at destination and, if need be, on the journey, with or without meals, is called a "shuttle with accommodation".

14. "**Occasional service**" means a service failing neither within the definition of a regular passenger service nor within the definition of a shuttle service.

15. "**Control document**" means the waybill for buses and coaches, the form is agreed upon and confirmed by the Joint Committee referred to in Article 15.

16. "**Competent authorities**" means:

- for the Kingdom of Denmark - the Road Safety and Transport Agency;
- for the Republic of Bulgaria - the Ministry of Transport;

PART II. PASSENGER TRANSPORT

Article 3. Regular passenger services

1. Regular passenger services operated by bus or coach are subject to a system of permits issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

2. The permit application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator. If the authority approves the application, the permit is communicated to the competent authority of the other Contracting Party. If there is no reciprocity, a permit for a bilateral regular service can be refused.

The Joint Committee set up under Article 15 hereof decides on the form that the permit application takes, the procedure agreement and the supporting documents required.

3. Permits are issued by joint agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.

The decision to grant or refuse a permit is taken within a period of three months unless there are special circumstances.

4. Changes in operating conditions and the cancellation of the service are decided under the procedure set out in item 2 and 3.

If there is no longer any demand for the service, the operator can cancel it by giving three weeks' notice to the competent authorities which issued the permit and to customers.

5. If a service is being operated on a sub-contracted basis, a permit is issued to the leading firm in which the names of the sub-contractors are mentioned provided that the transport is carried out on behalf of the leading firm.

Article 4. Shuttle services

1. Shuttle services operated by bus or coach with or without accommodation are subject to a system of permits issued by the competent authority in the country of departure, destination and transit.

2. The permit application should be made to the competent authority in the country of establishment of the transport operator.

The Joint Committee set up under Article 15 decides on the form and the content of the permit application, the procedure and the terms of agreement, as well as the supporting documents required.

3. The Joint Committee can establish a more liberal regime for shuttle services.

Article 5. Occasional services

1. The occasional services operated by bus or coach are subject to a system of permits issued by the competent authority in the country of departure, destination or transit.

2. As an exception to item 1, the services listed below are exempted from any permit system on the territory of the host country:

2.1. Closed-door tours whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the area of departure;

2.2. Services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

2.3. Services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:

a) constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the territory of the Contracting Party where they are picked up and carried to the territory of the country of establishment;

b) have been previously brought by the same carrier into the territory of the Contracting Party where they are picked up again and carried into the territory of the country of establishment;

c) have been invited to travel into the territory of the country of establishment, the cost of transport being borne by the person issuing the invitation.

2.4. Service on own account.

3. The picking up of passengers on a liberalised service journey is not permitted unless special authorisation is granted.

The Joint Committee set up under Article 15 hereof may extend the permit exemption to other categories of occasional services.

4. The Joint Committee set up under Article 15 hereof decides on the way of issuing the permits.

5. The occasional services exempted from permit requirement and operated using buses or coaches must be covered by a control document. The conditions of use and content of the control document are laid down by the Joint Committee referred to in Article 15 hereof.

Article 6. Common provisions to passenger services

1. Transport permits are personal and are not transferable to other transport operators.
2. The running of cabotage services is prohibited. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator are not deemed to be cabotage services provided that they are entered on the waybill.

PART III. GOODS TRANSPORT

Article 7. Permit system

1. Transport operators established on the territory of a Contracting Party may, under the agreed permit system undertake without restriction:
 - a) transport between the territories of the Contracting Parties and in transit through their territories;
 - b) transport to and from third countries.
2. Cabotage is only permitted with the special authorisation of the host country.

Article 8. Exemption from permit requirements

1. As an exception to Article 7, the following categories of transport are exempted from permit requirements:
 - 1.1. Transport by vehicles whose Total Permissible Laden Weight [TPLW], including trailers, does not exceed 6 tonnes, or when the permitted payload, including trailers, does not exceed 3,5 tonnes.
 - 1.2. Transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted.
 - 1.3. Transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of breakdown repair vehicles.
 - 1.4. Unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down.
 - 1.5. Transport of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for such kind of transport, and are recognised as such by the competent authorities in the country of establishment.
 - 1.6. Transport of spare parts and provisions for ocean and river going ships and aircraft.
 - 1.7. Transport of goods needed for emergencies, more particularly in response to natural disasters and humanitarian needs.
 - 1.8. Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes.

1.9. Transport for non-commercial purposes of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, and those intended for radio recordings, or for film or television production.

1.10. First run of newly-purchased motor vehicles.

1.11. Funeral transport.

1.12. The initial and terminal legs - international and national - by road of intermodal freight, providing, respectively, that the appropriate railway terminal closest to the point of loading or unloading of the freight is used or that the river or sea port of loading or unloading is located within 150 km of the point of loading or unloading of the goods.

1.13. Transport of household removal goods.

1.14. Post transport.

2. Transport of perishable goods is subject to a quota-free permit system.

3. The Joint Committee referred to in Article 15 hereof may exempt from permit requirements other types of transportation of separate loads or of all loads along definite destinations.

4. Transport carried out by enterprises with special staff and equipment for this purpose are subject to a special quota-free permit system, the form and condition of use of which are decided by the Joint Committee referred to in Article 15.

Article 9. Permit conditions

1. The competent authorities of the two Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms every year.

Permits are issued to resident transport operators by the competent authority or by a body designated by the said authority.

2. Permits are personal and are not transferable to third parties.

3. Permits can only be used for one vehicle at a time. The permits shall be valid until 31 January of the successive calendar year. In the case of combination of vehicles, the motor vehicle is the determining factor in permit issue or exemption.

4. The Joint Committee referred to in Article 15 hereof determines the number and type of permits in compliance with Article 7, which the Contracting Parties shall exchange each year, as well as any further conditions governing permit issuance.

PART IV. COMMON PROVISIONS

Article 10. Tax provisions

1. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, which are built by the manufacturer, and intended to drive the vehicle and operate motor vehicles, as well as lubricants and spares are exempt from all import duty in the territory of the host country provided that the transport operator complies with the relevant customs regulations.

2. The transport covered by this Agreement is subject in the host country to the tolls and duties levied for the use of the road network or bridges. The Joint Committee referred to in Article 15, can on reciprocal basis exempt certain types of transportation from tolls.

Article 11. Weights and dimensions

1. The permissible maximum weight, axle weight and dimensions of vehicles must not exceed those entered in the registration documents nor the upper limits in force in the host country.

2. The transport in the host country by vehicles whose weight, dimensions or load exceed the permissible upper limits is permitted only with a special permit issued by the competent authorities of the host country.

Article 12. Equipment and other characteristics

1. Vehicles carrying dangerous goods or perishable goods must be fitted out and equipped in accordance with the requirements of the ADR and ATP Conventions.

2. Equipment used to monitor crew driving and rest time of vehicles must comply with the provisions of the AETR Agreement.

3. The Contracting Parties undertake to promote, within the framework of this Agreement, the use of vehicles meeting safety and environmental standards.

The Joint Committee referred to in Article 15 can, when determining the quotas and future liberalisation, give more favourable treatment to vehicles that meet the most modern safety and environmental standards.

Article 13. Control

1. The permits, control documents and other papers that are required in addition under this Agreement must be kept in vehicles and be produced at the request of control officials.

2. The Joint Committee referred to in Article 15 specifies the document issued by the country of establishment which will provide evidence of the status of the transport operator on own account.

Article 14. Obligations of transport operators and penalties

1. The transport operators of a Contracting Party have a duty, on the territory of the other Contracting Party, to comply with obligations arising from multilateral agreements to which the two parties are Contracting Parties, from the present Agreement as well as other bilateral agreements, and from national legislation, particularly traffic rules, customs arrangements and other conditions and restrictions.

2. The competent authorities in the country of establishment may, in the event of serious or repeated infringements committed on the territory of the host country, and at the latter's request, take the following administrative action:

- issue a warning

- prohibit access to the territory of the Contracting Party where the infringement(s) was(were) committed.

In particularly serious cases, the competent authority of the host country may temporarily prohibit the access of the infringer to its territory pending a decision by the authority in the country of establishment.

The Contracting Parties shall keep each other mutually informed on decisions taken.

Article 15. Collaboration and Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary steps to implement and apply this Agreement and pass on any useful information to each other. The competent authorities shall also keep each other mutually informed of any change in national law affecting the application hereof.

The competent authorities shall afford each other mutual assistance for the purpose of implementing this Agreement.

2. A Joint Committee shall be set up, comprising delegates from each Contracting Party for the reasons stated in item 1.

The Joint Committee is responsible for implementing Articles 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 12 and 13 hereof, and generally, for reviewing all questions concerning relations between the Contracting Parties in the field of road transport.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 16. Entry into force and duration of the Agreement

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party through diplomatic channels of the completion of the requisite procedures for bringing the Agreement into force. The Agreement shall enter into force thirty days from the date of receipt of the second of these notifications.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. It shall not be denounced for one year after its entry into force.

3. Either Contracting Party may denounce this Agreement by sending a written notice to the other Contracting Party. In such case the termination of this Agreement shall take effect six months after the date of receipt of the written notice by the other Contracting Party.

4. Upon entry into force this Agreement shall replace the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the People's Republic of Bulgaria on International Road Transport signed at Copenhagen on 25 October 1968.

Done at Copenhagen on 15 November 1999 in two duplicates in the English language, both duplicates being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

SONJA MIKKELSEN

For the Government of the Republic of Bulgaria:

EVGENIY BAKARDJIEV

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE
PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

Désireux de contribuer au développement des relations économiques et commerciales entre leurs deux pays ainsi qu'au développement du transport routier de voyageurs et de marchandises entre leurs pays et en transit par leurs territoires dans le cadre d'une économie de marchés,

Ci-après dénommés " les Parties contractantes ",

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Portée

1. Le présent Accord s'applique aux exploitants de transports routiers établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes au moyen de véhicules immatriculés sur ledit territoire, les points de départ et de destination étant situés sur ledit territoire et entraînant un transit à travers ledit territoire et le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations résultant d'autres engagements internationaux des parties contractantes.

Article 2. Définitions

Dans le présent Accord :

1. L'expression " **exploitants de transport** " s'entend de toute personne physique ou morale ayant son siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui transporte des voyageurs ou des marchandises à but lucratif ou pour son propre compte conformément à la législation nationale réglementant l'accèsion à ladite activité et au marché.

2. Le terme " **véhicule** " désigne :

- Un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules à moteur :
- Utilisé(s) aux fins du transport de passagers ou de marchandises par la route, à la disposition de l'exploitant en tant que son bien propre ou au moyen d'une location ou d'un contrat.

3. Le terme " **immatriculation** " désigne l'attribution d'un numéro d'identification au véhicule par les autorités compétentes. S'agissant d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur constitue l'élément déterminant en matière d'octroi ou d'exemptions d'un permis.

4. Le terme "**transport**" désigne les courses effectuées par un véhicule, remorque ou semi-remorque chargé ou à vide, et transporté par train ou navire pour une partie du trajet.

5. Le terme "**cabotage**" désigne les opérations de transport sur le territoire de la Partie contractante, ou du pays hôte, les points de chargement et de déchargement étant situés sur ledit territoire, lesquelles opérations sont effectuées par un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante. La partie initiale ou la dernière partie d'une opération de transport internationale combinée ne sont pas considérées comme étant du cabotage.

6. L'expression "**transport pour compte propre**" désigne un transport de voyageurs ou de marchandises pour la propre activité économique ou découlant de la propre activité économique de l'exploitant ou servant ses propres employés, ou des activités de transport effectuées par une organisation à but non lucratif qui transporte ses membres pour ses activités sociales; ledit transport est effectué sans paiement à condition que :

- L'activité de transport constitue exclusivement une activité secondaire de l'entreprise ou de l'organisation;
- Les véhicules utilisés appartiennent à l'entreprise ou à l'organisation, sont loués ou obtenus dans le cadre d'un contrat à long terme ou d'un leasing, conduits par un conducteur faisant partie du personnel de l'entreprise ou de l'organisation.

7. L'expression "**transports combinés**" désigne le transport de marchandises pour lequel le camion, la remorque, la semi-remorque ou conteneur, avec ou sans tracteur, utilisent la route pour la première ou la dernière partie du trajet, par transport ferroviaire, fluvial ou maritime pour l'autre partie.

8. L'expression "**territoire d'une Partie contractante**" désigne respectivement le territoire du Royaume du Danemark et le territoire de la République de Bulgarie.

9. L'expression "**pays d'établissement**" s'entend du territoire d'une Partie contractante sur lequel l'exploitant est établi et le véhicule immatriculé.

10. L'expression "**pays hôte**" s'entend du territoire d'une Partie contractante sur lequel le véhicule est exploité sans y avoir été immatriculé et sans que l'exploitant y soit établi.

11. Les termes "**autobus**" et "**voiture**" désigne les véhicules qui ont été construits et conçus spécialement pour le transport de personnes et qui, outre le siège du chauffeur, comportent plus de huit places assises.

12. L'expression "**service de passagers régulier**" s'entend d'un service de transport de passagers sur un trajet déterminé, selon un horaire établi et pour lequel un tarif doit être payé. Les passagers sont pris en charge ou déposés en des endroits fixés à l'avance et le service est accessible à tous nonobstant le fait que dans certains cas une réservation soit nécessaire.

Indépendamment de l'entité qui organise le service, il inclut notamment le transport d'une catégorie donnée de passagers à l'exclusion d'autres passagers, et dans ce cas il est désigné comme " service régulier spécial ".

13. L'expression "**service de navette**" désigne un service qui, au moyen d'allers et retours répétés, transporte des groupes de passagers préalablement constitués d'un point de

départ à un point d'arrivée. Chaque groupe, composé de voyageurs qui ont effectué l'aller, est ramené au point de départ lors d'un trajet ultérieur. Le point de départ et le point d'arrivée s'entendent respectivement du lieu où débute le trajet et du lieu où il se termine, y compris la localité environnante dans un rayon de 50 km.

Le premier trajet au retour et le dernier trajet à l'aller d'une série de navettes sont effectués à vide.

La définition d'un service de navette n'est pas affectée en raison du fait que certains passagers effectuent le trajet de retour avec un autre groupe ni du fait que le premier voyage d'aller et le dernier voyage de retour sont effectués à vide. Ce type de navette est dénommé " navette renversée ".

Un service de navette qui assure l'hébergement à au moins 80 % des passagers à leur point de destination et, si nécessaire au cours du trajet, avec ou sans repas, est dénommé " service de navette avec hébergement ".

14. L'expression " **service intermittent** " s'entend d'un service qui ne correspond pas à la définition d'un service régulier de passagers ni à celle d'un service de navette.

15. L'expression " **document de contrôle** " s'entend des lettres de voiture pour les autobus et les cars, dont le formulaire est convenu et confirmé par le Comité mixte visé à l'Article 15.

16. L'expression " **autorités compétentes** " désigne :

- Pour le Royaume du Danemark, l'Agence de transport et de sécurité routière;
- Pour la République de Bulgarie, le Ministère du transport.

TITRE II: TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 3. Services réguliers de passagers

1. Les services réguliers de passagers exploités par autobus ou voiture sont assujettis à un système de permis délivrés par l'autorité compétente du pays de départ, du pays de destination ou du pays de transit.

2. La demande de permis est présentée à l'autorité compétente dans le pays où l'exploitant est établi. Si l'autorité approuve la demande, le permis est communiqué à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. En l'absence de réciprocité, un permis de service régulier bilatéral peut être refusé.

Le Comité mixte établi en vertu de l'Article 15 du présent Accord décide de la forme de la demande de permis et des documents requis à l'appui de cette demande.

3. Les permis sont émis par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

La décision d'octroyer ou de refuser un permis est prise dans un délai de trois mois à moins de circonstances spéciales.

4. Les modifications aux conditions d'exploitation et la suppression du service sont décidées en vertu de la procédure établie aux paragraphes 2 et 3.

Si la demande pour un service donné devait disparaître, l'exploitant pourra le supprimer avec un préavis de trois semaines aux autorités compétentes qui ont délivré le permis ainsi qu'aux utilisateurs.

5. Lorsqu'un service est exploité dans le cadre d'une sous-traitance, un seul permis est délivré à la société chef de file avec les noms des sous-traitants à condition que les activités de transport soient effectuées au nom de ladite société.

Article 4. Services de navette

1. Les services de navettes avec ou sans hébergement au moyen d'autobus ou de voitures sont assujettis à un système de permis délivrés par l'autorité compétente du pays de départ, de destination ou de transit.

2. La demande de permis doit être présentée à l'autorité compétente dans le pays où l'exploitant des transports est établi.

Le Comité mixte établi en vertu de l'Article 15 décide de la forme et du contenu de la demande de permis, ainsi que de la procédure et des conditions de l'accord, ainsi que des documents à l'appui requis.

3. Le Comité mixte peut établir des conditions plus libérales pour les services de navette.

Article 5. Services intermittents

1. Les services intermittents exploités au moyen d'autobus ou de voitures sont assujettis à un système de permis délivrés par l'autorité compétente du pays de départ, de destination ou de transit.

2. En dérogation au paragraphe 1, les services mentionnés ci-après sont dispensés de tout système de permis sur le territoire du pays hôte :

2.1. Voyages organisés à participation limitée pour lesquels le même véhicule est utilisé pour transporter le même groupe de passagers, pendant toute la durée du voyage et pour les ramener au point de départ;

2.2. Services qui effectuent le voyage d'aller en pleine charge et le voyage de retour à vide;

2.3. Services qui effectuent le voyage d'aller à vide et le voyage de retour en pleine charge, à condition que les passagers :

- a) Constituent un groupe formé en vertu d'un contrat de transport conclu avant leur arrivée sur le territoire de la Partie contractante où ils ont été pris en charge et transportés jusqu'au territoire du pays d'établissement;
- b) Aient été auparavant amenés par le même transporteur jusqu'au territoire de la Partie contractante où ils sont pris en charge à nouveau et transportés jusqu'au territoire du pays d'établissement;
- c) Aient été invités à voyager à travers le territoire du pays d'établissement, le coût du transport étant assumé par la personne ayant émis l'invitation.

2.4. Services pour compte propre

3. Le ramassage de passagers, pour un voyage en service libéralisé n'est pas autorisé sauf sur la base d'une autorisation spéciale.

Le Comité mixte établi aux termes de l'Article 15 du présent Accord, peut étendre l'exemption de permis à d'autres catégories de services intermittents.

4. Le Comité mixte établi au terme de l'Article 15 du présent Accord décide de la façon dont les permis sont délivrés.

5. Les services intermittents exemptés de l'obligation de permis et exploités au moyen d'autobus ou de voitures doivent être pourvus d'un document de contrôle. Les conditions d'utilisation et le contenu dudit document sont établis par le Comité mixte visé à l'Article 15.

Article 6. Dispositions communes aux services des passagers

1. Les permis de transport sont personnels et ne peuvent être transférés à d'autres exploitants du domaine des transports.

2. L'exploitation de services de cabotage est interdite. Des déplacements locaux organisés uniquement pour un groupe de passagers transportés dans ces lieux par le même exploitant ne sont pas considérés comme étant des services de cabotage sous réserve qu'ils figurent sur la lettre de voiture.

TITRE III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 7. Système de permis

1. Les exploitants de services de transport établis sur le territoire d'une Partie contractante peuvent, en vertu du système convenu d'autorisation, assurer sans restriction :

- a) Le transport entre les territoires des deux Parties contractantes et le transit à travers leurs territoires;
- b) Le transport à destination et en provenance de pays tiers.

2. Le cabotage n'est autorisé qu'au moyen d'une autorisation spéciale du pays hôte.

Article 8. Exemptions de l'obligation de permis

1. En dérogation à l'Article 7, les catégories de transport ci-après sont exemptées de l'obligation de permis :

1.1. Le transport au moyen de véhicules dont le poids de la charge totale autorisée, y compris les remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou lorsque la charge utile autorisée, y compris les remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes.

1.2. Les transports occasionnels à destination ou en provenance d'aéroports, dans le cas où les services aériens sont détournés

1.3. Le transport de véhicules endommagés ou en panne et le transport des véhicules de remplacement.

1.4. Les déplacements à vide par les véhicules envoyés pour remplacer un véhicule en panne dans un autre pays ainsi que le voyage de retour, après réparation, du véhicule qui était en panne.

1.5. Le transport de bétail au moyen de véhicules construits spécialement à cette fin ou de véhicules modifiés de façon permanente à cette fin, et qui sont autorisés par les autorités compétentes du pays d'établissement.

1.6. Le transport de pièces détachées et de fournitures pour les bateaux de navigation maritime et fluviale et pour les avions.

1.7. Le transport de marchandises nécessaires dans des situations d'urgence, particulièrement pour répondre à des catastrophes naturelles et à des besoins humanitaires.

1.8. Le transport d'oeuvres et d'objets d'art destinés à des foires ou à des expositions ou à des fins non commerciales.

1.9. Le transport à des fins non commerciales de biens, accessoires et animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives ou de cirques ou pour la production d'enregistrements radio, de films ou de programmes télévisés.

1.10. Le transport initial des achats de véhicules à moteur.

1.11. Les transports funéraires.

1.12. Les premières et dernières étapes, internationales et nationales, d'un transport combiné par la route, sous réserve, respectivement, que le terminus ferroviaire approprié le plus proche du point de chargement ou de déchargement du fret soit utilisé ou que le port riverain ou maritime de chargement ou de déchargement soit situé dans un rayon de 150 km du point de chargement ou de déchargement des marchandises.

1.13. Le transport relatif à l'enlèvement d'équipements ménagers.

1.14. Les transports postaux.

2. Le transport de marchandises périssables est régi par un système de permis hors contingent.

3. Le Comité mixte mentionné à l'Article 15 du présent Accord peut ajouter à la liste des catégories exemptées de l'obligation de permis d'autres types de transport, s'agissant de chargements distincts ou de tous les chargements pour des destinations spécifiées.

4. Les transports effectués par des entreprises possédant un personnel et un matériel spéciaux à cet effet sont régis par un système de permis hors contingent, dont le modèle et les conditions d'utilisation sont décidés par le Comité mixte mentionné à l'Article 15.

Article 9. Conditions relatives au permis

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes procèdent chaque année à l'échange d'un nombre agréé de formulaires de permis en blanc.

Les permis sont émis aux exploitants qui sont des résidents du pays par l'autorité compétente ou par un organisme habilité à cet effet par ladite autorité.

2. Les permis sont personnels et ne peuvent pas être transférés à des tiers.

3. Les permis ne peuvent être utilisés que pour un seul véhicule à la fois. Ils sont valides jusqu'au 31 janvier de l'année suivante. En cas de combinaison de véhicules, le véhicule à moteur est le facteur déterminant en ce qui concerne l'octroi du permis ou des exemptions.

4. Le Comité mixte visé à l'Article 15 décide, conformément à l'Article 7, du nombre et de la catégorie de permis que les Parties contractantes échangent chaque année, ainsi que toutes autres conditions régissant l'attribution des permis.

TITRE IV. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 10. Taxes

1. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux du véhicule construit par le fabricant et destiné à la conduite du véhicule, ainsi que les lubrifiants et les pièces de rechange sont exemptés de tous droits d'importation sur le territoire du pays hôte sous réserve que l'exploitant se conforme à la réglementation douanière pertinente.

2. Le transport visé dans le présent Accord est assujéti dans le pays hôte aux péages et aux droits d'usage des réseaux routiers et des ponts. Le Comité mixte visé à l'Article 15 peut exonérer certaines catégories de transport du paiement de ces péages et droits, sur une base de réciprocité.

Article 11. Poids et dimensions

1. Le poids, le poids des essieux et les dimensions maximum autorisés des véhicules ne doivent pas dépasser ceux qui figurent dans les documents d'immatriculation ni les limites supérieures en vigueur dans le pays hôte.

2. Le transport dans le pays hôte par des véhicules dont le poids, les dimensions ou la charge dépassent les limites supérieures autorisées exige un permis spécial délivré par les autorités compétentes du pays hôte.

Article 12. L'équipement et autres caractéristiques

1. Les véhicules transportant des marchandises dangereuses ou périssables doivent être équipés conformément aux exigences de la convention ADR et de la Convention ATP.

2. Les dispositifs installés pour contrôler la conduite des chauffeurs et les temps de repos doivent être conformes aux dispositions de l'Accord AETR.

3. Les Parties contractantes s'engagent à encourager, dans le cadre du présent Accord, l'utilisation de véhicules répondant aux normes de sécurité et d'émissions.

Le Comité mixte visé à l'Article 15 peut, dans le contexte de ses décisions en matière de quotas et de libéralisation ultérieure, accorder un traitement plus favorable aux véhicules qui satisfont aux normes de sécurité et d'émissions les plus strictes.

Article 13. Contrôle

1. Les permis, documents de contrôle et autres documents exigés par le présent Accord doivent être conservés dans les véhicules et produits à la demande des agents de contrôle.
2. Le Comité mixte visé à l'Article 15 spécifie le document émis par le pays d'établissement qui fournit la preuve du statut des transporteurs pour leur propre compte.

Article 14. Obligations des exploitants de transports et pénalités

1. Les exploitants de transports d'une Partie contractante doivent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux obligations découlant d'accords multilatéraux auxquels les deux parties sont Parties contractantes, du présent Accord ainsi que d'autres accords bilatéraux et de la législation interne, notamment les règlements en matière de circulation, les arrangements douaniers ainsi que toutes autres conditions et restrictions.
2. Les autorités compétentes du pays d'établissement peuvent, en cas de transgressions graves ou répétées commises sur le territoire du pays hôte, et à la demande de celui-ci, prendre les mesures administratives suivantes :
 - Adresser un avertissement
 - Interdire l'accès au territoire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la transgression a été commise.

Dans les cas particulièrement sérieux, l'autorité compétente du pays hôte peut temporairement interdire l'accès à son territoire de la personne ayant commis la transgression jusqu'à ce que l'autorité du pays d'établissement ait pris une décision.

Les Parties contractantes se tiennent mutuellement informées des décisions prises.

Article 15. Collaboration et Comité mixte

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour assurer l'application du présent Accord et se communiquent toute information utile. Les autorités compétentes se tiennent également informées mutuellement de toute modification apportée à leur législation nationale susceptible d'affecter l'application du présent accord.

Les autorités compétentes se prêtent mutuellement assistance aux fins de mise en oeuvre du présent Accord.

2. Un Comité mixte sera établi, composé de délégués de chaque Partie contractante pour les raisons indiquées à l'alinéa 1.

Le Comité mixte est chargé de veiller à l'application des Articles 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 12 et 13 du présent Accord, et de façon générale d'étudier toutes les questions concernant les relations entre les Parties contractantes dans le domaine des transports routiers.

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 16. Entrée en vigueur et durée de l'Accord

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités requises conformément à sa législation interne pour la mise en oeuvre de l'Accord. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours à partir de la date de réception de la dernière des deux notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il ne saurait être dénoncé pendant les premiers 12 mois à partir de son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, le présent Accord prend fin six mois après la date de réception de la notification écrite par l'autre Partie contractante.

4. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et la République populaire de Bulgarie sur les transports routiers internationaux signé à Copenhague le 25 octobre 1968.

Fait à Copenhague le 15 novembre 1999 en double exemplaire dans la langue anglaise, chaque exemplaire faisant foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

SONJA MIKKELSEN

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

EVGENIY BAKARDJIEV

No. 36909

Multilateral

Agreement establishing the Black Sea Trade and Development Bank. Tbilisi, 30 June 1994

Entry into force: *24 January 1997, in accordance with article 61 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 1 September 2000*

See also No. A-36909 in volume 2121.

Multilatéral

Accord établissant la Banque de commerce et de développement de la mer Noire. Tbilissi, 30 juin 1994

Entrée en vigueur : *24 janvier 1997, conformément à l'article 61 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Grèce, 1er septembre 2000*

Voir aussi No A-36909 du volume 2121.

Participant	Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)
Albania	26 Oct 1995
Armenia	12 Jan 1996
Bulgaria	6 Jan 1997
Greece	17 May 1995
Republic of Moldova	15 Jan 1996
Romania	2 Aug 1996
Russian Federation	10 Sep 1996
Turkey	21 Jan 1996

Participant	Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)
Albanie	26 oct 1995
Arménie	12 janv 1996
Bulgarie	6 janv 1997
Fédération de Russie	10 sept 1996
Grèce	17 mai 1995
Roumanie	2 août 1996
République de Moldova	15 janv 1996
Turquie	21 janv 1996

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE BLACK SEA TRADE AND
DEVELOPMENT BANK

Table of Contents

Preamble

CHAPTER I - PURPOSE, FUNCTIONS, POWERS AND MEMBERSHIP

ARTICLE 1 - Purpose

ARTICLE 2 - Functions and Powers

ARTICLE 3 - Membership

CHAPTER II - FINANCIAL RESOURCES

ARTICLE 4 - Authorized Capital

ARTICLE 5 - Subscription and Allocation of Shares

ARTICLE 6 - Payment of Subscription

ARTICLE 7 - Conditions Relating to Capital Stock

ARTICLE 8 - Ordinary Capital Resources

CHAPTER III - OPERATIONS

ARTICLE 9 - Use of Resources

ARTICLE 10 - Ordinary and Special Operations

ARTICLE 11 - Separation of Operations

ARTICLE 12 - Methods of Operation

ARTICLE 13 - Considerations Relevant to Financing

ARTICLE 14 - Application of Local Rules and Regulations

ARTICLE 15 - Limitation on Ordinary Operations

ARTICLE 16 - Special Funds

ARTICLE 17 - Special Funds Resources

CHAPTER IV - BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

ARTICLE 18 - General Powers

CHAPTER V - CURRENCIES

ARTICLE 19 - Use and Conversion of Currencies

ARTICLE 20 - Denomination of Transactions

CHAPTER VI - ORGANIZATION AND MANAGEMENT

ARTICLE 21 - Structure

ARTICLE 22 - Board of Governors: Composition

ARTICLE 23 - Board of Governors: Powers

ARTICLE 24 - Board of Governors: Procedure

ARTICLE 25 - Board of Governors: Composition

ARTICLE 26 - Board of Governors: Powers

ARTICLE 27 - Board of Governors: Procedure

ARTICLE 28 - Voting

ARTICLE 29 - Management: The President

ARTICLE 30 - Management: Vice President(s)

ARTICLE 31 - International Character of the Bank and
Prohibition of Political Activity

ARTICLE 32 - Office of the Bank

ARTICLE 33 - Financial Year

ARTICLE 34 - Channel of Communication, Depositories

ARTICLE 35 - Auditors and Reports

ARTICLE 36 - Allocation of Net Income

CHAPTER VII - WITHDRAWAL AND TERMINATION OF OPERATIONS OF THE
BANK

ARTICLE 37 - Withdrawal

ARTICLE 38 - Suspension of Membership

ARTICLE 39 - Settlement of Accounts on Cessation of Membership

ARTICLE 40 - Temporary Suspension of Operations

ARTICLE 41 - Termination of Operations

ARTICLE 42 - Liability of Members and Payments of Claims

ARTICLE 43 - Distribution of Assets

CHAPTER VIII - STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

ARTICLE 44 - Legal Status

ARTICLE 45 - Immunity from Juridical Proceedings

ARTICLE 46 - Immunity of Assets

ARTICLE 47 - Immunity of Archives

ARTICLE 48 - Freedom of Assets from Restriction

ARTICLE 49 - Privileges for Communication

ARTICLE 50 - Immunities and Privileges of Bank Personnel

ARTICLE 51 - Privileges of officers and employees

ARTICLE 52 - Exemption from Taxation

ARTICLE 53 - Waiver of Immunities, Exemptions and Privileges

CHAPTER IX - AMENDMENTS, INTERPRETATION AND ARBITRATION

ARTICLE 54 - Amendments

ARTICLE 55 - Language, Interpretation and Application

ARTICLE 56 - Arbitration

ARTICLE 57 - Approval Deemed Given

CHAPTER X - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 58 - Signature and Deposit

ARTICLE 59 - Ratification and Acceptance

ARTICLE 60 - Implementation

ARTICLE 61 - Entry into Force

ARTICLE 62 - Commencement of Operations

AGREEMENT ESTABLISHING THE BLACK SEA TRADE
AND DEVELOPMENT BANK

The Black Sea Economic Cooperation participating states, being the Republic of Albania, the Republic of Armenia, the Republic of Azerbaijan, the Republic of Bulgaria, the Republic of Georgia, the Hellenic Republic, the Republic of Moldova, Romania, the Russian Federation, the Republic of Turkey, and Ukraine, referred to in this Agreement as the "BSEC Participating States," in order to promote private and entrepreneurial initiative and to further the implementation of reforms in the financial sector, have agreed to establish hereby the Black Sea Trade and Development Bank (hereinafter called "the Bank") which shall operate in accordance with the following Articles of Agreement. Those BSEC Participating States who, directly or through designated representatives, become members of the Bank in accordance with the provisions of the Articles of Agreement are hereinafter called "Member States."

ARTICLES OF AGREEMENT

CHAPTER I. PURPOSE, FUNCTIONS, POWERS AND MEMBERSHIP

Article 1. Purpose

The purpose of the Bank shall be to effectively contribute to the transition process of the Member States towards the economic prosperity of the people of the region and to finance and promote regional projects and provide other banking services to projects of the public and private sectors in the Member States and trade activities among the Member States.

Article 2. Functions And Powers

To fulfill its purpose, the Bank shall have the following functions and powers:

- (a) to assist in the promotion of intra-regional trade, especially of capital goods, among the Member States;
- (b) to finance productive projects and enterprises in the Member States;
- (c) to cooperate with international development institutions and national finance and development agencies of the Member States;
- (d) to establish and operate Special Funds for specific purposes, which are to be decided by the Board of Governors;
- (e) to undertake research and survey for promoting economic development of the region of the Member States or any of the Member States in order to stimulate development and transition;
- (f) to further the aim of regional cooperation for development and to cooperate with the Member States to orient their development policies towards better utilization of their resources in a manner consistent with the objective of making their economies more com-

plementary and of fostering the orderly growth of the economies of the Member States and acting as an advisor in designing sound economic policies;

(g) to promote investment in economic and social infrastructure projects in the Member States, by way of guarantees, participations and other financial arrangements in both the public and the private sectors;

(h) to undertake such other activities and provide such other services as may advance its purpose.

Article 3. Membership

1. Membership in the Bank shall be open to:

(a) the BSEC Participating States, directly or through their designated representatives;

(b) other multi-lateral banks and financial institutions.

2. "Members" means those BSEC Participating States that have become members of the Bank and those multi-lateral banks and financial institutions that have become members of the Bank.

3. "Founding Members" means those BSEC Participating States which have become Members of the Bank on or before the Final Date as provided for in Paragraph 2 of Article 59 of this Agreement.

CHAPTER II. FINANCIAL RESOURCES

Article 4. Authorized Capital

1. The unit of account of the Bank shall be Special Drawing Rights (referred to as "SDR"), as defined by the Articles of Agreement of the International Monetary Fund (referred to as "IMF").

2. The initial authorized capital stock of the Bank shall be one billion SDR (SDR 1,000,000,000), divided into one million (1,000,000) shares having a par value of one thousand SDR (SDR 1,000) each.

3. The authorized capital stock of the Bank may be increased at such time and under such terms as may seem advisable.

Article 5. Subscription And Allocation of Shares

1. Each BSEC Participating State, either directly or through its designated representative, shall be entitled to subscribe to a portion of the initial authorized capital stock of the Bank as follows:

Republic of Albania -- 20,000 shares (SDR 20,000,000 aggregate par value) -- two (2) percent of the initial authorized capital stock of the Bank;

Republic of Armenia -- 20,000 shares (SDR 20,000,000 aggregate par value) -- two (2) percent of the initial authorized capital stock of the Bank;

Republic of Azerbaijan -- 20,000 shares (SDR 20,000,000 aggregate par value) -- two (2) percent of the initial authorized capital stock of the Bank;

Republic of Bulgaria -- 135,000 shares (SDR 135,000,000 aggregate par value) -- thirteen and one half (13.5) percent of the initial authorized capital stock of the Bank;

Republic of Georgia -- 20,000 shares (SDR 20,000,000 aggregate par value) -- two (2) percent of the initial authorized capital stock of the Bank;

Hellenic Republic -- 165,000 shares (SDR 165,000,000 aggregate par value) - sixteen and one half (16.5) percent of the initial authorized capital stock of the Bank;

Republic of Moldova -- 20,000 shares (SDR 20,000,000 aggregate par value) -- two (2) percent of the initial authorized capital stock of the Bank;

Romania -- 135,000 shares (SDR 135,000,000 aggregate par value) -- thirteen and one half (13.5) percent of the initial authorized capital stock of the Bank;

Russian Federation -- 165,000 shares (SDR 165,000,000 aggregate par value) -- sixteen and one half (16.5) percent of the initial authorized capital stock of the Bank;

Republic of Turkey -- 165,000 shares (SDR 165,000,000 aggregate par value) -- sixteen and one half (16.5) percent of the initial authorized capital stock of the Bank;
and

Ukraine -- 135,000 shares (SDR 135,000,000 aggregate par value) -- thirteen and one half (13.5) percent of the initial authorized capital stock of the Bank.

2. The initially authorized capital stock shall be subscribed by and issued to each Member as follows:

(a) ten per cent (10%) shall be fully paid shares,

(b) twenty per cent (20%) shall be subscribed shares, payable as described in Paragraph 3 of Article 6, and

(c) seventy per cent (70%) shall be unpaid but callable shares as provided in Paragraph 4 of Article 6.

3. The Board of Governors shall, at intervals of not more than five (5) years, review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each Member shall, subject to the following sentence, have a reasonable opportunity to subscribe, under such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase in stock equivalent to the proportion which its stock subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. Until each Founding Member shall have subscribed to the same amount of capital stock of the Bank as all other Founding Members, each Founding Member who shall have subscribed to less than other Founding Members shall be given a fair preference to subscribe to a part of any increase until such time as all Founding Members shall have subscribed to an equal percentage of shares. No Member shall be obliged to subscribe to any part of an increase of capital stock.

4. (a) If, by the Final Date established as provided in Paragraph 2 of Article 59, any BSEC Participating State shall not have subscribed to all shares of the initial capital stock of the Bank to which it is entitled as provided in Paragraph 1 of this Article 5, the Board of Governors may offer such unsubscribed shares of the initial capital stock of the Bank to the

other Member States for subscription as provided in Paragraph 3 of this Article 5 as if such shares were to have become available as a result of an increase in the authorized capital stock of the Bank. (b) If any shares shall be offered for subscription pursuant to Paragraph 3 of this Article 5 and a Member shall not have subscribed to all shares to which it is entitled within one year following the opening date of the subscription, the shares not subscribed shall be offered for subscription to the other Members in accordance with the procedure described in Paragraph 3 hereof.

5. Shares of the initial capital stock of the Bank shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors decides to issue them in special circumstances on other terms.

6. The admission of new Members and the allocation of their participation quotas shall be subject to condition that total holding of the Founding Members shall always form a majority share holding.

Article 6. Payment of Subscription

1. Each BSEC Participating State shall subscribe to a percentage of shares, representing a part less than or equal to the quota of such BSEC Participating State set forth in Paragraph 1 of Article 5 of the initial authorized capital stock of the Bank as set forth in Paragraph 2 of Article 4, which shares shall be allocated among the categories described in subparagraphs (a), (b), and (c) of Paragraph 2 of Article 5 in the same percentages as set forth in those subparagraphs.

2. Payment for the portion of the shares referred to in subparagraph (a) of Paragraph 2 of Article 5 shall be made by each Member within sixty (60) days after the date on which it becomes a member of the Bank as provided in Paragraph 3 of Article 59.

3. Payment for the portion of the shares referred to in subparagraph (b) of Paragraph 2 of Article 5 shall be made by each Member by promissory notes or other obligations issued by such Member. Such notes or obligations shall be non-negotiable and non-interest bearing, shall be denominated in SDR, and shall be payable to the Bank in eight (8) equal successive annual installments at par value commencing on that date which is one year after the date of entry into force of this Agreement as provided in Article 61.

4. Payment for the portion of the authorized capital stock of the Bank pursuant to subparagraph (c) of Paragraph 2 of Article 5 shall be subject to call only when required to meet obligations of the Bank created under subparagraph (a) of Paragraph 1 of Article 18 or otherwise required for the operations of the Bank.

5. To each particular payment installment the following rules shall apply:

(a) Each payment shall be made in the currencies of the SDR composition and in the currency of the respective Member State.

(b) Each Member shall be free to select the currency or currencies and the proportion thereof in which the payment will be made. The portion of the national currency of the respective Member State in each payment shall not exceed fifty (50) percent of the amount due for such payment.

(c) The value of each national currency will be determined by the Bank by taking into account the exchange rate prevailing in the market at the time of such payment. For this purpose, the Bank may consult the respective authorities of the country concerned and the IMF.

6. Except as provided in Article 19, the Bank shall determine the place for any payment under this Article not later than one (1) month after the inaugural meeting of its Board of Governors, provided that before such determination, such payments shall be made to the EBRD as trustee for the Bank.

Article 7. Conditions Relating to Capital Stock

1. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

2. The liability of a Member on shares shall be limited to the unpaid portion of its capital subscription.

3. No Member, by reason only of its membership, shall be liable for the obligations of the Bank.

Article 8. Ordinary Capital Resources

As used in this Agreement, the term "Ordinary Capital Resources" of the Bank shall include the following:

(a) Authorized capital stock of the Bank, including paid-in, payable, and callable shares, subscribed pursuant to Article 5 of this Agreement;

(b) Funds raised by the borrowing of the Bank by virtue of powers conferred by subparagraph (a) of Paragraph 1 of Article 18 of this Agreement to which the commitment to calls provided for in Paragraph 4 of Article 6 of this Agreement is applicable;

(c) Funds received in repayment of loans or guarantees and proceeds from the disposal of equity investments made with the resources indicated in sub-paragraphs (a) and (b) of this Article;

(d) Income derived from loans and equity investment made from the resources indicated in sub-paragraphs (a) and (b) of this Article, and income derived from guarantees and underwriting not forming part of the Special Operations of the Bank; and

(e) Any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds Resources referred to in Article 17 of this Agreement.

CHAPTER III. OPERATIONS

Article 9. Use of Resources

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and carry out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

Article 10. Ordinary and Special Operations

The operations of the Bank shall consist of ordinary operations financed from the Ordinary Capital Resources of the Bank referred to in Article 8 of this Agreement and special operations financed by the Special Funds Resources referred to in Article 17 of this Agreement. The two types of operations may be combined.

Article 11. Separation of Operations

1. The Ordinary Capital Resources and the Special Funds Resources of the Bank shall, at all times and in all respects, be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. Financial statements of the Bank shall show the reserves of the Bank together with its ordinary operations and the special operations, separately.

2. The Ordinary Capital Resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or activities for which Special Fund Resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to Ordinary Capital Resources of the Bank. Excesses appertaining directly to special operations shall be charged to Special Fund Resources. Any other expenses shall, subject to Paragraph 1 of Article 16 of this Agreement, be charged as the Bank shall determine.

Article 12. Methods of Operation

The Bank shall carry out its operations in furtherance of its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement in any or all of the following ways:

- (a) by supporting trade activities;
- (b) by making or co-financing with multilateral institutions, commercial banks or other interested sources, or participating in, loans;
- (c) by investing in equity capital;
- (d) by raising funds in the international financial markets;
- (e) by underwriting, where other means of financing are not appropriate;
- (f) by deploying Special Funds Resources in accordance with the agreements determining their use;

(g) by making or participating in loans and providing technical assistance for the reconstruction or development of infrastructure, including environmental programs;

(h) by entering into other appropriate banking operations not explicitly excluded by this Agreement or a decision of the Board of Governors.

Article 13. Considerations Relevant to Financing

1. In conducting its operations, the Bank shall pay due regard to:

(a) safeguarding its interests in respect of its financing;

(b) the prospect that the recipient and its guarantor, if any, will in a position to meet their obligations under the contract;

(c) the objective of promoting complementarities in the economies of the Member States;

(d) the promotion of the well-being of the people in the Member States through economic and social development and the enlargement of opportunities for gainful employment; and

(e) the promotion of the economic development of the region of the Member States by giving priority and preference to procurement from the Member States, taking into account the relevant Member State's legislation;

(f) the law of the respective country of operation and its due process through cooperation with the country's respective authorities.

2. The Bank will give special emphasis to regional projects as well as to projects which promote and strengthen economic cooperation among the Member States.

3. The Bank may provide financing for projects and commercial activities within and among the Member States, based on rules and regulations to be approved by the Board of Governors.

Article 14. Application of Local Rules and Regulations

In view of the regional character of the Bank, and the existence of different laws and regulations and legal procedures in the Member States, the Bank shall ensure that all financial facilities granted in any of these countries in any form shall be covered and protected by the provisions of domestic laws so that repayments and collections of the Bank's claims shall be unhindered. However, all financial facilities shall be based on the rules and regulations approved by the Bank.

Article 15. Limitation on Ordinary Operations

1. The total amount of outstanding loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not be increased at any time if by such increase the total amount of such items shall exceed one hundred fifty percent (150%) of the total amount of the Bank's unimpaired subscribed capital, reserves and surpluses included in its Ordinary Capital Resources.

2. The total amount of any equity investment shall not normally exceed such percentage of the equity capital of the enterprise concerned as shall be determined, by a general rule, to be appropriate by the Board of Directors. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the enterprise concerned and shall not exercise such control or assume direct responsibility for managing any enterprise in which it has an investment, except in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Bank, threaten to jeopardize such investment, in which case the Bank may take such action and exercise such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

3. The amount of the Bank's disbursed equity investments shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital, surpluses and general reserve.

Article 16. Special Funds

1. The Bank may accept the administration of Special Funds provided by a Member State, a group of Member States, or a third party donor which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and the functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. Each Special Fund shall be governed by specific rules and regulations adopted for such Fund by the Board of Directors. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement and the law of the countries of operations of the Special Fund.

Article 17. Special Funds Resources

The term "Special Funds Resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

- (a) Funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;
- (b) Funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity investments, financed from the resources of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by such Special Fund; and
- (c) Income derived from the investment of Special Funds Resources.

CHAPTER IV. BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

Article 18. General Powers

I. The Bank shall have, in addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the power to:

- (a) Borrow funds in Member States or elsewhere, provided always that:
 - (i) before making a sale of its obligations in the territory of a Member State, the Bank shall have obtained the approval of such Member State; and
 - (ii) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a Member State, the Bank shall have obtained the approval of such Member State.
- (b) Invest or deposit funds not needed in its operations;
- (c) Buy and sell securities, in the secondary market, which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested;
- (d) Guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (e) Underwrite, or participate in the underwriting of securities issued by any enterprise for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank;
- (f) Provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions;
- (g) Exercise such other powers and adopt such Rules and Regulations as may be necessary or appropriate for its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement.

2. Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government or Member.

CHAPTER V. CURRENCIES

Article 19. Use and Conversion of Currencies

1. Pursuant to Paragraph 5 sub-paragraph (b) of Article 6, national currencies of Member States shall be eligible for payment of a portion of the capital subscription of each Member State under following rules:

(a) The par value of the national currency of a Member State shall be calculated by the Bank using representative exchange rates prevailing on the market. For this purpose, the Bank may consult the respective authorities of the country concerned and the IMF.

(b) A Capital Deposit Account of the Bank shall be opened with the central bank of the respective Member State which shall bear interest equal to the annual SDR interest rate. All payments pursuant to capital subscription to be made in the national currency of such Member State shall be made to such Capital Deposit Account.

(c) The balance of the Capital Deposit Account, after accumulation of due interest, shall be subject to annual revaluation to reflect the change of the exchange rate of the national currency of the respective Member State towards the SDR for the annual period. If

such revaluation reveals a deficit in the balance in such Account in SDR terms, the Member State shall deposit into such Account an additional amount of its national currency to bring such Account into balance in SDR terms. If such revaluation reveals a surplus in the balance of such Account, the Bank shall make a disbursement from such Account to such Member State to bring such Account into balance in SDR terms. The Board of Directors shall adopt appropriate rules and regulations establishing time schedules and other procedures for implementing the provisions of this sub-paragraph on a uniform basis as to all Member States.

(d) Each Member State shall accept its national currency as a means of payment for the purpose of each payment due by the Bank to such Member State.

2. Except where a Member State deposits with its instruments of ratification or acceptance, a declaration that such Member State retains for itself the right to restrict the operations of the Bank carried on in the national currency and within the territory of such Member State, the Bank shall be entitled to enter into any operation within the territory of each Member State of a commercial and, in particular, of a financial nature denominated in either the national currency of such Member State or in foreign exchange and no further restrictions shall be levied except as applicable to the national financial institutions or any third party institution, whichever is more favorable. For the purpose of its operation, the Bank shall enjoy an unrestricted access to the domestic foreign exchange markets and other facilities to convert the national currency of a Member State into a freely convertible currency on terms not less favorable than those available to any domestic or foreign financial institution operating in such Member State.

3. The Bank shall have consultations with the respective authorities of each Member State with respect to the Bank's operations in the national currency such Member State to resolve in good faith all issues arising in order to facilitate the Bank's operations.

4. If, pursuant to Paragraph 2 hereof, a Member State has imposed excessive restrictions on the operations of the Bank in its national currency, the Board of Directors shall have the right to refuse to accept payments in such national currency pursuant to Article 6 and all such payments shall be made in a currency of the SDR composition during the time such restrictions are in effect.

Article 20. Denomination of Transactions

The Bank's foreign currency facilities shall be denominated and payable in the currencies of which the SDR is composed. All foreign currency obligations to the Bank shall be discharged in freely convertible currency acceptable to the Bank. The Bank's national currency facilities shall be denominated in the local currency of the Member State concerned. The rate of return of these transactions shall not be less than those of similar transactions in international financial markets.

CHAPTER VI. ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Article 21. Structure

The Bank shall be managed by a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice Presidents, and such other officers and staff as may be considered necessary.

Article 22. Board of Governors: Composition

1. Each Member State shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate Governor. Representation of all other Members shall be decided by the Board of Governors upon admission to membership. Each Governor and each Alternate Governor shall serve at the pleasure of the appointing Member. No Alternate Governor may vote except in the absence of the Governor appointed by the same Member. At its annual meeting, the Board shall elect one of the Governors as Chairman, who shall hold office until the election of the next Chairman at the next annual meeting of the Board.

2. Governors and Alternate Governors shall serve as such without remuneration from the Bank.

Article 23. Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.
2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to:
 - (a) Amend this Agreement;
 - (b) Increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
 - (c) Decide appeals from interpretations or applications of this Agreement as may be requested by the Board of Directors;
 - (d) Authorize the conclusion of general agreements for cooperation with other international organizations;
 - (e) Appoint the President of the Bank;
 - (f) Determine the remuneration of the Directors and Alternate Directors and the salary and other terms of the contract of services of the President;
 - (g) Approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;
 - (h) Admit new Members and determine conditions of their admission;
 - (i) Suspend a Member;
 - j) Determine the reserve and distribution of the net income and surplus of the Bank;
 - (k) Decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets;

(l) Exercise such other special powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement or any other matter referred to it by the Board of Directors.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated to the Board of Directors under Paragraph 2 of this Article, or elsewhere in this Agreement.

Article 24. Board of Governors: Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called by the Board of Directors whenever requested by not less than four (4) Members or by Members holding at least one fourth (1/4) of the voting power of the Members.

2. Two-thirds (2/3) of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two-thirds (2/3) of the total voting power of the Members.

3. The decision on issues indicated under Paragraph 2 sub-paragraphs (a), (h), (i) and (k) of Article 23 shall be made by the Board of Governors by a mechanism (referred to as "Consensus") which shall be understood as the absence of any objection expressed by a Governor and considered by such Governor as constituting an obstacle to the decision in question, except that a decision to suspend a Member shall be effective notwithstanding such an objection by a Governor appointed by such Member.

4. The Board of Governors shall, by regulations, establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter deems such an action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

5. The Board of Governors, and the Board of Directors, to the extent authorized, may establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

Article 25. Board of Directors: Composition

1. The Board of Governors shall determine the number of Directors, provided that each Member State shall be entitled to appoint one (1) Director.

2. Directors shall not be members of the Board of Governors and shall be of high competence in economic and financial matters.

3. The Board of Governors shall increase or decrease the number of the Directors or revise the composition of the Board of Directors as may be necessary in order to take into account changes in the number of Members of the Bank.

4. Each Member State shall appoint an Alternate Director with full powers to act for the Director when the Director is not present. Alternate Directors may participate in the meetings of the Board of Directors but may vote only when they are acting in place of their principals.

5. Directors shall hold office for a term of three (3) years and may be reappointed. They shall continue in office until their successors are appointed. If the office of a Director becomes vacant more than ninety (90) days before the end of his term, a successor shall be appointed or elected for the remainder of the term by the Member who appointed the former Director. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter.

6. Directors and Alternate Directors shall not necessarily reside permanently at the location of the headquarters of the Bank and shall not be considered full time employees of the Bank, but they shall be remunerated by the Bank for each meeting of the Board of Directors which they attend.

Article 26. Board of Directors: Powers

Subject to the provisions of Article 23, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (a) Prepare the work of the Board of Governors;
- (b) Take decisions concerning the business of the Bank and its operations in conformity with the general directions of the Board of Governors;
- (c) Submit the accounts for each financial year for the approval of the Board of Governors at each annual meeting;
- (d) Approve the budget of the Bank.

Article 27. Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall meet as often as the business of the Bank may require. All usual travel and accommodation expense as well as the remuneration of the Directors shall be provided by the Bank.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors provided such majority represents not less than two-thirds (2/3) of the total voting power of the Members.

3. The rules and procedures for the Board of Directors shall be approved by the Board of Governors.

Article 28. Voting

I. Subject to the provisions of the next sentence, the voting power of each Member, including the voting power of each Governor (or Alternate Governor acting in his place) and each Director (or Alternate Director acting in his place) shall be equal to the total number of its subscribed shares of the capital stock of the Bank. In the event of any Member failing to pay any part of the amount theretofore due in respect of its obligation in relation to the subscribed shares as required under Article 6 of this Agreement, such Member shall be unable, so long as such failure continues, to exercise that percentage of its voting power

which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount theretofore due to be paid by such Member in respect of its obligation in relation to the subscribed shares as required under Article 6 of this Agreement.

2. In voting in the Board of Governors or Board of Directors, each Governor or Director shall be entitled to cast the votes of the Member he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power of the Members voting.

3. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, and except for general policy decisions in which cases such policy decisions shall be taken by a majority of not less than two-thirds (2/3) of the total voting power of the Members voting, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power of the Members voting.

Article 29. Management: The President

1. The Board of Governors, by a vote of simple majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the Members, shall appoint a President of the Bank. He/she shall be a citizen of a Member State. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. The term of office of the President shall be four (4) years. He/she shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides, in which case the Board of Governors in accordance with Paragraph 1 of this Article 29 shall appoint a successor for up to four (4) years. Unless the Board of Governors shall otherwise direct, the President shall continue to hold the office until his/her successor is appointed.

3. The President shall be the Chairman of the Board of Directors. He/she shall not exercise any voting power, except casting vote in case of a split decision in the Board of Directors. The President may participate in the meetings of the Board of Governors but shall not vote.

4. The President as chief executive of the Bank, shall be its legal representative and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank. The President shall, subject to the provisions of Article 30 of this Agreement, be responsible for the organization, appointment, and dismissal of the officers and staff in accordance with rules and regulations adopted by the Board of Directors.

5. In appointing the officers and the staff, the President shall ensure the highest standards of efficiency and technical competence and shall pay due regard to the recruitment of personnel on a broad geographical basis, preference being given to the citizens of the Member States.

Article 30. Management: Vice-President(s)

1. One or more Vice President(s) shall be appointed by the Board of Directors on the recommendations of the President. They shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may from time to time be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President,

one of the Vice Presidents nominated by the President shall exercise the authority and perform the functions of the President. A Vice President, while holding office, shall not be a Governor or Director (or an alternate of either).

2. A Vice President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings.

*Article 31. International Character of the Bank and
Prohibition of Political Activity*

1. The Bank shall not accept loans or assistance that may in any way prejudice, limit, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice President(s), Directors, officers, and staff shall, in their decisions, take into account only considerations relevant to the Bank's purpose, functions, and operation as set out in this Agreement. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice President(s), officers, and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each Member of the Bank shall respect the international and non-political character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

Article 32. Office of the Bank

1. The Headquarters of the Bank shall be located in the city of Thessaloniki, Hellenic Republic.

2. The Bank, upon the approval of the Board of Governors, may establish representative offices elsewhere with the objective of collecting information, assisting communication with the Bank and the Member States and in order to facilitate project and trade related transactions.

3. The Bank may enter into arrangements with other organizations with respect to the exchange of information or for other purposes consistent with this Agreement and with the approval of the Board of Governors.

Article 33. Financial Year

The Bank's financial year shall be the calendar year.

Article 34. Channel of Communication, Depositories

1. Each Member shall designate an appropriate official authority with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

2. Each Member State shall designate its Central Bank or such other agency as may be agreed upon with the Bank, as a depository with which the Bank may keep its holding of currency of such Member State as well as other assets of the Bank.

Article 35. Auditors And Reports

1. Upon the recommendations of the Board of Directors and approval of the Board of Governors, qualified outside auditors of international reputation shall be appointed for a term of one year, renewable further on such terms and conditions as approved by the Board of Directors, to audit the affairs of the Bank and to report to the Board of Directors on a periodic basis, as may be decided by the Board of Directors.

2. The Bank shall transmit to its Members, to the Governments of the Member States and to the BSEC International Secretariat, an annual report containing an audited statement of its accounts including a separate statement for the operation of Special Funds and shall publish such reports. It shall also transmit quarterly to its Members and the BSEC International Secretariat a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

3. The Bank may also publish such other reports as it may deem necessary in carrying out its purposes and functions. Such reports shall be transmitted to the Members, to the Governments of the Member States and to the BSEC International Secretariat.

Article 36. Allocation of Net Income

The Board of Governors shall determine annually what part of the net income or surplus of the Bank from ordinary capital operations shall be allocated to reserves, provided that no part of the net income or surplus of the Bank shall be distributed pro rata based on paid-in shares to Members by way of profit until the general reserves of the Bank shall have attained the level of ten (10) percent of the subscribed capital including all paid, unpaid but payable, and unpaid but callable capital.

CHAPTER VII. WITHDRAWAL AND TERMINATION OF OPERATIONS OF THE BANK

Article 37. Withdrawal

1. Any Member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its Headquarters.

2. Withdrawal by a Member shall become effective and its Membership shall cease on the date specified in its notice, but in no event less than six (6) months after such notice is received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the Member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

Article 38. Suspension of Membership

1. If a Member fails to fulfill any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership. The suspension of membership will be made by a decision of the Board of Governors. Within one year after the membership years suspended, the Board of Governors shall reconsider its decision and either restore the membership to good standing or cancel the membership of such a member in the Bank.

2. A Member, while under suspension, shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall continue to be liable on all of its obligations.

Article 39. Settlement of Accounts on Cessation of Membership

1. After the date on which a Member ceases membership, it shall remain liable for its direct obligations to the Bank incurred as of that date. It shall also remain responsible for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investments and guarantees contracted before it ceases to be a Member is outstanding, but it shall not incur liabilities with respect to loans and guarantees entered into thereafter by the Bank nor share in the income or the expenses of the Bank.

2. At the time a Member ceases membership, the Bank shall arrange for the repurchase of such Member's shares by the Bank as a part of the settlement of accounts with such Member in accordance with the provisions of Paragraphs 3 and 4 of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date the Member ceases membership.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

(a) Any amount due to the Member for its shares shall be withheld so long as the Member, including its Central Bank or any of its agencies, instrumentalities or political subdivisions, has outstanding obligations to the Bank. Any amount due to such Member may, at the option of the Bank, be applied to any such liability as it matures.

(b) The net amount, equal to the excess of the repurchase price for shares (in accordance with Paragraph 2 of this Article) over the aggregate amount of liabilities of the Member concerned to the Bank, shall be payable within a period not exceeding five (5) years, as may be determined by the Bank, upon surrender of the corresponding stock certificates.

(c) Payments shall be made by the Bank in the currencies of the SDR composition and in the respective currencies of the Member States as the Bank may determine in accordance with its financial position.

(d) If losses are sustained by the Bank on any guarantees or loans which were outstanding on the date when a Member ceased membership and the amount of such losses exceeds the amount of the reserve provided against losses on the date, the Member concerned shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any Member ceases membership, all rights of the Member concerned shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43. Such Member shall be considered as still a Member for purposes of such Articles, but shall have no voting rights.

Article 40. Temporary Suspensions of Operations

In an emergency, the Board of Directors, by decision of a majority of not less than two-thirds (2/3) of the total voting power of the Members, may temporarily suspend operations in respect of new commitments pending an opportunity of further consideration and action by the Board of Governors.

Article 41. Termination Operations

1. In the event that the Board of Governors decides to terminate the operations of the Bank, the Bank shall forthwith cease all activities except those incidental to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

2. Until final settlement of such obligations and distribution of assets, the Bank shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Bank and its Members shall continue unimpaired.

Article 42. Liability of Members and Payments of Claims

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of Members for the unpaid portion of the subscribed capital of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. All creditors holding direct claims shall first be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid subscriptions.

Before making any payments to the creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary in its judgement to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

Article 43. Distribution of Assets

1. No distribution of assets shall be made to Members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for. Such distribution must be approved by the Board of Governors.

2. Any distribution of the assets of the Bank to Members shall be in proportion to the capital stock held by each Member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable, giving priority to depositors. The share of assets distributed need not be uniform as to type of asset. No Member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any Member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to the distribution.

CHAPTER VIII. STATUS, IMMUNITIES, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES

Article 44. Legal Status

The Bank shall be an independent international institution possessing full juridical personality and, in particular, full capacity:

- a. to contract,
- b. to acquire and dispose of immovable and movable property, and
- c. to institute legal proceedings.

Article 45. Immunity from Judicial Proceedings

1. The Bank shall enjoy immunity from every legal process except in cases arising out of or in connection with the exercise of its powers to borrow money, to guarantee obligations, or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Bank in a court of competent jurisdiction in the territory of the BSEC Participating State in which the Bank has its Headquarters or in any country where the Bank has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process or has issued or guaranteed securities.

2. Notwithstanding the provisions of Paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Bank by any Member, or by any agency or instrumentality of a Member, or any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a Member, or from any agency or instrumentality of the Member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Bank and its Members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank, or in contracts entered into with the Bank.

3. Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Article 46. Immunity of Assets

1. Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or from closure by administrative or legislative action.

2. The Bank shall prevent its premises from becoming refuge for fugitives from justice, or for persons subject to extradition, or persons avoiding service of legal process or judicial proceedings.

Article 47. Immunity of Archives

The archives of the Bank and, in general, any kind of information, documents, or equipment belonging to it, or held by it, shall be inviolable wherever located.

Article 48. Freedom of Assets from Restriction

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank effectively and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from any restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 49. Privileges for Communication

The official communications of the Bank shall be accorded by each Member State treatment which is not less favorable than that accorded by it to any other international organization.

Article 50. Immunities and Privileges of Bank Personnel

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity, and shall enjoy inviolability of all their official papers and documents. This immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such Governor, Director, Alternate, officer, employee or expert.

Article 51. Privileges of Officers and Employees

1. All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank,

(i) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by Member States to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Member States; and

(ii) shall be granted the same treatment in respect of traveling facilities as is accorded by Member States to representatives, officials and employees of comparable rank of other Member States.

2. The spouses and immediate dependents of those officers, employees and experts of the Bank who are resident in the country in which the principal office of the Bank is located shall be accorded opportunity to take employment in that country. The spouses and immediate dependents of those officials, employees and experts of the Bank who are resident in a country in which any agency or branch office of the Bank is located shall, wherever possible, in accordance with the national law of the country, be accorded similar opportunity in that country. The Bank shall negotiate specific agreements implementing the provisions of this Paragraph with the country in which the principal office of the Bank is located and as appropriate with the other countries concerned.

Article 52. Exemption from Taxation

1. The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.

2. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to Directors, Alternate Directors, officers or employees of the Bank, including experts performing missions for the Bank, except where a Member State deposits with its instruments of ratification or acceptance a declaration that such Member State retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or residents of such Member State.

3. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon by whomsoever held:

(a) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or

(b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable, or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

4. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon by whomsoever held:

(a) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or

(b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place of business maintained by the Bank.

Article 53. Waiver of Immunities, Exemptions and Privileges

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine, any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interest of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President or a Vice President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice President.

CHAPTER IX. AMENDMENTS, INTERPRETATION AND ARBITRATION

Article 54. Amendments

Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a Member, a Governor or the Board of Directors shall be communicated to the chairman of the Board of Governors, who shall bring the proposal before the Board of Governors. When an amendment has been adopted, in accordance with the provisions of Paragraph 3 of Article 24, the Bank shall so certify in an official communication addressed to all Members. Amendments shall enter into force for all Members three (3) months after the date of the official communication unless the Board of Governors specifies therein a different period.

Article 55. Language, Interpretation, and Application

1. The official language for communication in the Bank shall be English. The English text of this Agreement shall be regarded as the authentic text for both interpretation and application.

2. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between Members of the Bank and the Bank or between two or more Members of the Bank concerning the Bank shall be submitted to the Board of Directors and decided upon following rules established by the Board of Governors.

Article 56. Arbitration

If a disagreement arises between the Bank and a Member which has ceased to be a Member, or between the Bank and any of the Members after adoption of a decision to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Bank, another by the Member or former Member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as prescribed under the regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

Article 57. Approval Deemed Given

Whenever the approval of any Member is required before any act may be done by the Bank, except an act under Articles 14, 19, 54 and 59, approval shall be deemed to have been given unless the Member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the Member of the proposed act.

CHAPTER X. FINAL PROVISIONS

Article 58. Signature and Deposit

1. The original of this Agreement in a single copy in the English language deposited with the Government of the Hellenic Republic (herein called "the Depository") shall remain open for signature until 1 January, 1995 by the Governments of the BSEC Participating States.

2. The Depository shall send certified copies of this Agreement to all the Signatories and to the BSEC International Secretariat.

Article 59. Ratification and Acceptance

1. Any BSEC Participating State may become a party to this Agreement by signing it. Any other party shall sign this Agreement upon approval of its membership by the Board of Governors.

2. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depository until a date, herein called the "Final Date," which shall be that date which is one year after the earlier of (a) the date of signature of this Agreement by all of the BSEC Participating States, or (b) the date on which this Agreement shall no longer remain open for signature as set forth in Paragraph 1 of Article 58, except that at any time after the entry into force of this Agreement, the Board of Governors may decide, by a vote representing a majority of the voting power of all of the then Members of the Bank, to extend the Final Date. Instruments of ratification, acceptance, or approval, when deposited as provided herein, shall specify the number of shares of the initial capital stock of the Bank to which such Signatory subscribes as provided in Paragraph 1 of Article 6 of this Agreement. The Depository shall duly notify all Signatories of each deposit, the date thereof, and the number of shares subscribed.

3. A Signatory whose instrument of ratification, acceptance or approval is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a Member of the Bank on the date on which this Agreement enters into force. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding Paragraph shall become a Member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance, or approval is deposited.

Article 60. Implementation

Each Member State, in accordance with its juridical system, shall promptly take such action as it is necessary to make effective in its own territory, the provisions set forth in this Agreement and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

Article 61. Entry into Force

This Agreement shall come into force when instruments of ratification, acceptance, or approval shall have been deposited by at least six (6) BSEC Participating States whose initial subscriptions in the aggregate comprise not less than fifty-one (51) percent of the initial authorized capital stock of the Bank. The Depository shall inform the Members of the date of entry into force of this Agreement.

Article 62. Commencement of Operations

1. As soon as this Agreement comes into force, each BSEC Participating State which deposited an instrument of ratification, acceptance, or approval shall appoint a Governor and an Alternate Governor.

2. At its inaugural meeting, the Board of Governors shall:

- (a) appoint the President of the Bank;
- (b) make arrangements for the appointment of the Directors of the Bank; and
- (c) make arrangements for the determination of the date on which the Bank shall commence its operations.

3. The Bank shall notify its Members and the BSEC International Secretariat of the date of the commencement of its operations.

Done at Tbilisi, on June 30, 1994.

SIGNED

For the Republic of Albania:

SELIM BELORTAJA

For the Republic of Armenia:

VAHAN PAPASIAN

For the Republic of Azerbaijan:

ALI TAKHMAZOV

For the Republic of Bulgaria:

DIMITAR IKONOMOV

For the Republic of Georgia:

ALEXANDER CHIKVAIDZE

For the Hellenic Republic:

KAROLOS PAPOULIAS

For the Republic of Moldova:

MIHAI POPOV

For Romania:

ADRIAN DOHOTARU

For the Russian Federation:

ANDREI KOZIREV

For the Republic of Turkey:

HIKMET ÇETIN

For Ukraine:

ALEXANDER MAKARENKO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ÉTABLISSANT LA BANQUE DE COMMERCE ET DE
DÉVELOPPEMENT DE LA MER NOIRE

Table des matières

Préambule

CHAPITRE I. OBJET, FONCTIONS, POUVOIRS ET MEMBRES

ARTICLE 1. Objet

ARTICLE 2. Fonctions et pouvoirs

ARTICLE 3. Membres

CHAPITRE II. RESSOURCES FINANCIÈRES

ARTICLE 4. Capital social autorisé

ARTICLE 5. Souscription des actions

ARTICLE 6. Paiement des souscriptions

ARTICLE 7. Conditions relatives au capital social

ARTICLE 8. Ressources ordinaires en capital

CHAPITRE III. OPÉRATIONS

ARTICLE 9. Emploi des ressources

ARTICLE 10. Opérations ordinaires et spéciales

ARTICLE 11. Séparation des opérations

ARTICLE 12. Méthodes de fonctionnement

ARTICLE 13. Considérations relatives au financement

ARTICLE 14. Application des règles et des règlements locaux

ARTICLE 15. Limitation des opérations ordinaires

ARTICLE 16. Fonds Spéciaux

ARTICLE 17. Ressources des Fonds Spéciaux

CHAPITRE IV. POUVOIR D'EMPRUNT ET AUTRES POUVOIRS

ARTICLE 18. Pouvoir d'emprunt et autres pouvoirs

CHAPITRE V. MONNAIES

ARTICLE 19. Détermination et utilisation des monnaies

ARTICLE 20. Dénomination des transactions

CHAPITRE VI. ORGANISATION ET GESTION

- ARTICLE 21. Structure
- ARTICLE 22. Conseil des Gouverneurs : composition
- ARTICLE 23. Conseil des gouverneurs : pouvoirs
- ARTICLE 24. Conseil des Gouverneurs : procédure
- ARTICLE 25. Conseil d'administration : composition
- ARTICLE 26. Conseil d'administration : pouvoirs
- ARTICLE 27. Conseil d'administration : procédure
- ARTICLE 28. Vote
- ARTICLE 29. Gestion : le président.
- ARTICLE 30. Gestion : vice-présidents
- ARTICLE 31. Caractère international de la Banque et interdiction des activités politiques
- ARTICLE 32. Siège de la Banque
- ARTICLE 33. Année financière
- ARTICLE 34. Dépositaires et moyens de communication
- ARTICLE 35. Vérificateurs et Rapports
- ARTICLE 36. Répartition du revenu net

CHAPITRE VII. RETRAIT ET ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS DE LA BANQUE

- ARTICLE 37. Retrait
- ARTICLE 38. Suspension d'un membre
- ARTICLE 39. Apurement des comptes des anciens membres de la Banque
- ARTICLE 40. Arrêt temporaire des opérations
- ARTICLE 41. Arrêt définitif des opérations
- ARTICLE 42. Responsabilité des membres et liquidation des créances
- ARTICLE 43. Distribution des avoirs

CHAPITRE VIII. STATUT, IMMUNITÉS, PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS

- ARTICLE 44. Statut juridique
- ARTICLE 45. Immunité en matière d'action en justice
- ARTICLE 46. Insaisissabilité des avoirs
- ARTICLE 47. Inviolabilité des archives
- ARTICLE 48. Exemptions relatives aux avoirs
- ARTICLE 49. Privilèges en matière de communication
- ARTICLE 50. Immunités et privilèges du personnel de la Banque
- ARTICLE 51. Privilèges des fonctionnaires et employés
- ARTICLE 52. Immunité fiscale

ARTICLE 53. Levée des immunités, privilèges et exemptions

CHAPITRE IX. AMENDEMENT, INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

ARTICLE 54. Amendements

ARTICLE 55. Langage, interprétation et application

ARTICLE 56. Arbitrage

ARTICLE 57. Approbation tacite

CHAPITRE X. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 58. Signature et dépôt

ARTICLE 59. Ratification et acceptation

ARTICLE 60. Application

ARTICLE 61. Entrée en vigueur

ARTICLE 62. Commencement des opérations

ACCORD ÉTABLISSANT LA BANQUE DE COMMERCE ET DE DÉVELOPPEMENT
DE LA MER NOIRE

Les Etats suivants qui participent à la Coopération économique de la mer Noire : République d'Albanie, République d'Arménie, République d'Azerbaïdjan, République de Bulgarie, République de Georgie, République Hellénique, République de Moldova, Roumanie, la Fédération russe, la République de Turquie et l'Ukraine, désignés dans le présent accord comme les "Etats participants à BSEC" afin de promouvoir l'initiative privée, créer l'esprit d'entreprise et encourager la mise en oeuvre des réformes dans le secteur financier, ont décidé de créer la Banque de commerce et de développement de la mer Noire (désignée ci-après par "la Banque") qui fonctionnera conformément aux articles suivants de l'accord. Les Etats participants au BSEC qui deviennent membres de la Banque soit directement soit par l'intermédiaire de leurs représentants, conformément aux dispositions des articles de l'accord dont désignés ci-après par les "Etats membres".

: ARTICLES DE L'ACCORD

CHAPITRE I. OBJET, FONCTIONS, POUVOIRS ET MEMBRES

Article 1. Objet

L'objet de la Banque est de contribuer de façon effective au processus de transition des Etats membres vers la prospérité économique des peuples de la région, de financer et de promouvoir les projets régionaux et de fournir des services bancaires pour les projets des secteurs publics et privés des Etats membres et les activités commerciales entre les Etats membres.

Article 2. Fonctions et pouvoirs

Afin d'atteindre ses objectifs, la Banque doit avoir la possibilité :

- a) D'assister à la promotion du commerce interrégional, notamment des biens d'équipement entre ses Etats membres;
- b) De financer des projets et des entreprises productifs des Etats membres;
- c) De coopérer avec des institutions internationales de développement, les acteurs financiers nationaux et les agences de développement des Etats membres;
- d) D'établir et de gérer des Fonds spéciaux pour des buts spécifiques qui seront fixés par le Conseil des gouverneurs;
- e) D'entreprendre des recherches et des études visant à promouvoir le développement économique de la région à laquelle appartiennent les Etats membres ou n'importe lequel des Etats membres afin de stimuler le développement et la transition;
- f) De renforcer la coopération régionale pour le développement et de travailler avec les Etats membres afin d'orienter leurs politiques de développement vers une meilleure utilisation de leurs ressources de manière consistante avec le but fixé à savoir : rendre leurs

économies plus complémentaires, encourager leur croissance méthodique et d'agir comme conseillère en élaborant des politiques économiques saines;

g) De promouvoir des investissements dans des projets d'infrastructure économique et sociale des Etats membres par des garanties, des participations et des accords financiers dans les secteurs publics et privés;

h) D'entreprendre d'autres activités et de fournir des services qui doivent permettre d'atteindre les buts fixés.

Article 3. Membres

1. La qualité de membre peut être accordée :

a) Aux Etats participants à la BSEC, directement ou par l'intermédiaire de leurs représentants désignés;

b) Aux autres banques multilatérales et institutions financières.

2. "Membres" signifient les Etats participants à la BSEC qui sont devenus membres de la Banque et aux banques multilatérales et institutions financières qui sont devenus membres de la Banque.

3. "Membres fondateurs" signifient les Etats participants au BSEC qui sont devenus membres de la Banque à la date à la date finale tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 59 du présent accord.

CHAPITRE II. RESSOURCES FINANCIÈRES

Article 4. Capital social autorisé

1. L'unité de compte de la Banque sera les Droits de tirages spéciaux (désignés par "DTS") tels que définis par les articles de l'accord du Fonds Monétaire International (désigné par IMF).

2. Le capital social initial de la Banque sera de un milliard de DTS (1 000 000 000) divisés en un million (1 000 000) d'actions ayant une valeur de mille DTS (1 000, chacune).

3. Le capital social autorisé de la Banque peut être augmenté au moment et selon les termes décidés).

Article 5. Souscription des actions

1. Chacun des Etats membres participants soit directement ou par l'intermédiaire de ses représentants désignés a le droit de souscrire une portion du capital social autorisé de la Banque de la manière suivante :

République d'Albanie -- 20 000 actions (20 000 000 au total, valeur nominale) -- deux (2) pour cent du capital social initial autorisé de la Banque;

République d'Arménie -- 20 000 actions (20 000 000 au total valeur nominale) -- deux (2) pour cent du capital social initial autorisé de la Banque;

- République d'Azerbaïdjan -- 20 000 actions (20 000 000 au total valeur nominale) -- deux (2) pour cent du capital social initial autorisé de la Banque;
- République de Bulgarie -- 135 000 actions (135 000 000 au total valeur nominale) treize et demi pour cent du capital social initial autorisé de la Banque;
- République de Georgie -- 20 000 actions (20 000 000 au total valeur nominale) -- deux (2) pour cent du capital social initial autorisé de la Banque;
- République hellénique -- 165 000 actions (165 000 000 au total valeur nominale) -- seize et demi pour cent du capital social initial autorisé de la Banque;
- République de Moldova -- 20 000 actions (20 000 000 au total valeur nominale) -- deux (2) pour cent du capital social initial autorisé de la Banque;
- Roumanie -- 135 000 actions (135 000 000 au total valeur nominale) -- treize et demi pour cent du capital social initial autorisé de la Banque;
- Fédération russe -- 165 000 actions (165 000 000 au total valeur nominale) -- seize et demi pour cent du capital social initial autorisé de la Banque;
- République de Turquie -- 165 000 actions (165 000 000 au total valeur nominale) -- seize et demi pour cent du capital social initial autorisé de la Banque;
- Ukraine -- 135 000 actions (135 000 000 au total valeur nominale) -- treize et demi pour cent du capital social initial autorisé de la Banque.

2. Le capital social initial autorisé sera souscrit et réparti entre chaque membre de la façon suivante :

- a) Dix pour cent (10 %) seront des actions complètement payées;
- b) Vingt pour cent (20 %) seront des actions souscrites payables telles que décrites au paragraphe 3 de l'article 6; et
- c) Soixante-dix pour cent (70 %) seront des actions non libérées mais sujettes à appel telles que prévues par le paragraphe 4 de l'article 6.

3. Au moins tous les cinq ans, le conseil des gouverneurs procède à une révision du capital social de la Banque. En cas d'augmentation du capital social autorisé, chaque membre se voit offrir selon les conditions et modalités uniformes fixées par le Conseil des gouverneurs, une possibilité raisonnable de souscrire une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital social total de la Banque immédiatement avant l'augmentation. Jusqu'à ce que chaque membre fondateur ait souscrit un montant équivalant au capital social autorisé de la Banque ainsi que tous les autres membres fondateurs, chaque membre fondateur dont la souscription sera moins importante que celle des autres membres fondateurs aura le choix de souscrire une part de l'augmentation du capital jusqu'à ce que tous les membres fondateurs aient souscrit un pourcentage égal des actions. Aucun membre ne sera obligé de souscrire une part de l'augmentation du capital social.

4. a) Si à la date finale (échéance finale) telle que prévue par le paragraphe 2 de l'article 59, aucun Etat participant au BSEC n'a souscrit, comme il en a le droit selon le paragraphe 1 de l'article 5, (à) toutes les actions du capital social autorisé de la Banque, le conseil des gouverneurs peut en vertu du paragraphe 3 du présent article, offrir les actions non souscrites du capital initial à d'autres Etats membres (comme si ces actions étaient de-

venues disponibles grâce à une augmentation du capital social autorisé de la Banque. b) Si aucune action n'a été proposée à la souscription, conformément au paragraphe 3 du présent article et qu'un Etat membre n'a pas souscrit à toutes les actions auxquelles il a droit dans un délai d'un an à partir de la date d'ouverture de la souscription, les actions non souscrites devront être proposées à d'autres membres selon les termes de la procédure décrite au paragraphe 3.

5. Les actions du capital social initial autorisé de la banque doivent être émises à la valeur nominale. D'autres actions seront également émises à la valeur nominale à moins que le conseil des gouverneurs tenant compte de circonstances spéciales ne décide de les émettre dans d'autres termes.

6. L'admission de nouveaux membres et l'allocation de quotas de participation sont possibles à condition que le portefeuille des membres fondateurs soit toujours majoritaire.

Article 6. Paiement des souscriptions

Chacun des Etats participants au BSEC doit souscrire un pourcentage d'actions représentant une part moindre ou égale au quota prévu au paragraphe 1 de l'article 5 du capital social autorisé de la banque, tel que prévu au paragraphe 2 de l'article 4 . Ces actions seront réparties parmi les catégories décrites aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 de l'article 5 dans les mêmes pourcentages que ceux prévus dans ces alinéas.

2. Le paiement pour les portions d'actions mentionnées dans l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 5 doit être effectué par chaque membre dans un délai de soixante (60) jours à partir de laquelle il devient un membre de la Banque tel que prévu par le paragraphe 3 de l'article 59.

3. Le paiement pour la portion des actions mentionnées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 5 devra être effectué par chaque membre par billets à ordre ou autres obligations émis par ledit membre. Ces billets ou obligations sont incessibles et non porteurs d'intérêts. Ils doivent être libellés en DTS et sont payables à la Banque en huit (8) versements annuels successifs et égaux à valeur nominale commençant une année après la date de l'entrée en vigueur de l'accord conformément à l'article 61.

4. Le paiement pour la portion du capital social autorisé de la Banque conformément à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 5 ne peut être objet d'appel que pour faire face aux obligations de la Banque telles que prévues à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 18 ou qui sont requises pour les opérations de la banque.

5. Les règles suivantes s'appliquent à chaque versement :

a) Chaque paiement sera effectué dans les devises des DTS et dans la monnaie de chaque Etat membre respectif.

b) Chaque Etat membre sera libre de choisir la monnaie ou les monnaies dans lesquelles le paiement sera effectué. La portion de la monnaie nationale des Etats membres dans chaque paiement ne devra pas dépasser cinquante (50) pour cent du montant qui est dû.

c) La valeur de chaque monnaie nationale sera déterminée par la Banque en tenant compte du taux de change qui prévaut sur le marché au moment du paiement. Dans ce but, la Banque peut consulter les autorités respectives du pays concerné et le FMI.

6. Sauf les dispositions prévues à l'article 19, la Banque détermine le lieu où chaque paiement sera effectué au plus tard un (1) mois après la séance inaugurale du Conseil des gouverneurs. En attendant de déterminer ce lieu, les versements sont effectués auprès de la Banque européenne d'investissement en qualité de mandataire (trustee) de la Banque.

Article 7. Conditions relatives au capital social

1. Les actions du capital ne peuvent être gagées ou hypothéquées et ne sont transférables qu'à la Banque conformément au Chapitre VII du présent accord.

2. La responsabilité d'un membre par rapport aux actions est limitée à la portion non libérée de la souscription au capital.

3. Aucun membre ne peut, en raison de son appartenance à la Banque, ne peut être tenu responsable des obligations de celle-ci.

Article 8. Ressources ordinaires en capital

Aux fins du présent accord, l'expression "Ressources ordinaires en capital" de la banque inclut :

a) Le capital social autorisé de la Banque souscrit en application de l'article 5 du présent Accord, et composé d'actions à libérer et d'actions sujettes à appel;

b) Les fonds obtenus par la Banque par voie d'emprunt en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord et auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux appels mentionnés au paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord;

c) Les fonds reçus en remboursement de prêts ou de garanties, ou provenant des cessions de participation effectuées grâce aux ressources visées aux alinéas a) et b) du présent article;

d) Les revenus provenant de prêts et des investissements en capital financés au moyen de ressources visées aux alinéas a) et b) du présent article, et les revenus provenant de garanties et de souscriptions fermes ne ressortissant pas aux opérations spéciales de la Banque; et

e) tous les autres fonds ou revenus de la Banque ne ressortissant pas aux ressources des fonds spéciaux définis à l'article 17 du présent Accord.

CHAPITRE III. OPÉRATIONS

Article 9. Emploi des ressources

Les ressources et les propriétés de la Banque doivent être utilisés exclusivement pour atteindre les objectifs de la banque et mettre en oeuvre les politiques fixés aux articles 1 et 2 du présent Accord.

Article 10. Opérations ordinaires et spéciales

Les opérations de la banque comprennent les opérations ordinaires financées sur des ressources ordinaires en capital de la Banque définies à l'article 8 du présent Accord et les opérations spéciales financées sur des ressources des Fonds Spéciaux définies à l'article 19 du présent Accord. Les deux types d'opérations peuvent être combinés.

Article 11. Séparation des opérations

1. Les ressources ordinaires en capital et celles des fonds Spéciaux de la Banque sont, à tout moment et à tous égards, détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement employées de manière totalement séparée. Les états financiers de la Banque font apparaître les réserves de la Banque ainsi que ses opérations ordinaires et, de manière séparée, ses opérations spéciales

2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne peuvent en aucun cas supporter ou servir à apurer les pertes ou les obligations découlant d'opérations spéciales ou d'autres activités pour lesquelles des ressources des Fonds Spéciaux ont été à l'origine utilisées ou engagées.

3. Les dépenses directement liées aux opérations ordinaires sont imputées sur les ressources ordinaires en capital. Les ressources directement liées aux opérations spéciales sont imputées sur les ressources des Fonds spéciaux. Toute autre forme de dépense est imputée, sous réserve du paragraphe 1 de l'article 16 du présent Accord, dans les conditions définies par la Banque.

Article 12. Méthodes de fonctionnement

Dans la poursuite de ses objectifs et l'exercice de ses fonctions, tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent accord, la Banque effectue ses opérations de l'une quelconque ou de toutes les manières suivantes :

- a) Soit en appuyant les activités commerciales;
- b) Soit en accordant des prêts, soit en les cofinçant avec des institutions multilatérales, des banques commerciales ou d'autres sources de financement intéressées, soit en participant à de tels prêts;
- c) En investissant dans le capital actions;
- d) En mobilisant des fonds sur les marchés financiers internationaux;
- e) En donnant des garanties lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats;
- f) En employant les ressources des Fonds spéciaux conformément aux accords définissant leur utilisation;
- g) En accordant, ou en participant à des prêts et en fournissant une assistance technique pour la reconstruction et le développement des infrastructures, y compris les programmes liés à la protection de l'environnement;

h) En participant à d'autres opérations bancaires adéquates qui ne sont pas exclues de manière explicite par le présent Accord ou une décision du conseil des gouverneurs.

Article 13. Considérations relatives au financement

1. Dans la conduite de ses opérations, la Banque doit tenir compte :
 - a) De la protection de ses intérêts en ce qui concerne son financement;
 - b) Du fait que le bénéficiaire du prêt et celui qui le garantit seront en mesure de faire face à leurs obligations selon les termes du contrat;
 - c) De l'objectif de promouvoir la complémentarité des économies des Etats membres;
 - d) De la promotion du bien être des populations des états membres grâce au développement économique et social et une plus grande opportunité pour des emplois productifs; et
 - e) De la promotion du développement économique de la région en donnant la priorité et la préférence à l'approvisionnement dans les autres Etats membres en tenant compte de la législation pertinente de l'Etat membre; et
 - f) Des lois des pays respectifs où se déroulent les opérations dans le respect de la légalité par la coopération avec les autorités respectives dudit pays.

2. La Banque accordera une attention spéciale aux projets régionaux ainsi qu'aux projets qui visent à promouvoir et à renforcer la coopération parmi les Etats membres.

3. La Banque peut financer des projets et des activités économiques à l'intérieur et entre les Etats membres basés sur des règles et des règlements qui doivent être approuvés par le Conseil d'administration.

Article 14. Application des règles et des règlements locaux

Tenant compte du caractère régional de la Banque et de l'existence de différentes lois et règlements et des procédures légales des Etats membres, la Banque doit s'assurer que tous les avantages financiers accordés à ces pays, sous quelque forme qu'ils soient, seront couverts et protégés par les dispositions des lois internes des pays afin que la Banque n'ait aucune difficulté à se faire rembourser. Toutefois, les avantages financiers doivent être basés sur des lois et règlements approuvés par la Banque.

Article 15. Limitation des opérations ordinaires

1. Le montant total de l'encours des prêts, des participations et des garanties réalisés par la Banque au titre de des opérations ordinaires ne doit à aucun moment être augmenté si cette augmentation entraîne un dépassement du montant total de son capital social net d'obligations, des réserves et des excédents compris dans ses ressources ordinaires en capital.

2. Le montant total de toute prise de participation ne dépasse pas en règle générale, le pourcentage du capital social de l'entreprise concernée que le conseil des gouverneurs juge

approprié. La Banque ne cherche pas à obtenir par de telles prises de participation le contrôle de l'entreprise concernée; elle n'exerce pas un tel contrôle et n'assume pas de responsabilité directe dans la gestion des entreprises dans lesquelles elle a investi, sauf en cas de défaut ou de menace de défaut pesant sur ses investissements, ou en cas d'insolvabilité effective ou potentielle de l'entreprise auprès de laquelle elle a fait ces investissements, ou dans d'autres situations, qui du point de vue de la banque menace lesdits investissements, la Banque peut prendre toute initiative ou exercer tout droit qu'elle juge nécessaire auxquels cas pour protéger ses intérêts.

3. L'encours des prises de participation décaissées par la Banque ne doit à aucun moment dépasser le montant de son capital souscrit en actions à libérer net d'obligations, augmenté des excédents de la réserve générale.

Article 16. Fonds spéciaux

1. La Banque peut accepter la gestion de Fonds spéciaux créés pour la réalisation de son objet et entrant dans le cadre de sa mission. Les frais de gestion de chaque Fonds spécial sont imputés à ce Fonds spécial.

2. Les Fonds spéciaux acceptés par la Banque peuvent être utilisés de quelque manière que ce soit selon toutes les conditions et modalités compatibles avec l'objet et la mission de la Banque, avec toute autre disposition applicable du présent rapport ainsi qu'avec la ou les conventions régissant ces Fonds.

3. La Banque adopte les règles et règlements nécessaires à l'institution, à la gestion et à l'utilisation de chaque Fonds spécial. Ces règles et règlements doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord et la législation des pays où se déroulent les opérations du Fonds spécial.

Article 17. Ressources des Fonds spéciaux

L'expression "ressources des Fonds spéciaux" désigne les ressources de tout fonds spécial et comprend :

- a) Les fonds acceptés par la Banque en vue de leur affectation à un Fonds spécial;
- b) Les fonds remboursés au titre de prêts et de garanties ainsi que le produit de prises de participations, financées au moyen des ressources d'un fonds spécial, et qui font retour audit fonds, conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds; et
- c) Les revenus provenant de l'investissement des ressources des Fonds spéciaux.

CHAPITRE IV

Article 18. Pouvoir d'emprunt et autres pouvoirs

1. Outre les pouvoirs qui lui sont conférés par d'autres dispositions du présent accord, la Banque est habilitée à :

- a) Emprunter des fonds dans les pays membres ou ailleurs, à condition que :

i) Avant de mettre ses obligations en vente sur le territoire d'un pays, elle ait obtenu l'assentiment dudit pays; et

ii) Lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un membre, elle ait obtenu l'assentiment de celui-ci;

b) Placer ou mettre en dépôt les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations;

c) Acheter et vendre, sur le marché secondaire, les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds;

d) Garantir les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente;

e) Souscrire ou participer à la souscription de titres émis par toute entreprise dans un but compatible avec l'objet et la mission de la Banque;

f) Donner tous les conseils et toute l'assistance techniques qui servent ses objectifs et entrent dans le cadre de ses fonctions; et

g) Exercer tous autres pouvoirs et adopter toutes règles et tous règlements et tous règlements compatibles avec les dispositions du présent Accord qui pourraient être nécessaires ou appropriées à la poursuite de ses objectifs et à l'accomplissement de ses fonctions.

2. Il est clairement indiqué au recto de tout titre émis ou garanti par la Banque que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement ou un membre quel qu'il soit.

CHAPITRE V. MONNAIES

Article 19. Détermination et utilisation des monnaies

1. Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'article 6, les monnaies nationales des Etats membres peuvent être utilisées pour payer une portion des souscriptions du capital social par chaque Etat membre selon les règles suivantes :

a) La valeur nominale de la monnaie nationale d'un Etat membre doit être calculé par la Banque en utilisant le taux de change représentatif qui prévaut sur le marché. Dans ce but, la Banque peut consulter les autorités représentatives du pays concerné et le FMI.

b) Un compte de dépôt du capital de la Banque devra être ouvert auprès de la Banque centrale de chaque Etat membre qui produira un intérêt égal au taux annuel des intérêts des DTS. Tous les paiements conformément aux souscriptions du capital devant être effectués dans la monnaie nationale de chaque Etat membre, seront versés à ce compte de dépôt du capital.

c) La balance du compte de dépôt du capital, après accumulation des intérêts dus, devra être annuellement réévaluée afin de refléter les changements du taux de change de la monnaie nationale des Etats membres respectifs par rapport au DTS pour l'année. Si la réévaluation révèle un déficit dans la balance du compte en termes de DTS, l'Etat membre doit déposer dans le compte un montant supplémentaire de sa monnaie nationale afin de faire équilibrer le compte avec les termes du DTS. Si la réévaluation indique un surplus dans la balance du compte, la Banque doit le prélever du compte et le verser à l'Etat membre afin d'équilibrer le compte en termes de DTS. Le conseil d'administration doit adopter des règlements appropriés en établissant des calendriers et autres procédures à l'intention de tous

les Etats membres en vue de la mise en oeuvre sur une base uniforme des dispositions du présent alinéa.

d) Chaque Etat membre doit accepter que la Banque effectue ses paiements audit Etat membre dans la monnaie nationale de cet Etat.

2. A moins qu'un Etat membre en déposant ses instruments de ratification ou d'acceptation ne fasse une déclaration indiquant qu'il garde le droit de limiter les opérations de la Banque effectués dans la monnaie nationale et sur le territoire dudit Etat membre, la Banque peut effectuer toute opération de nature commerciale et notamment financière sur le territoire de chacun des Etats membres, dans la monnaie nationale de l'Etat membre ou en monnaie étrangère. Aucune restriction supplémentaire ne peut être invoquée sauf si elle est appliquée aux institutions financières nationales ou à une quelconque institution d'une tierce partie, quel : celui des deux qui est le plus favorable. Pour mener à bien ses opérations, la Banque doit pouvoir accéder sans restriction aux marchés nationaux de change et aux autres institutions analogues afin de pouvoir convertir librement en devise étrangère la monnaie nationale d'un Etat membre à un taux qui ne doit pas être moins favorable que celui consenti à des institutions financières nationales ou étrangères qui effectue des opérations dans ledit Etat membre.

3. La Banque doit engager des consultations avec les autorités respectives de chaque Etat membre pour ce qui a trait à ses opérations dans la monnaie nationale de cet état qui doit s'efforcer par ailleurs de résoudre de bonne foi tous les problèmes qui pourraient se poser afin de faciliter les opérations de la Banque.

4. Si, conformément au paragraphe 2, un Etat membre a imposé des restrictions excessives dans sa monnaie nationale sur les opérations de la Banque, le Conseil d'administration a le droit de refuser d'accepter des paiements dans cette monnaie nationale selon les termes de l'article 6 et les paiements devront être effectués dans une monnaie (de la composition) des DTS tant que les restrictions seront en vigueur.

Article 20. Dénomination des transactions

Les réserves de la Banque en matière de devise étrangère seront libellées et payées dans les monnaies dans lesquelles les DTS sont constitués. Toutes les obligations en devise étrangère vis-à-vis de la Banque doivent être acquittées dans une devise librement convertible et jugée acceptable par la Banque. Les réserves de la Banque en matière de monnaie nationale seront libellées dans la monnaie locale de l'Etat membre concerné. Le taux de profit (return) de ces transactions ne peut pas être inférieur au taux de transactions analogues sur les marchés internationaux.

CHAPITRE VI. ORGANISATION ET GESTION

Article 21. Structure

La banque sera gérée par un conseil des gouverneurs, un conseil d'administration, un président, un ou plusieurs vice-présidents et tous les fonctionnaires et les agents jugés nécessaires.

Article 22. Conseil des Gouverneurs : composition

1. Chaque Etat membre est représenté au conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un suppléant. La représentation des autres membres est décidée par le conseil des gouverneurs lors de l'admission en tant que membre. Le gouverneur et le suppléant exercent leur fonction au gré du membre qui les a nommés. Le suppléant ne peut pas voter sauf en l'absence du gouverneur. A sa session annuelle, le conseil élit à sa présidence un des gouverneurs qui occupera ses fonctions jusqu'à la prochaine session annuelle du conseil.

2. Les gouverneurs et les suppléants ne sont pas rémunérés par la Banque.

Article 23. Conseil des gouverneurs : pouvoirs

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au conseil des gouverneurs.

2. Le conseil des gouverneurs peut déléguer au conseil d'administration tout ou partie de ses pouvoirs à l'exception du pouvoir :

- a) De modifier le présent Accord;
 - b) D'augmenter ou de réduire le capital;
 - c) De statuer sur les recours en matière d'interprétation ou d'application du présent accord si elles sont demandées par le conseil d'administration
 - d) D'autoriser la conclusion d'accords généraux de coopération avec d'autres organisations internationales;
 - e) D'élire le président de la Banque;
 - f) De fixer la rémunération des administrateurs et de leurs suppléants ainsi que les émoluments et les autres clauses du contrat de services du président;
 - g) D'approuver, après examen du rapport de vérification des comptes, le bilan général et le compte des pertes et profits de la Banque;
 - h) D'admettre de nouveaux membres et de fixer les conditions de leur admission;
 - i) De suspendre un membre;
 - j) De déterminer le montant des réserves, l'affectation et la répartition des bénéfices nets de la Banque;
 - k) De décider l'arrêt définitif des opérations de la Banque et de répartir ses avoirs;
- et

l) D'exercer tous autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au conseil des gouverneurs ou toute autre question que lui transmet le conseil d'administration.

3. Le conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité au sujet de toute affaire qu'il a déléguée ou confiée au conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article ou à toute autre disposition du présent Accord.

Article 24. Conseil des Gouverneurs : procédure

1. Le conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et se réunit en outre de sa propre initiative ou sur convocation du conseil d'administration. Une réunion du conseil des gouverneurs est convoquée par le conseil d'administration lorsque quatre (4) membres au moins, ou des membres détenant au moins un quart du nombre total des voix attribuées aux membres qui en font la demande.

2. Le quorum, pour toute réunion du conseil des gouverneurs est atteint lorsque deux tiers au moins des gouverneurs sont présents, à condition toutefois qu'ils représentent au moins les deux tiers du nombre total des voix attribués aux membres.

3. Les décisions sur les questions indiquées aux alinéas a), h), i) et k) du paragraphe 2 de l'article 23 seront prises par le conseil des gouverneurs à l'aide d'un mécanisme (désigné par "consensus") qui signifie absence d'objection exprimée par un gouverneur et considérée par ledit gouverneur comme constituant à la décision en question, sauf que la décision de suspendre un membre doit être effective, nonobstant l'objection soulevée par un gouverneur nommé par ledit membre.

4. Le conseil des gouverneurs peut par voie de règlement instituer une procédure permettant au conseil d'administration, lorsque celui-ci le juge opportun, d'obtenir sur une question déterminée, un vote des gouverneurs sans convoquer d'assemblée du conseil des gouverneurs.

5. Le conseil des gouverneurs ainsi que, dans la mesure où il y est autorisé, le conseil d'administration, peut créer les organes subsidiaires et adopter les règles et les règlements ou appropriés pour la conduite des affaires de la Banque.

Article 25. Conseil d'administration : composition

1. Le conseil des gouverneurs fixe le nombre des membres du conseil d'administration à condition toutefois que chaque Etat membre a le droit de nommer un (1) administrateur.

2. Les administrateurs ne peuvent pas être membres du conseil des gouverneurs. Ils doivent être d'un niveau de compétence très élevée dans les questions économiques et financières.

3. Le conseil des gouverneurs peut accroître ou diminuer le nombre d'administrateurs si c'est nécessaire afin de prendre en considération les modifications intervenues dans le nombre des membres de la Banque.

4. Chaque administrateur désigne un suppléant qui, en son absence, agit en son nom. Les suppléants peuvent prendre part aux réunions du conseil, mais ne peuvent voter qu'en l'absence de l'administrateur qu'ils remplacent.

5. Les administrateurs sont élus pour trois (3) ans et sont rééligibles. Ils restent en fonction jusqu'à la désignation de leur successeur. Si le poste d'un administrateur devient vacant plus de quatre-vingt-dix (90) jours avant l'expiration de son mandat un successeur peut être choisi ou élu pour la durée du mandat qui reste à courir par le membre qui a nommé l'ancien administrateur. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier.

6. Les administrateurs et les suppléants ne sont pas obligés de résider au lieu du siège de la Banque et ne sont pas considérés comme des employés à plein temps de la Banque. Ils reçoivent une rémunération pour chaque réunion du conseil d'administration à laquelle ils participent.

Article 26. Conseil d'administration : pouvoirs

Sous réserve des dispositions de l'article 23, le conseil d'administration assure la direction des opérations générales de la Banque; à cette fin, il exerce, outre les compétences qui lui sont expressément attribuées par le présent Accord, tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le conseil des gouverneurs, et en particulier :

- a) Il prépare le travail du conseil des gouverneurs;
- b) Il prend des décisions concernant les opérations de la Banque conformément aux directives générales du conseil des gouverneurs;
- c) Il soumet à l'approbation du conseil des gouverneurs, lors de l'assemblée annuelle de celui-ci les comptes de l'exercice financier;
- d) Il approuve le budget de la Banque.

Article 27. Conseil d'administration; procédure

1. Le conseil d'administration se réunit aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigent. Les frais de voyage et les allocations journalières ainsi que les rémunérations des administrateurs sont à la charge de la Banque.

2. Le quorum, pour toute réunion du conseil d'administration est atteint lorsque la majorité des administrateurs représentant deux tiers au moins du nombre des voix attribuées aux membres sont présents.

3. Les règles et les procédures du conseil d'administration sont approuvées par le conseil des gouverneurs

Article 28. Vote

1. Sous réserve des dispositions de la phrase suivante, le nombre de voix attribuées à chaque membre, y compris la voix attribuée au gouverneur ou au suppléant qui le remplace) doit être égal au nombre d'actions qu'il a souscrites dans le capital social de la Banque. Lorsqu'un membre n'a pas payé une quelconque partie du montant exigible au titre des obligations contractées pour les actions à libérer, définies à l'article 6 du présent Accord, ce membre ne peut, aussi longtemps que dure ce défaut de paiement, exercer la fraction de son droit de vote qui correspondant au rapport entre le montant dû et non payé et le montant total des actions à libérer souscrites par ce membre dans le capital social de la Banque, conformément à l'article 6 du présent Accord.

2. En votant au conseil des gouverneurs, chaque gouverneur dispose des voix du membre qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, toutes les questions que le conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord, et hormis le cas de décisions de politique générale qui sont prises à la majorité d'au moins deux tiers des voix attribuées aux membres prenant part au vote, toutes les questions dont le conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote.

Article 29. Gestion : le président.

1. Le conseil des gouverneurs, par un vote à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant au moins la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres, nomme le président de la Banque. Le président doit être un ressortissant d'un Etat membre. Il ne peut exercer pendant son mandat les fonctions de gouverneur, d'administrateur ou de suppléant.

2. Le mandat du président est de quatre (4) ans. Il cesse d'exercer ses fonctions sur décision du conseil des gouverneurs. Dans ce cas, le conseil des gouverneurs, conformément au paragraphe 1 du présent article, doit nommer un successeur pour un mandat pouvant aller jusqu'à quatre ans. A moins que le conseil des gouverneurs n'en décide autrement, le président continue d'occuper ses fonctions jusqu'à la nomination de son successeur.

3. Le président du conseil des gouverneurs préside le conseil d'administration. Il ne prend pas part aux votes sauf en cas de partage égal des voix. Il participe aux réunions du conseil des gouverneurs mais ne vote pas.

4. Le président est le chef du personnel de la Banque et en tant que tel il est son représentant légal. Sous la supervision du conseil d'administration, il s'occupe des opérations courantes de la Banque. Sous réserve des dispositions de l'article 30 du présent Accord, le président est responsable de l'organisation, de la nomination et de la révocation des fonctionnaires et des agents de la Banque conformément aux règles et aux règlements adoptés par le conseil d'administration.

5. En nommant les fonctionnaires et les agents, le président tout en ayant pour préoccupation principale d'assurer à la Banque les services des personnes les plus qualifiées de rendement et de compétence, veille à recruter le personnel sur une large base géographique en donnant la préférence aux ressortissants des Etats membres.

Article 30. Gestion : vice-présidents

1. Le conseil d'administration nomme un ou plusieurs vice-présidents sur recommandation du président. Le conseil d'administration détermine de façon périodique, la durée du mandat du ou des vice-présidents, les pouvoirs qu'ils détiennent et les fonctions d'administration de la Banque dont ils s'acquittent. En cas d'absence ou d'incapacité du président, un vice-président exerce l'autorité et accomplit les fonctions du président. Tant qu'il occupe ses fonctions, un vice-président ne peut ni être ni gouverneur, ni administrateur (ni suppléant à l'une ou l'autre de ces fonctions).

2. Un vice-président peut participer aux réunions du conseil d'administration, mais ne peut pas prendre part au vote.

Article 31. Caractère international de la Banque et interdiction des activités politiques

1. La Banque n'accepte ni prêts ni assistance qui puissent de quelque façon compromettre, limiter, fausser ou altérer son objet ou sa mission.

2. La Banque, son président, son ou ses vice-présidents, ses fonctionnaires ou ses agents se fondent dans leurs décisions sur des considérations relevant exclusivement de l'objet, de la mission et des opérations de la Banque tels que définis dans le présent accord. Ces considérations sont prises en compte de façon impartiale afin que la Banque puisse remplir son objet et sa mission.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, le ou les vice-présidents, les fonctionnaires ou les agents de la Banque n'ont de devoir qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les membres de la Banque respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque de ces personnes dans l'accomplissement de ses tâches.

Article 32. Siège de la Banque

1. Le siège de la Banque est établi dans la ville de Thessalonique en Grèce.

2. La Banque, avec l'assentiment du conseil des gouverneurs peut ouvrir des agences et des succursales ailleurs afin de recueillir des informations et aider à la communication entre la Banque et les Etats membres afin de faciliter l'élaboration des projets et les transactions commerciales.

3. La Banque peut établir des accords avec d'autres organisations pour échanger des informations ou pour d'autres objectifs conformes au présent Accord et avec l'approbation du conseil des gouverneurs.

Article 33. Année financière

L'année financière de la Banque est l'année ordinaire.

Article 34. Dépositaires et moyens de communication

1. Chaque membre désigne une entité officielle appropriée avec laquelle la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

2. Chaque membre désigne sa Banque centrale ou toute autre institution en accord avec la Banque comme dépositaire auprès duquel celle-ci peut conserver tous les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit membre ainsi que d'autres avoirs.

Article 35. Vérificateurs et rapports

1. Sur recommandation du conseil d'administration et avec l'accord du conseil des gouverneurs, des vérificateurs extérieurs qualifiés et de réputation internationale seront nommés pour un an renouvelable dans les termes et conditions fixés par le conseil d'admi-

nistration pour vérifier les opérations de la Banque et faire rapport au Conseil d'administration sur une base périodique, selon la décision du conseil d'administration.

2. La Banque transmet à ses membres, aux gouvernements et aux Etats membres ainsi qu'au secrétariat du BSEC, un rapport annuel dans lequel figure un relevé vérifié des comptes y compris un relevé séparé sur l'opération des Fonds spéciaux. Ces rapports doivent être publiés. La Banque transmet tous les quatre mois à ses membres et au secrétariat international du BSEC un relevé sommaire de sa position financière et un document sur les pertes et profits montrant les résultats des opérations.

3. La Banque peut aussi publier d'autres rapports de même nature si elle l'estime nécessaire pour accomplir ses fonctions. Ces rapports seront communiqués aux Etats membres et au secrétariat international du BSEC.

Article 36. Répartition du revenu net

Le conseil des gouverneurs détermine chaque année la partie du revenu net ou de l'excédent de la Banque tirée des opérations ordinaires du capital qui peut être allouée aux réserves, à condition qu'aucune part du revenu net ou de l'excédent ne soit distribuée au pro rata basé en actions non intégrées aux membres au moyen de profit jusqu'à ce que les réserves générales de la Banque aient atteint dix (10) pour cent du capital souscrit y compris les actions libérées, non libérées mais payables et les capitaux non libérés mais remboursables.

CHAPITRE VII. RETRAIT ET ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS DE LA BANQUE

Article 37. Retrait

1. Tout membre peut se retirer de la Banque à tout moment par une notification écrite au siège de la Banque.

2. Le retrait prend effet et la qualité de membre cesse à la date précisée dans la notification mais en aucun cas moins de six (6) mois après la date à laquelle la notification a été reçue par la Banque. Toutefois, le membre peut à tout moment, avant que son retrait ne devienne effectif, revenir sur sa décision de retrait en adressant une notification écrite à la Banque.

Article 38. Suspension d'un membre

1. Si un membre manque à l'une de ses obligations envers la Banque, celle-ci peut le suspendre par une décision du conseil des gouverneurs. Un an après la suspension, le conseil des gouverneurs peut reconsidérer la décision et rétablir son statut ou annuler le statut du membre de la Banque.

2. Un membre suspendu ne peut exercer aucun droit sauf le droit de se retirer, mais continue à être responsable de toutes ses obligations.

*Article 39. Apurement des comptes des anciens
membres de la Banque*

1. Après la date à laquelle un membre perd la qualité de membre, il reste tenu par ses obligations directes encourues à partir de cette date. Il reste également responsable de ses engagements conditionnels envers la Banque aussi longtemps que subsiste un encours des prêts et des garanties consentis avant qu'il ait cessé d'être membre; cependant ce membre cesse d'être responsable des prêts et garanties réalisés ultérieurement par la Banque, et de participer soit aux revenus, soit aux dépenses de la Banque.

2. Lorsqu'un membre perd cette qualité, la Banque procède à un règlement partiel des comptes avec ce membre en prenant conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, toute mesure en vue du rachat des actions de celui-ci. A cette fin, le prix de rachat de ces actions est constitué par leur valeur constatée dans les livres de la Banque à la date à laquelle ce membre perd sa qualité de membre.

3. Le paiement des parts rachetées par la Banque conformément au présent article est régi par les conditions suivantes :

a) Tout montant dû au membre au titre de ses actions est retenu par la Banque aussi longtemps que ce membre y compris sa Banque centrale, l'un de ses organismes, l'une de ses émanations ou l'une de ses subdivisions politiques a des obligations vis-à-vis de la Banque. Tout montant dû au membre peut, si la Banque le décide, servir à (éteindre cette obligation) quand elle arrive à échéance.

b) Le montant net, égal au surplus du prix du rachat pour ces actions (conformément au paragraphe 2 du présent article) sur le montant global des obligations du membre, sera payé sur une période de cinq (5) ans au minimum selon la décision de la Banque en contrepartie de la restitution des certificats de capital correspondants.

c) Les paiements seront effectués par la Banque dans les monnaies qui (composent) les DTS et dans les monnaies respectives des Etats membres que la banque peut déterminer en tenant compte de sa situation financière.

d) Si la Banque subit des pertes, du fait de l'encours des garanties ou de prêts existants à la date à laquelle le membre a perdu cette qualité et si le montant de ces pertes dépasse à cette date le montant de la réserve constituée pour y faire face, ledit membre est tenu de rembourser, sur demande, le montant à concurrence duquel le prix de ses actions aurait été réduit s'il avait été tenu compte de ces pertes au moment de la fixation du prix de rachat.

4. Si la Banque met fin à ses opérations conformément à l'article 41 du présent Accord, dans les six (6) mois suivant la date à laquelle un membre perd cette qualité, tous les droits de cet ancien membre sont déterminés conformément aux dispositions des articles 41 à 43 du présent Accord. Le membre sera considéré comme tel pour l'application des articles cités ci-dessus mais n'aura pas le droit de vote.

Article 40. Arrêt temporaire des opérations

En cas d'urgence, le conseil d'administration peut par une décision d'une majorité d'au moins les deux tiers de ses membres ayant le droit de vote, suspendre temporairement les

opérations en matière de nouveaux engagements en attendant que le conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

Article 41. Arrêt définitif des opérations

1. Si le conseil des gouverneurs décide d'arrêter définitivement toutes les opérations de la Banque, la Banque cesse toutes ses activités sauf celles qui se rapportent à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs ainsi qu'au règlement de ses obligations.

2. Jusqu'au règlement définitif desdites obligations, et à la répartition définitive de ses avoirs, la Banque reste en existence et tous les droits mutuels et les obligations de la Banque et de ses membres demeurent intacts.

Article 42. Responsabilité des membres et liquidation des créances

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les membres résultant de leurs souscriptions non appelées au capital social de la Banque subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les créanciers titulaires de créances directes sont payés en premier lieu sur les avoirs de la Banque, en deuxième lieu sur les sommes dues à la Banque au titre des actions à libérer non versées. Avant d'effectuer quelque paiement que ce soit à des créanciers titulaires, de créances directes, le conseil d'administration prend toute disposition qu'il juge nécessaire pour assurer une répartition au pro rata entre les créanciers titulaires de créances directes et les créanciers titulaires de créances conditionnelles.

Article 43. Distribution des avoirs

1. Aucune disposition des avoirs n'est faite au profit des membres en raison de leurs souscriptions au capital social de la Banque avant que toutes obligations envers les créanciers aient été liquidées ou aient fait l'objet de mesures appropriées. La distribution doit être autorisée par le conseil des gouverneurs.

2. Toute distribution des avoirs entre les membres est proportionnelle à la part de capital social détenu par chaque membre et elle est effectuée aux dates et dans les conditions que la Banque trouve justes et équitables. En donnant la priorité aux déposants. Les parts d'avoirs distribuées ne sont pas nécessairement de la même catégorie. Aucun membre ne peut recevoir sa part des avoirs ainsi distribués aussi longtemps qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

3. Tout membre qui reçoit des avoirs distribués conformément aux dispositions du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

CHAPITRE VIII. STATUT, IMMUNITÉS, PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS

Article 44. Statut juridique

La Banque est une institution internationale indépendante qui possède la pleine capacité juridique et qui a la pleine capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
- c) D'initier des procédures juridiques.

Article 45. Immunité en matière d'action en justice

1. La Banque jouit de l'immunité de juridiction concernant toute forme d'action en justice, à moins qu'il ne s'agisse d'actions découlant de l'exercice de ses pouvoirs d'emprunter de l'argent de garantir des obligations, d'acheter, vendre ou garantir la vente de titres, auquel cas la Banque peut être poursuivi devant un tribunal compétent sur le territoire de l'Etat participant au BSEC dans lequel la Banque a son siège ou tout autre pays où la Banque a nommé un agent chargé de recevoir des assignations ou des sommations, ou où il a émis ou garanti des valeurs.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, aucune action ne peut être intentée contre la Banque par des pays membres, par des organismes ou des subdivisions administratives d'un pays membre, ni par des personnes physiques ou morales agissant directement ou indirectement pour le compte desdits pays, organismes ou subdivisions, ou détenant d'eux des créances. Les pays membres pour régler leurs litiges avec la Banque, recourent aux procédures spéciales prescrites dans le présent Accord, dans les statuts et règlements de la Banque ou par les contrats passés avec elle.

3. Les biens et les avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de toute forme de saisie-exécution, saisie-arrêt ou mesure d'exécution tant qu'un jugement définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

Article 46. Insaisissabilité des avoirs

1. Les biens et les avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation expropriation ou toute forme d'ingérence ou de saisie, qu'elle vienne du pouvoir exécutif ou législatif.

2. La banque ne doit pas permettre que ses bureaux servent de refuge à des personnes qui fuient la justice, qui sont sujettes à l'extradition ou qui n'acceptent pas de se soumettre au processus juridique ou aux procédures judiciaires.

Article 47. Inviolabilité des archives

Les archives de la Banque et de façon générale toute information, de documents ou équipement appartenant à la Banque et où qu'ils se trouvent, sont inviolables.

Article 48. Exemptions relatives aux avoirs

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions avec efficacité, et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et avoirs de la Banque sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Article 49. Privilèges en matière de communication

Chaque pays membre applique aux communications officielles de la Banque, un régime au moins aussi favorable que celui qu'il applique aux autres organisations internationales.

Article 50. Immunités et privilèges du personnel de la Banque

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, employés et agents de la Banque ainsi que les experts effectuant des missions pour le compte de celle-ci, ne peuvent faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf lorsque la Banque lève cette immunité, et tous leurs papiers et documents sont inviolables. Toutefois cette immunité ne s'applique pas aux actions tendant à la mise en oeuvre de la responsabilité civile d'un gouverneur, d'un administrateur, d'un suppléant, d'un fonctionnaire, d'un employé ou d'un expert de la Banque, en cas de dommage provenant d'un accident de la route causé par ces derniers.

Article 51. Privilèges des fonctionnaires et employés

1. Les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts de la banque effectuant des missions pour son compte :

i) Quand ils ne sont pas des ressortissants des pays où ils exercent leurs fonctions, bénéficient des mêmes immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations de service national ou militaire et des mêmes facilités en Matière de réglementation des changes, que celles qui sont accordées par les nombres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres; et

ii) Bénéficient, du point de vue des facilités de déplacements, du même traitement que celui qui est accordé par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres.

2. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établi le siège de la Banque peuvent exercer un emploi dans ce pays. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établie une agence ou une succursale de la Banque, peuvent exercer, dans la mesure du possible et conformément aux lois du pays, un emploi dans ce pays de façon à mettre en oeuvre les dispositions du présent paragraphe, la Banque négociera des accords

spécifiques avec le pays où est établi le siège de la Banque et selon le cas, avec les autres pays concernés

Article 52. Immunité fiscale

1. La Banque, ses avoirs, biens et revenus ainsi que ses opérations et transactions, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. La Banque est également exemptée de toute obligation afférente au paiement, à la retenue ou au recouvrement de tout impôt ou droit.

2. Aucun impôt n'est prélevé sur ou en ce qui concerne les traitements et émoluments que la Banque verse à ses administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés, y compris les experts en mission pour la Banque, sauf si un pays membre dépose avec son instrument d'acceptation une déclaration aux termes de laquelle ledit pays réserve pour lui-même et ses subdivisions politiques le droit de percevoir un impôt sur les traitements et émoluments que la Banque verse aux citoyens ou ressortissants dudit pays membre.

3. Il n'est prélevé sur aucune obligation ou valeur émise par la Banque, quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes ou intérêts qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit :

a) Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise par la Banque; ou

b) Dont le seul fondement juridique soit le lieu ou la monnaie d'émission ou de paiement prévu ou effectif, ou remplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

4. Il n'est prélevé sur aucune obligation ou valeur garantie, refinancée ou financée par la Banque quel qu'en soit le détenteur, ni sur les dividendes, intérêts ou agios qui en proviennent, aucun impôt, de quelque nature que ce soit :

a) Qui constitue une mesure discriminatoire dirigée contre une telle obligation ou valeur pour la seule raison qu'elle est émise par la Banque; ou

b) Dont le seul fondement juridique soit le lieu d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

Article 53. Levée des immunités, privilèges et exemptions

Les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil d'administration peut lever, dans la mesure et aux conditions qu'il définit, les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre dans le cas où, à son avis une telle décision favoriserait les intérêts de la Banque. Le président a le droit et le devoir de lever toute immunité, toute exemption ou tout privilège accordé à un fonctionnaire, employé ou expert de la Banque, autre que le président ou un vice-président lorsque, à son avis, l'immunité, le privilège ou l'exemption entraverait le cours normal de la justice et peut être levé sans porter atteinte aux intérêts de la Banque. Dans des circonstances semblables et dans les mêmes conditions, le Conseil d'administration a le droit et le devoir de lever toute immunité, tout privilège ou toute exemption accordés au président et à chaque vice-président.

CHAPITRE IX. AMENDEMENTS, INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

Article 54. Amendements

1. Toute proposition tendant à amender le présent Accord, qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si l'amendement proposé est approuvé, conformément au paragraphe 3 de l'article 24, la Banque entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres. Les amendements entrent en vigueur, pour tous les membres, trois mois après la date de la communication formelle, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

Article 55. Langage, interprétation et application

1. La langue officielle de communication de la Banque est l'anglais. Le texte anglais du présent Accord est le texte authentique pour son interprétation et son application.

2. Toute question relative à l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord entre les membres et la Banque ou entre la Banque et deux ou plusieurs de ses membres sera soumise au conseil d'administration pour décision conformément aux règles établies par le conseil des gouverneurs.

Article 56. Arbitrage

Tout désaccord survenant, après l'adoption de la décision de la Banque d'arrêter définitivement ses opérations, entre celle-ci et un membre qui a perdu sa qualité de membre ou entre celle-ci et un membre, est soumis à un tribunal de trois (3) arbitres, comprenant un arbitre nommé par la Banque, un arbitre désigné par le membre ou l'ex-membre et un troisième arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice ou toute autre autorité désignée par un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. Les décisions du tribunal des trois arbitres sont sans appel et lient les parties; elles sont prises à la majorité des arbitres. Le troisième arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

Article 57. Approbation tacite

Lorsque l'approbation ou l'acceptation d'un membre est nécessaire pour que la Banque puisse agir, cette approbation ou acceptation est, sauf dans les cas visés aux articles 14, 19, 54 et 59 du présent Accord, réputée donnée, à moins que ce membre ne présente des objections dans un délai raisonnable que la Banque a la faculté de fixer en notifiant le membre de la mesure envisagée.

CHAPITRE X. DISPOSITIONS FINALES

Article 58. Signature et dépôt

1. L'original du présent Accord, en un seul exemplaire en langue anglaise sera déposé auprès du Gouvernement de la République hellénique (appelé "le dépositaire") et restera ouvert à la signature jusqu'au 1er janvier 1995 aux Etats participants du BSEC.

2. Le dépositaire adressera des copies certifiées conformes du présent Accord à tous les signataires et au secrétariat international du BSEC.

Article 59. Ratification et acceptation

1. Tout Etat participant au BSEC peut devenir partie au présent Accord en le signant. Toute autre partie ne peut signer l'accord qu'après approbation de son statut de membre par le conseil des gouverneurs.

2. Le présent Accord est sujet à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont, déposés auprès du dépositaire à une date appelée "date finale" qui se situe une année avant a) la date la plus proche de la signature du présent Accord par tous les Etats participants au BSEC, ou b) la date à laquelle l'instrument est fermé à la signature tel que le prévoit le paragraphe 1 de l'article 58 sauf qu'a n'importe quel moment après l'entrée en vigueur de l'Accord, le conseil des gouverneurs peut décider, par un vote représentant une majorité des voix de tous les membres de la Banque de proroger la date finale. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation lorsqu'ils sont déposés doivent spécifier le nombre d'actions du capital social initial souscrites par le signataire tel que le prévoit le paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord. Le dépositaire informe dûment les autres signataires du dépôt de chaque instrument et de la date de ce dépôt et le nombre d'actions souscrites.

3. Un signataire qui dépose nn des instruments visés au paragraphc 1 du présent article avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devient membre de la Banque à cette date. Tout autre signataire qui se conforme aux dispositions du paragraphe précédent devient membre de la Banque à la date à laquelle son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé.

Article 60. Application

Chaque Etat membre, conformément à son système juridique doit prendre sans délai les mesures nécessaires pour rendre effectives sur son territoire les dispositions prévues dans le présent accord et doit informer la banque des mesures qu'ils ont prises en la matière.

Article 61. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés par au moins six (6) des Etats participants du BSEC dont les souscriptions initiales constituent globalement au moins cinquante et un (51) pour

cent du capital social autorisé de la Banque. Le dépositaire doit informer les membres de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 62. Commencement des opérations

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Etat participant au BSEC qui a déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation doit nommer un gouverneur ou un suppléant.

2. A sa première réunion, le Conseil des gouverneurs :

- a) Elit le président;
- b) Prend des mesures pour élire les administrateurs de la Banque; et
- c) Prend des dispositions permettant de déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations.

3. La Banque notifie aux membres la date à laquelle elle commencera ses opérations.
Fait à Tbilissi le 30 juin 1994.

SIGNÉ

Pour la République d'Albanie :

SELIM BELORTAJA

Pour la République d'Arménie :

VAHAN PAPASIAN

Pour la République d'Azerbaïdjan :

ALI TAKHMAZOV

Pour la République de Bulgarie :

DIMITAR IKONOMOV

Pour la République de Georgie :

ALEXANDER CHIKVAIDZE

Pour la République hellénique :

KAROLOS PAPOULIAS

Pour la République de Moldova :

MIHAI POPOV

Pour la Roumanie :

ADRIAN DOHOTARU

Pour la Fédération de Russie :

ANDREI KOZIREV

Pour la République de Turquie :

HIMKET CETIN

Pour l'Ukraine :

ALEXANDER MAKARENKO

No. 36910

**Germany
and
Zambia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Commercialization of Water and Sewage Companies in the North-Western and Southern Provinces". Lusaka, 21 March 2000 and 15 May 2000

Entry into force: *15 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération technique pour le projet "Commercialisation des compagnies d'eau et d'adduction d'eau dans les provinces du Nord-ouest et du Sud. Lusaka, 21 mars 2000 et 15 mai 2000

Entrée en vigueur : *15 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36911

Lesotho

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, under Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. Maseru, 31 August 2000

Entry into force: 6 September 2000

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 6 September 2000

Lesotho

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice en application du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. Maseru, 31 août 2000

Entrée en vigueur : 6 septembre 2000

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office*, 6 septembre 2000

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On behalf of the Kingdom of Lesotho, I have the honour to declare that the Kingdom of Lesotho recognizes as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any other State which accepts or has accepted the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes referred to in paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the International Court of Justice.

This Declaration does not apply to any dispute the solution of which the parties thereto have agreed or shall agree to have recourse to other means of peaceful settlement for its final and binding decision.

This Declaration shall remain in force until notice of its termination is given.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Dated at Maseru this 31st day of August, 2000.

MOTSOAHAE THOMAS THABANE
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Au nom du Royaume du Lesotho, j'ai l'honneur de déclarer reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique visés au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour.

La présente déclaration ne vaut pour aucun différend pour la solution duquel les parties seront convenues ou conviendront d'avoir recours à d'autres moyens de règlement pacifique afin qu'il soit tranché par une décision définitive et obligatoire.

La présente déclaration demeure en vigueur jusqu'à nouvel avis.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

Fait à Maseru, le 31 août 2000.

Le Ministre des affaires étrangères,
MOTSOAHAE THOMAS THABANE

No. 36912

**Germany
and
Zambia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Promotion of Family Health in Southern Province". Lusaka, 21 March 2000 and 15 May 2000

Entry into force: *15 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la santé familiale dans la province du sud". Lusaka, 21 mars 2000 et 15 mai 2000

Entrée en vigueur : *15 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36913

**Germany
and
Zambia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning technical cooperation in the project "Improvement of the Legal Status of Woman and Girls in Zambia". Lusaka, 21 March 2000 and 15 May 2000

Entry into force: *15 May 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zambie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération technique pour le projet "Amélioration des droits de la femme et des filles de Zambie". Lusaka, 21 mars 2000 et 15 mai 2000

Entrée en vigueur : *15 mai 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36914

**United States of America
and
Oman**

Memorandum of understanding (MOU) on the operation of storage facilities at SOAF bases in which US prepositioned war reserve petroleum products will be stored, and the level of fuel stocks to be maintained (with annexes). Shaw Air Force Base, 31 July 1985 and Muscat, 18 September 1985

Entry into force: *18 September 1985 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Oman**

Mémoire d'accord concernant le fonctionnement des installations de stockage aux bases SOAF dans lesquelles les États-Unis ont prédéterminé que les produits pétroliers de réserve de guerre seront entreposés, et le niveau des réserves de carburant devant être maintenu (avec annexes). Shaw Air Force Base, 31 juillet 1985 et Mascate, 18 septembre 1985

Entrée en vigueur : *18 septembre 1985 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) ON THE OPERATION OF STORAGE FACILITIES AT SOAF BASES IN WHICH US PREPOSITIONED WAR RESERVE PETROLEUM PRODUCTS WILL BE STORED, AND THE LEVEL OF FUEL STOCKS TO BE MAINTAINED

Introduction.

1. This MOU is made and entered into by and between the Government of the Sultanate of Oman, acting through the Commander, Sultan of Oman's Air Force (SOAF), and the Government of the United States, acting through the Commander in Chief, United States, Central Command Air Forces (USCENTAF), in furtherance of the Access Agreement dated 4 June 1980 and subsequent agreements and understandings between the Governments of Oman and the United States pursuant to the use of fuel (petroleum based products) storage facilities in Oman. This MOU shall be considered to supplement and be subordinate to the provisions of the Access Agreement dated 4 June 1980 which latter document shall be considered the Prime Agreement for all purposes generally and particularly for the resolution of inconsistencies between the 2 documents and disputes arising out of the performance of undertakings the subject of this MOU.

2. Facilities for the storage of petroleum products covered by this MOU at the SOAF airfields at Masirah, Seeb and Thumrait have been or will be constructed as described in Annexes A to C. This MOU covers the operation by SOAF of the facilities, and the level of US owned fuel stocks to be maintained therein. The maintenance, to include cleaning, of the facilities by SOAF or its agent is covered in the MOU on Payment by the US Government towards the cost of Maintenance, Utilities and Work Services at SOAF Airfields, Reference SOAF/3210/1/PLANS dated 26 March 1985, while policy on charges associated with the storage of US fuel, its delivery to US Forces aircraft or vehicles is included in the MOU on the Provision of Facilities, Services and Supplies for US Forces in Oman, and the charges to be levied, Reference SOAF/3210/2/PLANS dated 26 March 1985. In the performance of its responsibilities as given in this MOU SOAF may employ the services of commercial oil companies under contract.

Utilization of Fuel Stocks.

3. Temporary decreases in stock levels at a storage facility or base will be accepted during periods of maintenance and cleaning and necessary rotation. SOAF will inform USCENTAF in Country Quality Assurance and Evaluation (QA&E) representatives when US stocks in any storage facility are temporarily decreased for a period extending beyond 48 hours. Movement and redistribution of fuel will be the responsibility of SOAF or its agent.

4. Under normal peacetime conditions, the United States will not withdraw products from or decrease established levels held within the storage facilities covered by this MOU, except as noted in Annex B. Use of stocks in exercises/ contingencies will be at the discretion of USCENTAF after consultation with SOAF. Stock rotation of fuel will be accomplished through periodic consumption and consequent receipt as noted in Annexes A to C.

Initial Fill and Replenishment of Stocks.

5. The US Government will provide Jet A-1, diesel and automotive gasoline (MO-GAS) fuels, subject to the restrictions described below, for the initial fill of the storage tanks at Seeb and Thumrait and, when it so wishes Jet A-I for the replenishment of stocks used during exercises/contingencies by the US Armed Forces that involve the consumption of more than 1,000,000 US gallons of fuel at a single airfield. In providing this fuel the US Government will not act through oil marketing companies but will itself purchase the product on the world market and will transport it to Oman in vessels that it owns or has chartered; will not sell it within the country without permission, and will use SOAF facilities or Oman based companies to transport the fuel from the points of entry to the bulk fuel installations.

6. SOAF will be responsible for the provision of fuel for the initial fill of tanks at Masirah and for the replenishment of stocks at SOAF bases; other than in the circumstance described in para 5.

7. For those stocks provided by SOAF as per para 6 above, SOAF will be reimbursed in accordance with Annex D. Stocks provided by both SOAF and the United States will be free of all taxes, assessorial fees, surcharges, customs duties, licensing fees and other charges.

Quality Control of Stocks.

8. SOAF will maintain property control records for US government-owned stocks in its possession or under its control. As a part of the property control function, SOAF will submit a monthly report of inventory receipts and issues as indicated in Annex D to the In Country QA and E representative. SOAF agrees to permit the In Country QA and E representative to have access to the property control records, in consultation with the designated SOAF representative.

9. Quality surveillance of the petroleum product will be accomplished by SOAF or its agent, in accordance with standards established for DSFC Intoplane contracts. Only products meeting the specifications of Jet A-I (NATO F-35) shall be introduced into the storage facilities described in Annexes A to C. Quality control reports will be provided on request to assigned USAF QA&E officials.

10. In furtherance of the procedures described in paras 8 and 9, In Country QA and E representatives accompanied by appropriate SOAF staff may have access to fuel storage facilities and to the products stored therein.

Scope of Payment.

11. Division of financial and practical responsibilities will be in accordance with the MOU on the Provision of Facilities, Services and Supplies for US Forces in Oman dated 26 March 1985, and as outlined below:

a. Expenses incurred for initial fill of US WRM products into all fuel storage facilities (to the receiving or off load point) will be borne by the United States.

b. Product losses attributed to the peacetime operation of storage facilities following the initial fill will be borne by SOAF. The cost of any losses attributable to the US will be borne by the US Government.

Maintenance of Stocks.

12. While the title of the US fuel stocks will remain with the US at all times when in the custody of SOAF, SOAF agrees to take all reasonable measures within its power to ensure the safety and security of these stocks and to maintain acceptable quality limits as outlined in Annex E. If US Government owned stocks go off specification, SOAF will use its best endeavours to bring the fuel back to specification.

Distribution.

13. USCENTAF is responsible for distribution of this document within US channels. SOAF is responsible for distribution within Oman.

Terms of MOU.

14. This agreement will be reviewed annually, and technical and financial adjustments will be made as necessary. Modifications or other amendments may be made at any time subject to mutual written agreement of the Governments.

15. This agreement can be terminated on 12 months written notice by either party. It is recognized that there may be a requirement to negotiate termination costs. In witness thereof, the Government of Oman and the Government of the United States have caused this MOU to be executed this thirty-first day of July 1985.

16. This Understanding has been written and executed in the English and Arabic* languages, with the former representing the authentic version.

AQEED RUKN TAYYAR MOHAMMAD
BIN MUBARAK BIN MARHOON AL AMRI,
Director of Operations.
Representing the Commander,
Sultan of Oman's Air Force.

COLONEL MICHAEL L. YORK USAF
Director of Logistics Plans,
Representing the Commander,
United States Central
Command Air Force.

Annexes

- A: Storage of fuel at SOAF Seeb.
- B: Storage of fuel at SOAF Masirah.
- C: Storage of fuel at SOAF Thumrait.
- D: Price, Billing and Payment Procedures.
- E: Fuel Minimum Quality Limits.

*Agreement prepared and signed in English only. No Arabic text ever produced.

STORAGE OF FUEL AT SOAF SEEB

1. *Description of facilities.*

a. *Jet fuel.* Four 5000 cubic meter (1,320,850 US gallon (nominal) cut and cover, bulk storage tanks, interconnecting pipelines, pump/filter stations, waste collection tanks, hydrant refueling facilities, and pantographs.

b. *Automotive gasoline.* One 25,000 US gallon underground service station tank and connected service station pump equipment.

c. *Diesel fuel.* One 25,000 US gallon underground service station tank and connected service station pump equipment. Two aboveground 13,500 US gallon bulk storage tanks.

2. *Owner.* Government of Oman/SOAF.

3. *Operated by.* SOAF or its agents.

4. *Types of products.*

a. Turbine fuel, aviation A-1 (Jet A-1).

b. Gasoline, automotive, combat (MG 1).

c. Fuel oil, diesel, regular (DF2).

5. *Allocation of US storage.*

a. *Jet fuel.* 20,000 cubic meters (5,283,400 US gallons) will be held as an inviolate level in constructed tankage or associated facilities (not connected by pipeline).

b. *Automotive gasoline.* 20,000 US gallons will be held as an in constructed tankage or SOAF bulk storage facilities (not connected by pipeline).

c. *Diesel fuel.* 52,000 US gallons will be held as an inviolate level in constructed tankage or associated bulk storage facilities.

NOTE: Above allocations are based on total capacity of tankage, as built. Figures will change (downwards) upon completion of bulk storage/peacetime operating stock computations (AF Form 759 and 761).

6. *Connection to other facilities.* None.

7. *Financial arrangements.* See para 2 of MOU.

8. *Special arrangements.*

a. *Jet fuel.* Product to be rotated through intra-tank transfers, consumption by aircraft and replenishment of stocks via tank truck delivery.

b. *Automotive gasoline/diesel fuel.* Product to be rotated through consumption and subsequent replenishment via tank truck delivery.

STORAGE OF FUEL AT SOAF MASIRAH

1. *Description of facilities.*

a. *Jet fuel.* Six 5000 cubic meter (1,320,850 US gallon (nominal) cut and cover, bulk storage tanks, interconnecting pipelines, pump/filter stations, waste collection tanks, hydrant refueling facilities, and pantographs.

b. *Automotive gasoline.* One 5,500 US gallon aboveground service station tank and connected service station pump equipment.

c. *Diesel.* One 5,000 cubic meter (1,320,850 US gallon) cut and cover, bulk storage tank, interconnecting pipeline, and pump station. One 5,500 US gallon aboveground service station tank and connected service station pump equipment.

2. *Owner.* Government of Oman/SOAF.

3. *Operated by.* SOAF or its agents.

4. *Types of products.*

a. Turbine fuel, aviation A--1 (Jet A--1).

b. Gasoline, automotive, combat (MG1).

c. Fuel oil, diesel, regular (DF2).

5. *Allocation for US storage.*

a. *Jet fuel.* 22,500 cubic meters (5,943,825 US gallons) representing 75% of total capacity less unuseable tank tops will be held as an inviolate level in constructed facilities or adjacent and pipelines connected SOAF facilities. Levels may be waived during the monsoon season; should this become necessary, SOAF will advise the Executive Coordinating Agent (ECA) of quantity involved and period required.

b. *Automotive gasoline.* 5,500 US gallons will be held as an inviolate level in constructed tankage or SOAF bulk storage facilities (not connected by pipeline).

c. *Diesel fuel.* 405,500 US gallons will be held as an inviolate level in constructed tankage or SOAF bulk storage facilities. Levels may be waived during the monsoon season; should this become necessary, SOAF will advise the ECA of quantity involved and period required.

NOTE: Above allocations are based on total capacity of tankage, as built. Figures will change (downwards) upon completion of bulk storage/peacetime operating stock computations (AF Form 759 and 761).

6. *Connection to other facilities.*

a. *Jet fuel.* Connected by pipeline to existing SOAF bulk storage and ocean tanker receiving facilities.

b. *Automotive gasoline/diesel fuel.* None.

7. *Financial arrangements.* See para 2 of MOU.

8. *Special arrangements.*

a. *Jet fuel.* Products to be rotated through intra-tank transfer, consumption by aircraft and replenishment of stocks during appropriate seasonal periods.

b. *Automotive gasoline/diesel fuel.* Product to be rotated through consumption and subsequent replenishment from SOAF bulk storage facilities.

ANNEX C TO
SOAF/3210/6/PLANS
DATED 31 JUL 85

STORAGE OF FUEL AT SOAF THUMRAIT

1. *Description of facilities.*

a. *Jet fuel.* Four 5000 cubic meter (1,320,850 US gallon (nominal) cut and cover, bulk storage tanks, interconnecting pipeline, pump/filter stations, waste collection tanks, hydrant refueling facilities and pantographs.

b. *Automotive gasoline.* One 25,000 US gallon underground service station tank and connected service station pump equipment.

c. *Diesel fuel.* One 25,000 US gallon underground service station tank and connected service station pump equipment. One 5,000 cubic meter (1,320,850 US gallon), cut and cover, bulk storage tank, interconnecting pipeline, and pump station.

2. *Owner.* Government of Oman/SOAF.

3. *Operated by.* SOAF or its agents.

4. *Types of products.*

a. Turbine fuel, aviation A--1 (Jet A--1).

b. Gasoline, automotive, combat (MGI).

c. Fuel oil, diesel, regular (DF2).

5. *Allocation of US storage.*

a. Jet fuel. 20,000 cubic meters (5,283,400 US gallons) will be held as an inviolate level in constructed facilities or adjacent SOAF facilities (not connected by pipeline).

b. Automotive gasoline. 20,000 US gallons will be held as an inviolate level in constructed tankage or SOAF bulk storage facilities (not connected by pipeline).

c. Diesel fuel. 325,000 US gallons will be held as an inviolate level in constructed tankage or SOAF bulk storage facilities.

NOTE: Above allocations are based on total capacity of tankage, as built. Figures will change (downwards) upon completion of bulk storage/peacetime operating stock computations (AF Form 759 and 761).

6. *Connection to other facilities.* None.

7. *Financial arrangements.* See para 2 of MOU.

8. *Special arrangements.*

a. *Jet fuel.* Product to be rotated through intra-tank transfers, consumption by aircraft and replenishment of stocks via tank truck delivery.

b. *Automotive gasoline/diesel fuel.* Product to be rotated through consumption and subsequent replenishment via tank truck delivery.

ANNEX D TO
SOAF/3210/6/PLANS
DATED 31 JUL 85

PRICE, BILLING AND PAYMENT PROCEDURES

1. *Description of Expense Categories.* The United States Government will reimburse the Sultan of Oman's Air Force (SOAF) for the cost of initial fill at Masirah and for follow on fuel consumed by US Aircraft.

2. *Price.* The price to be paid for fuel supplied by SOAF will be the price paid by SOAF to its suppliers.

3. *Billing and Payment for Operating Expenses.*

a. SOAF Stations will prepare an invoice for each fuel issue by requiring an air-crew member to sign for the fuel supplied. SOAF Form T.150 will be used for this purpose.

b. HQ SOAF will consolidate monthly the individual issues on SOAF Form 60C and provide in triplicate the consolidated listing with supporting documentation (SOAF Forms T.150) to the USAF QA and E representative as soon as possible after the end of the month. The monthly consolidated report must include the MOU identification number, and any miscellaneous charges (if any) will be separately identified.

c. The US QA&E will certify the invoices and forward them to the Accounting and Finance Office (AFO) named below for payment.

d. All invoices will be paid within 30 days after receipt of the hard copy by the Air Force Accounting and Finance Office, Shaw Air Force Base, South Carolina. Payment will be by cheque in US dollars, made payable to: Sultan of Oman's Armed Forces Imprest Account No 02-100014-01 and mailed to HQ SOAF, (Attention Head of Budgets), PO Box 6803, Muscat, Sultanate of Oman.

4. *Billing and Payment for Initial Fill Masirah*

a. Invoices will be paid by the Accounting and Finance Officer, DFSCCDX, Cameron Station, Alexandria, Virginia 22304-6130.

b. All invoices will be paid in US dollars within 30 days after receipt of the hard copy by the Accounting and Finance Office.

c. All cheques will be made payable to: Sultan of Oman's Armed Forces Imprest Account No 02-100014-01 and mailed to HQ SOAF, (Attention Head of Budgets), PO Box 6803, Muscat, Sultanate of Oman.

MINIMUM FUEL QUALITY LIMIT

1. *Responsibility.* SOAF will take all reasonable measures within its power to maintain the quality of the fuels stored in the facilities identified in Annexes A through C to the minimum limits identified below:

a. *Aviation Turbine Fuel-Jet A--I*

Distillation temperature of (°C).	
10% recovered, max temp	400
20% recovered, max temp	report
50% recovered, max temp	report
90% recovered, max temp	report
Final boiling point, max °F	572
Distillation residue max %	1.5
Distillation loss, max %	1.5
Flash point, min °F	100
Gravity, max °API at 60°F	51
Gravity, min °API at 60°F	37
Corrosion, copper strip 2 hr at 212°F max	2
Thermal stability; one of the following requirements shall be met:	
(1) Filter pressure drop, max in Hg	3
Preheater deposit less than	Code 3
(2) Filter pressure drop, max mm Hg	25
Tube deposit less than	Code 3
Existant gum, max mg/100ml	7
Water reaction:	
Separation rating, max	2
Interface rating, max	1b
Additives:	
Electrical conductivity additive (ECA);	
ASA 3 max, mg/L	1
or	
Stadis 450 max, mg/L	3

Electrical conductivity, min-max pS/m 00-700
(Note 1) (Applicable when an electrical conductivity is used and under the condition at point of use)

b. *Motor Gasoline 90*

RON, min	90
Lead GPB/l min-max	0.05--0.62
Density at 15°C KG/L, min	0.700
Colour	Red

c. *Automotive Gasoil*

Density at 15°C KGAL, min-max	0.820--0.870
Colour ASTM, max	2.5
Sulphur PCT M, max	1.0
Flash point, °C, min 62	62

NOTE 1: 100--700 is the USAF requirement for ECA. It is realized that SOAF uses a lower level, so US will inject CA as required.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT LE FONCTIONNEMENT DES
INSTALLATIONS DE STOCKAGE AUX BASES SOAF DANS
LESQUELLES LES ÉTATS-UNIS ONT PRÉDÉTERMINÉ QUE LES
PRODUITS PÉTROLIERS DE RÉSERVE DE GUERRE SERONT
ENTREPOSÉS, ET LE NIVEAU DES RÉSERVES DE CARBURANT
DEVANT ÊTRE MAINTENU

Introduction

1. Le présent Mémoire d'accord est conclu par et entre le Gouvernement du Sultanat d'Oman, agissant par l'intermédiaire du Commandant des Forces aériennes du Sultan d'Oman (SOAF) et le Gouvernement des États-Unis agissant par l'intermédiaire du Commandant en Chef pour les États-Unis, du Commandement central des Forces aériennes, en vue de consolider l'Accord d'accès en date du 4 juin 1980 ainsi que les accords et arrangements ultérieurs entre le Gouvernement d'Oman et le Gouvernement des États-Unis concernant l'utilisation d'installations de stockage de carburant (produits à base de pétrole) en Oman. Le présent Mémoire est considéré comme une adjonction subordonnée aux dispositions de l'Accord d'accès du 4 juin 1980, lequel est considéré comme l'Accord principal à toutes fins en général et particulièrement en ce qui concerne la résolution des contradictions entre les deux documents et des différends découlant de l'accomplissement des initiatives contenues dans le présent Mémoire

2. Les installations de stockage de produits pétroliers auxquels s'applique le présent Mémoire aux bases SOAF de Massirah, Seeb et Thumrait ont été ou seront construites conformément à la description contenue dans les Annexes A à C. Le présent mémoire porte sur l'exploitation par SOAF des installations, et le niveau des réserves de carburant appartenant aux États-Unis qui y seront déposées. Le Mémoire d'accord relatif au paiement par le Gouvernement des États-Unis des coûts d'entretien, des services publics et des services de travaux aux bases SOAF, référence SOAF/3210/1/PLANS en date du 26 mars 1985 porte sur l'entretien, y compris le nettoyage des installations par SOAF ou par son agent. Les directives concernant les coûts associés au stockage de carburant des États-Unis, leur livraison aux appareils ou véhicules des Forces américaines sont incluses dans le Mémoire d'accord relatif à l'Offre d'installations, services et fournitures pour les Forces des États-Unis en Oman, ainsi que les dispositions concernant les droits à prélever, référence SOAF/3210/2/PLANS du 26 mars 1985. Pour assumer ses responsabilités telles qu'elles sont énoncées dans le présent Mémoire d'accord, SOAF peut recourir aux services de sociétés pétrolières commerciales sous contrat.

Utilisation des réserves de carburant

2. La diminution temporaire du niveau des réserves dans une installation de stockage ou sur une base sera acceptée pendant les périodes d'entretien et de nettoyage ainsi que les périodes nécessaires de rotation. SOAF informera les représentants du Commandement central des Forces aériennes des États-Unis dans le pays dans le cadre de l'Assurance et de

l'évaluation de la qualité toutes les fois que les réserves des États-Unis dans l'une quelconque des installations de stockage aura diminué temporairement pendant une période de plus de 48 heures. SOAF ou son agent assumera la responsabilité du déplacement et de la redistribution du carburant.

4. Dans les conditions normales de temps de paix, les États-Unis ne retireront pas des produits détenus dans les installations de stockage couvertes par le présent Mémoire d'accord ni ne diminueront les niveaux établis dans lesdites installations, sauf dans les conditions décrites dans l'Annexe B. L'utilisation des réserves pour des exercices ou des situations imprévues sera laissée à la discrétion du Commandement central des Forces aériennes des États-Unis après consultation avec SOAF. La rotation des réserves de carburant se fera dans le cadre d'activités périodiques de consommation et de transfert, comme indiqué aux Annexes A à C.

Remplissage initial et renouvellement des réserves

5. Le Gouvernement des États-Unis fournira du carburant diesel et des carburants pour véhicules automobiles Jet A-1 (MOGAS), sous réserve des restrictions décrites ci-après, pour le remplissage initial des réservoirs de stockage à Seeb et Thumrait et, le cas échéant Jet A-1 pour le renouvellement des réserves utilisées pendant les exercices et les situations imprévues par les Forces armées des États-Unis nécessitant la consommation de plus de 1 000 000 de gallons EU de carburant pour une seule base. Pour la fourniture de ce carburant, le Gouvernement des États-Unis ne fera pas appel à des sociétés commerciales pétrolières mais procédera lui-même à l'achat du produit sur le marché mondial et en assurera le transport jusqu'en Oman à l'aide de ses propres bâtiments ou de bâtiments qu'il aura affrété ; il ne le vendra pas dans le pays sans autorisation et utilisera les installations SOAF ou des sociétés ayant leur siège en Oman pour transporter le carburant des points d'entrée jusqu'aux installations où le plus gros des quantités de carburant est déposé.

6. SOAF sera chargé de fournir le carburant destiné au remplissage initial des réservoirs à Masirah et au renouvellement des réserves aux bases SOAF dans les conditions autres que celles décrites au paragraphe 5.

7. S'agissant des réserves fournies par SOAF conformément au paragraphe 6, SOAF sera remboursé conformément à l'Annexe D. Les réserves fournies à la fois par SOAF et les États-Unis seront exonérées de tous droits, taxes, surcharges, droits de douane, redevances pour licence et autres droits.

Contrôle de la qualité des réserves

8. SOAF tiendra des dossiers de contrôle pour les réserves appartenant au gouvernement des États-Unis qui sont en sa possession ou sous son contrôle. Dans le cadre de cette fonction de contrôle des biens, SOAF présentera un rapport mensuel concernant les récépissés des stocks et des livraisons au représentant de l'Assurance et évaluation de la qualité dans le pays comme indiqué à l'Annexe D. SOAF consent à autoriser l'accès de ce dernier au document de contrôle, en consultation avec le représentant SOAF désigné.

9. SOAF ou son agent assumera le contrôle de la qualité des produits pétroliers, conformément aux normes établies pour les contrats Intoplane DSFC. Seuls les produits ré-

pendant aux spécifications de JET A-1 (OTAN F-35) seront introduits dans les installations de stockage décrites aux Annexes A à C. Les rapports de contrôle de qualité seront fournis sur demande aux représentants du Service d'assurance et d'évaluation de la qualité des Forces aériennes des États-Unis.

10. Lesdits représentants dans le pays, afin de faciliter les procédures décrites aux paragraphes 8 et 9, pourront avoir accès aux installations de stockage de produits pétroliers et aux produits qu'elles contiennent, accompagnés du personnel SOAF approprié.

Paiement

11. Les responsabilités financières et pratiques seront réparties conformément au Mé-morandum d'accord relatif à la fourniture d'installations, services et fournitures pour les Forces américaines en Oman, en date du 26 mars 1985, comme indiqué ci-après :

a. Les dépenses pour le remplissage initial des produits de réserve de guerre provenant des États-Unis dans toutes les installations de stockage de produits pétroliers (au point de réception ou de déchargement) seront assumées par les États-Unis.

b. Les pertes de produits attribuées à l'exploitation en temps de paix des installations de stockage après le remplissage initial seront à la charge de SOAF. Le coût de toutes pertes attribuables aux États-Unis sera assumé par le Gouvernement des États-Unis.

Maintien des réserves

12. Les États-Unis conserveront en tout temps le droit de propriété des réserves pétro-lières des États-Unis pendant que ces dernières seront confiées à la garde de SOAF, mais SOAF accepte de prendre toutes les mesures raisonnables en son pouvoir en vue d'en assu-rer la sauvegarde et la sécurité et de maintenir les limites de qualité acceptable décrites à l'Annexe E. Dans le cas où les réserves appartenant au Gouvernement des États-Unis ne rempliraient plus les spécifications nécessaires, SOAF fera de son mieux pour les ramener à ce niveau.

Distribution

13. Le Commandement central des Forces aériennes des États-Unis est chargé de la distribution du présent document sur le territoire des États-Unis et SOAF en assume la dis-tribution en Oman.

Dispositions du Mé-morandum d'accord

14. Le présent Accord sera examiné sur une base annuelle et les ajustements techni-ques et financiers nécessaires lui seront apportés. Des modifications ou autres change-ments peuvent également lui être apportés à tout moment par accord mutuel écrit des Gouvernements.

15. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie avec préavis écrit de 12 mois. Il est reconnu qu'il pourrait être nécessaire de négocier les coûts de la dénon-ciation. En foi de quoi, le Gouvernement de l'Oman et le Gouvernement des États-Unis ont signé le présent Mé-morandum d'accord le 31 juillet 1985.

16. Le présent Mémorandum a été écrit et signé dans les langues anglaise et arabe*, le texte anglais faisant foi.

AQEED RUKN TAYYAR MOHAMMAD
BIN MUBARAK BIN MARHOON AL AMRI
Directeur des Opérations
Représentant le Commandant des Forces aériennes du Sultan d'Oman

COLONEL MICHAEL L. YORK US AIR FORCE
Directeur des plans logistiques
Représentant le Commandant
Commandement central des Forces aériennes des États-Unis

Annexes

- A : Stockage de carburant à Seeb, SOAF
- B : Stockage de carburant à Masirah, SOAF
- C : Stockage de carburant à Thumrait, SOAF
- D : Procédures d'établissement des prix, des factures et des paiements
- E : Limites minimum de qualité des carburants

*L'Accord a été fait et signé en anglais seulement. La version arabe n'a jamais été établie.

STOCKAGE DE CARBURANT À SEEB, SOAF

1. *Description des installations*

a. *Carburéacteur*. Quatre réservoirs de stockage en vrac de 5000 mètres cube (1 320 850 gallons EU { nominal }), avec ouverture et couvercle, oléoducs d'interconnexion, stations de pompage/filtrage, réservoirs de collecte des déchets, installations de ravitaillement (oléoréseau) et pantographes.

b. *Essence pour véhicules automoteurs*. Un réservoir de station de service souterrain de 25 000 gallons EU et matériel de pompage connecté.

c. *Carburant diesel*. Un réservoir de station de service souterrain de 25 000 gallons EU et équipement de pompage de station de service connecté. Deux réservoirs de stockage en vrac au-dessus de terre de 13 500 gallons EU.

2. *Propriétaire*. Le Gouvernement d'Oman/SOAF

3. *Exploité par* : SOAF ou ses agents

4. Types de produits

- a. Carburant de turbine, aviation A-1 (Jet A-1)
- b. Essence, véhicules automoteurs de combat (MGI)
- c. Mazout, diesel, régulier (DF2)

5. *Répartition*

a. *Carburéacteur*. 20 000 mètres cubes (5 283 400 gallons EU) seront préservés intacts dans des réservoirs construits ou associés (qui ne seront pas reliés par pipeline).

b. *Essence pour véhicules automoteurs*. 20 000 gallons EU seront conservés dans un réservoir construit ou des installations de stockage en vrac SOAF (non reliés par pipeline).

c) *Carburant diesel*. 52 000 gallons EU seront maintenus à un niveau intact dans des installations de réservoirs construites ou des installations de stockage en vrac associées.

Note : La répartition susmentionnée est fondée sur la capacité totale des réservoirs construits. Ces chiffres seront réduits à la fin des calculs des stocks de stockage en vrac en temps de paix (Formulaires 759 et 761 des Forces armées).

6. *Connexion à d'autres installations*. Aucune.

7. *Dispositions financières*. Voir paragraphe 2 du Mémoire d'accord.

8. *Dispositions spéciales.*

a. *Carburéacteur.* Ce produit sera transféré au sein du réservoir, par la consommation des avions et le renouvellement des stocks par l'intermédiaire de livraison par camions citernes.

b. *Essence/carburant diesel pour véhicules automoteurs.* Renouvellement du produit par la consommation et le remplacement par l'intermédiaire de livraison par camions citernes.

STOCKAGE DE CARBURANT À MASIRAH, SOAF

1. *Description des installations*

a. *Carburéacteur*. Six réservoirs de stockage en vrac de 5000 mètres cube (1 320 850 gallons EU { nominal }), avec ouverture et couvercle, oléoducs d'interconnexion, stations de pompage/filtrage, réservoirs de collecte des déchets, installations de ravitaillement (oléoréseau) et pantographes.

b. *Essence pour véhicules automoteurs*. Un réservoir de station de service au-dessus de la terre de 5 500 gallons EU et matériel de pompage connecté.

c. *Diesel*. Un réservoir de stockage en vrac de 5 000 mètres cube (1 320 850 gallons EU avec orifice et couverture, pipeline d'interconnexion et station de pompage. Un réservoir de station de service au-dessus de la terre de 5 500 gallons EU et le matériel de pompage de la station de service connecté.

2. *Propriétaire*. Le Gouvernement d'Oman/SOAF

3. *Exploité par* : SOAF ou ses agents

4. *Types de produits*

a. Carburant de turbine, aviation A-1 (Jet A-1)

b. Essence, véhicules automoteurs de combat (MGI)

c. Mazout, diesel, régulier (DF2)

5. *Répartition*

a. *Carburéacteur*. 22 500 mètres cubes (5 943 825 gallons EU) représentant 75 % de la capacité totale déduction faite de la surface non utilisable seront conservés à un niveau intact dans des installations construites ou adjacentes et dans les installations SOAF reliées aux pipelines. Les niveaux pourront être modifiés pendant la saison de mousson ; si cette modification s'avère nécessaire, SOAF fera connaître au Chef de coordination la quantité impliquée et la période requise.

b. *Essence pour véhicules automoteurs*. 5 500 gallons EU seront maintenus à un niveau intact dans des réservoirs construits ou des installations de stockage en vrac SOAF (sans connexion par pipeline).

c. *Carburant diesel*. 405 500 gallons EU seront maintenus à un niveau intact dans des réservoirs construits ou des installations de stockage en vrac SOAF. Les niveaux pourront être modifiés pendant la saison de mousson ; dans ce cas, SOAF avisera l'agent de coordination de la quantité impliquée et de la période requise.

NOTE : La répartition susmentionnée est fondée sur la capacité totale des réservoirs construits. Ces chiffres seront réduits à la fin des calculs des stocks de stockage en vrac en temps de paix (Formulaires 759 et 761 des Forces armées).

6. *Connexion à d'autres facilités.*

a. *Carburéacteur.* Relié par pipeline aux installations de stockage en vrac SOAF et aux installations de réception des bateaux citernes.

b. *Essence/mazout pour véhicules automoteurs.* Aucune

7. *Dispositions financières.* Voir paragraphe 2 du Mémoire d'accord.

8. *Dispositions spéciales*

a. *Carburéacteur.* Les produits à renouveler par transfert au sein des réservoirs, consommation par les avions et renouvellement des réserves pendant les périodes saisonnières appropriées.

b. *Essence/diesel pour véhicules automoteurs.* Renouvellement par la consommation et le remplacement à partir des installations de stockage en vrac SOAF.

STOCKAGE DE CARBURANT À THUMRAIT, SOAF

1. *Description des installations*

a. *Carburéacteur*. Quatre réservoirs de stockage en vrac de 5000 mètres cube (1 320 850 gallons EU { nominal }), avec ouverture et couvercle, oléoducs d'interconnexion, stations de pompage/filtrage, réservoirs de collecte des déchets, installations de ravitaillement (oléoréseau) et pantographes.

b. *Essence pour véhicules automoteurs*. Un réservoir de station de service souterrain de 25 000 gallons EU et matériel de pompage connecté.

c. *Carburant diesel*. Un réservoir de station de service souterrain de 25 000 gallons EU et équipement de pompage de station de service connecté. Un réservoir de stockage en vrac de 5 000 mètres cube (1 320 850 gallons EU avec orifice et couvercle, pipeline d'interconnexion et station de pompage.

2. *Propriétaire*. Le Gouvernement d'Oman/SOAF

3. *Exploité par* : SOAF ou ses agents

4. *Types de produits*

a. Carburant de turbine, aviation A-1 (Jet A-1)

b. Essence, véhicules automoteurs de combat (MG1)

c. Mazout, diesel, régulier (DF2)

5. *Répartition*

a. Carburéacteur. 20 000 mètres cube (5 283 400 gallons EU) seront maintenus à un niveau intact dans des installations construites ou adjacentes aux installations SOAF (sans connexion par pipeline).

b. Essence pour véhicules automoteurs. 20 000 gallons EU seront conservés dans un réservoir construit ou des installations de stockage en vrac SOAF (non reliés par pipeline).

c) Carburant diesel. 325 000 gallons EU seront maintenus à un niveau intact dans des installations de stockage construites ou des installations de stockage en vrac SOAF.

NOTE : La répartition susmentionnée est fondée sur la capacité totale des réservoirs construits. Ces chiffres seront réduits à la fin des calculs des stocks de stockage en vrac en temps de paix (Formulaires 759 et 761 des Forces armées).

6. *Connexion à d'autres facilités*. Aucune

7. *Dispositions financières*. Voir paragraphe 2 du Mémorandum d'accord.

8. *Dispositions spéciales*

a. *Carburéacteur*. Produit à renouveler par transferts à l'intérieur du réservoir, consommation par avions et renouvellement des stocks via livraison par camions citernes.

b. *Essence/carburant diesel pour véhicules automoteurs*. Produit à renouveler par consommation renouvellement ultérieur via livraison par camions citernes.

ANNEXE D
AU PLANS/SOAF/3210/6
EN DATE DU 31 JUILLET 1985

PROCÉDURES D'ÉTABLISSEMENT DES PRIX, FACTURES ET PAIEMENTS

1. *Description des catégories de dépenses.* Le Gouvernement des États-Unis remboursera les Forces aériennes du Sultan d'Oman (SOAF) le coût du remplissage initial à Masirah et du contrôle du carburant consommé par les appareils des États-Unis.

2. *Prix.* Le prix à payer pour le carburant fourni par SOAF sera le prix payé par SOAF à ses fournisseurs.

3. *Facture et paiement des dépenses d'exploitation.*

a. Les stations SOAF prépareront une facture pour chaque livraison de carburant en demandant à un membre de l'équipage de signer le bordereau de fourniture de carburant. Le formulaire T.150 SOAF sera utilisé à cette fin.

b. Le quartier général SOAF récapitulera mensuellement les livraisons sur le formulaire SOAF 60C et fournira en trois exemplaires la liste ainsi établie accompagnée des documents à l'appui (formulaire T.150 SOAF) au représentant des services d'assurance et évaluation de la qualité des Forces aériennes des États-Unis aussitôt que possible après la fin du mois. Le rapport mensuel global doit comprendre le numéro d'identification du Mé-morandum d'accord et, le cas échéant, tout frais divers sera identifié séparément.

c. Le représentant en question approuvera les factures et les enverra au Bureau de la comptabilité et des finances ci-après mentionné pour paiement.

d. Toutes les factures seront réglées dans les 30 jours qui suivront la réception du document par le Bureau de comptabilité et de finances des Forces aériennes, de la Base de Shaw en Caroline du Sud. Le paiement sera effectué par chèque libellé en dollars des États-Unis, payable au : Compte d'avances temporaires des Forces armées du Sultan d'Oman No. 02-100014-01 qui sera envoyé au Quartier général SOAF (à l'attention du Directeur des budgets), PO Box 6803, Muscat, Sultanat d'Oman.

4. *Établissement des factures et paiement pour le remplissage initial à Masirah*

a. Les factures seront réglées par le Chef de la comptabilité et des finances, DFSC-CDX, Station Cameron, Alexandria, Virginia 22304-6130.

b. Toutes les factures seront réglées en dollars des États-Unis dans les 30 jours après la réception des documents par le Bureau de la comptabilité et des finances.

c. Tous les chèques seront payables au compte d'avances temporaires des Forces armées du Sultan d'Oman No. 02-100014-01 et envoyés au Quartier général SOAF (à l'attention du Directeur des budgets), PO Box 6803, Muscat, Sultanat d'Oman.

LIMITE MINIMUM DE QUALITÉ DES CARBURANTS

1. *Responsabilité.* SOAF prendra toutes les mesures raisonnables en son pouvoir pour maintenir la qualité des carburants emmagasinés dans les installations identifiées aux Annexes A à C dans les limites minimum identifiées ci-après :

a. *Carburant de turbine pour avions - Jet A--1*

Température de distillation de (°C).	
10% recouvrés, température maximum	400
20% recouvrés, température maximum	report
50% recouvrés, température maximum	report
90% recouvrés, température maximum	report
Point d'ébullition finale, maximum °F	572
% résidu maximum de distillation	1.5
% maximum de perte de distillation	1.5
Point d'évaporation, °F minimum	100
Gravité, °API maximum à 60°F	51
Gravité, °API minimum à 60°F	37
Corrosion, bande de cuivre 2 heures à 212°F maximum	2
Stabilité thermique; un des critères ci-après devra être rempli:	
(1) Baisse de pression du filtre, maximum en Hg	3
Dépôt avant réchauffeur moins de	Code 3
(2) Baisse de pression du filtre, maximum Hg mm	25
Dépôt dans les tubes moins de	Code 3
Résine existante, maximum mg/100ml	7
Réaction à l'eau :	
Taux de séparation, maximum	2
Taux d'interface, maximum	1b
Additifs:	
Additif de conductibilité électrique:	
ASA 3 max, mg/L	1
or	
Stadis 450 max, mg/L	3

Conductibilité électrique, min-max pS/m 100-700 (Note 1) (applicable dans les cas où une conductibilité électrique est utilisée et dans les conditions existant au point d'utilisation)

b. <i>Essence moteur 90</i>	
RON, min	90
Plomb GPB/1 min-max	0.05--0.62
Densité à 15°C KG/L, min	0.700
Couleur	Rouge
c. <i>Gazole pour véhicules automoteurs</i>	
Densité à 15°C KGAL, min-max	0.820--0.870
Couleur ASTM, max	2.5
Soufre PCT M, max	1.0
Point d'évaporation, °C, min	62

NOTE 1 : 100-700 représente le critère imposé par les Forces aériennes des États-Unis pour l'additif de conductibilité électrique. Il est admis que SOAF utilise un niveau inférieur, de sorte que les États-Unis injecteront l'additif de conductibilité en tant que de besoin.

No. 36915

**United States of America
and
Jordan**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Natural Resources Authority of the Ministry of Energy and Natural Resources of the Hashemite Kingdom of Jordan for scientific cooperation in the earth sciences. Reston, 25 April 1985

Entry into force: *25 April 1985 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Jordanie**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Autorité des ressources naturelles du Ministère de l'énergie et des ressources naturelles du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération scientifique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 25 avril 1985

Entrée en vigueur : *25 avril 1985 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATURAL RESOURCES AUTHORITY OF THE MINISTRY OF ENERGY AND NATURAL RESOURCES OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR SCIENTIFIC COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

Article I. Scope and Objectives of Agreement

In order to provide a mechanism for scientific cooperation in the earth sciences, the Geological Survey of the U.S. Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the "USGS") and the Natural Resources Authority of the Ministry of Energy and Natural Resources of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the "NRA") have agreed to procedures for cooperation as defined in this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum").

The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the NRA (hereinafter sometimes referred to as the "Parties") with respect to the geological sciences and earth sciences.

For cooperation requested by the NRA that extends outside the scope of the USGS, the USGS may, with the consent of the NRA and to the extent compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities. The NRA may, with the consent of the USGS, include the participation of other organizations of the Hashemite Kingdom of Jordan in the development of activities within the scope of this Memorandum.

Article II. Cooperative Activities

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, and cooperative research by scientists of the parties engaged in research disciplines of mutual interest within the scope of programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually agreed upon. Specific areas of cooperative activities may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as: micro earthquake studies; remote satellite sensing imagery applications for preparation of maps for geological mapping and for mineral resource studies; geothermal energy studies; establishment of publications facilities; modeling and interpretation of geological, geophysical, and geochemical data; mineral resource analysis and data systems; ground water studies; geologic mapping; engineering geology studies; and follow-up studies of airborne geophysical surveys. All activities are subject to applicable laws and regulations of the Parties.

Article III. Source of Funding

The cooperative activities envisaged under this Memorandum will be subject to and dependent upon the financial support and manpower available to the Parties. The terms of financing will be agreed upon by the Parties prior to the commencement of each activity.

Article IV. Rights in Information, Data, and Innovations

All scientific, technical, and development information and data used in or derived from work performed pursuant to this Memorandum or any Annex hereto (hereinafter referred to as the "subject work") shall be freely exchanged between the Parties, and, except for such information and data that are identified by a Party as requiring protection for its national security or are otherwise susceptible to protection as its proprietary data, either Party, after consultation with the other Party, may, at its discretion and subject to its national laws, publish the information and data. Any excepted information and data of a Party shall be held confidential by the other Party but, with the written permission of the protected Party, may be made available by the other Party in accordance with its national laws. Unless the Parties mutually agree to the contrary, no information and data shall be subject to copyright protection in the United States of America.

Article V. Review of Activities

The Parties will designate representatives who, at times agreed upon by the Parties, will review the activities under this Memorandum.

Article VI. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

Article VII. Project Annexes

The specifics of any activity agreed upon within the terms of this Memorandum, including, as appropriate, details concerning financial arrangements and the allocation and protection of intellectual property rights, shall be confirmed in writing between the Parties. Any activity involving more than the exchange of technical information or exchange visits of individuals shall be described in an Annex to this Memorandum which shall set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In the case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of any Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling.

Article VIII. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years, unless extended by mutual written agreement. The Memorandum may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

For the:

Geological Survey of the Department of the Interior
United States of America

By

Name: DOYLE G. FREDERICK

Title: Acting Director

Date: April 25, 1985

For the:

Natural Resources Authority Ministry of Energy and
Natural Resources
Hashemite Kingdom of Jordan

By

Name: Eng. YOUSEF NIMRY

Title: Director General

Date: April 25, 1985

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTORITÉ DES RESSOURCES NATURELLES DU MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ET DES RESSOURCES NATURELLES DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs de l'Accord

Afin de fournir un mécanisme de coopération scientifique dans le domaine des ressources terrestres, le Service des études géologiques du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé " USGS ") et l'Autorité des ressources naturelles du Ministère de l'énergie et des ressources naturelles du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommée " NRA ") ont approuvé les procédures de coopération définies dans le présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le " Mémoire ").

Le présent Mémoire a pour but d'établir une structure pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et d'accroître les capacités scientifiques et techniques de l'USGS et de la NRA (ci-après dénommés quelquefois les " Parties ") en ce qui concerne les sciences géologiques et les sciences de la terre.

Dans le cas d'une coopération demandée par la NRA qui s'étendrait à des domaines dépassant le cadre des activités de l'USGS, ce dernier peut, avec l'assentiment de la NRA et dans la mesure compatible avec la législation, les ordonnances, la réglementation et les politiques des États-Unis en vigueur, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes des États-Unis. La NRA peut, avec l'assentiment de l'USGS, inclure la participation d'autres organisations du Royaume hachémite de Jordanie au développement d'activités relevant du présent Mémoire.

Article II. Activités de coopération

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire peuvent comprendre l'échange d'informations techniques, des visites d'échange ainsi que la recherche en coopération entre scientifiques des deux parties engagés dans des domaines de recherche d'intérêt commun dans le cadre des programmes des Parties et d'autres formes d'activités de coopération convenues d'un commun accord. Les domaines scientifiques de coopération pourront notamment inclure, sans s'y limiter, des domaines d'intérêt mutuel tels que : les études micro sismiques; les applications de la télédétection par satellite à la cartographie géologique et à l'étude des ressources minérales; les études sur l'énergie géothermique; la mise en place d'installations de publication; l'établissement de modèles et l'interprétation de données géologiques, géophysiques et géochimiques; l'analyse des ressources minérales et les systèmes de données; les enquêtes hydrogéologiques; la cartographie géologique; les études de géologie appliquée et les études complémentaires de télédétection

géophysique. Toutes les activités sont régies par les lois et règlements applicables des Parties.

Article III. Sources de financement

Les activités de coopération envisagées aux termes du présent Mémoire dépendront de l'appui financier et de la main-d'oeuvre dont disposeront les Parties. Les conditions de financement seront convenues par les Parties avant le début de chaque activité.

Article IV. Droits en ce qui concerne les informations, les données et les innovations

Toutes les informations et les données scientifiques, techniques et en matière de développement utilisées dans le cadre d'activités accomplies en vertu du présent Mémoire ou de toute annexe à celui-ci ou en découlant (lesdites activités étant appelées " activités propres au domaine considéré ") seront librement échangées entre les Parties, et à moins d'être identifiées par les Parties comme exigeant une protection au titre de sa sécurité nationale ou qui doivent par ailleurs être protégées du fait qu'elles appartiennent à son domaine public, l'une ou l'autre Partie, après consultation avec l'autre Partie, peut à sa discrétion et conformément à sa législation nationale publier les informations et les données en question. Les informations et les données d'une Partie ainsi identifiées seront considérées comme confidentielles par l'autre Partie mais, avec l'autorisation écrite de la Partie protégée, pourront être mises à la disposition de l'autre Partie conformément à sa législation nationale. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, aucune information et aucune donnée ne bénéficiera de la protection de droits d'auteur aux États-Unis d'Amérique.

Article V. Examen des activités

Les Parties désigneront des représentants qui, aux dates convenues d'un commun accord entre les Parties, examineront les activités entreprises aux termes du présent Mémoire.

Article VI. Dénier de responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémoire sont exactes, autant que la Partie qui les transmet le sache. Toutefois, cette dernière ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire ou par une tierce Partie.

Article VII. Annexes au projet

Les Parties confirmeront par écrit les détails de toute activité convenue conformément aux dispositions du présent Mémoire, y compris, le cas échéant, le détail des dispositions financières ainsi que de l'attribution et de la protection des droits de propriété intellectuelle. Les activités comportant d'autres éléments que les échanges d'informations ou

de visites par des individus seront décrites dans une Annexe au présent Mémoire, laquelle définira un plan de travail, le personnel nécessaire, les devis de coût, les sources de financement et autres initiatives, obligations ou conditions qui ne sont pas incluses dans le présent Mémoire. En cas de contradiction entre les dispositions du présent Mémoire et celles d'une Annexe à celui-ci, le présent Mémoire prévaudra.

Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation.

Le présent Mémoire prendra effet dès sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans, à moins de prolongation par accord écrit.

Le Mémoire pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de quatre-vingt dix (90) jours. La dénonciation du présent Mémoire n'affectera ni la validité ni la durée des projets exécutés au titre du présent Mémoire qui auront été entrepris avant ladite dénonciation.

Pour le:

Service des études géologiques du Département de l'intérieur
des États-Unis d'Amérique :

Par :

Nom : Doyle G. Frederick

Fonction : Directeur par intérim

Date : 25 avril 1985

Pour l':

Autorité des ressources naturelles du Ministère de l'énergie et des
ressources naturelles du Royaume hachémite de Jordanie :

Par :

Nom : Yousef Nimry, Ingénieur

Fonction : Directeur général

Date : 25 avril 1985

No. 36916

**Mexico
and
Greece**

**Basic Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Hellenic Republic.
Athens, 14 June 1999**

Entry into force: 11 April 2000 by notification, in accordance with article XIV

Authentic texts: Spanish, Greek and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 27 September 2000

**Mexique
et
Grèce**

**Accord de base de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hellénique.
Athènes, 14 juin 1999**

Entrée en vigueur : 11 avril 2000 par notification, conformément à l'article XIV

Textes authentiques : espagnol, grec et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 27 septembre
2000**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA HELENICA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Helénica en adelante denominados "las Partes";

MOTIVADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre los pueblos de los dos países;

CONSCIENTES del interés común por promover y fomentar el progreso científico y tecnológico, y las ventajas recíprocas que resultarán de la cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de dicho progreso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación científica y tecnológica que tengan un impacto significativo en el proceso económico y social de sus respectivos países.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes promoverán y apoyarán la cooperación científica y tecnológica sobre las bases de igualdad y beneficios mutuos, de acuerdo a las estipulaciones del presente Convenio y a las leyes y regulaciones nacionales de las Partes.

ARTICULO II

1. Las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación científica y tecnológica tomando en cuenta las prioridades en investigación y desarrollo de los dos países.

2. Para la cooperación bilateral, las Partes propiciarán y apoyarán los contactos directos entre instituciones de investigación y tecnológicas de los sectores público y privado en adelante denominadas "Entidades Cooperantes" de los dos países, de conformidad con su respectiva legislación nacional.

3. Las Entidades Cooperantes, podrán con base en el presente Convenio suscribir acuerdos directos de cooperación científica y tecnológica, de conformidad con su respectiva legislación nacional.

ARTICULO III

La cooperación entre las Partes, podrá efectuarse a través de las siguientes modalidades:

- a) programas y proyectos conjuntos en investigación y desarrollo, incluyendo el intercambio de documentación con sus resultados;
- b) intercambio de científicos, investigadores y expertos técnicos;
- c) provisión de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos;

- d) organización de y participación en reuniones, conferencias, seminarios, cursos, talleres, exhibiciones, etc.
- e) intercambio de información y documentación científica y tecnológica, así como de equipo y materiales de consumo;
- f) uso conjunto de instalaciones de investigación y desarrollo y equipo científico;
- g) cualquiera otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO IV

Cuando se considere apropiado, las Partes podrán de mutuo acuerdo solicitar el financiamiento y/o la participación de organizaciones multilaterales de cooperación científica y tecnológica, así como la participación de científicos, investigadores, expertos técnicos, instituciones y organizaciones civiles de los sectores público y privado de terceros países en la ejecución de programas y proyectos realizados bajo este Convenio. El costo de participación de las referidas organizaciones multilaterales y de terceros Estados deberá ser cubierto por ellos, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

ARTICULO V

1. Con objeto de crear las condiciones apropiadas para conceder las facilidades y apoyar la efectiva aplicación de las actividades del presente Convenio, las Partes establecerán una Comisión Conjunta de Cooperación Científica y Tecnológica, integrada por representantes de las Partes. La Comisión Conjunta se reunirá cada dos años, alternadamente en cada uno de los dos países en las fechas acordadas por la vía diplomática.

2. **La Comisión Conjunta tendrá las siguientes funciones:**
 - a) **definir las áreas prioritarias para el establecimiento y realización de proyectos y programas específicos de cooperación científica y tecnológica. Dichos proyectos y programas junto con los coordinadores definidos y el límite del intercambio serán financiados por las Partes de acuerdo al Artículo X;**
 - b) **suscribir los protocolos conteniendo la evaluación de las actividades pasadas y actuales, y aspectos futuros de la cooperación, así como la lista de proyectos de cooperación mutuamente aceptados, después de la evaluación de las propuestas conjuntas recibidas;**
 - c) **supervisar, formular y someter a las Partes sus recomendaciones para el buen funcionamiento del presente Convenio.**

3. **La Comisión Conjunta puede elaborar sus propias reglas de procedimiento.**

ARTICULO VI:

Cada programa o proyecto deberá especificar las áreas detalladas, los objetivos, las modalidades y los cronogramas de trabajo acordados y adoptados por la Comisión Conjunta, y será presentado en la forma de Programas Ejecutivos Bienales.

ARTICULO VII

Los resultados de la investigación científica de los proyectos de investigación y desarrollo, así como cualquier información derivada de las actividades de cooperación bajo este Convenio serán anunciados, publicados o comercialmente explotados por las Entidades Cooperantes con base en las normas internacionales concernientes a la ley de propiedad intelectual y de conformidad a lo que las Partes determinen de mutuo acuerdo.

ARTICULO VIII

1. Cada una de las Partes hará todo lo posible para que el personal de la otra Parte que participe en los proyectos y programas conjuntos, así como el personal de organizaciones multilaterales y de terceros países mencionados en el Artículo IV reciba la asistencia necesaria, incluyendo las facilidades para el ingreso, la permanencia y la salida de su territorio.

2. El personal enviado por una de las Partes a la Otra, así como el personal de organizaciones multilaterales y de terceros países mencionados en el Artículo IV, estará sujeto a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor. Dicho personal no podrá realizar ninguna otra actividad diferente de sus funciones, ni recibir remuneración alguna fuera de la estipulada, sin la previa autorización de ambas Partes, acorde con su respectiva legislación nacional.

ARTICULO IX

Las Partes facilitarán el suministro de equipo y materiales a ser utilizados en la ejecución de proyectos y programas, conforme a su legislación nacional.

ARTICULO X

Los costos de transporte internacional entre las capitales de las Partes, en relación con el envío de personal a que se refiere el Artículo III, inciso b) del presente Convenio, se sufragará por la Parte que envía tal personal. Los costos del hospedaje, alimentación y transporte local necesarios para la ejecución de los programas y proyectos serán cubiertos por la Parte receptora, a menos que las Partes acuerden de otra manera.

ARTICULO XI

Los órganos ejecutores encargados de coordinar las acciones de cooperación que se deriven del presente Convenio serán por parte de los Estados Unidos Mexicanos la Secretaría de Relaciones Exteriores - Instituto Mexicano de Cooperación Internacional - y por parte de la República Helénica, el Ministerio de Desarrollo, Secretariado General para Investigación y Tecnología.

ARTICULO XII

El presente Convenio no afectará ni perjudicará la validez o ejecución de cualquier obligación que surja de otros tratados o acuerdos internacionales concluidos por cualquier Parte, incluyendo aquéllos surgidos de la Unión Europea.

ARTICULO XIII

Cualquier cuestión relacionada con la interpretación o ejecución del presente Convenio será solucionada a través de consultas dentro de la Comisión Conjunta o entre las Partes.

ARTICULO XIV

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en las que las Partes se notifiquen, el cumplimiento de sus requisitos legales necesarios, a través de la vía diplomática. La fecha de la última notificación se considera la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

2. El Convenio permanecerá en vigor por cinco años y será renovado automáticamente por períodos sucesivos de cinco años, a menos que cualquiera de las Partes notifique por escrito a la Otra, con seis meses de antelación, su intención de dar por terminado el Convenio, a través de la vía diplomática.


3. La terminación del Convenio no afectará los programas y proyectos que se encuentren en fase de ejecución, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Hecho en la Ciudad de Atenas, el catorce de junio de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, griego e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de cualquier divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**


Juan Rebolledo Gout
Subsecretario de Relaciones
Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA HELENICA**


Yannis Kranidiotis
Ministro Alternativo de
Asuntos Exteriores

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, εφεξής αποκαλούμενες ως "Τα Μέρη",

ΠΑΡΑΚΙΝΟΥΜΕΝΕΣ από την επιθυμία για ενίσχυση των υφιστάμενων παραδοσιακών σχέσεων φιλίας μεταξύ των λαών των δύο χωρών,

ΕΧΟΝΤΑΣ συνείδηση του κοινού ενδιαφέροντός τους για την προώθηση και την ενίσχυση της επιστημονικής και τεχνολογικής προόδου και του αμοιβαίου οφέλους που μπορεί να προκύψει από τη συνεργασία σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την σπουδαιότητα της εγκαθίδρυσης μηχανισμών που θα συμβάλουν στην ανάπτυξη αυτής της προόδου και της ανάγκης υλοποίησης προγραμμάτων επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας που θα έχουν μια σημαντική επίδραση στη οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη των δύο χωρών,

Συμφώνησαν τα παρακάτω:

ΑΡΘΡΟ Ι

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίξουν την συνεργασία στους τομείς της επιστήμης και τεχνολογίας, στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στην παρούσα Συμφωνία και την ισχύουσα εθνική νομοθεσία των δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ II

1. Τα Μέρη δεσμεύονται να επεξεργασθούν και να υλοποιήσουν, με αμοιβαία συμφωνία, προγράμματα και έργα επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη τις προτεραιότητες των δύο χωρών στην έρευνα και ανάπτυξη.

2. Για τους σκοπούς της διμερούς συνεργασίας τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα ενισχύσουν άμεσες επαφές των ερευνητικών και τεχνολογικών φορέων του δημοσίου και ιδιωτικού τομέα των δύο χωρών, που στο εξής θα αναφέρονται ως «Συνεργαζόμενοι Φορείς», σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

3. Στη βάση της παραύσας Συμφωνίας οι Συνεργαζόμενοι Φορείς μπορούν να υπογράψουν απευθείας συμφωνίες επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

ΑΡΘΡΟ III

Η συνεργασία των δύο Μερών θα πραγματοποιηθεί με τις εξής μορφές:

α) κοινά προγράμματα και έργα έρευνας και ανάπτυξης περιλαμβανομένης και της ανταλλαγής της τεκμηρίωσης με τα αντίστοιχα αποτελέσματα,

β) ανταλλαγές επιστημόνων, ερευνητών και τεχνικών εμπειρογνομώνων,

γ) προμήθεια εξοπλισμού και υλικών για την εκτέλεση ειδικών έργων,

δ) οργάνωση και συμμετοχή σε επιστημονικές συναντήσεις, συνέδρια, συμπόσια, μαθήματα, ημερίδες, εκθέσεις κλπ.,

ε) ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών και βιβλιογραφίας, καθώς και εξοπλισμού και αναλωσίμων υλικών,

σ) κοινή χρήση εγκαταστάσεων έρευνας και ανάπτυξης, καθώς και επιστημονικού εξοπλισμού,

ζ) άλλες μορφές συνεργασίας που θα συμφωνηθούν από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ IV

Τα Μέρη μπορούν με αμοιβαία συμφωνία, όποτε κρίνεται σκόπιμο, να απευθύνονται για χρηματοδότηση και συμμετοχή σε διεθνείς οργανισμούς επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας καθώς και να ζητούν την συμμετοχή επιστημόνων, ερευνητών, τεχνικών εμπειρογνομόνων, φορέων και οργανισμών από τον ιδιωτικό ή το δημόσιο τομέα τρίτων χωρών για την εκτέλεση προγραμμάτων και έργων που υλοποιούνται κάτω από την παρούσα Συμφωνία. Το κόστος της συμμετοχής διεθνών οργανισμών και τρίτων χωρών θα καλύπτεται από τους ίδιους, εκτός εάν τα Μέρη καθορίσουν διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ V

1. Προκειμένου να δημιουργηθούν κατάλληλες συνθήκες για τη διευκόλυνση και την υποστήριξη της αποτελεσματικής υλοποίησης των δραστηριοτήτων της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα συστήσουν μια Μικτή Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας που θα απαρτίζεται από εκπροσώπους τους. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται κάθε δύο (2) χρόνια διαδοχικά στη κάθε χώρα, σε ημερομηνίες που θα συμφωνούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

2. Οι αρμοδιότητες της Μικτής Επιτροπής θα είναι οι εξής:

α) προσδιορισμός των τομέων προτεραιότητας για τον καθορισμό και την εκτέλεση των ειδικών έργων και προγραμμάτων επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας. Τα παραπάνω έργα και προγράμματα, με τους αντίστοιχους συντονιστές και όρια ανταλλαγών, θα χρηματοδοτούνται από τα Μέρη σύμφωνα με το άρθρο Χ,

β) η υπογραφή πρωτοκόλλων που θα περιέχουν την αξιολόγηση των παρελθουσών και των τρεχουσών δραστηριοτήτων και της μελλοντικής συνεργασίας, καθώς και τον κατάλογο με τα αμοιβαία αποδεκτά έργα συνεργασίας μετά από αξιολόγηση των κοινών προτάσεων που έχουν υποβληθεί,

γ) η εξέταση, διατύπωση και υποβολή στα Μέρη συστάσεων για την κατάλληλη εφαρμογή της Συμφωνίας.

3. Η Μικτή Επιτροπή μπορεί να επεξεργασθεί έναν ιδιαίτερο κανονισμό λειτουργίας.

ΑΡΘΡΟ VI

Κάθε έργο ή πρόγραμμα θα πρέπει να καθορίζει τους συγκεκριμένους τομείς, τους στόχους, τις μορφές και το χρονικό πλαίσιο της συνεργασίας που συμφωνήθηκε και υιοθετήθηκε από τη Μικτή Επιτροπή και θα εμφανίζεται με τη μορφή Διετών Εκτελεστικών Προγραμμάτων.

ΑΡΘΡΟ VII

Τα αποτελέσματα των έργων έρευνας και ανάπτυξης, καθώς και όποια άλλη πληροφορία προκύψει από τις δραστηριότητες της συνεργασίας που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία, θα ανακοινώνεται, δημοσιεύεται ή θα σξιοποιείται εμπορικά από τους Συνεργαζόμενους Φορείς σύμφωνα με τους διεθνείς κανόνες που αφορούν τη νομοθεσία για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και μετά από συμφωνία των Μερών με αμοιβαία συγκατάθεση.

ΑΡΘΡΟ VIII

1. Το κάθε Μέρος θα καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να παρέχει στο προσωπικό του άλλου Μέρους που συμμετέχει στα κοινά έργα και προγράμματα, καθώς και στο προσωπικό των διεθνών οργανισμών και των τρίτων χωρών που αναφέρονται στο άρθρο IV, όλες τις απαραίτητες διευκολύνσεις, συμπεριλαμβανομένων και αυτών που αφορούν την είσοδο, παρομονή και έξοδο από το έδαφός του.

2. Το προσωπικό που στέλνεται στο ένα Μέρος από το άλλο, όπως και το προσωπικό που αναφέρεται στο άρθρο IV, υπόκειται στις προβλέψεις της εθνικής νομοθεσίας της φιλοξενούσας χώρας. Το προσωπικό αυτό σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να αναλαμβάνει άλλη δραστηριότητα πέρα από τα καθήκοντά του ούτε να δέχεται αμοιβή εκτός από την καθορισμένη, χωρίς προηγούμενη έγκριση από τα Μέρη, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

ΑΡΘΡΟ IX

Τα Μέρη θα διευκολύνουν την προμήθεια εξοπλισμού και υλικών που θα χρησιμοποιηθούν για την εκτέλεση των έργων και προγραμμάτων σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

ΑΡΘΡΟ X

Το κόστος της διεθνούς μεταφοράς ανάμεσα στις πρωτεύουσες των Μερών που προκύπτει από την μετακίνηση του προσωπικού που αναφέρεται στα Αρθρο ΙΙΙ-β της Συμφωνίας θα καλύπτεται από το Μέρος που στέλνει το προσωπικό αυτό. Το κόστος της ημερήσιας αποζημίωσης, της διαμονής και των απαραίτητων για την εκτέλεση των έργων και προγραμμάτων τοπικών μεταφορών θα καλύπτονται από το φιλοξενούν Μέρος, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ XI

Οι Εκτελεστικοί φορείς αρμόδιοι για το συντονισμό των δραστηριοτήτων συνεργασίας που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία θα είναι για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, το Υπουργείο Εξωτερικών - Μεξικανικό Ινστιτούτο Διεθνούς Συνεργασίας και για την Κυβέρνηση της Ελλάδας το Υπουργείο Ανάπτυξης - Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας.

ΑΡΘΡΟ XII

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάσει ούτε θα θίξει την εγκυρότητα ή την εκτέλεση των υποχρεώσεων που απορρέουν από άλλες διεθνείς συνθήκες ή συμφωνίες που προϋπάρχουν για κάποιο από τα Μέρη συμπεριλαμβανομένων και εκείνων που απορρέουν από την Ευρωπαϊκή Ένωση.

ΑΡΘΡΟ XIII

Οποιοσδήποτε διαφωνίες σχετικές με την ερμηνεία ή την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα ρυθμιστούν μέσω συζητήσεων στη Μικτή Επιτροπή ή ανάμεσα στα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΥ

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ όταν τα Μέρη αλληλογνωστοποιήσουν μέσω της διπλωματικής οδού την ολοκλήρωση των απαραίτητων εθνικών νομικών διαδικασιών. Ως ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας θα θεωρηθεί η ημερομηνία της τελευταίας διακοίνωσης.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για τα επόμενα πέντε έτη και θα ανανεώνεται αυτόματα για επόμενες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν κάποιο από τα Μέρη διακοινώσει γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, έξι μήνες νωρίτερα, την προθεσή του να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία πριν την εκπνοή της.

3. Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει προγράμματα ή έργα που εκτελούνται ήδη, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν αντίθετα.

Εγινε στην Αθήνα την δεκάτη τετάρτη ημέρα του Ιουνίου 1999, σε δυο πρωτότυπα κείμενα στην Ισπανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ
ΜΕΞΙΚΟΥ**

**JUAN REBOLLEDO GOUT
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΓΙΑΝΝΟΣ ΚΡΑΝΙΔΙΩΤΗΣ
ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC
REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Motivated by the desire to strengthen the traditional ties of friendship existing between the people of the two countries;

Conscious of their common interest to promote and foster scientific and technological progress and of the mutual advantage that would result from cooperation in fields of common interest;

Convinced of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development of such progress and of the need to implement scientific and technological cooperation programmes that have a significant impact on the economic and social advancement of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall encourage and support cooperation in the fields of science, and technology on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the provisions of the present Agreement and the national laws and regulations of the Parties.

Article II

1. The Parties commit themselves to elaborate and execute, by mutual agreement, programmes and projects on scientific and technological cooperation, taking into account the priorities of the two countries in research and development.

2. For the purposes of bilateral cooperation, the Parties shall encourage and support direct contacts between research and technological institutions of the public and private sector, hereinafter referred to as "Cooperating Entities" of the two countries in conformity with their respective national legislation.

3. Based on this Agreement, the Cooperating Entities may sign direct agreements on scientific and technological cooperation in conformity with their respective national legislation.

Article III

The cooperation between the Parties could be effected through the following modalities:

- a) joint research and development programmes and projects, including the exchange of documentation with the respective results;
- b) exchange of scientists, researchers and technical experts;
- c) provision of equipment and material for execution of specific projects;
- d) organization of and participation in scientific meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc;
- e) exchange of scientific and technological information and documentation as well as equipment and consumable materials;
- f) joint use of research and development facilities and scientific equipment;
- g) any other forms agreed upon by the Parties.

Article IV

Whenever deemed appropriate, the Parties may by mutual consent, request financing from and the participation of multilateral organizations of scientific and technological cooperation as well as the participation of scientists, researchers, technical experts, civil institutions and organizations from the public and private sectors of third countries in the execution of programmes and projects carried out under this Agreement. The cost of such participation for multilateral organizations and third countries normally be borne by them unless the Parties stipulate otherwise.

Article V

1. In order to bring about appropriate conditions to concede facilities and support an effective implementation of the activities of this Agreement, the Parties will set up a Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation composed of representatives of the Parties. The Joint Commission will meet biennially alternately in each of the two countries on the dates agreed upon through diplomatic channels.

2. The Joint Commission will have the following functions:

a) define the priority areas for the establishment and execution of specific scientific and technological cooperation projects and programmes. The said projects and programmes together with defined coordinators and limit of exchange will be financed by the Parties according to article X;

b) sign protocols containing the evaluation of the past and current activities and future cooperation as well as the list of mutually accepted projects of cooperation after evaluation of the joint proposals received;

c) oversee, formulate and submit to the Parties its recommendations for the proper implementation of this Agreement.

3. The Joint Commission may elaborate its own rules of procedure.

Article VI

Each project and programmes should specify the detailed areas, the objectives, modalities and the time frame of cooperation agreed upon and adopted by the Joint Commission, and shall be presented in the form of Biennial Executive Programmes.

Article VII

Scientific research and research and development projects results and any other information derived from the cooperation activities under this Agreement will be announced, published or commercially exploited by the Cooperating Entities according to the international standards concerning the intellectual property law, and upon agreement by the Parties by mutual consent.

Article VIII

1. Each Party will make every effort to provide to the personnel of the other Party participating in the joint projects and programed, as well as to the personnel of multilateral organizations and to those from third countries, mentioned in Article IV, all the necessary assistance in its territory, including the facilities for the entry, stay and exit thereof.

2. The personnel sent to one of the Parties by the Other, as well as the personnel mentioned in Article IV shall be subject to the provisions of the national legislation of the receiving country. Such personnel in no case shall engage in any activity other than their functions, neither receive any remuneration beyond that stipulated, without prior authorization of the Parties hereto, according to their respective national legislation.

Article IX

The Parties will facilitate the supply of equipment and materials to be used in the execution of projects and programmes in conformity with their respective national legislation.

Article X

The cost of international transportation between the capitals of the Parties, incurred in transferring personnel referred in Article III-b of this Agreement, will be covered by the Party who sends such personnel. The cost of accommodation, subsistence and local transportation necessary to execute the programmes and projects will be paid by the receiving Party, unless the Parties agree otherwise.

Article XI

The Executive bodies in charge of coordinating the cooperation activities derived from this Agreement will be for the Government of the United Mexican States, the Ministry of Foreign Relations - Mexican Institute for International Cooperation - and for the Govern-

ment of the Hellenic Republic, the Ministry of Development - General Secretariat for Research and Technology.

Article XII

The present Agreement shall not affect or will not prejudice the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either Party, including those arising from the European Union.

Article XIII

Any questions related to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be settled through consultations within the Joint Commission or between the Parties.

Article XIV

1. The present Agreement shall enter into force on the date when the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of the necessary national legal procedures. The date of the last notification is deemed to be the date of the coming into force of the present Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for the next five years and will then be automatically renewed for subsequent periods of five years at a time, unless either of the Parties serves written notice to the Other through diplomatic channels, six months in advance, of its intention to terminate the Agreement prior to its expiry.

3. The termination of the present Agreement shall not affect the programmes and projects already under execution, unless the Parties agree to the contrary.

Done in Athens, on the fourteenth day of June 1999, in two originals each in the Spanish, Greek and English languages, all the texts being equally authentic. In the case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

JUAN REBOLLEDO GOUT
Vice Minister of Foreign Relations

For the Government of the Hellenic Republic:

YANNOS KRANIDIOTIS
Alternate Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés "les Parties",

Stimulés par le désir de renforcer les rapports traditionnels d'amitié existant entre les peuples des deux pays,

Conscients qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir le progrès scientifique et technologique et des avantages mutuels qui pourraient découler d'une coopération dans des domaines d'intérêt commun,

Convaincus de l'importance d'une mise en place de mécanismes susceptibles de contribuer au développement d'un tel progrès ainsi que de la nécessité des programmes de coopération scientifique et technologique ayant des incidences notables sur le progrès économique et social de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément aux dispositions du présent Accord et à leurs législations et réglementations respectives, les Parties favorisent et soutiennent la coopération dans les domaines de la science et de la technologie en se fondant sur l'égalité et les avantages mutuels.

Article II

1. Par accord mutuel, les Parties s'engagent à élaborer et à exécuter des programmes et des projets de coopération scientifique et technologique en tenant compte des priorités des deux pays en matière de recherche et de développement.

2. Aux fins de la coopération bilatérale, les Parties encouragent et appuient les contacts directs entre les instituts technologiques et de recherche tant du secteur public que privé, ci-après dénommés "entités de coopération" des deux pays conformément à leurs législations nationales respectives.

3. Se fondant sur le présent Accord, il est loisible aux entités de coopération de conclure directement entre elles des accords relatifs à la coopération technologique conformément à leurs législations nationales respectives.

Article III

La coopération entre les Parties peut être assurée en ayant recours aux modalités suivantes :

- a) Programmes et projets conjoints en matière de recherche et développement, y compris l'échange de documentation portant sur les résultats respectifs;
- b) Échanges de scientifiques, de chercheurs et d'experts techniques;
- c) Fourniture d'équipement et de matériel nécessaires à la réalisation de projets spécifiques;
- d) Organisation et participation à des réunions, conférences, symposiums, cours, ateliers, expositions et autres activités scientifiques;
- e) Échanges d'informations et d'une documentation scientifiques et technologiques de même que d'équipement et de matériel renouvelables;
- f) Utilisation conjointe d'installations de recherche-développement et de matériel scientifique;
- g) Toutes autres modalités convenues entre les Parties.

Article IV

Lorsqu'elles le jugent opportun, il est loisible aux Parties, par consentement mutuel, de solliciter un financement et la participation d'organisations multilatérales qui se consacrent à la coopération scientifique et technologique, ainsi que la participation de scientifiques, de chercheurs, d'experts d'institutions publiques ainsi que d'organisations des secteurs public et privé de pays tiers aux fins de la réalisation de programmes et de projets entrepris dans le cadre du présent Accord. Le coût d'une telle participation de la part d'organisations multilatérales et de pays tiers sera normalement à leur charge à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article V

1. Afin de susciter les conditions permettant de concéder des facilités d'accorder un appui à une application efficace des activités visées au présent Accord, les Parties créeront une Commission mixte de coopération scientifique et technologique composée de représentants des Parties. La Commission mixte se réunira tous les deux ans tour à tour dans chacun des pays aux dates convenues par la voie diplomatique.

2. Les fonctions de la Commission mixte seront les suivantes :

- a) Définition des priorités en ce qui concerne la création et l'exécution de projets et de programmes spécifiques de coopération scientifique et technologique. Les projets et programmes, les coordonnateurs désignés et le niveau des échanges seront financés par les Parties conformément aux dispositions de l'article X;
- b) Signature de protocoles comportant une évaluation des activités présentes et passées, de la coopération future de même que l'élaboration d'une liste de projets de coopération mutuellement acceptables à la suite d'une évaluation des propositions conjointes qui lui seront soumises;
- c) Superviser, formuler et présenter aux Parties ses recommandations en ce qui concerne l'application du présent Accord.

3. La Commission mixte établit son règlement intérieur.

Article VI

Chaque projet et chaque programme doivent préciser de façon claire les domaines, les objectifs, les modalités et les délais de la coopération convenue adoptés par la Commission mixte; ils seront présentés sous forme de programmes exécutifs biennaux.

Article VII

Les résultats de la recherche scientifique ainsi que des projets de recherche-développement de même que toutes autres informations résultant des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent programme seront annoncés, publiés ou exploités commercialement par les entités coopérantes conformément aux normes internationales fixées par la législation sur la propriété intellectuelle et sous réserve du consentement mutuel des Parties.

Article VIII

Chaque Partie s'emploiera avec la plus grande énergie à assurer au personnel de l'autre Partie qui participe aux projets et programmes conjoints, de même qu'au personnel des organisations multilatérales et à celui de pays tiers visés à l'article IV, toute l'assistance nécessaire sur son territoire, y compris les facilités d'accès et de séjour sur le territoire et le départ de celui-ci.

2. Le personnel détaché par l'une des Parties auprès de l'autre Partie ainsi que le personnel visé à l'article IV seront régis par les dispositions de la législation du pays d'accueil. En aucun cas ledit personnel sera-t-il amené à participer à des activités autres que leurs fonctions ni à recevoir une quelconque rémunération autre que celle prévue sans l'autorisation des Parties au présent Accord et conformément à leurs législations nationales respectives.

Article IX

Les Parties facilitent l'obtention des éléments et du matériel nécessaires à l'exécution des projets et des programmes conformément à leurs législations nationales respectives.

Article X

Les coûts du transport international entre les capitales des Parties occasionnés par le transfert du personnel visé à l'alinéa b) de l'article 3 du présent Accord seront à la charge de la Partie d'envoi du personnel. Les frais de logement, de subsistance et de déplacements locaux nécessaires à l'exécution des programmes et des projets seront à la charge de la Partie d'accueil, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article XI

Les organes exécutifs responsables de la coordination des activités de coopération découlant du présent Accord seront, dans le cas du Gouvernement des États-Unis du Mexique, le Ministère des relations étrangères et l'Institut mexicain pour la coopération internationale et, dans le cas du Gouvernement de la République hellénique, le Ministère du développement et le Secrétariat général à la recherche et à la technologie.

Article XII

Le présent Accord ne portera ni atteinte ni préjudice à la validité ou à l'exécution de toute obligation découlant de traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties, y compris ceux résultant de l'Union européenne.

Article XIII

Toute question portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglée par voie de consultation au sein de la Commission mixte ou entre les Parties.

Article XIV

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par la voie diplomatique de l'accomplissement de procédures internes nécessaires à cette fin. La date de la dernière de ces notifications sera considérée comme étant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur au cours des cinq prochaines années et il sera alors reconduit automatiquement pour des périodes quinquennales successives à moins que l'une des Parties ne notifie l'autre Partie par la voie diplomatique, six mois à l'avance, de son intention de dénoncer l'Accord.

3. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux programmes et aux projets en cours à moins que les Parties n'en décident autrement.

Fait à Athènes, le 14 juin 1999 en double exemplaire en langues espagnole, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Le Vice-Ministre des Relations extérieures,

JUAN REBOLLEDO GOUT

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

Le Ministre adjoint des affaires étrangères,

YANNOS KRANIDIOTIS

No. 36917

**Germany
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of South Africa concerning financial cooperation (Municipal Infrastructure). Pretoria, 28 March 2000

Entry into force: *28 March 2000 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant la coopération financière "Infrastructnre municipale". Pretoria, 28 mars 2000

Entrée en vigueur : *28 mars 2000 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36918

**Germany
and
Ghana**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical and economical cooperation in the project "Sedentary Farming Systems Project Brong Ahafo". Accra, 14 December 1999 and 13 April 2000

Entry into force: *13 April 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique et économique pour le projet "Systèmes d'exploitations agricoles sédentaires de Brong Ahafo". Accra, 14 décembre 1999 et 13 avril 2000

Entrée en vigueur : *13 avril 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36919

**Germany
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Armenia concerning financial cooperation 1999/2000. Erevan, 13 September 1999

Entry into force: *5 May 2000 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Armenian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Arménie concernant la coopération financière 1999/2000. Erevan, 13 septembre 1999

Entrée en vigueur : *5 mai 2000 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arménien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36920

**United States of America
and
Finland**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Finnish Sateilyturvakeskus (Centre for Radiation and Nuclear Safety) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters. Vienna, 25 September 1985

Entry into force: *25 September 1985 by signature, in accordance with section IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Finlande**

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (U.S.N.R.C.) et le Finnish Sateilyturvakeskus (Centre de radiation et de sûreté nucléaire) relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire. Vienne, 25 septembre 1985

Entrée en vigueur : *25 septembre 1985 par signature, conformément à la section IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE FINNISH SATEILYTURVAKESKUS (CENTRE FOR RADIATION AND NUCLEAR SAFETY) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Finnish Sateilyturvakeskus (hereinafter called the S.T.U.K.);

Considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters, originally signed on September 26, 1980 in Helsinki, Finland, such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having indicated their mutual desire to continue the cooperation so established for another five years;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

1. *Technical Information Exchange*

To the extent that the U.S.N.R.C. and the S.T.U.K. are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries, the parties agree to exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

- a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Documents relating to significant licensing actions and safety, safeguards, waste management, and environmental decisions affecting nuclear facilities.
- c. Detailed descriptive documents on the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the S.T.U.K. as similar to certain facilities being built or planned in Finland and equivalent documents on such Finnish facilities.
- d. Information in the field of reactor safety research that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.
- e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.

- f. Regulatory procedures for the safety, safeguards (materials accountancy and control and physical security), waste management, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.
- g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.
- h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

2. *Cooperation in Safety Research and Development*

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/ or computer programs owned by either party, will be considered on a case-by-case basis and be the subject of separate agreements. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's regulatory organization will also be considered on a case-by-case basis.

3. *Training and Assignments*

The U.S.N.R.C. will assist the S.T.U.K. in providing certain training and experience for S.T.U.K. safety personnel. Costs of salary, allowances and travel of S.T.U.K. participants will be paid by the S.T.U.K. Participation will be permitted within the limits of available resources. The following are typical of the kinds of training and experience that may be provided:

- a. S.T.U.K. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on operating reactor and reactor construction inspection visits in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices.
- b. Participation by S.T.U.K. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.
- c. Assignment of S.T.U.K. employees for 1-2 year periods within the U.S.N.R.C. staff, to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain experience.

4. *Additional Safety Advice*

To the extent that the documents and other information provided by U.S.N.R.C. as described in SCOPE OF THE ARRANGEMENT, above, are not adequate to meet S.T.U.K. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs.

II. ADMINISTRATION

1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend

revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

2. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

3. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

5. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

6. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

I. General

The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder.

2. *Definitions (As used in Article III.)*

- a. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, waste management, scientific, or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.
- b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.
- c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

3. *Marking Procedures for Documentary Proprietary Information*

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Finnish Centre for Radiation and Nuclear Safety and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Finland without the prior approval of (name of submitting party). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

4. *Dissemination of Documentary Proprietary Information*

- a. Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.
- b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent
 - (1) to prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information;
 - (2) to organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and

(3) to contractors of organizations identified in 4.b.(2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations, Provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections a. and b. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

5. *Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature*

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

- a. that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and
- b. that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

6. *Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature*

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph 4., Dissemination of Documentary Proprietary Information.

7. *Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information*

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

8. *Consultation*

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Ar-

rangement, it shall immediately inform the other party' The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

9. *Other*

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. FINAL PROVISIONS

1. This Arrangement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph 2. of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.
2. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

Signed in Vienna, Austria on the 25th day of September, 1985.

Signed: NUNZIO J. PALLADINO
On Behalf of
The United States Nuclear
Regulatory Commission

Signed: ANTTI VUORINEN
On Behalf of
The Finnish
Sateilyturvakeskus

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION
NUCLÉAIRE DES ETATS-UNIS (USNRC) ET LE FINNISH
SATEILYTURVAKESKUS (CENTRE DE RADIATION ET DE SÛRETÉ
NUCLÉAIRE) STUK RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS
TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA
SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée "USNRC") et le Finnish Sateilyturvakeskus (Centre de radiation et de sûreté nucléaire) ci-après dénommé "STUK",

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer d'échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté îles installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de cinq ans portant sur rechange de renseignements techniques et sur la coopération en matière d'élaboration de normes de sûreté, initialement signé le 26 septembre à Helsinki en Finlande entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis et le Finnish Sateilyturvakeskus, ledit Arrangement comportant une disposition prévoyant sa prorogation si les Parties en conviennent ainsi;

Ayant exprimé leur désir mutuel de poursuivre la coopération instituée aux termes de l'Arrangement ci-dessus mentionné pour une nouvelle période de cinq ans;

Sont convenues de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Echange de renseignements techniques.

Dans la mesure où leurs lois et réglementations nationales leur permettent, l'USNRC et le STUK conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;
- b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté de gestion des déchets et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;
- c) Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des Etats-Unis désignées par le

STUK comme similaires à certaines installations en construction ou prévu en Finlande et des documents équivalents sur de telles installations finlandaises;

- d) Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs qui doivent retenir rapidement l'attention dans l'intérêt de la sécurité publique ainsi qu'une indication des incidences importantes;
- e) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes;
- f) Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties et l'évaluation des incidences sur l'environnement des installations nucléaires;
- g) Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties : par exemple, de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt du réacteur sur ordre des pouvoirs publics;
- h) Des exemplaires des normes de réglementation, requises ou proposées, pour application par les organismes de réglementation des Parties.

2. *La coopération dans la recherche en matière de sûreté*

L'exécution de programmes et de projets communs de recherche et de développement en matière de sûreté, ou des programmes et projets sur lesquels les activités sont réparties entre les deux parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre des parties, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier. Il pourra être procédé à des affectations temporaires de personnel d'une partie auprès de l'autre partie en fonction de chaque cas particulier

3. *Formation et affectation*

L'USNRC aidera le STUK à donner au personnel de sécurité du STUK une formation et à lui faire acquérir une certaine expérience. Le STUK prendra à sa charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants. La participation sera autorisée dans la limite des ressources disponibles. On trouvera ci-dessous quelques exemples des catégories de formation et d'expérience que recevront les participants :

- a) Des inspecteurs du STUK accompagneront des inspecteurs de l'USNRC qui procéderont à des visites d'inspection de réacteurs ou de chantiers de construction de réacteurs aux Etats-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de l'USNRC;
- b) Des employés du STUK participeront à des cours de formation dispensés au personnel de l'USNRC;
- c) Des employés du STUK seront affectés pendant une période de 1 à 2 ans à l'USNRC pour remplir des fonctions dévolues au personnel de l'USNRC et pour acquérir de l'expérience .

4. *Conseils supplémentaires en matière de sûreté*

Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par l'USNRC décrits dans la Portée de l'Arrangement ci-dessus ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins en conseils techniques du STUK, les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de les satisfaire.

II. ADMINISTRATION

1. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à tout autre moment convenu, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions et de discuter de sujets entrant dans le cadre des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtés d'avance. Les visites qui auront lieu dans le cadre de l'Arrangement, y compris leurs calendriers, devront recevoir l'autorisation préalable des administrateurs.

2. Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de rechange, y compris les copies de toutes les lettres à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de rechange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera rechange, et des normes et documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques s'assureront que l'un et l'autre administrateur reçoivent des copies de tous les envois. Ces arrangements détaillés visent à assurer entre autres qu'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents disponibles, est réalisé et maintenu.

3. Les administrateurs détermineront le nombre des exemplaires à fournir des documents échangés. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum exposant son objet et son contenu.

4. L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à un usage ou une application particulière.

5. Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont Parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'Etat intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

6. Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et di-

rectives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

III. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

1. Généralités

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés

2. Définitions (telles qu'elles sont utilisées dans le présent article)

- a) Par " renseignement ", on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, la gestion des déchets, les aspects scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement, ainsi que tous autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.
- b) Par " renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété ", on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés.
- b) Par " autres renseignements confidentiels ou réservés ", on entend les renseignements autres que les " renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ", qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

3. Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété

Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un texte analogue) :

" Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement conclu entre la Commission de la réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique et le Centre de radiation et de sûreté nucléaire de Finlande --à la date--. Ces renseignements ne doivent pas être divulgués à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées des Gouvernements des Etats-Unis et de Finlande sans l'autorisation préalable de (nom de la partie qui communique les renseignements). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront

automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve. "

4. *Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété*

a) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'au Ministère et aux organismes publics compétents de son pays.

b) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être diffusés sans accord préalable :

1) A des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;

2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et

3) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées sous 4b. 2) ci-dessus pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations;

Etant entendu que la diffusion de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel.

c) Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux paragraphes a) et b) ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

5. *Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique*

Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à indiquer leur nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

- a) Que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet; et
- b) Que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

6. *Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique*

D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe 4 intitulé " Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ".

7. *Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés*

Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisés dans le cadre du présent Arrangement ou les renseignements provenant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront considérés par les Parties conformément aux principes régissant dans le présent Arrangement les renseignements techniques, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui les reçoit de la nature des renseignements fournis.

8. *Consultations*

Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent Arrangement régissant la non-diffus de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

9. *Disposition complémentaires.*

Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements re sous mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

IV. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins d'avoir préalablement été prorogé par voie d'accord entre les Parties.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant préavis écrit de 90 jours à l'autre Partie.

Signé à Vienne en Autriche le 25 septembre 1985.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis :

NUNZIO J. PALLADINO

Pour le Finnish Sateilyturvakeskus:

ANTTI VUORINEN

No. 36921

**United States of America
and
Sweden**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Swedish Nuclear Power Inspectorate (S.K.I.) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with addendum). Stockholm, 24 January 1985

Entry into force: *24 January 1985 by signature, in accordance with section IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Suède**

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (U.S.N.R.C.) et l'Inspection de l'énergie nucléaire de Suède (S.K.I.) relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additif). Stockholm, 24 janvier 1985

Entrée en vigueur : *24 janvier 1985 par signature, conformément à la section IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE SWEDISH NUCLEAR POWER INSPECTORATE (S.K.I.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Swedish Nuclear Power Inspectorate (hereinafter called the S.K.I.);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information in regulatory matters and cooperation in development of safety standards, originally signed on December 6, 1974, between the United States Atomic Energy Commission and the Swedish Nuclear Power Inspectorate (S.K.I.), but continued after January 19, 1975, as between the U.S.N.R.C. and the S.K.I., such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having already extended such Arrangement for a five-year period beginning October 30, 1979 and having indicated their mutual desire to continue the established cooperation for another five years;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

1. Technical Information Exchange

To the extent that the U.S.N.R.C. and the S.K.I. are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries, the parties agree to exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

- a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
- c. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the S.K.I. as similar to certain facilities being built or planned in Sweden and equivalent documents on such Swedish facilities.

- d. Information in the field of reactor safety research that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.
- e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
- f. Regulatory procedures for the safety, safeguards (materials accountancy and control and physical protection), and environmental impact evaluation of nuclear facilities.
- g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.
- h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

II. ADMINISTRATION

1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.
2. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.
3. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.
4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

5. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.
6. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.
7. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Addendum of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

1. *General*

The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Patent Addendum.

2. *Definitions (As used in Article III.)*

- a. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, including information on results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.
- b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.
- c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

3. *Marking Procedures for Documentary Proprietary Information*

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated -- between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Swedish Nuclear Power Inspectorate and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Sweden without the prior approval of (name of submitting party). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

4. Dissemination of Documentary Proprietary Information

- a. Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.
- b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent
 - (1) to prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information; and
 - (2) to organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and
 - (3) to contractors of organizations identified in III.4.b.(2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations, *Provided* that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.
- c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections a. and b. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

5. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

- a. that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and
- b. that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

6. *Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature*

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph III.4., Dissemination of Documentary Proprietary Information.

7. *Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information*

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

8. *Consultation*

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

9. *Other*

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. FINAL PROVISIONS

1. This Arrangement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.2. of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

2. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

Signed in Stockholm, Sweden on this 24th day of January, 1985.

Signed: FRANKLIN S. FORSBERG
On Behalf of
The United States Nuclear
Regulatory Commission

Signed: OLOF HOERMANDER
On Behalf of
The Swedish Nuclear Power
Inspectorate

ADDENDUM

Patent Addendum for U.S.N.R.C.-S.K.I. Arrangement

1. Definitions

When used in this Addendum, unless the context otherwise indicates

- i. The term "personnel" means: (a) the employees of a party to this Arrangement and (b) the employees of a contractor of a party to this Arrangement.
- ii. The term "inventing party" means the party of this Arrangement whose personnel have made or conceived an invention or discovery during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement.

2. Reporting and Allocation of Rights

- i. Except as otherwise provided in paragraph ii., hereinafter, if an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement, or if such invention was made or conceived as a direct result of information acquired by such personnel from the other party, then the inventing party, to the extent that it is legally permitted to do so:
 - (a) agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
 - (b) agrees to transfer and assign to the other party, all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such other country; and
 - (c) may retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries but shall grant to the other party, upon request of the other party, a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such country of the inventing party and in such third countries.
- ii. In the event an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement and such invention was made or conceived while such personnel were assigned to the other party, the inventing party, to the extent that it is legally permitted to do so:
 - (a) agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
 - (b) may retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party;
 - (c) shall grant to the other party, upon request of the other party, a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in the country of the inventing party; and
 - (d) agrees to transfer and assign to the other party all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party and in

third countries subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such other country and in such third countries.

- iii. As employed in this Arrangement, a license to a party to make, use, and sell an invention or discovery shall include the right to have others make, use, and sell such invention or discovery on behalf of such licensed party.

3. Claims for Compensation

Each party agrees to waive, and does hereby waive, any and all claims against the other party for compensation, royalty, or award as regards any invention, discovery, patent application, or patent made or conceived in the course of or under this Arrangement, and agrees to release, and does hereby release, the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

4. Rights of Employed Inventors

Nothing in this Addendum shall prejudice the rights under national law of employed inventors or of inventors being employees of a contractor of a party to this Arrangement.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION
NUCLÉAIRE DES ETATS-UNIS (USNRC) ET L'INSPECTION DE
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DE SUÈDE (SKI) RELATIF À L'ÉCHANGE
D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée "USNRC") et l'Inspection de l'énergie nucléaire de Suède (SKI),

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer d'échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté îles installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de cinq ans portant sur rechange de renseignements techniques et sur la coopération en matière d'élaboration de normes de sûreté, initialement signé le 6 décembre 1974 entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis et l'Inspection de l'énergie nucléaire de Suède, ledit Arrangement comportant une disposition prévoyant sa prorogation si les Parties en conviennent ainsi;

Ayant déjà prorogé ledit Arrangement pour une période de cinq ans commençant le 30 octobre 1979 et ayant exprimé leur désir mutuel de poursuivre la coopération instituée aux termes de l'Arrangement ci-dessus mentionné pour nne nouvelle période de cinq ans;

Sont convenues de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

1. *Echange de renseignements techniques*

Dans la mesure où leurs lois et réglementations nationales leur permettent, l'USNRC et la SKI conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative a la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait a la sûreté technique et aux effets sur l'environnement élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;
- b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté de gestion des déchets et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;
- c) Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des Etats-Unis désignées par le SKI comme similaires à certaines installations en construction ou prévu en Suède et des documents équivalents sur de telles installations suédoises;

- d) Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs qui doivent retenir rapidement l'attention dans l'intérêt de la sécurité publique ainsi qu'une indication des incidences importantes;
- e) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes;
- f) Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties et l'évaluation [des incidences sur l'environnement des installations nucléaires];
- g) Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties : par exemple, de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt du réacteur sur ordre des pouvoirs publics;
- h) Des exemplaires des normes de réglementation, requises ou proposées, pour application par les organismes de réglementation des Parties.

II. ADMINISTRATION

1. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à tout autre moment convenu, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions et de discuter de sujets entrant dans le cadre des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtés d'avance. Les visites qui auront lieu dans le cadre de l'Arrangement, y compris leurs calendriers, devront recevoir l'autorisation préalable des administrateurs.
2. Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de rechange, y compris les copies de toutes les lettres à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de rechange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera rechange, et des normes et documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques s'assureront que l'un et l'autre administrateur reçoivent des copies de tous les envois. Ces arrangements détaillés visent à assurer entre autres qu'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents disponibles, est réalisé et maintenu.
3. Les administrateurs détermineront le nombre des exemplaires à fournir des documents échangés. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum exposant son objet et son contenu.
4. L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à un usage ou une application particulière.

5. Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont Parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'Etat intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.
6. Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.
7. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets figurant en additif au présent document.

III. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

1. Généralités

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés ainsi qu'aux dispositions relatives aux brevets de l'additif.

2. Définitions (telles qu'elles sont utilisées dans le présent article)

- a) Par "renseignement", on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, les aspects scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement, ainsi que tous autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.
- b) Par " renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété ", on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés.
- c) Par " autres renseignements confidentiels ou réservés ", on entend les renseignements autres que les " renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ", qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

3. Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété.

Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un texte analogue) :

" Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement conclu entre la Commission de la réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique et l'Inspection de l'énergie nucléaire de Suède --à la date--. Ces renseignements ne doivent pas être divulgués à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées des Gouvernements des Etats-Unis et de Suède sans l'autorisation préalable de (nom de la partie qui communique les renseignements). Le présent avis devra être appose sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve. "

4. *Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété*

- a) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'au Ministère et aux organismes publics compétents de son pays.
- b) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être diffusés sans accord préalable :
 - 1) A des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;
 - 2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et
 - 3) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées sous III.4.4b.2) ci-dessus pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations;

Etant entendu que la diffusion de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel.

- c) Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux paragraphes a) et b) ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus

large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

5. *Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique.*

Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à indiquer leur nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

- a) Que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet; et
- b) Que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

6. *Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique*

D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe 111.4 intitulé " Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété".

7. *Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés*

Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisés dans le cadre du présent Arrangement ou les renseignements provenant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront considérés par les Parties conformément aux principes régissant dans le présent Arrangement les renseignements techniques, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui les reçoit de la nature des renseignements fournis.

8. *Consultations*

Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent Arrangement régissant la non-diffus de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

9. *Dispositions complémentaires*

Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements re sous mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

IV. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve du paragraphe IV.2 du présent article, le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins d'avoir préalablement été prorogé par voie d'accord entre les Parties.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant préavis écrit de 90 jours à l'autre Partie.

Signé à Stockholm en Suède le 24 janvier 1985.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis :

FRANKLIN S. FORSBERG

Pour l'Inspection de l'énergie nucléaire de Suède :

OLOF HOERMANDER

ADDITIF

Additif relatif aux brevets dans le cadre de l'arrangement conclu entre l'USNRC et le SKI

1. Définitions

Lorsqu'ils sont utilisés dans le présent Additif, sauf mention contraire :

- i) Le terme " personnel " s'entend : a) des personnes employées par une Partie au présent Arrangement; et b) des personnes employées par un entrepreneur d'une Partie à celui-ci;
- ii) L'expression " auteur de l'invention " s'entend de la Partie au présent Arrangement dont le personnel a fait ou conçu une invention ou une découverte pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités.

2. Notification et répartition des droits

- i) A moins que le paragraphe ii) ci-après n'en dispose autrement, si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités, ou si une invention a été faite ou conçue directement à l'aide des renseignements obtenus par ce personnel de l'autre Partie, la Partie auteur de l'invention dans la mesure où il peut légalement le faire
 - a) Accepte de communiquer promptement à l'autre Partie cette invention ou cette découverte;
 - b) Accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans le pays de l'autre Partie sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays; et
 - c) Peut conserver intégralement les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers, mais accordera à l'autre Partie sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans le pays de la Partie auteur de l'invention et dans ces pays tiers.
- ii) Si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention pendant les activités prévues au présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités et si cette invention a été faite ou conçue alors que ce personnel était affecté à l'autre Partie, la Partie auteur de l'invention dans la mesure où il peut légalement le faire :
 - a) Accepte de communiquer promptement à l'autre Partie cette invention ou découverte;
 - b) Peut conserver tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays;

- c) Accordera a l'autre Partie, sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans son propre pays; et
 - d) Accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans le pays de l'autre Partie et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays et dans ces pays tiers.
- iii) Comme le prévoit le présent Arrangement, une licence octroyée a une Partie pour reproduire, utiliser et vendre une invention ou une découverte comprendra le droit d'autoriser des tiers à reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte pour le compte de la Partie bénéficiaire de la licence.

3. Demandes d'indemnités

Chacune des Parties accepte de renoncer, et renonce par la présente, a toute demande d'indemnités, de redevances ou de compensation contre l'autre Partie au titre des inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets faits ou conçus pendant le présent Arrangement ou dans le cadre de celui-ci : elle accepte de dégager, et par la présente dégage l'autre Partie de toute obligation relative à ces demandes, y compris les demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi des Etats-Unis sur l'énergie atomique de 1954 (Atomic Energy Act) telle qu'elle a été modifiée.

4. Droits des employés auteurs d'une invention

Aucune disposition du présent additif ne préjugera des droits, en vertu de la législation nationale, des employés auteurs d'une invention ou des auteurs d'une invention employés d'une Partie contractante au présent Arrangement.

No. 36922

**United States of America
and
Spain**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Spanish Consejo de Seguridad Nuclear (C.S.N.) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with addendum). Madrid, 28 September 1984

Entry into force: *28 September 1984 by signature, in accordance with section IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 September 2000*

**États-Unis d'Amérique
et
Espagne**

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (U.S.N.C.R.) et le Conseil espagnol de la sécurité nucléaire (C.S.N.) relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additif). Madrid, 28 septembre 1984

Entrée en vigueur : *28 septembre 1984 par signature, conformément à la section IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 septembre 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE SPANISH CONSEJO DE SEGURIDAD NUCLEAR (C.S.N.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Spanish Consejo de Seguridad Nuclear (hereinafter called the C.S.N.);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information in regulatory matters and cooperation in development of safety standards, originally signed on October 29, 1974, between the United States Atomic Energy Commission and the Spanish Junta de Energia Nuclear (J.E.N.), such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having already extended such Arrangement for a five-year period beginning November 5, 1979, but having continued it after July 27, 1981, as between the U.S.N.R.C. and the C.S.N.;

Having indicated their mutual desire to continue the cooperation so established for another five years;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

1.1 Technical Information Exchange

To the extent that the U.S.N.R.C. and the C.S.N. are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, the parties agree to exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety, safeguards, and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

- a. Topical reports concerning technical safety, safeguards, and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
- c. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the C.S.N. as similar to certain facilities being built or planned in Spain and equivalent documents on such Spanish facilities.

- d. Information in the field of reactor safety research that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.
- e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
- f. Regulatory procedures for the safety, safeguards, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.
- g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.
- h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

1.2 Training and Assignments

The U.S.N.R.C. will assist the C.S.N. in providing certain training and experience for C.S.N. safety personnel. Costs of salary, allowances and travel of C.S.N. participants will be paid by the C.S.N.

Participation will be permitted within the limits of available resources. The following are typical of the kinds of training and experience that may be provided:

- a. C.S.N. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on operating reactor and reactor construction inspections in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices.
- b. Participation by C.S.N. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.
- c. Assignment of C.S.N. employees for 1-2 year periods to the U.S.N.R.C. staff, to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain experience.

1.3 Additional Safety Advice

To the extent that the documents and other information provided by U.S.N.R.C. as described in 1.1 and 1.2, above, are not adequate to meet C.S.N. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. U.S.N.R.C. will attempt, within the limits of appropriated resources and legislative authority, to assist the C.S.N. in meeting these needs. For example, within these limits, U.S.N.R.C. will attempt to meet requests that come through the IAEA for technical assistance missions to Spain by U.S.N.R.C. safety experts.

II. ADMINISTRATION

- II.1 The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the ex-

change. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

- II.2 An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and information to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.
- II.3 The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.
- II.4 The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.
- II.5 Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.
- II.6 Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.
- II.7 Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Addendum of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

III.1 General

The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Patent Addendum.

III.2 Definitions (As used in Article III)

- a. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, including information on results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.
- b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.
- c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

III.3 Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Spanish Consejo de Seguridad Nuclear and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Spain without the prior approval of (name of submitting party). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

III. 4 Dissemination of Documentary Proprietary Information

- a. Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

- b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent
 - (1) to prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information;
 - (2) to organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and
 - (3) to contractors of organizations identified in III.4b. (2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,
Provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.
- c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections a. and b. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

III.5 Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

- a. that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and
- b. that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

III.6 Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph III.4, *Dissemination of Documentary Proprietary Information*.

III.7 Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

III.8 Consultation

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

III.9 Other

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. FINAL PROVISIONS

IV.1 This Arrangement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.2 of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by written agreement of the parties.

IV.2 Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

Signed in Madrid on the 28th day of September 1984.

FRANCISCO PASCUAL

For: The Spanish Consejo de Seguridad Nuclear

NUNZIO J. PALLADINO

For: The United States Nuclear Regulatory Commission

Addendum

Patent Addendum for U.S.N.R.C.-C.S.N. Arrangement

1. Definitions

When used in this Addendum, unless the context otherwise indicates

- i. The term "personnel" means: (a) the employees of a party to this Arrangement and (b) the employees of a contractor of a party to this Arrangement.
- ii. The term "inventing party" means the party of this Arrangement whose personnel have made or conceived an invention or discovery during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement.

2. Reporting and Allocation of Rights

- i. Except as otherwise provided in paragraph ii hereinafter, if an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement, or if such invention was made or conceived as a direct result of information acquired by such personnel from the other party, then the inventing party:
 - (a) agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
 - (b) agrees to transfer and assign to the other party, all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party subject to the reservation of a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country; and
 - (c) may retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries but shall grant to the other party, upon request of the other party, a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such country of the inventing party and in such third countries.
- ii. In the event an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement and such invention was made or conceived while such personnel were assigned to the other party, the inventing party:
 - (a) agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
 - (b) may retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party;
 - (c) shall grant to the other party, upon request of the other party, a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in the country of the inventing party; and
 - (d) agrees to transfer and assign to the other party all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party and in third countries subject to the reservation of a non-exclusive, irrevocable, roy-

alty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such other country and in such third countries.

- iii. As employed in this Arrangement, a license to a party to make, use, and sell an invention or discovery shall include the right to have others make, use, and sell such invention or discovery on behalf of such licensed party.

3. *Claims for Compensation*

Each party agrees to waive, and does hereby waive, any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any invention, discovery, patent application or patent made or conceived in the course of or under this Arrangement, and agrees to release, and does hereby release, the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ARRANGEMENT CONCLU ENTRE LA COMMISSION DE
RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS UNIS (USNRC) ET LA
JUNTA DE ENERGIA NUCLEAR D'ESPAGNE (JEN) RELATIF À
L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée " USNRC ") et la Junta de Energia Nuclear d'Espagne (ci-après dénommée JEN)

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer d'échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de cinq ans portant sur rechange de renseignements techniques et sur la coopération en matière d'élaboration de normes de sûreté, initialement signé le 29 octobre 1974 entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis et la Junta de Energia Nuclear d'Espagne (JEN), ledit Arrangement comportant une disposition prévoyant sa prorogation si les Parties en conviennent ainsi;

Ayant déjà prorogé ledit Arrangement pour une période de cinq ans commençant le 5 novembre 1979 et étendu après le 27 juillet 1981;

Ayant exprimé leur désir mutuel de poursuivre la coopération instituée aux termes de l'Arrangement ci-dessus mentionné;

Sont convenues de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

1.1. Echange de renseignements techniques

Dans la mesure où leurs lois et réglementations nationales leur permettent. l'USNRC et la JEN conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;
- b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;
- c) Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des Etats-Unis désignées

- par la JEN comme similaires à certaines installations en construction ou prévu en Espagne et des documents équivalents sur de telles installations espagnoles;
- d) Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs qui doivent retenir rapidement l'attention dans l'intérêt de la sécurité publique ainsi qu'une indication des incidences importantes;
 - e) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes;
 - f) Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties et l'évaluation [des incidences sur l'environnement des installations nucléaires;
 - g) Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties : par exemple, de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt du réacteur sur ordre des pouvoirs publics;
 - h) Des exemplaires des normes de réglementation, requises ou proposées, pour application par les organismes de réglementation des Parties.

1.2. Formation et affectation

L'USNRC aidera la JEN à donner au personnel de sécurité de la JEN une formation et à lui faire acquérir une certaine expérience. La JEN prendra à sa charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants.

La participation sera autorisée dans la limite des ressources disponibles. On trouvera ci-dessous quelques exemples des catégories de formation et d'expérience que recevront les participants :

- a) Des inspecteurs de la JEN accompagneront des inspecteurs de l'USNRC qui procèdent à des visites d'inspection de réacteurs ou de chantiers de construction de réacteurs aux Etats-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de l'USNRC (1 ou 2 personnes normalement par an, chaque visite avant une durée de 1 à 3 semaines);
- b) Des employés de la JEN participeront à des cours de formation dispensés au personnel de l'USNRC;
- c) Des employés de la JEN seront affectés pendant une période de 1 à 2 ans à l'USNRC pour remplir des fonctions dévolues au personnel de l'USNRC et pour acquérir de l'expérience (1 ou 2 employés à la fois).

1.3. Conseils supplémentaires en matière de sûreté

Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par l'USNRC décrits aux paragraphes 1.1 et 1.2 ci-dessus ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins en conseils techniques de la JEN. Les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de les satisfaire. L'USNRC s'efforcera, dans les limites de ses ressources et

de ses compétences d'aider la JEN à y répondre. Dans ces limites, par exemple, l'USNRC s'efforcera de donner une suite favorable aux demandes d'envoi en mission d'assistance technique en Espagne d'experts de l'USNRC en matière de sûreté, demandes qui sont transmises par l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

II. ADMINISTRATION

- II.1. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à tout autre moment convenu, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions et de discuter de sujets entrant dans le cadre des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtés d'avance. Les visites qui auront lieu dans le cadre de l'Arrangement, y compris leurs calendriers, devront recevoir l'autorisation préalable des administrateurs.
- II.2. Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de rechange, y compris les copies de toutes les lettres à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de rechange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera rechange, et des normes et documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques s'assureront que l'un et l'autre administrateur reçoivent des copies de tous les envois. Ces arrangements détaillés visent à assurer entre autres qu'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents disponibles, est réalisé et maintenu.
- II.3. Les administrateurs détermineront le nombre des exemplaires à fournir des documents échangés. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum exposant son objet et son contenu.
- II.4. L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à un usage ou une application particulière.
- II.5. Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont Parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'Etat intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la

part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

- II.6. Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.
- II.7. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets figurant en additif au présent document.

III. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

III.1. Généralités

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés au titre du présent Arrangement, et sous réserve également des dispositions de l'additif relatif aux brevets.

III.2. Définitions (telles qu'elles sont utilisées dans le présent article)

- a) Par " renseignement ", on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, les aspects scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement, ainsi que tous autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.
- b) Par " renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété ", on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés.
- c) Par " autres renseignements confidentiels ou réservés ", on entend les renseignements autres que les " renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ", qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

III.3. Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété

Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un texte analogue) :

" Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement du

conclu entre la Commission de la réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique et la Junta de Energia Nuclear d'Espagne: à la date Ces renseignements ne doivent pas être divulgués a des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées des Gouvernements des Etats-Unis et de l'Espagne sans l'autorisation préalable de (nom de la partie qui communique les renseignements). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve. "

III.4. Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété

- a) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'au Ministère et aux organismes publics compétents de son pays.
- b) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être diffusés sans accord préalable :
 - 1) A des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;
 - 2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et
 - 3) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées sous III.4. 4b. 2) ci-dessus pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations.

Etant entendu que la diffusion de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel.

- c) Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux paragraphes a) et b) ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera

cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

III.5. Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique

Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à indiquer leur nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

- a) Que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet; et
- b) Que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

III.6. Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique

D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe 111.4 intitulé " Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ".

III.7. Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réserves

Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisés dans le cadre du présent Arrangement ou les renseignements provenant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront considérés par les Parties conformément aux principes régissant dans le présent Arrangement les renseignements techniques, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui les reçoit de la nature des renseignements fournis.

III.8. Consultations

Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent Arrangement régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

III.9. Disposition complémentaires

Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements re sous mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

IV. DISPOSITIONS FINALES

IV.1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve du paragraphe IV.2 du présent article, le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins d'avoir préalablement été prorogé par voie d'accord entre les Parties.

IV.2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant préavis écrit de 90 jours à l'autre Partie.

Signé à Madrid (Espagne), le 28 septembre 1984.

Pour la Junta de Energia Nuclear d'Espagne :

FRANCISCO PASCUAL

Pour la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis :

NUNZIO J. PALLADINO

Additif

*Additif relatif aux brevets dans le cadre de l'Arrangement
conclu entre l'USNRC et la JEN*

1. Définitions

Lorsqu'ils sont utilisés dans le présent additif, sauf mention contraire :

- i) Le terme " personnel " s'entend : a) des personnes employées par une Partie au présent Arrangement; et b) des personnes employées par un entrepreneur d'une Partie à celui-ci;
- ii) L'expression " auteur de l'invention " s'entend de la Partie au présent Arrangement dont le personnel a fait ou conçu une invention ou une découverte pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités.

2. Notification et répartition des droits

- i) A moins que le paragraphe ii ci-après n'en dispose autrement, si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités, ou si une invention a été faite ou conçue directement à l'aide des renseignements obtenus par ce personnel de l'autre Partie, la Partie auteur de l'invention :
 - a) Accepte de communiquer promptement à l'autre Partie cette invention ou cette découverte;
 - b) Accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans le pays de l'autre Partie sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays; et
 - c) Peut conserver intégralement les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers, mais accordera à l'autre Partie sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans le pays de la Partie auteur de l'invention et dans ces pays tiers.
- ii) Si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention pendant les activités prévues au présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités et si cette invention a été faite ou conçue alors que ce personnel était affecté à l'autre Partie, la Partie auteur de l'invention :
 - a) Accepte de communiquer promptement à l'autre Partie cette invention ou découverte;
 - b) Peut conserver tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays;

- c) Accordera a l'autre Partie, sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans son propre pays; et
 - d) Accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans le pays de l'autre Partie et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays et dans ces pays tiers.
- iii) Comme le prévoit le présent Arrangement, une licence octroyée a une Partie pour reproduire, utiliser et vendre une invention ou une découverte comprendra le droit d'autoriser des tiers à reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte pour le compte de la Partie bénéficiaire de la licence.

3. Demandes d'indemnités

Chacune des Parties accepte de renoncer, et renonce par la présente, a toute demande d'indemnités, de redevances ou de compensation contre l'autre Partie au titre des inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets faits ou conçus pendant le présent Arrangement ou dans le cadre de celui-ci : elle accepte de dégager, et par la présente dégage l'autre Partie de toute obligation relative à ces demandes, y compris les demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi des Etats-Unis sur l'énergie atomique de 1954 (Atomic Energy Act) telle qu'elle a été modifiée.

No. 36923

**Germany
and
Bolivia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning the reduction and restructuring of the foreign debt of the Republic of Bolivia (Bolivia VII) (with annex). La Paz, 28 June 1999

Entry into force: *28 June 1999 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bolivie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie concernant la réduction et la restructuration des dettes étrangères de la République de Bolivie (Bolivie VII). (avec annexe). La Paz, 28 juin 1999

Entrée en vigueur : *28 juin 1999 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36924

**Germany
and
Algeria**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning technical cooperation in the project "Promotion of seed production in fruit and wine growing". Algiers, 5 March 2000

Entry into force: *5 March 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Algérie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de la production de plants arboricoles et viticoles". Alger, 5 mars 2000

Entrée en vigueur : *5 mars 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36925

**Germany
and
Burkina Faso**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning technical cooperation in the project "Maintenance of Institutions in the Public Health Sector". Ouagadougou, 14 January 2000 and 17 April 2000

Entry into force: *17 April 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 September 2000*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Burkina Faso**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso concernant la coopération technique pour le projet "Maintenance d'établissements sanitaires publics". Ouagadougou, 14 janvier 2000 et 17 avril 2000

Entrée en vigueur : *17 avril 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 28 septembre 2000*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36926

**Belarus
and
Russian Federation**

Treaty on the Formation of an Association between the Russian Federation and the Republic of Belarus. Moscow, 2 April 1996

Entry into force: *provisionally on 2 April 1996 by signature and definitively on 29 August 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Belarusian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus and Russian Federation, 1 September 2000*

See also No. A-36926 in volume 2121.

**Bélarus
et
Fédération de Russie**

Accord portant création de l'Association de la Russie et de la Biélorussie. Moscou, 2 avril 1996

Entrée en vigueur : *provisoirement le 2 avril 1996 par signature et définitivement le 29 août 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *bélarussien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus et Fédération de Russie, 1er septembre 2000*

Voir aussi No A-36926 du volume 2121.

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

**Дагавор
аб стварэнні Супольніцтва Беларусі і Расіі**

Рэспубліка Беларусь і Расійская Федэрацыя, якія далей называюцца Бакамі,

грунтуючыся на агульнасці лёсаў сваіх народаў, якія склаліся гістарычна,

апіраючыся на іх волю да далейшага збліжэння, якая выказана ў выніках майскага (1995 года) рэферэндума ў Рэспубліцы Беларусь, і ў кастрычніцкіх (1995 года) рашэннях палат Федэральнага Схода Расійскай Федэрацыі

грунтуючыся на палажэннях Дагавора аб дружбе, добрасуседстве і супрацоўніцтве паміж Рэспублікай Беларусь і Расійскай Федэрацыяй ад 21 лютага 1995 года,

пацвярджаючы свой удзел у Садружнасці Незалежных Дзяржаў, Дагаворы паміж Рэспублікай Беларусь, Рэспублікай Казахстан, Кыргызскай Рэспублікай і Расійскай Федэрацыяй аб паглыбленні інтэграцыі ў эканамічнай і гуманітарнай галінах ад 29 сакавіка 1996 года,

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

Бакі вырашылі на дабравольнай аснове стварыць глыбока інтэгрыраванае палітычна і эканамічна Супольніцтва Беларусі і Расіі ў мэтах аб'яднання матэрыяльнага і інтэлектуальнага патэнцыялаў сваіх дзяржаў для пад'ёму эканомікі, стварэння роўных умоў павышэння ўзроўня жыцця народаў і духоўнага развіцця асобы.

Артыкул 2

Супольніцтва заснавана на прынцыпах суверэнітэту і роўнасці Бакоў, дэмакратыі і павагі да правоў чалавека, агульнапрынятых прынцыпаў і норм міжнароднага права.

Артыкул 3

Бакі ўзгадняюць сваю знешнюю палітыку, агульныя пазіцыі па асноўных міжнародных пытаннях, узаемадзейнічаюць у забеспячэнні бяспекі, ахове граніц і барацьбе са злачыннасцю.

У мэтах забеспячэння надзейнай бяспекі Бакі распрацоўваюць агульныя прынцыпы ваеннага будаўніцтва, выкарыстання элементаў ваеннай інфраструктуры ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам.

Артыкул 4

Для стварэння адзінай эканамічнай прасторы, эфектыўнага функцыяніравання агульнага рынку і свабоднага перамяшчэння тавараў, паслуг, капіталаў і рабочай сілы Бакі да канца 1997 года сінхранізуюць этапы, тэрміны і глыбіню эканамічных рэформ, якія праводзяцца, ствараюць адзіную нарматыўна-прававую базу для ўстаранення любых міждзяржаўных бар'ераў і абмежаванняў, стварэння роўных магчымасцей для свабоднай эканамічнай дзейнасці.

У гэты перыяд Бакі ствараюць уніфіцыраваную сістэму антыманапольнага заканадаўства, падаткаў, дзяржаўнай падтрымкі вытворчасці, рэжыма інвестыцый, норм і правілаў аховы працы, а таксама завершаць стварэнне агульнай мытнай прасторы з аб'яднанай службай кіравання.

Артыкул 5

Да канца 1996 года Бакі забяспечаць правядзенне мер па фарміраванню агульнай транспартнай сістэмы з адзінымі тарифамі па перавозцы грузаў і пасажыраў, а таксама аб'яднанай

энергасістэмы, агульнай навукова-тэхналагічнай і інфармацыйнай прасторы.

Артыкул 6

Бакі ўзгодняць, пачынаючы з 1997 года, структурную палітыку далейшага развіцця сваіх эканомік, маючы на ўвазе стварэнне прамысловага і аграрнага гаспадарчых комплексаў, якія заснаваны на ўзаемадапаўняльнасці эканомік, максімальным выкарыстанні пераваг рацыянальнага падзелу працы, спецыялізацыі і кааперавання вытворчасці.

Пачынаючы з 1997 года, ажыццяўляецца пераход да састаўлення сумесных балансаў вытворчых магутнасцей і ўзгодненаму іх выкарыстанню ў інтарэсах Бакоў.

Артыкул 7

Да канца 1997 года праводзіцца ўніфікацыя грашова-кредытных і бюджэтных сістэм Бакоў, ствараюцца ўмовы для ўвядзення агульнай валюты.

Артыкул 8

Бакі:

забяспечваюць роўныя правы грамадзян Бакоў пры атрыманні адукацыі, працаўладкаванні, аплаце працы, прадастаўленні іншых сацыяльных гарантый;

уводзяць адзіныя стандарты сацыяльнай абароны;

забяспечваюць роўнае права фізічных асоб на набыццё маёмасці ва ўласнасць, валоданне, карыстанне і распараджэнне ім на сваіх тэрыторыях;

выроўніваюць умовы пенсіённага забеспячэння, узроўні дапамог і ільгот ветэранам вайны і працы, інвалідам і малазабяспечаным сем'ям;

уніфіцыруюць нормы ў галіне аховы працы, сацыяльнага страхавання, вытворчай і сацыяльнай гігіены;

ствараюць агульную інфармацыйную базу па пытаннях занятасці насельніцтва і наяўнасці працоўных вакансій.

Артыкул 9

Вышэйшым органам Супольніцтва з'яўляецца Вышэйшы Савет, у які ўваходзяць кіраўнікі дзяржаў і ўрадаў, кіраўнікі парламентаў Бакоў, а таксама старшыня Выканаўчага Камітэта.

Вышэйшы Савет у межах паўнамоцтваў Супольніцтва разглядае і вырашае важнейшыя пытанні развіцця Супольніцтва, кантралюе і накіроўвае дзейнасць яго органаў па выкананню прынятых рашэнняў.

Вышэйшы Савет вызначае месцазнаходжанне органаў Супольніцтва.

Вышэйшы Савет выбірае Старшыню на ратацыйнай аснове тэрмінам на два гады.

Рашэнні Вышэйшага Савета прымаюцца на аснове аднагалоснасці, пры якой кожны з Бакоў мае адзін голас.

Старшыня Выканаўчага Камітэта мае дарадчы голас.

Вышэйшы Савет зацвярджае свой статут .

Артыкул 10

Бакі зацвярджаюць Парламенцкі Сход, які фарміруецца з роўнай колькасці парламентарыяў ад кожнага з Бакоў.

Парламенцкі Сход прымае мадэльныя заканадаўчыя акты і ўносіць адпаведныя прапановы ў органы, якія маюць права заканадаўчай ініцыятывы, у парламенты Бакоў і ў Вышэйшы Савет - па пытаннях развіцця прававой базы Супольніцтва.

Рашэнні Парламенцкага Сходу прымаюцца кваліфікаванай большасцю галасоў.

Пасяджэнні Парламенцкага Сходу правамоцны, калі на іх прысутнічае не менш двух трацей дэпутатаў ад кожнага з Бакоў.

Парламенцкі Сход прымае свой рэгламент.

Артыкул 11

Для арганізацыі практычнай работы па выкананню Дагавора Вышэйшы Савет стварае Выканаўчы Камітэт у якасці пастаянна

дзейнічаючага выканаўчага органа, а таксама галіновыя органы кіравання.

Старшыня Выканаўчага Камітэта назначаецца Вышэйшым Саветам.

У склад Выканаўчага Камітэта ўваходзіць роўная колькасць прадстаўнікоў Бакоў. Персанальны склад прадстаўнікоў Бакоў у Выканаўчым Камітэце зацвярджаецца Кіраўніком адпаведнай Дзяржавы.

Выканаўчы Камітэт:

распрацоўвае праекты і праграмы па рэалізацыі мэтай і задач Супольніцтва; прапановы па фінансаванню мерапрыемстваў, якія ажыццяўляюцца Супольніцтвам; прапановы па стварэнню органаў і арганізацый, якія забяспечваюць вырашэнне адпаведных задач Супольніцтва - і ўносіць іх на зацвярджэнне Вышэйшага Савета;

распрацоўвае і зацвярджае мерапрыемствы па выкананню рашэнняў Вышэйшага Савета, зацверджаных праектаў і праграм Супольніцтва, арганізуе і кантралюе іх выкананне;

каардынуе дзейнасць іншых органаў і арганізацый, якія прыцягваюцца кожным з Бакоў для ажыццяўлення праектаў і праграм Супольніцтва;

заклучае ад свайго імя адпаведныя грамадзянска-прававыя дагаворы;

у межах выдзеленых у бюджэт Супольніцтва сродкаў ажыццяўляе фінансаванне і іншае забеспячэнне рэалізуемых праектаў, праграм і асобных мерапрыемстваў;

штогод прадстаўляе Вышэйшаму Савету справаздачы аб ходзе выканання праектаў і праграм Супольніцтва.

Функцыі Выканаўчага Камітэта, парадак яго дзейнасці вызначаюцца Палажэннем аб гэтым Камітэце, якое зацвярджаецца Вышэйшым Саветам.

Выканаўчы Камітэт мае апарат, колькасць якога ўстанаўліваецца Вышэйшым Саветам.

Артыкул 12

Да функцый ствараемых органаў Супольніцтва адносяцца:

правядзенне агульнай эканамічнай і сацыяльнай палітыкі, распрацоўка і рэалізацыя сумесных праграм;
фарміраванне адзінай нарматыўна-прававой базы;
ажыццяўленне мерапрыемстваў, якія накіраваны на ўніфікацыю грашова-крэдытных, падаткавых і бюджэтных сістэм;
распрацоўка і ажыццяўленне мер, якія ствараюць умовы для ўвядзення агульнай валюты;
фарміраванне адзінай энергетычнай, транспартнай сістэм і сістэмы сувязі;
рацыянальнае размяшчэнне новых і мадэрнізацыя існуючых вытворчых магутнасцей;
узаемадзеянне ў рашэнні пытанняў занятасці насельніцтва;
узгодненае ажыццяўленне знешнеэканамічных сувязей;
сумесная арганізацыя мытнай справы;
фарміраванне адзіных стандартаў, эталонаў, метрычных сістэм, статыстыкі;
усямернае садзейнічанне развіццю агульнай навуковай, адукацыйнай і культурнай прасторы;
узаемадзеянне ў забеспячэнні аховы навакольнага асяроддзя, ліквідацыі наступстваў аварый і стыхійных бедстваў;
стварэнне адзінай метэаралагічнай службы;
узаемадзеянне ў забеспячэнні бяспекі і ахове граніц.

Артыкул 13

Вышэйшы Савет і Выканаўчы Камітэт маюць права ў межах сваёй кампетэнцыі прымаць рашэнні, якія падлягаюць непасрэднаму іх выкананню, без урону для канстытуцый Бакоў, або рашэнні, якія падлягаюць трансфармацыі ў нацыянальнае заканадаўства.

Артыкул 14

Бюджэт Супольніцтва фарміруецца за кошт штогадовых адлічэнняў сродкаў з дзяржаўных бюджэтаў Бакоў і накіроўваецца на фінансаванне агульных праграм і ўтрыманне органаў Супольніцтва.

Бакі на аснове дадатковых пагадненняў перадаюць органам Супольніцтва маёмасць, якая неабходна для ажыццяўлення ўскладзеных на іх паўнамоцтваў. Гэта маёмасць з'яўляецца сумеснай уласнасцю Бакоў і выкарыстоўваецца выключна ў іх агульных інтарэсах.

Артыкул 15

Удзельнічаючы ў Супольніцтве, кожны з Бакоў захоўвае дзяржаўны суверэнітэт, незалежнасць і тэрытарыяльную цэласнасць, сваю Канстытуцыю, Дзяржаўны флаг, Герб, Гімн і іншыя атрыбуты дзяржаўнай улады.

Артыкул 16

Дзяржавы, якія ствараюць Супольніцтва, з'яўляюцца суб'ектамі міжнароднага права і самастойна ўстанаўліваюць дыпламатычныя і консульскія адносіны, гандлёвыя і іншыя сувязі з замежнымі дзяржавамі, заключаюць міжнародныя дагаворы.

Бакі захоўваюць сваё членства ў ААН і іншых міжнародных арганізацыях.

Артыкул 17

Далейшае развіццё Супольніцтва і яго ўладкаванне вызначаюцца рэферэндумамі, якія праходзяць на тэрыторыях Бакоў у адпаведнасці з іх нацыянальнымі заканадаўствам.

Артыкул 18


Гэты Дагавор адкрыты для далучэння да яго іншых дзяржаў, якія падзяляюць яго мэты і прынцыпы і прымаюць на сябе ў поўным аб'ёме абавязкі, якія вынікаюць з Дагавора.

Артыкул 19

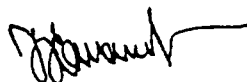
Гэты Дагавор часова прымяняецца з дня падпісання, падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

Здзейснена ў г. Масква 2 красавіка 1996 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай і рускай мовах, прычым абодва тэксты маюць адолькавую сілу.

За Рэспубліку Беларусь



За Расійскую Федэрацыю



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР
об образовании Сообщества Беларуси и России

Республика Беларусь и Российская Федерация, именуемые далее Сторонами,

основываясь на исторически сложившейся общности судеб своих народов,

опираясь на их волю к дальнейшему сближению, выраженную в итогах майского (1995 года) референдума в Республике Беларусь и в октябрьских (1995 года) решениях палат Федерального Собрания Российской Федерации,

основываясь на положениях Договора о дружбе, добрососедстве и сотрудничестве между Республикой Беларусь и Российской Федерацией от 21 февраля 1995 года,

подтверждая свое участие в Содружестве Независимых Государств, Договоре между Республикой Беларусь, Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой и Российской Федерацией об углублении интеграции в экономической и гуманитарной областях от 29 марта 1996 года,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны решили на добровольной основе образовать глубоко интегрированное политически и экономически Сообщество Беларуси и России в целях объединения материального и интеллектуального потенциалов своих государств для подъема экономики, создания равных условий повышения уровня жизни народов и духовного развития личности.

Статья 2

Сообщество основано на принципах суверенитета и равенства Сторон, демократии и уважения прав человека, общепринятых принципов и норм международного права.

Статья 3

Стороны согласовывают свою внешнюю политику, общие позиции по основным международным вопросам, взаимодействуют в обеспечении безопасности, охране границ и борьбе с преступностью.

В целях обеспечения надежной безопасности Стороны разрабатывают общие принципы военного строительства, использования элементов военной инфраструктуры в соответствии с национальным законодательством.

Статья 4

Для создания единого экономического пространства, эффективного функционирования общего рынка и свободного передвижения товаров, услуг, капиталов и рабочей силы Стороны до конца 1997 года синхронизируют этапы, сроки и глубину проводимых экономических реформ, создают единую нормативно-правовую базу для устранения любых межгосударственных барьеров и ограничений, создания равных возможностей для свободной экономической деятельности.

В этот период Стороны образуют унифицированную систему антимонопольного законодательства, налогов, государственной поддержки производства, режима инвестиций, норм и правил охраны труда, а также завершат создание общего таможенного пространства с объединенной службой управления.

Статья 5

До конца 1996 года Стороны обеспечат проведение мер по формированию общей транспортной системы с едиными тарифами по перевозке грузов и пассажиров, а также объединенной энергосистемы, общего научно-технологического и информационного пространства.

Статья 6

Стороны согласуют, начиная с 1997 года, структурную политику дальнейшего развития своих экономик, имея в виду создание промышленного и аграрного хозяйственных комплексов, основанных на

взаимодополняемости экономик, максимальном использовании преимуществ рационального разделения труда, специализации и кооперировании производства.

Начиная с 1997 года, осуществляется переход к составлению совместных балансов производственных мощностей и согласованному их использованию в интересах Сторон.

Статья 7

До конца 1997 года проводится унификация денежно-кредитных и бюджетных систем Сторон, создаются условия для введения общей валюты.

Статья 8

Стороны:

обеспечивают равные права граждан Сторон при получении образования, трудоустройстве, оплате труда, предоставлении других социальных гарантий;

вводят единые стандарты социальной защиты;

обеспечивают равное право физических лиц на приобретение имущества в собственность, владение, пользование и распоряжение им на своих территориях;

выравнивают условия пенсионного обеспечения, уровни пособий и льгот ветеранам войны и труда, инвалидам и малообеспеченным семьям;

унифицируют нормы в области охраны труда, социального страхования, производственной и социальной гигиены;

создают общую информационную базу по вопросам занятости населения и наличия трудовых вакансий.

Статья 9

Высшим органом Сообщества является Высший Совет, в который входят главы государств и правительств, руководители парламентов Сторон, а также председатель Исполнительного Комитета.

Высший Совет в пределах полномочий Сообщества рассматривает и решает важнейшие вопросы развития Сообщества, контролирует и направляет деятельность его органов по исполнению принятых решений.

Высший Совет определяет местонахождение органов Сообщества.

Высший Совет избирает Председателя на ротационной основе сроком на два года.

Решения Высшего Совета принимаются на основе единогласия, при котором каждая из Сторон имеет один голос. Председатель Исполнительного Комитета имеет совещательный голос.

Высший Совет утверждает свой статут.

Статья IO

Стороны учреждают Парламентское Собрание, формируемое из равного числа парламентариев от каждой из Сторон.

Парламентское Собрание принимает модельные законодательные акты и вносит соответствующие предложения в органы, имеющие право законодательной инициативы, в парламенты Сторон и в Высший Совет - по вопросам развития правовой базы Сообщества.

Решения Парламентского Собрания принимаются квалифицированным большинством голосов.

Заседания Парламентского Собрания правомочны, если на них присутствует не менее двух третей депутатов от каждой из Сторон.

Парламентское Собрание принимает свой регламент.

Статья II

Для организации практической работы по выполнению Договора Высший Совет создает Исполнительный Комитет в качестве постоянно действующего исполнительного органа, а также отраслевые органы управления.

Председатель Исполнительного Комитета назначается Высшим Советом.

В состав Исполнительного Комитета входит равное число представителей Сторон. Персональный состав представителей Сторон в Исполнительном Комитете утверждается Главой соответствующего

государства.

Исполнительный Комитет:

разрабатывает проекты и программы по реализации целей и задач Сообщества; предложения по финансированию мероприятий, осуществляемых Сообществом; предложения по созданию органов и организаций, обеспечивающих решение соответствующих задач Сообщества - и вносит их на утверждение Высшего Совета;

разрабатывает и утверждает мероприятия по выполнению решений Высшего Совета, утвержденных проектов и программ Сообщества, организует и контролирует их выполнение;

координирует деятельность других органов и организаций, привлекаемых каждой из Сторон для осуществления проектов и программ Сообщества;

заключает от своего имени соответствующие гражданско-правовые договоры;

в пределах выделенных в бюджет Сообщества средств осуществляет финансовое и иное обеспечение реализуемых проектов, программ и отдельных мероприятий;

ежегодно представляет Высшему Совету отчеты о ходе исполнения проектов и программ Сообщества.

Функции Исполнительного Комитета, порядок его деятельности определяются Положением об этом Комитете, утверждаемым Высшим Советом.

Исполнительный Комитет имеет аппарат, численность которого устанавливается Высшим Советом.

Статья 12

К функциям создаваемых органов Сообщества относятся:

проведение общей экономической и социальной политики, разработка и реализация совместных программ;

формирование единой нормативно-правовой базы;

осуществление мероприятий, направленных на унификацию денежно-кредитных, налоговых и бюджетных систем;

разработка и осуществление мер, создающих условия для введения общей валюты;

формирование единой энергетической, транспортной систем и системы связи;

рациональное размещение новых и модернизация существующих производственных мощностей;

взаимодействие в решении вопросов занятости населения;

согласованное осуществление внешнеэкономических связей;

совместная организация таможенного дела;

формирование единых стандартов, эталонов, метрических систем, статистики;

всемерное содействие развитию общего научного, образовательного и культурного пространства;

взаимодействие в обеспечении охраны окружающей среды, ликвидации последствий аварий и стихийных бедствий;

создание единой метеорологической службы;

взаимодействие в обеспечении безопасности и охране границ.

Статья 13

Высший Совет и Исполнительный Комитет вправе в пределах своей компетенции принимать решения, подлежащие непосредственному их исполнению, без ущерба конституциям Сторон, либо решения, подлежащие трансформации в национальное законодательство.

Статья 14

Бюджет Сообщества формируется за счет ежегодного отчисления средств из государственных бюджетов Сторон и направляется на финансирование общих программ и содержание органов Сообщества.

Стороны на основе дополнительных соглашений передают органам Сообщества имущество, необходимое для осуществления возложенных на них полномочий. Это имущество является совместной собственностью Сторон и используется исключительно в их общих интересах.

Статья 15

Участвуя в Сообществе, каждая из Сторон сохраняет государственный суверенитет, независимость и территориальную

целостность, свою Конституцию, Государственный флаг, Герб, Гимн и другие атрибуты государственной власти.

Статья 16

Государства, образующие Сообщество, являются субъектами международного права и самостоятельно устанавливают дипломатические и консульские отношения, торговые и иные связи с иностранными государствами, заключают международные договоры.

Стороны сохраняют свое членство в ООН и других международных организациях.

Статья 17

Дальнейшее развитие Сообщества и его устройство определяются референдумами, которые проходят на территориях Сторон в соответствии с их национальным законодательством.

Статья 18

Настоящий Договор открыт для присоединения к нему других государств, разделяющих его цели и принципы и принимающих на себя в полном объеме обязательства, вытекающие из Договора.

Статья 19

Настоящий Договор временно применяется со дня подписания, подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Совершено в г. Москве 2 апреля 1996 года в двух экземплярах, каждый на белорусском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

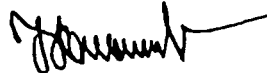
За

Республику
Беларусь



За

Российскую
Федерацию



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY ON THE FORMATION OF AN ASSOCIATION BETWEEN THE
RUSSIAN FEDERATION AND THE REPUBLIC OF BELARUS

The Russian Federation and the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Parties,

Taking as a basis the historically forged common destiny of their peoples,

Relying on their wish for future rapprochement as expressed by the results of the referendum of May 1995 in Belarus and the decisions of October 1995 taken by the chambers of the Federal Assembly of the Russian Federation,

Taking as a basis the provisions of the Treaty of 21 February 1995 on friendship, good-neighbourliness and cooperation between the Russian Federation and Belarus,

Confirming their participation in the Commonwealth of Independent States and the Treaty of 29 March 1996 between the Republic of Belarus, the Republic of Kazakstan, the Kyrgyz Republic and the Russian Federation on deepening integration in the economic and humanitarian fields,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties have voluntarily decided, with a view to uniting the material and intellectual potential of the two States in order to boost their economies and create equal conditions for raising the standard of living of their peoples and the spiritual development of the individual, to form an Association of the Russian Federation and Belarus that is profoundly integrated both politically and economically.

Article 2

The Association shall be based on the principles of sovereignty and equality of the Parties, democracy and respect for human rights and the generally accepted principles and standards of international law.

Article 3

The Parties shall coordinate their foreign policy and common positions on fundamental international questions, and shall cooperate in ensuring security, guarding borders and combating crime.

In order to ensure reliable security, the Parties shall elaborate common principles of military organizational development and the use of elements of military infrastructure in accordance with national legislation.

Article 4

In order to establish a single economic area, the effective functioning of a common market and the free movement of goods, services, capital and labour, before the end of 1997 the Parties shall synchronize the stages, deadlines and extent of the economic reforms to be implemented, establish a single normative-legal base to eliminate any interstate barriers and restrictions, and establish equal opportunities for free economic activity.

During this period the Parties shall form a unified system of anti-monopoly legislation, taxation, State support for production, the investments regime and standards and rules for labour protection, and shall also complete the establishment of a common customs area with a unified administrative service.

Article 5

The Parties shall ensure that measures are taken before the end of 1996 to form a common transport system with unified tariffs for the conveyance of goods and passengers, a unified power network and a common scientific, technological and information area.

Article 6

From 1997 the Parties shall agree on a structural policy for the future development of their economies, with a view to the establishment of industrial and agricultural economic complexes based on mutual complementarity of the economies, maximum use of the advantages of a rational division of labour, and specialization and collaboration in production.

With effect from 1997, a transition shall be made to drawing up joint balances of production capacities and their coordinated use in the interests of the Parties.

Article 7

Unification of the financial, credit and budget systems of the Parties shall be carried out before the end of 1997, and conditions shall be created for the introduction of a common currency.

Article 8

The Parties:

Shall guarantee the equal rights of citizens of the Parties in the fields of education, job placement, remuneration for labour, and provision of other social guarantees;

Shall introduce unified standards of social protection;

Shall guarantee the equal right of physical persons to acquire property for the purposes of ownership, possession, use and enjoyment in their territory;

Shall equalize the terms of pension support and the levels of allowances and entitlements for war and labour veterans, the disabled and low-income families;

Shall unify standards in the field of labour protection, social insurance and industrial and social hygiene;

Shall establish a common database for questions relating to the employment of the population and the existence of job vacancies.

Article 9

The supreme body of the Association shall be the Supreme Council, which shall comprise the Heads of State and Government, the leaders of the parliaments of the Parties, and the Chairman of the Executive Committee.

Within the limits of the powers of the Association, the Supreme Council shall examine and decide on the most important issues affecting the development of the Association, and shall monitor and direct the work of its organs in carrying out the decisions it has adopted.

The Supreme Council shall determine where the organs of the Association are to be located.

The Supreme Council shall elect a Chairman on a rotational basis for a two-year term.

Decisions of the Supreme Council shall be adopted by consensus, each Party having one vote.

The Chairman of the Executive Committee shall have an advisory role.

The Supreme Council shall approve its own statute.

Article 10

The Parties shall establish a Parliamentary Assembly formed of an equal number of parliamentarians from each Party.

The Parliamentary Assembly shall adopt model laws and submit appropriate proposals to bodies having the right of legislative initiative, the parliaments of the Parties and the Supreme Council with regard to questions pertaining to the development of the legal basis of the Association.

Decisions of the Parliamentary Assembly shall be adopted by a qualified majority of votes.

Meetings of the Parliamentary Assembly shall be deemed to be legally constituted if at least two thirds of the deputies from each Party are present.

The Parliamentary Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 11

In order to organize practical work on the implementation of the Treaty, the Supreme Council shall establish an Executive Committee as the standing executive body, and also sector-based administrative bodies.

The Chairman of the Executive Committee shall be appointed by the Supreme Council.

The Executive Council shall include an equal number of representatives of the Parties. The representatives of the Parties appointed to serve on the Executive Committee shall be approved by the respective Heads of State.

The Executive Committee:

Shall elaborate projects and programmes to implement the aims and tasks of the Association, proposals to finance measures carried out by the Association and proposals to establish bodies and organizations to address the relevant tasks of the Association, and shall submit them to the Supreme Council for approval;

Shall elaborate and approve measures to implement decisions of the Supreme Council and approved projects and programmes of the Association, and organize and monitor their implementation;

Shall coordinate the work of other bodies and organizations recruited by each Party to implement the projects and programmes of the Association;

Shall conclude in its own right relevant civil rights agreements;

Shall provide financial and other support for feasible projects, programmes and specific measures in line with the resources allocated to the budget of the Association;

Shall submit an annual report to the Supreme Council on the progress that has been made in implementing the projects and programmes of the Association.

The functions of the Executive Committee and the procedure governing its activity shall be determined by a Statute on the said Committee, to be approved by the Supreme Council.

The Executive Committee shall have a staff, the size of which shall be determined by the Supreme Council.

Article 12

The functions of the bodies of the Association which are to be established shall be as follows:

Prosecution of a common economic and social policy, elaboration and implementation of joint programmes;

Formation of a single normative-legal base;

Implementation of measures designed to unify the financial, credit, taxation and budget systems;

Elaboration and implementation of measures to create conditions for the introduction of a common currency;

Formation of a single power, transport and communications system;

Rational location of new production capacity and modernization of existing capacity;

Cooperation in resolving questions involving the employment of the population;

Coordinated conduct of foreign economic relations;

Joint organization of customs procedure;

Establishment of common norms and standards, systems of measurement and statistics;

Every possible assistance in developing a common scientific, educational and cultural area;

Cooperation to ensure protection of the environment and elimination of the consequences of accidents and natural disasters;

Establishment of a single meteorological service;

Cooperation to ensure the security and protection of borders.

Article 13

The Supreme Council and the Executive Committee shall be entitled to the extent of their competence to make immediately executable decisions, without prejudice to the Constitutions of the Parties, or decisions which need to be incorporated into national legislation.

Article 14

The budget of the Association shall be funded by an annual allocation of resources from the State budgets of the Parties, and shall be used to finance common programmes and maintain Association bodies.

On the basis of supplementary agreements, the Parties shall transfer to Association bodies such property as they may need to exercise the powers entrusted to them. This property shall be jointly owned by the Parties and used solely in their common interest.

Article 15

While participating in the Association, each Party shall preserve its State sovereignty, independence and territorial integrity, its Constitution, State flag, emblem, national anthem and other attributes of State authority.

Article 16

The States comprising the Association shall be subjects of international law; they shall independently establish diplomatic, consular, trade and other relations with foreign States and conclude international treaties.

The Parties shall retain their membership in the United Nations and other international organizations.

Article 17

The future development of the Association and its structure shall be determined by referendums which shall be held in the territories of the Parties in accordance with their national legislation.

Article 18

This Treaty is open for accession by other States sharing its aims and principles and willing to assume to the full the commitments arising from the Treaty.

Article 19

This Treaty shall be applicable on a provisional basis from the date of its signature; it shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Moscow on 2 April 1996 in two copies, in the Russian and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Russian Federation:

B. YELTSIN

For the Republic of Belarus:

A. LUKASHENKA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ASSOCIATION DE LA RUSSIE ET
DE LA BIÉLORUSSIE

La Fédération de Russie et la République du Bélarus, ci-après dénommées les Parties,
Se fondant sur la communauté de destins que l'histoire a forgée entre leurs peuples,

S'appuyant sur leur volonté de se rapprocher encore davantage, exprimée à l'occasion
du référendum qui s'est déroulé en mai 1995 en République du Bélarus et des décisions
adoptées en octobre de la même année par les Chambres de l'Assemblée fédérale de la Fé-
dération de Russie,

Se fondant sur les dispositions du Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération
entre la Fédération de Russie et la République du Bélarus, en date du 21 février 1995,

Réaffirmant leur participation à la Communauté d'États indépendants et au Traité sur
l'approfondissement de l'intégration économique et humanitaire signé le 29 mars 1996 par
la République de Biélorussie, la République du Kazakhstan, la République kirghize et la Fé-
dération de Russie,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties ont décidé de leur plein gré de créer une Association de la Russie et du Bé-
larus présentant un degré élevé d'intégration politique et économique afin d'unir les potenti-
els matériels et intellectuels de leurs États pour développer leurs économies et instaurer
les conditions nécessaires à l'élévation du niveau de vie de leurs populations et au dévelop-
pement spirituel de chacun.

Article 2

L'Association est fondée sur les principes de la souveraineté et de l'égalité des Parties,
de la démocratie et du respect des droits de l'homme, ainsi que des principes et normes com-
munément admis du droit international.

Article 3

Les Parties coordonnent leur politique extérieure et leurs positions communes sur les
grandes questions internationales, et coopèrent en matière de sécurité, de protection des
frontières et de lutte contre la criminalité.

Afin que la sécurité soit bien assurée, les Parties élaborent les principes communs de-
vant régir l'organisation militaire et l'utilisation des éléments de l'infrastructure militaire en
conformité avec la législation nationale.

Article 4

Aux fins de la création d'un espace économique unique, du bon fonctionnement du marché commun et de la libre circulation des marchandises, des services, des capitaux et de la main-d'oeuvre, les Parties s'emploient, jusqu'à la fin de 1997, à synchroniser les étapes, la durée et le champ des réformes économiques en cours, à mettre en place l'arsenal unifié de lois et de normes nécessaire pour éliminer toutes les barrières et restrictions interétatiques et à égaliser les chances de libéralisation de l'activité économique.

Pendant cette période, les Parties constitueront un système unifié de lois antimonopolistiques, d'imposition, de soutien de la production par l'État, d'investissements, de normes et de règles de protection du travail, et parachèveront l'union douanière en mettant en place une administration unifiée.

Article 5

D'ici à la fin de 1996, les Parties prendront des dispositions pour mettre sur pied un système unifié de transport de marchandises et de voyageurs à tarifs communs, ainsi qu'un système de production d'électricité unifié et un espace scientifique, technologique et informationnel commun.

Article 6

Les Parties coordonnent, à partir de 1997, la politique structurelle du développement de leurs économies respectives, en vue de créer des complexes économiques industriels et agricoles reposant sur la synergie des économies, la maximisation des avantages d'une division rationnelle du travail, la spécialisation et la coopératisation de la production.

À partir de 1997, une transition s'amorce vers l'unification des balances des capacités de production et leur utilisation coordonnée dans l'intérêt des Parties.

Article 7

D'ici à la fin de 1997, les Parties procèdent à l'unification de leurs systèmes monétaires et budgétaires et préparent le passage à la monnaie unique.

Article 8

Les Parties :

Garantissent l'égalité des droits des citoyens des Parties en matière d'éducation, d'emploi, de rémunération et d'octroi d'autres garanties sociales;

Adoptent des normes unifiées de protection sociale;

Garantissent l'égalité des droits des personnes physiques pour ce qui est d'acquérir des biens, d'en prendre possession, de les utiliser et de les administrer sur leurs territoires respectifs;

Égalisent les conditions ouvrant droit à la retraite et les niveaux de prestations pour les anciens combattants et les vétérans du travail, les invalides et les familles indigentes;

Unifient les normes applicables à la protection du travail, aux assurances sociales et à l'hygiène du travail et l'hygiène sociale;

Créent une base de données commune sur les questions d'emploi et les offres d'emploi existantes.

Article 9

L'organe suprême de l'Association est le Conseil suprême, où siègent les chefs d'État ou de gouvernement, les présidents des parlements des Parties et le président du Comité exécutif.

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'Association, le Conseil suprême examine les questions les plus importantes concernant le développement de l'Association et se prononce à leur sujet, et contrôle et oriente l'activité de ceux de ses organes qui sont chargés d'appliquer les décisions qu'il adopte.

Le Conseil suprême fixe le siège des organes de l'Association.

Le Conseil suprême élit un président par roulement pour un mandat de deux ans.

Les décisions du Conseil suprême sont adoptées à l'unanimité, chacune des Parties ayant une voix. Le président du Comité exécutif a voix consultative.

Le Conseil suprême adopte son statut.

Article 10

Les Parties instituent une Assemblée parlementaire comprenant un nombre égal de parlementaires de chacune des Parties.

L'Assemblée parlementaire adopte des lois types portant sur des questions intéressant le développement des assises juridiques de l'Association et soumet les propositions correspondantes aux organes qui ont l'initiative des lois, aux Parlements des Parties et au Conseil suprême.

Les décisions de l'Assemblée parlementaire sont adoptées à la majorité qualifiée des voix.

L'Assemblée parlementaire peut valablement délibérer si le quorum des deux tiers des représentants de chaque Partie est atteint.

L'Assemblée parlementaire adopte son règlement intérieur.

Article 11

Le Conseil suprême confie l'organisation des tâches concrètes d'application des dispositions du présent Accord à un Comité exécutif qu'il crée en tant qu'organe exécutif permanent ainsi qu'à des organes administratifs sectoriels.

Le président du Comité exécutif est nommé par le Conseil suprême.

Le Comité exécutif comprend un nombre égal de représentants des Parties. La candidature des représentants des Parties appelés à siéger au Comité exécutif est approuvée par le chef d'État concerné.

Le Comité exécutif :

Élabore les projets et programmes destinés à réaliser les buts et objectifs de l'Association, et formule les propositions de financement des activités de l'Association et de création des organes et organisations chargés de mener à bien certaines missions au nom de l'Association, et soumet ces projets et propositions à l'approbation du Conseil suprême;

Élabore et adopte les mesures voulues pour donner effet aux décisions du Conseil suprême et exécuter les projets et programmes que l'Association a approuvés, et organise et contrôle leur mise en oeuvre;

Coordonne l'activité des autres organes et organisations auxquels chacune des Parties fait appel pour mener à bien des projets et programmes de l'Association;

Conclut en son nom propre les accords de naturalisation appropriés;

Dans la limite des ressources imputées au budget de l'Association, met en place les éléments financiers et autres des projets, programmes et activités spécifiques en cours d'exécution;

Présente au Conseil suprême des rapports annuels sur l'état d'avancement des projets et programmes de l'Association.

Les attributions du Comité exécutif et ses méthodes de travail sont fixées par son Règlement, approuvé par le Conseil suprême.

Le Conseil suprême fixe le nombre des collaborateurs du Comité exécutif.

Article 12

Les attributions des organes de l'Association sont les suivantes :

Conduite de la politique économique et sociale commune et élaboration et exécution de programmes conjoints;

Mise en place d'un arsenal unifié de lois et de normes;

Mise en oeuvre de mesures visant à unifier les systèmes monétaires, fiscaux et budgétaires;

Élaboration et application de mesures visant à préparer le passage à la monnaie unique;

Unification des systèmes de production d'électricité, de transport et de communications;

Implantation rationnelle des nouvelles capacités de production et modernisation des capacités existantes;

Coopération en vue de résoudre les questions d'emploi;

Établissement concerté de liens économiques avec des pays tiers;

Administration douanière unifiée;

Unification des normes, étalons, systèmes de poids et mesures et statistiques;

Fourniture de tout le concours possible en vue de développer un espace scientifique, éducatif et culturel commun;

Coopération en matière de protection de l'environnement et d'élimination des conséquences des accidents et des catastrophes naturelles;

Création d'un service météorologique unifié;

Coopération en matière de sécurité et de protection des frontières.

Article 13

Le Conseil suprême et le Comité exécutif sont habilités, dans les limites de leurs compétences respectives, à prendre soit des décisions immédiatement exécutoires sans préjudice des Constitutions des Parties, soit des décisions appelées à devenir des lois nationales.

Article 14

Le budget de l'Association est établi sur la base du transfert annuel de ressources inscrites aux budgets d'État des Parties et est destiné à financer les programmes communs et les dépenses de fonctionnement des organes de l'Association.

Par la voie d'accords complémentaires, les Parties remettent aux organes de l'Association les biens indispensables à l'exécution de leur mandat. Ces biens sont la propriété commune des Parties et ne servent que leurs intérêts communs.

Article 15

Membre de l'Association, chacune des Parties conserve sa souveraineté d'État, son indépendance et son intégrité territoriale, sa Constitution, son drapeau national, ses armoiries d'État, son hymne national et les autres attributs du pouvoir d'État.

Article 16

Les États qui constituent l'Association sont sujets de droit international et établissent d'une façon indépendante des relations diplomatiques et consulaires, commerciales et autres et concluent des traités internationaux avec d'autres États.

Les Parties demeurent Membres de l'Organisation des Nations Unies et des autres organisations internationales.

Article 17

Le développement de l'Association et son organisation sont déterminés par voie de référendums organisés sur le territoire des Parties conformément à leur législation nationale.

Article 18

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion d'autres États qui partageraient ses buts et principes et seraient prêts à assumer pleinement les obligations découlant de l'Accord.

Article 19

Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date à laquelle il aura été signé, est soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Fait à Moscou, le 2 avril 1996 en deux exemplaires établis dans les langues russe et biélorusse, les deux textes faisant également foi.

Pour la Fédération de Russie :

B. ELTSINE

Pour la République du Bélarus :

A. LOUKACHENKO